CU58947396
893.76 W83
Arabischer Dragoman.

Columbia University
in the City of New York

THE LIBRARIES

Digitized by Google

Arabischer Dragoman.

Grammatik,
Phrasensammlung und Wörterbuch
der neu-arabischen Sprache.

Ein Vademecum

für Reisende in Aegypten, Palästina und Syrien,
sowie zum Gebrauch für den Unterricht.

Von

Dr. Philipp Wolff.

Zweite, verbesserte und vermehrte Auflage.

Leipzig:
F. A. Brockhaus.

1867.

Digitized by Google

893.76
W 83

Digitized by Google

Vorwort.

Mein im Jahr 1857 erschienener „Arabischer Dragoman", zu dem ich im Jahr 1847 während meines Aufenthalts in Palästina den Grund gelegt hatte, erscheint hiermit in einer durchaus umgearbeiteten und reichlich vermehrten Auflage. Es ist in derselben insbesondere ein vollständiger Abriß der Grammatik in einer, wie ich hoffe, klaren Uebersicht neu hinzugetreten.

Wie weit ich mich behufs der Vermehrung der Phrasensammlung und des Wörterbuchs in den Reisewerken und andern Arbeiten gelehrter Reisender umgesehen

393456

Digitized by Google

habe, mögen die da und dort eingestreuten Noten bekunden. Ich stelle hier nur die Namen der Männer, welchen ich hierbei Dank schulde, zusammen: Brugsch, Fallmerayer, Guarmani, Häntzsche, v. Kremer, Lane, v. Maltzan, Munzinger, v. Neimans, H. Petermann, Reil, Robinson, Rosen, Seetzen, Sepp, Sprenger, Tobler, Wellstedt, Wetzstein.

Der Letztgenannte, welcher bekanntlich länger als je ein anderer deutscher Gelehrter unter den Arabern gelebt hat, war selbst so freundlich, mir eigens für dieses Buch Beiträge zu geben, durch deren Aufnahme dasselbe an Reichhaltigkeit wesentlich gewonnen hat. Ich spreche diesem Gelehrten, meinem verehrten Freunde, dafür meinen besten Dank aus.

In zweiter Linie sind dann auch diesesmal verschiedene Sprachlehren und Wörterbücher, aus früherer, wie aus jüngster Zeit, wie die von Mouhammad Ayyad El-Tantavy, Barthélémy, Berésine, Berggren, Bochthor, Faris El-Shidiac, Humbert, Mallouf, Wahrmund, Winckler u. A., zu Rathe gezogen worden.

Obwol bei der Transscription auf Durchführung eines Systems Bedacht genommen worden ist, so konnten

Digitized by Google

doch, zu meinem Bedauern, Inconsequenzen nicht vermieden werden, welche theilweise eine abweichende Aussprache in den verschiedenen Ländern arabischer Zunge repräsentiren und insofern nicht unberechtigt sind, theilweise aber auch als Gehör- oder Schreibfehler meiner Gewährsmänner diesen zur Last fallen mögen. Geringere Ungenauigkeiten, wie das Fehlen des Längezeichens (^) über a, i und u oder des Verdoppelungszeichens (ˇ) im Arabischen, lassen sich meistentheils durch Vergleichung der Transscription mit der Originalschrift leicht verbessern.

Die unter der Ueberschrift „Nachträgliches zur Grammatik" von Seite 243 an gegebene Beilage erhielt ich von befreundeter Hand, als dieses Buch schon in Druck war, so daß sie für die Formenlehre nicht mehr benutzt werden konnte. Aber ich habe sie darum nicht unverwerthet lassen wollen. Sie enthält so viel Neues, daß der Leser damit die Wiederholung mancher bereits von mir gegebenen grammatischen Regeln gewiß gern in den Kauf nehmen wird.

Wenn sich meine neue Arbeit für Reisende in Aegypten, Palästina und Syrien als eine brauchbare Anleitung zu leichterem Verkehr mit den Eingeborenen, und

Digitized by Google

für Studirende der arabischen Sprache als nützliches Handbuch darthun sollte, so würde ich mich für meine vieljährigen Bemühungen reichlich entschädigt und meinen Zweck für vollkommen erreicht halten.

Rotweil am Neckar, 17. April 1867.

Ph. Wolff.

Digitized by Google

Grammatik.

Digitized by Google

Digitized by Google

I. Die Schriftzeichen.

1. Das Alphabet oder die Consonanten.

Name	Gestalt, wenn alleinstehend.	wenn verbunden mit dem vorstehenden Buchstaben.	wenn verbunden mit dem vorstehenden u. folgenden.	wenn verbunden mit dem folgenden.	Umschrieben durch:
Elif	ا	ـا			*)
Be	ب	ـب	ـبـ	بـ	b
Te	ت	ـت	ـتـ	تـ	t
T̲e	ث	ـث	ـثـ	ثـ	t̲ *)
Gim	ج	ـج	ـجـ	جـ	g *)
He	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ *)
Che	خ	ـخ	ـخـ	خـ	ch *)
Dal	د	ـد			d
D̲al	ذ	ـذ			d̲ *)
Re	ر	ـر			r *)
Ze	ز	ـز			z *)
Sin	س	ـس	ـسـ	سـ	s *)
Schin	ش	ـش	ـشـ	شـ	ś (=sch)
Sad	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṣ *)
Dad	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ *)
Ta	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ *)
Za	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ *)
ʿAin	ع	ـع	ـعـ	عـ	ʿ *)
Gain	غ	ـغ	ـغـ	غـ	ġ *)
Fe	ف	ـف	ـفـ	فـ	f
Qaf	ق	ـق	ـقـ	قـ	q *)
Kaf	ك ک	ـك ـک	ـكـ ـکـ	كـ کـ	k *)
Lam	ل	ـل	ـلـ	لـ	l
Mim	م	ـم	ـمـ	مـ	m
Nun	ن	ـن	ـنـ	نـ	n
He	ه	ـه	ـهـ	هـ	h
Waw	و	ـو			w
Je	ی	ـی	ـیـ	یـ	j

In Betreff der mit einem Stern (*) versehenen Buchstaben siehe die Bemerkungen zur Transscription.

Die Buchstaben ا د ذ ر ز und و verbinden sich nur mit einem vorhergehenden.

Aus ل und ا Lam-Elif bildet sich ﻻ oder ﻷ, in der Verbindung ﻷ.

Digitized by Google

2. Die Vokale.

ـَ el Fatḥ, bei emphatiſchen und gutturalen Conſonanten, einſchließlich des r, wie *a*, ſonſt meiſt wie *e* geſprochen, z. B. قَلْب qalb Herz, رَسَل rasal ſenden; dagegen كَلْب kelb Hund, ثَلْج telg Schnee, جَبَل gebel Berg.

ـِ el Kesr für *i*, z. B. رِجْل rigl Fuß.

ـُ eḍ-Ḍamm wie *u*, aber bei emphatiſchen und gutturalen Conſonanten, einſchließlich des r, meiſtens wie *o* geſprochen, z. B. كُتُب kutub Bücher, dagegen عُرْبان ʿorbân Beduine, قُرنة qorna der Winkel.

Die Verlängerung des Vokals geſchieht durch Anhängung von

ا z. B. باب bâb die Thüre.

ى z. B. قير qîr das Pech.

و z. B. كور kûr der Blaſebalg.

Die Diphthongen ſind:

ـَو au, gewöhnlich ô geſprochen, z. B. يوم jôm Tag.

ـَى ai, ei gewöhnlich ê geſprochen, z. B. ليل lêl Nacht.

3. Andere Leſezeichen.

ـْ el Gezm, gleich dem Hebräiſchen Schwa, das Zeichen der Vokalloſigkeit, z. B. كُلْ kul iß, اِنْ in wenn.

ـّ el Medd, das Zeichen der Dehnung über dem ا, wonach demſelben ein zweites ا ausgefallen iſt, z. B. قُرْآن für قُرْاان qorân der Koran.

ـٱ el Waçl wird am Anfange des Worts über ein vokalloſes ا geſetzt, zum Zeichen daß der Endvokal des vorhergehenden Wortes mit dem erſten Conſonanten des folgenden zuſammen eine geſchloſſene Silbe bildet, z. B. ابو ٱلملك abû'l-melik der Vater des Königs, جوارى ٱمرأتك gawârî 'mra'atak die Dienſtmädchen deiner Frau.

Digitized by Google

ـّـ eś Śedd oder Teśdîd ist das Verdoppelungszeichen, z. B. كلّ kull alle.

ـٔـ el Hamz wird über ا gesetzt, wo dieses ein hörbarer gutturaler Consonant und kein bloßes Dehnungsmittel (wie oben in باب) ist, ebenso über das stellvertretende و und ى z. B. مَلَأَ mela' voll sein, سُؤْلَة so'la die Bitte, بِئْر bi'r der Brunnen.

Bemerkungen.

1. Zur Transscription.

Das Elif ist als Consonant ein dem ع ähnlicher, nur weit schwächerer gutturaler Laut, der nur durch das Gehör erlernt werden kann, da ihn die indogermanischen Sprachen nicht haben. Im In- und Auslaut könnte ا durch einen spiritus lenis (') bezeichnet werden.

ث ist dem englischen th ähnlich; in den syrischen und ägyptischen Städten und Dörfern wird es oft wie t oder auch wie s (س) gesprochen.

ج lautet in einigen Gegenden Syriens und Aegyptens wie das deutsche g, z. B. in Gott, in andern wie das französische dj (deutsch dsch), das englische j.

ح ist ein gutturales h.

خ ist das schweizerische ch in ich.

ذ lautet, wo es nicht wie d gesprochen wird, wie ein emphatisches s. Man kann es mit dem altdeutschen đ vergleichen. Richtig wird es nur von den Nomaden gesprochen.

ر ist das italiänische r.

ز ist das französische und englische z.

س ist unser s.

ص ist ein emphatisches s.

ض ist ein intensives d.

ط ist ein intensives t.

ظ ähnlich wie ز, nur emphatischer.

ع, durch den spiritus asper dargestellt, ist ein den semitischen Idiomen eigenthümlicher Gutturallaut, der nur durch das Gehör erlernt werden kann. Wo er eine Silbe beginnt,

Digitized by Google

ist er durch einen spiritus asper vor dem Vokal, wo er eine Silbe schließt, durch einen solchen nach dem Vokal bezeichnet worden, z. B. عنق ʿonq der Nacken, قُعُود -qu'ûd das Sitzen, نعنع na'na' die Krausemünze.

غ, obwol es wie das pariser r lautet, ist durch ġ, nicht durch r, um nicht zwei r zu bekommen [1]), auch nicht, wie es gern geschieht, durch gh wiedergegeben worden. Das h ist im Arabischen ein zu wichtiger Consonant, als daß er, etwa wie im Deutschen, zum Flicken paßte.

ق ähnelt dem Laut, mit welchem geborene Leipziger das k in König aussprechen. Nur preßt sich dabei der Gaumen etwas stärker zusammen.

ك ist ganz das deutsche, weichere k.

ه lautet wie h in Haus, also stark prononcirt, im Annexionsverhältnisse wird es mit zwei Punkten versehen (ë) und lautet dann wie t (ت).

و lautet wie das englische Doppel- w.

ى lautet wie j in Jedermann.

2. Ueber den Tonfall.

Der Tonfall zieht sich bei kurzen Endsilben auf die vorhergehenden zurück, z. B. سنة séne Jahr, رقبة ráqabe Hals.

Suffixa ziehen den Ton nicht an sich, z. B. سنتي séneti mein Jahr, رقبتك ráqabetak dein Hals; desgleichen nicht die auf einen langen Vokal lautenden oder einfach geschlossenen Endsilben, z. B. قتبوا qátabu sie schreiben, ردى rédi schlecht, حلو ḥilu süß, بكت béket sie weinte, كَسِبَتْ késibet sie gewann.

Auf der Endsilbe liegt der Ton in zweisilbigen Worten, deren penultima keinen langen Vokal hat und deren ultima geschlossen ist und einen langen Vokal hat, z. B. كبير kebîr groß,

---

[1]) Wo man das غ mit r wiedergibt, lautet z. B. das Wort غيره (außer ihm) in der Transscription rero.

Digitized by Google

شريف śerîf edel, حريم ḥarîm Frauen, مسكين miskîn arm; desgleichen hat die doppelt geſchloſſene Endſilbe immer den Ton, z. B. قتلت qatálta du haſt getödtet.

Hat die penultima einen langen Vokal, ſo iſt ſie immer der Träger des Tons, z. B. كاتب kâtib der Schreiber, دراهم derâhim Geld; nur wird die letzte Silbe etwas gedehnt, wenn ſie geſchloſſen iſt und gleichfalls einen langen Vokal hat, z. B. مفاتيح mefâtîḥ die Schlüſſel, ققابيب qaqâbîb die Stelzenſchuhe der Frauen; der Ton ſelbſt aber bleibt immer auf der vorletzten Silbe.

II. Das Haupt- und Eigenſchaftswort.

1. Die Deklination des Hauptworts.

a) ohne Artikel.

Sing.	N.	خدّام chaddâm Diener,	ساعة sâ'e Stunde.
	G.	خدّام	ساعة
	D.	لخدّام	لساعة
	A.	خدّام	ساعة
	V.	يا خدّام	يا ساعة
	Abl.	من ‘عن خدّام	من ‘عن ساعة
Dual.		خدّامين chaddâmên	ساعتين sâ'atên.
Plur.		خدّامين chaddâmîn	ساعتين sâ'atîn.

b) mit dem Artikel.

N.	الخدّام el-chaddâm	الساعة	es-sâ'e.
Dat.	للخدّام lil-chaddâm	للساعة	lis-sâ'e.
	anſtatt للخدّام	anſtatt للساعة	

Digitized by Google

2. Die häufigſten Formen des ſogenannten gebrochenen Pluralis.

a) bei Hauptwörtern.

1.	فُعَل z. B. خيش chujaś vom Sing.		خيشه cheiśe Sack.
2.	فُعُل	كتب kutub	كتاب kitâb Buch.
3.	فُعُول	قلوب qulûb	قلب qalb Herz.
4.	فِعَال	كلاب kilâb	كلب kelb Hund.
5.	فُعَّال	حكّام ḥukkâm	حاكم ḥâkim Richter.
6.	اَفْعُل	انهر anhur	نهر nahr Fluß.
7.	افعال	افضال afḍâl	فضل faḍl Wohlthat.
8.	اَفْعِلة	ارغفة arġife	رغيف raġîf Laib Brod.
9.	فَعَايل	عجايز ʿagâîz	عجوز ʿagûz altes Weib.
10.	فَوَاعِل	فوارس fawâris	فارس fâris Reiter.
11.	فِعْلان	نيران nîrân	نار nâr Feuer.
12.	فُعْلان	بلدان buldân	بلد beled Stadt, Dorf.
13.	فُعَلَاء	فقرا fuqarâ	فقير faqîr Armer.
14.	اَفْعِلَاء	اطبّاء aṭibbâ	طبيب ṭabîb Arzt.
15.	فَعَالى	ليالى lajâli	ليل lêl Nacht.
16.	فَعَالى	فتاوى fetâwa	فتوى fetwa Richterſpruch.
17.	فَعِيل	حمير ḥamîr	حمار ḥimâr Eſel.
18.	فعالة	حجارة ḥigâre	حجر ḥagar Stein.

Vierradikalige:

19.	فعَالل	دراهم derâhim	درهم dirhem Drachme.

Digitized by Google

20.	فعاليل z. B. سلاطين	salâṭîn vom Sing.	سلطان sulṭân Kaiſer.
21.	فعالِه	اساقفه asâqifi	اسقف usquf Biſchof.

b) bei den Eigenſchaftswörtern.

22.	فُعْل	حمر ḥumr	احمر aḥmar roth.
23.	فِعْل	بيض bîḍ	ابيض abjaḍ weiß.
24 = 12.	فُعْلان	عرجان ʿurgân	اعرج aʿrag hinkend.
25 = 4.	فِعال	كبار kibâr	كبير kebîr groß.
26 = 7.	اَفعال	اشراف eśrâf	شريف śerîf edel.
27 = 13.	فُعَلاء	ضعفاء ḍuʿafâ	ضعيف ḍaʿîf ſchwach
28 = 19.	فعالِل	ارامل arâmil	ارمل armel verwittwet.
29 = 20.	فعاليل	مساكين mesâkîn	مسكين miskîn elend.

Bemerkungen.

1. Das ل des Artikels wird vor den ſogenannten Sonnenbuchſtaben ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن aſſimilirt, z. B. النار en-nâr ſtatt el-nâr das Feuer.

Anſtatt لالله li-illah dem Gotte, ſagt man lillah لله.

2. Das Genitivverhältniß wird durch eine engere Verbindung zweier Worte, die ſogenannte Annexion, gebildet, bei der das zweite im Genitiv ſtehende Wort unverändert bleibt und nur das erſtere in gewiſſen Fällen Veränderungen erleidet. Es verliert ſtets den Artikel, z. B. بيت القاضي (ſtatt البيت) das Haus des Richters. Hat es die Femininalendung ة, ſo wird dieſe wie ĕ (t) geſprochen, z. B. ليلة العيد (ſtatt ليلة) die Nacht des Feſtes. Steht es im Dual oder Plural, ſo verliert es das Final-ن, z. B. والدى الملك (ſtatt

Digitized by Google

والدين) die beiden Eltern des Königs, سنى العمر (ſtatt سنين) die Jahre des Lebens. Doch iſt im letzteren Fall auch سنين عمرك, die Jahre deines Lebens, geſtattet.

Das Annexionsverhältniß iſt aber nur möglich, wenn das erſte Wort beſtimmt (determinirt) iſt. Will man ſagen „eine Tochter des Königs", ſo kann das nur durch Umſchreibung geſchehen, wie بنت كانت للملك, d. h. eine Tochter [die] dem König war, oder بنت للملك eine Tochter [die] dem Könige, oder بنت من بنات الملك eine Tochter von den Töchtern des Königs, oder إحْدى (واحدة) من بنات الملك eine von den Töchtern des Königs. Dagegen kann das zweite Wort des Annexionsverhältniſſes auch indeterminirt ſein, z. B. بِئْر بلد der Brunnen eines Dorfes. Hat das erſte Wort des Annexionsverhältniſſes einen Adjectiv- oder Copulativ-Zuſatz, ſo wird dieſer nach dem Genitiv geſetzt, z. B. ابن اختى الصغير der kleine Sohn meiner Schweſter, بيت التاجر وبستانه das Haus und der Garten des Kaufmanns.

Umſchreibungen des Genitivverhältniſſes geſchehen auch durch متاع oder (ägyptiſch) بضاع d. h. Waare, مال d. h. Gut (ſo in Bagdad), حق d. h. Recht (ſo in Jemen), z. B. الكتاب متاع بطرس das Buch des Petrus, الصندوق مال المسافر der Koffer des Reiſenden; ferner durch Poſſeſſiv-Suffixe, z. B. هذه الفرده ميزانها قنطار das Gewicht dieſes Ballens beträgt einen Centner.

Die Barbaresken, zum Theil auch die Aegypter und Higazener bedienen ſich zur Bezeichnung des Genitivs der altſemitiſchen (und romaniſchen) Demonſtrativpartikel ذا fem. ذى, z. B. كتاب ذا الصبى das Buch des Knaben, دار ذى المراه das Haus der Frau.

Auch Eigenſchaftswörter haben den Genitiv nach ſich, z. B. كثير المال reich an Gütern, قليل العقل arm an Verſtand.

Sehr beliebt ſind die Verbindungen mit ابو Vater, ذو Inhaber, pl. اولو, fem. ذات, pl. ذوات, صاحب Genoſſe, pl. اصحاب, auch اهل Theilhaber, ام Mutter, ابن Sohn,

Digitized by Google

بنت Tochter, اخ Bruder, اخت Schwester, z. B. ابو النصر Vater des Siegs, d. h. der Siegreiche, ذو علم der Inhaber des Wissens, d. h. der Gelehrte, ذات الحسن die Inhaberin der Schönheit, d. h. die Schöne, صاحب عدل der Genosse der Gerechtigkeit, d. h. der Gerechte, اهل الشرف der Theilhaber der Ehre, d. h. geehrt oder ehrenwerth, هو ابن سنتين er ist der Sohn zweier Jahre, d. h. zweijährig [2]).

3. Der Dual wird selten angewendet. Man bildet ihn so, daß man an die Singularform, bei Femininis nach Verwandlung des Final- ة in ة, die Silbe ên ين hängt, z. B. جبلين von جبل zwei Berge, مدينتين von مدينه zwei Städte.

4. Der Plural wird dadurch gebildet, daß man an die Singularform der Masculina ين în hängt und bei Femininis das Final- ة in ات ât verwandelt, z. B. خدّامين die Diener und خدّامات die Dienerinnen, vom Sing. خدّام und خدّامه; doch wird der Plural heut zu Tage selten und meist nur von Adjectiven und Participien gebildet. Verdrängt wurde er im Laufe der Zeit durch gewisse Collectivformen, welche man den gebrochenen Plural جمع مُكَسَّر oder جمع التكسير nennt, weil in ihnen die Vokale, der Silbenbau und die Prosodie des Singular verändert erscheinen.

Die nächste und häufigste Bildung dieses gebrochenen oder unregelmäßigen Plural geschieht durch Verlängerung und Dehnung. Eine solche erfolgt zumal durch einfache Einschiebung eines langen â oder eines langen û oder eines langen î nach dem ersten Radikal. Siehe die Formen Nr. 4 und 25, 3, 17. Nicht selten treten zugleich irgend welche Modificationen sehr mannigfaltiger Art ein. Siehe die Formen Nr. 5, 9, 10, 15, 16, 18, 28, 29. Auch bei den vierradikaligen Wörtern findet zunächst die Einschiebung eines langen

---

[2]) Die Lady Ellenborough, die einen Beduinen-Schech heirathete (s. Ausland 1862, S. 788), erhielt von den Beduinen den Beinamen: „Mutter der Milchweiße", s. v. Maltzan, Pilgerfahrt nach Mekka, II, 188.

Digitized by Google

Vokals, eines â, mit darauf folgendem i oder ī, statt. Siehe die Formen Nr. 19, 20, 21. Eine andere Verlängerung oder Dehnung erfolgt durch Vorsetzung eines ا, wobei wieder verschiedene Modificationen stattfinden. Siehe die Formen Nr. 6, 7, 8, 14, 26. Eine dritte durch Anhängung der Endung ان und anderer. Hierher gehören die Formen Nr. 11 und 24, 12, 13, 27. Eine vierte Bildung erfolgt in geradem Gegensatz zu den bisherigen durch Verkürzung und Verflüchtigung oder durch Verwandlung langer Vokale in kurze. Dem arabischen Ohr wird eigenthümlicher Weise, durch beides, durch Verkürzung wie durch Verlängerung, der Begriff der Menge beigebracht. Hierher gehören die Formen Nr. 1, 2, 22, 23.

Welche Pluralform von der reichen Auswahl von 29 Formen (in den Grammatiken des Altarabischen werden 31 aufgeführt) bei den einzelnen Worten anzuwenden sei, läßt sich nicht ganz durch Regeln bestimmen. Es hängt hier Vieles vom Usus ab; die volle Erlernung kann daher nur aus dem Leben erfolgen. So lange diese nicht erfolgt ist, hat man die Wörterbücher zu Rathe zu ziehen. Uebrigens hält es nicht schwer, nach Analogien die richtige oder übliche Form zu errathen.

Am constantesten oder am meisten regelrecht werden die Pluralformen bei folgenden Wörtern gebildet:

a) Bei Adjectiven der Form أَفْعَل, welche einen körperlichen Fehler anzeigen. Diese nehmen immer die Form فعلان (Nr. 24) an.

b) Bei den Adjectiven derselben Form, welche eine Farbe bezeichnen. Bei diesen ist die Form فُعْل (Nr. 22) gebräuchlich.

c) Bei den Adjectiven der Form فعيل sind die Formen فعال, افعال und فُعلاء (Nr. 25, 26, 27) üblich.

d) Vierkonsonantige Substantiva und Adjectiva von der Form مَفْعول, مِفْعال, مفعيل, افعل und ähnliche haben die Formen فعايل, فعالل, فعاليل (Nr. 9, 28, 29, vgl. 19, 20, 21).

Am wenigsten kann man sich an Regeln halten bei

Digitized by Google

Substantiven der Form فَعْل, فِعْل, فُعْل, und bei den Adjectiven der Form فاعل, also gerade bei Wörtern, die sehr häufig sind. Bei den erstgenannten Substantiven z. B. sind nicht weniger als 9 Pluralformen im Gebrauch. So hat z. B. das Wort كَعْب im Plural كعاب, das Wort سَيْف, اسياف, اَوْجه وَجْه, ثيره ثَوْر, زِوَجه زَوْج, بُحُور بَحْر, بُعُول بَعْل, عبيد عَبْد, بطنان بطن, تيجان تاج bei den Substantiven der andern Form 5, der dritten 6. Bei den Adjectiven der angegebenen Form kommen 8 Pluralformen vor.

Extra unregelmäßige Pluralformen haben folgende Wörter:

Vater	اب oder ابو	hat اباء	und ابهات
Mutter	ام	امهات	
Sohn	ابن	ابنا	
Tochter	بنت	بنات	
Bruder	اخ oder اخو	اخوه	uchwe und اخوان
Schwester	اخت	اخوات	echwân.
Mensch	انسان	ناس	
Frau	حرمه	حريم	
Pascha	باشا	باشاوات	
Herr	خواجه	خواجات.	

Bei vielen Wörtern sind viele Pluralformen in gleich starkem Gebrauch. Das Wort عبد Knecht hat z. B. im Plural عِباد, عُبُود, عَبِيد, عَبْدان, das Wort شاهد Zeuge hat den regelmäßigen Plural شاهدون und die unregelmäßigen شواهد und شُهود, das Wort عين Auge hat عُيُون, اعيان und اَعْيُن, das Wort بحر Meer hat بِحار, بحور, ابحر und ابحار; dagegen sind nicht alle der Theorie nach möglichen Pluralformen auch üblich. So darf man z. B. von نفس Seele nicht gebrauchen نفاس oder نفسان, sondern bloß نُفوس oder انْفس.

5. Was die Ableitung der Hauptwörter betrifft, so werden aus männlichen durch Anhängung der Silbe ة -e-

Digitized by Google

weibliche gebildet, z. B. الوالد der Erzeuger, الوالدة die Erzeugerin (Mutter), الخال der Bruder der Mutter, الخالة die Schwester der Mutter. Ebenso aus dem Collectiv- oder Gattungswort die Einheitsform, z. B. نحل Biene (als Gattung), نحلة eine Biene, ورد Rose, وردة eine Rose. Dieses Einheitswort ist weiblich.

Sonst sind weiblich (außer den Wörtern, wo es sich von selbst versteht):

a) Die Wörter auf ا oder ى, z. B. دنيا Welt.

b) Die doppelt vorhandenen Glieder des menschlichen Körpers, z. B. عين Auge.

c) Die Namen der Städte und Länder, z. B. مصر Aegypten.

d) Verschiedene einzelne Wörter, wie ارض Erde, بير Brunnen, دار Haus, ريح Wind, شمس Sonne, نار Feuer, نفس Seele.

6. Die Namen der Gewerbtreibenden werden gebildet:

a) Durch Verdoppelung des zweiten Radikalbuchstabens und Einschiebung von ا vor dem dritten. So macht man z. B. aus خبز Brod خبّاز Bäcker, خيط Faden خيّاط Schneider, فلح pflügen فلّاح Pflüger (Bauer).

b) Durch Anhängung von ى, z. B. بستانى Gärtner von بستان Garten.

c) Durch Anhängung der Silbe ات (ى) an die Plural- oder Collectivform des Namens ihres Fabrikats, z. B. سرمايات der Schuster von سرمايات dem Plural von سرمايه der Schuh, سروجى der Sattler von سروج dem Plural von سرج der Sattel, سيوفى Schwertfeger von سيوف pl. von سيف.

d) Durch Anhängung der türkischen Endsilbe جى. So macht man z. B. aus عربه Wagen عربجى Kutscher, جواهر Juwelen جواهرجى Juwelier.

e) Das Beziehungswort (die Nisbe) wird gebildet (wie theilweise die Namen der Gewerbtreibenden, s. 6, b und c) durch angehängtes ى, z. B. فلّاحى bäuerlich von فلّاح der Bauer, حريرى seiden von حرير die Seide, قطنى baum-

Digitized by Google

wollen von قطن die Baumwolle, بحری zur See gehörig von بحر die See, رومی römiſch oder vielmehr griechiſch von روم das griechiſche Volk, نمساوی deutſch von نمسا das deutſche Volk.

7. Die Diminutivform dreiconſonantiger Wörter iſt: فُعَيْل, z. B. كليب kulêb Hündchen von كلب Hund. Bei mehrconſonantigen Wörtern erhält die dritte Silbe den i- Laut, z. B. فُلَيْليح das Bäuerlein von فلّاح der Bauer, جُوَيْريه guwêria das Mägdlein von جاريه die Magd.

8. Die Femininalendung der Adjectiva verhält ſich wie die der Subſtantiva. Alſo صغير klein, fem. صغيرة, كبير groß, fem. كبيرة.

Die Adjectiva, welche eine Farbe oder ein körperliches Gebrechen bezeichnen, haben für das Femininum die beſondere Form فَعْلَاء, z. B. ابيض weiß, fem. بيضاء bêḍâ (eigentlich baïḍa), احدب buckelig, fem. حدبا.

آخر achar, ein anderer, hat im Femin. اخرى uchra.

9. Die Steigerungsform iſt: أَفْعل für Singular und Plural (die Form für's Femininum فَعْلى iſt in der Vulgärſprache nicht gebräuchlich), z. B. كبير groß اكبر größer, عالم weiſe اعلم weiſer, قليل wenig اقلّ weniger.

Zum Superlativ wird dieſe Form durch Vorſetzung des Artikels ال und in der Annexion z. B. اكبر der größeſte, احكم الناس der weiſeſte der Menſchen, اكبرهم der größeſte von ihnen.

Der Comparativ kann auch umſchrieben werden durch اكثر من aktar min, d. h. mehr als, z. B. عطشان اكثر من durſtiger als, oder auch durch زايد عن zâid 'an d. h. zunehmend von; „nicht mehr und nicht weniger" heißt: لا زايد ولا ناقص.

Statt des antiken خير beſſer ſagt man lieber اخير, افضل, اطيب, احسن, und ſtatt des antiken شرّ, ſchlechter,

Digitized by Google

ſagt man lieber اشرّ, اقبح (von قبيح häßlich), اردى (von ردى ſchlecht), اشنع von شنيع, doch ſagt man auch noch هو شرّ منك er iſt ſchlechter als du.

„Weniger" wird, im Aegyptiſchen zumal, ausgedrückt durch ما هوش زى oder قد - - oder مثل - -, z. B. weniger ſtark als ein Pferd ما هوش قوى زى حصان, weniger alt als der Kaufmann ما هوش عجوز قد التاجر, weniger gelehrt als der Mufti ما هوش عالم مثل المفتى.

„Zu ſehr" wird ausgedrückt durch: بزياده, z. B. das Wetter iſt zu ſchlecht الهوا ردى بزياده.

„Genug" durch: بالكفاية, z. B. das Gebäude iſt groß genug البنا كبير بالكفاية.

„Sehr" durch: قوى oder كثير, z. B. ſehr ſchwarz اصود قوى, ſehr traurig حزين كثير.

III. Das Fürwort.

1) Das perſönliche.

Ich	anâ	انا
Du	ent, enta, fem. entî	انت ، انتى
Er	hû, hûa	هو
Sie	hî, hîe	هى
Wir	naḥn, eḥnâ	نحن ، احنا
Ihr	entû, entum	انتو ، انتم
Sie	hum, fem. hinn	هم ، هنّ
	auch humâ (iſt eigentlich Dual) und human	هما ، همن
Mir	li	لى
Dir	lak	لك
Ihm	lu, ilu	له ، اله
Ihr	lahâ, ilhâ	لها ، الها
Uns	lanâ, ilnâ	لنا ، النا
Euch	lakum, ilkum	لكم ، الكم
Ihnen	lahum, ilhum	لهم ، الهم

Digitized by Google

Mich	ijjâja	إيّاىَ
Dich	ijjâk	اياك
Ihn	ijjâhu, ijjâh'	ايّاه
Sie	ijjâha	ايّاها
Uns	ijjâna	ايّانا
Euch	ijjâkum	ايّاكم
Sie	ijjâhum, fem. ijjâhun	ايّاهم ، ايّاهن
Von mir	minni	منّى
Von dir	minnak	منك
u. ſ. f.		
In mir	fijja	فِىَّ
In dir	fîk	فيك
u. ſ. f.		
Auf mir	ʿalajja	علىَّ
Auf dir	ʿalêk	عليك
u. ſ. f.		

2. Das poſſeſſive

wird ausgedrückt durch die Suffixe

ى ، ك ، ه ، ها ، نا ، كم ، هم ، هنا

z. B. Maſc. Mein Buch kitâbi كتابى

Dein	kitâbak, fem. kitâbek	كتابك	
Sein	kitâbhu	كتابه	
Ihr	kitâbha	كتابها	
Unſer	kitâbna	كتابنا	
Euer	kitâbkum	كتابكم	auch fürs fem.
Ihr	kitâbhum	كتابهم	
Meine Bücher	kutubi	كتبى	
Deine Bücher	kutubak	كتبك	
u. ſ. f.			
Fem. Meine Tante	ʿammeti	عمتى	
Deine	ʿammetak	عمتك	
u. ſ. f.			

Digitized by Google

3. Das demonſtrative:

dieſer, dieſe	hada (hasa) fem. hadih	هذا، هذه
oder:	da, da, di, di, dih	ذا، دا، ذى، دى، ده
dieſe beiden	hadên oder dên	هذين، ذين
Fem.	hatên oder tên	هتين، تين
dieſe im Plur.	haulâi	هولاء
auch:	hadôl, hadôli, dôl	هدول، هدولى، ذول
	dôl, dôlink, dôlink	دول، ذولنك، دولنك
Jener, jene	hadâk, fem. hadîk	هداك، هذيك
auch:	dâk, dâk, dikhua	ذاك، داك، دكهو
Fem.	dîk, dîk, tîk	ذيك، ديك، تيك،
	dikhâ, dikhîje	دكها، دكهى
Jene im Plur.	aulâik, hadôlîk	اولايك، هدوليك،
	hadôleki, hadôk, dôk	هدولكى، هدوك، دوك،
	dikhum	دكهم
Eine gewähltere Form iſt:	dâlik, dalik	ذالك، ذلك
	Fem. tilk	تلك
Die antike Form iſt:	haulâik	هولايك

4. Das relative:

welcher, welche	elledi, fem. elleti	الذى، التى
Plur., Maſc. und Fem.	elledîn und elledî	الذين، الذى
auch kurzweg für Sing. und Plur., Maſc. und Fem.	ell, ill, ellî	الّ، الّى

5. Das interrogative:

wer	men und mên, men hua	من، مَيْن، من هو

Digitized by Google

was	mâ, êh, êś, (aus ای شی), śû	ما'ايه'ايش' شو
was für ein ei oder ê, eina hua Fem. eina hi		اى'اينا هو' اينا هى

Bemerkungen.

1. Einen beſondern Genitiv des perſönlichen Fürworts, alſo unſer „meiner, „deiner" gibt es nicht.

2. Der Accuſativ dieſes Fürworts wird gebildet durch إيّا mit den Suffixen. Dieſes ايا drückt eigentlich Nominativ und Accuſativ aus, da es urſprünglich „mit" (cum) bedeutet. So ſagt man z. B. انا وايّاك ich und du.

3. Verſtärkt lautet das perſönliche Fürwort: انا بنفسي anâ binefsi ich ſelbſt (eigentlich ich mit meiner Seele) انت بنفسك du ſelbſt, oder انا بعيني, wörtlich: ich mit meinem Auge, انا بذاتي, d. i. ich mit meinem Weſen, انا بروحي ich mit meinem Geiſte, انا برأسي ich mit meinem Kopfe.

4. Bei den Poſſeſſiv-Suffixen bleibt, gegen die Regel der alten Sprache, die Pluralendung der Nomina ين unverändert, z. B. خدّامينى meine Diener; dagegen verliert die Endung des Dual der Nomina, die nur paarweiſe vorkommende Dinge bezeichnen, vor den Suffixen das ن, z. B. عينيك ʿainêk deine zwei Augen, während es bei andern Worten bleiben kann, z. B. قصبتينك qaçabetênak deine zwei Pfeifen, قرشينك qirśênak, deine zwei Piaſter.

5. Die Femininal-Endung der Nomina wird vor dem Suffix, wie überhaupt im Annexionsverhältniſſe, aus ة in ت verwandelt, und mit faṯh, a, vokaliſirt, z. B. عمتك ʿammetak deine Tante, von عمّة.

6. Anſtatt اب und اخ braucht man vor den Suffixen die Form ابو und اخو. Alſo: ابوك dein Vater, اخوه ſein Bruder, doch ſagt man beim Suffix der erſten Perſon gewöhnlich ابى abî und اخى achî ſtatt ابوى und اخوى.

Digitized by Google

7. Anſtatt der einfachen Poſſeſſiv-Suffixa bedient man ſich auch (wie beim Genitiv der Nomina) gewiſſer umſchreibender Hauptwörter, wie متاع, بتاع, مال, حق, denen das Suffix angehängt wird, z. B. الكتاب بتاعى mein Buch (wörtlich das Buch, mein Beſitz). In Algier gebraucht man in dieſem Falle gern das Wort ديال dial, z. B. السيف ديالى mein Säbel.

8. Das ſubſtantiviſche Poſſeſſiv wird immer mit متاع oder بتاع gebildet. Der Meinige heißt daher بتاعى oder البتاعى, im Fem. بتاعتى, der, das Deinige بتاعك fem. بتاعتك.

9. Anſtatt هذا ال ſagt man gerne contrahirt هل, z. B. هل كتاب oder هلكتاب dieſes Buch.

10. Die aus هذا fem. هذى, هناك fem. هنيك abgekürzten Formen ذا (دا) ذى (دى) ذاك (داك) und ذيك (ديك) werden gewöhnlich dem Hauptwort nachgeſetzt, z. B. الحصان ذا ضعيف el-ḥiçân-ḏâ ḍa'if dieſer Hengſt iſt ſchwach.

11. Das Relativpronomen, gewöhnlich الى ellî, für alle Genera, Numeri und Caſus unverändert, verbindet ſich nur mit Wörtern, welche durch den Artikel oder ein Annexionsverhältniß determinirt ſind. Ein nicht determinirtes Wort kann das Relativpronomen nicht zu ſich nehmen. Es wird hier durch Umſchreibung erſetzt, z. B. سمك لونه الذهب ein Fiſch, deſſen Farbe golden iſt. Bei Sätzen, wie: ein Kaufmann, welcher reich war, bleibt es unerſetzt, denn man ſagt hier einfach: تاجر كان غنى.

Wie Relativſätze conſtruirt werden, zeigen folgende Beiſpiele:

الرجل الّى كان حاضر er-ragol ellî kân ḥâḍir der Mann, welcher anweſend war.

البنت الّى مات اخوها el-bint ellî mât achûha das Mädchen, deren Bruder geſtorben iſt.

التاجر الّى كتبنا له مكتوب et-tâgir ellî katabna lahu maktûb der Kaufmann, welchem wir einen Brief geſchrieben haben.

Digitized by Google

ابن فلاح الّى ضربوا ibn fellâḥ ellî ḍarabu der Sohn eines Bauers, den sie geschlagen haben.

بيتنا الّى يسكن فيه bêtna ellî jeskun fîh unser Haus, in welchem er wohnt.

12. Das fragende ايه êh wird gern hintenhin gesetzt, z. B. بتعمل ايه was thust du? جرى ايه was ist geschehen? قلت ايه was hast du gesagt?

13. Vorzugsweise ägyptische Ausdrucksweise findet sich in folgenden Sätzen:

Man glaubt, daß ich krank sei	يشوف الواحد انى عيان
Irgend einer hat mir gesagt, daß du morgen verreisest	واحد قال لى انك تسافر بكره
Ist hier irgend Jemand krank?	حدش عيان هنا
Hast du Jemand im Walde gesehen?	شفتش حد فى الغاب
Jeder thut was er kann	كل واحد يعمل الّى يقدر عليه
Gegenseitig hassen sie sich	يكرهوا بعض
Ist Niemand hier?	ما حدش هنا
Was für eine Stunde ist es?	الساعة كام
Was für ein Mensch ist er?	انى شكل انسان هو
Einige Personen gehen vorüber	بعض الناس يفوت
So reich du auch sein magst	خليك غنى قدما تكون
So groß auch deine Macht sein mag	ولو كنت قوى قد ما تقدر
Was du auch thun, was du auch sagen magst.	مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

IV. Die Zahlen.

1. Die Cardinalzahlen.

1 wâḥid, aḥad	واحد، احد
2 iṯnên (isnên) ṯ'nên	اثنين، ثنين
3 ṯelâṯe (selâse)	ثلاثة
4 arba'a	اربعة
5 chamsa	خمسة
6 sitte	ستة
7 seb'aa (sab')	سبعة

Digitized by Google

8	ṯemânie, ṯemâne	ثمانية، ثمانة
9	tisʿaa	تسعة
10	ʿaśra	عشرة
11	aḥad ʿaśer, aḥdâś, ḥadʿaśer, ḥadʿaś	احد عشر، احد اش
12	eṯna ʿaśer, ṯnaʿśer	اثنا عشر، ثنعشر
13	ṯelâṯet ʿaśer, ṯelâṯʿaśer, ṯelâṯʿaś	ثلاثة عشر، ثلاثعشر، ثلاثعش
14	arbaʿat ʿaśer, arbaʿataʿś	اربعة عشر، اربعتعش
15	chamset ʿaśer, chamstaʿś	خمسة عشر، خمستعش
16	sittet ʿaśer, sittaʿś	ستة عشر، ستعش
17	sebʿat ʿaśer, sebʿataʿś	سبعة عشر، سبعتعش
18	ṯemâniat ʿaśer, ṯemânʿaśer, ṯemântaʿś	ثمانية عشر، ثمانتعشر، ثمانتعش
19	tisaʿat ʿaśer, tisaʿtaʿś	تسعة عشر، تسعتعش
20	ʿiśrîn, ʿaśrîn	عشرين
21	wâḥid waʿiśrîn	واحد وعشرين
30	ṯlaṯîn	ثلاثين
40	arbaʿîn	اربعين
50	chamsîn	خمسين
60	sittîn	ستّين
70	sabaʿîn	سبعين
80	ṯemânîn	ثمانين
90	tisaʿîn	تسعين
100	mîje oder mâje	ماية، مِية
101	mîje wawaḥid	مية وواحد
200	majetên, mîtên	مايتين، ميتين
300	ṯlaṯmîje	ثلاثماية
1000	elf	الف
2000	elfên	الفين
3000	ṯlaṯet alâf	ثلاثة الاف
100,000	mîjet elf	مية الف
1,000,000	ʿaśer mîjet elf, miljûn	عشر مية الف، مليون
2,000,000	miljûnên	مليونين
3,000,000	ṯelâṯ milâjîn	ثلاث ملايين

Digitized by Google

2. Die Ordinalzahlen.

Der erſte el-awwal	الاوّل
zweite et-ṯâni	الثانى
dritte et-ṯâliṯ	الثالث
vierte er-râbiʿ	الرابع
fünfte el-châmis	الخامس
ſechſte el-sâdis	السادس
ſiebente es-sâbiʿ	السابع
achte et-ṯâmin	الثامن
neunte et-tâsiʿ	التاسع
zehnte el-ʿaśer	العاشر
elfte el-ḥâdi ʿaśer	الحادى عشر
zwölfte et-ṯâni -	الثانى -
dreizehnte et-ṯâliṯ -	الثالث -
vierzehnte er-râbiʿ -	الرابع -
fünfzehnte el-châmis -	الخامس -
ſechszehnte es-sâdis -	لسادس -
ſiebenzehnte es-sâbiʿ -	السابع -
achtzehnte et-ṯâmin -	الثامن -
neunzehnte et-tâsiʿ -	التاسع -
zwanzigſte el-ʿaśrîn	العشرين
ein und zwanzigſte el-wâḥid waʿaśrîn	الواحد وعشرين
zwei und zwanzigſte et-ṯâni -	الثانى -
drei und zwanzigſte et-ṯâliṯ -	الثالث -
dreißigſte et-ṯelâṯîn	الثلاثين
u. ſ. f.	

Adverbialzahlen.

Einmal marre wâḥide oder ferd marra	مرّة واحدة، فرد مرّة
Zweimal marratên	مرّتين
Dreimal ṯelâṯ marrât	ثلاث مرّات
Viermal arbaʿ -	اربع -
Fünfmal chams -	خمس -
Zehnmal ʿaśer -	عشر -

Digitized by Google

Elfmal aḥda ʿaśer marra	احدى عشر مرة
Zwölfmal iṯnatâ ʿaśer marra	اثنتا عشر مرة
Dreizehnmal ṯelâṯe - -	ثلاثه - -
Zwanzigmal ʿaśrîn marra	عشرين مرّة
Hundertmal mîje -	ميّه -
Allemal kull -	كل مرّة
Allemal ſowie kullamâ	كلّما
Wie oft kam marra	كم مرّة
Mehreremal gumlet emrâr, ʿidde merâr	جملة امرار، عده مرار
Einigemal baʿḍ emrâr	بعض امرار
Ein andermal ġêr marra	غير مرّة

3. Bruchzahlen.

Ein Zweitel, ein Halbes	nuçf, muçç	نصف، نص
Drittel	ṯulṯ, plur. eṯlâṯ	ثلث، اثلاث
Viertel	rubʿ, plur. erbâʿ	ربع، ارباع
Drei Viertel	ṯelâṯe -	ثلاثه (ثلث) ارباع
Ein Fünftel	chums	خمس
Sechstel	suds	سدس
Siebentel	subʿ	سبع
Achtel	ṯumn	ثمن
Neuntel	tusʿ	تسع
Zehntel	ʿaśer	عشر

Je einer wâḥid wâḥid	واحد واحد
= zwei eṯnên eṯnên	اثنين اثنين
= drei ṯelâṯe ṯelâṯe	ثلاثه ثلاثه
= hundert mîje mîje	ميه ميه

Die Namen der vier Species:

Addition:	gamʿ, gemûʿeh, gemîʿeh	جمع، جموعه، جميعة
Subtraction:	seqṭ, isqâṭ, oder chaçm, chuçûm	سقط، اسقاط خصم، خصوم

Digitized by Google

Multiplication:	ḍarb, taḍrib	ضرب، تضريب
Diviſion:	teqsîm	تقسيم

Bemerkungen.

1. Nach den Zahlwörtern von zwei bis zehn ſteht das Hauptwort in der Mehrzahl, nach den Zahlen von 11 an aufwärts in der Einzahl, ebenſo nach كم kem wie viel.

2. Für die Ordnungszahlen von 20 an giebt es keine beſondere Form.

3. Das Femininum derſelben wird wie bei den Adjectiven durch Anhängung von ĕ gebildet. Die elfte heißt حاديه عشرĕ. اوّل hat im fem. اولى. Das antike اوّل und اولا iſt gebräuchlicher als das neuere الاولانى und الاولانية.

4. Ein der Ordnungszahl nachfolgendes Hauptwort ſteht im Genitiv.

5. Statt milâjên Millionen ſagt man lieber miliûnât مليونات, da man von drei Dingen noch nicht gut den plur. fractus brauchen kann. Uebrigens iſt das Wort Million beim Araber nicht üblich. Er pflegt dafür zu ſagen عشرĕ كرّات, denn das Wort كرĕ iſt = 100,000. Iſt von Geld die Rede, ſo braucht er das Wort كيس kîs = 500, alſo 5000 Piaſter عشرĕ اكياس ʿaśret akjâs.

6. In Aegypten heißt

eine dizaine	يجى عشرĕ
ein Dutzend	يجى اتناشر = طزينه
eine vingtaine	يجى عشرين

V. Das Zeitwort.

1. Das Verbum subjectivum كان.

Præteritum	Er iſt geweſen	kân	كان
	Sie = =	kânet	كانت
	Du biſt =	kunt fem. kunti	كنت، كنتى
	Ich bin =	kunt (für kuntu)	كنت
	Sie ſind =	kânu	كانوا
	Ihr ſeid =	kuntû für kuntum	كنتوا
	Wir ſind =	kunna	كنّا

Digitized by Google

Aorist	Er wird ſein	jekûn oder ikûn	يكون
(Futur)	Sie = =	tekûn	تكون
	Du wirſt =	tekûn fem. tekûni	تكون تكونى
	Ich werde =	akûn	اكون
	Sie werden =	ikûnu	يكونوا
	Ihr werdet =	tekûnu	تكونوا
	Wir werden =	nekûn	نكون
Imperativ	Sei	kun fem. kûni	كون، كونى
	Seid	kûnu	كونوا
	Er ſoll ſein	lajekûn	ليكن
	Seien wir	lanekûn	لنكن
	Sie ſollen ſein	laikûnû	ليكونوا

Bemerkungen.

1. Der Aoriſt يكون vertritt auch die Stelle des Präſens. „Ich bin" heißt alſo اكون.

2. Das Präteritum كان vertritt Imperfectum, Perfectum und Plusquamperfectum, d. h. كان heißt: er war, er iſt geweſen, er war geweſen.

3. „Ich würde ſein" iſt zu geben durch: لكنت lakunt. „Ich würde geweſen ſein" durch: لكنت صرت lakunt çirt, „daß ich geweſen ſei" durch: ان اكون صرت an akûn çirt.

4. Sehr oft wird كان als Hülfszeitwort gebraucht, z. B. كان شارب er trank, كان شرب er hatte getrunken, كان يشرب er pflegte zu trinken.

Aehnlich wird auch صار, er wurde, als Hülfszeitwort gebraucht, z. B. صار قُتِل çâr qutil er iſt getödtet worden, صار يكتب çâr jiktub er ſchreibt, صاير يكتب çâir jiktub er ſchreibt jetzt.

5. In Aegypten wird ohne كان unſer

„Ich bin nicht" gegeben durch ma ânis	ما انيش
„Du biſt nicht" durch ma entâś fem. entiś	ما انتاش انتيش

Digitized by Google

„Er iſt nicht" durch ma hûś ما هوش
„Sie = = " = ma hiś ما هيش

6. „Es gibt" wird ausgedrückt durch fi, fih فى، فيه
„Gibt es?" durch fîś فيش
„Es gibt nicht" mâfîś (aus ما فيه شى) ما فيش

7. In Algier heißt „Ich bin": râni رانى, d. h. me voilà

8. Unſer Hülfszeitwort „haben" fehlt im Arabiſchen. Anſtatt „Ich habe", ſagt der Araber: Mir لى, bei mir عندى, mit mir معى (iſt): z. B. معى سكين ich habe ein Meſſer.

In franzöſiſch-arabiſchen Grammatiken findet ſich avoir mit ſeinen verſchiedenen Zeiten alſo wiedergegeben:

Præsens:	عندى, عندك, عنده u. ſ. f.
Imperf. u. Perfectum	كان عندى oder صار عندى
Plusquamperf.	كان صار عندى
Futurum	سيكون عندى (iſt antik)
Fut. exactum	يكون صار عندى
Conditionel	لكان عندى ich würde haben.
Cond. passé	لكان صار عندى ich würde gehabt haben
Subjonctif	ان يكون عندى daß ich habe, hätte, gehabt habe, gehabt hätte.

2. Das regelmäßige Zeitwort.

A) mit drei Radikalen.

a) Einfache Zeiten.

	Activ			Paſſiv
Præter.	كتب katab er hat geſchrieben			كُتِب kotib
	كتبت katabet ſie = =			
	كتبت katabt du haſt =		m.	wie beim
	كتبتى katabti = = =		f.	Activ
	كتبت katabt ich habe =			
	كتبوا katabû ſie haben =			
	كتبتوا katabtû ihr habet =			
	كتبنا katabna wir haben =			

Digitized by Google

Aorist.	يكتب	jiktub oder iktob	يُكْتب juktab
	تكتب		
	تكتب		
	تكتبى		
	اكتب		
	يكتبوا		
	تكتبوا		
	نكتب		

oder durch Vorſetzung von ب und م

	بيكتب	biktub (b'jektub)
	بتكتب	b'tektub
	بتكتب	-
	بتكتبى	b'tektubi
	باكتب	bektub
	بيكتبوا	biktubu
	بتكتنوا	b'tektubu
	منكتب	m'nektub
Imperat.	اكتب	uktub
	اكتبى	fem. uktubi
	اكتبوا	uktubu
Partic.	كاتب	kâtib im Passiv: maktûb مكتوب
fem.	كاتبة	katibet im - مكتوبة
Infinitiv	كتب	

Bemerkungen.

1. كتب iſt vielmehr wie كتبة und كتابة ein Nomen. Einen Infinitiv wie scribere hat das Arabiſche nicht. Unſer Infinitiv wird oft durch den Aoriſt gegeben, z. B. خلّيه ينام challîhi janâm laß ihn ſchlafen, يريد يكتب jurîd jiktub er will ſchreiben.

2. Mit der Verneinung lauten die Formen des Präteriti in Aegypten:

ما كتب شى	ma katabś	er hat nicht geſchrieben
ما كتبت شى	- katabetś	ſie = = =
ما كتبت شى	- katabteś	du haſt = =
ما كتبتى شى f.	- katabtîś	= = = =

Digitized by Google

ما كتبت شى ma katabteś ich habe nicht geſchrieben
ما كتبنا شى - katabnâś wir haben = =
ما كتبتوا شى - katabtûś ihr habet = =
ما كتبوا شى - katabûś ſie haben = =

Aehnlich im Aoriſt, z. B.

ما يعرفش ma ja'rifś er weiß nicht.

Mit den Suffixen lautet das Präteritum:

ضربنى ḍarabni er hat mich geſchlagen
ضربك ḍarabak = = dich =
fem. ḍarabek
ضربه ḍarabuh = = ihn =
ضربها ḍarabhâ = = ſie =
ضربنا ḍarabnâ = = uns =
ضربكم ḍarabkum er hat euch =
ضربهم ḍarabḥum = = ſie =

b) Zuſammengeſetzte Zeiten, d. h. ſolche, welche durch Zuſammenſetzung oder Umſchreibung gebildet werden.

Präsens عما بيكتب oder عم er ſchreibt
Imperf. كان يكتب er ſchrieb
oder كان كاتب ſ. oben S. 26.
Plusquamp. كان كتب er hatte geſchrieben
Fut. exactum يكون كتب er wird geſchrieben haben.

Mit vier Radikalen.

Erſte Form.

	Activum	Passivum
Præter.	دحرج daḥrag er hat gewälzt	دُحْرِج duḥrig
Aorist	يدحرج jadaḥrig	يُدَحْرج judaḥrag
Imperativ	دحرج daḥrig	
Particip	مدحرج mudaḥrig	مُدَحرج mudaḥrag
Infin.	دحراج diḥrâg	

Zweite Form.

Præter.	تدحرج tadaḥrag	تُدُحْرِج tuduḥrig
Aorist	يتدحرج jetadaḥrag	يتدحرج jutadaḥrag

Digitized by Google

Imperativ	تدحرج tadaḥrag		
Part.	متدحرج mutadaḥrig	متدحرج mutadaḥrag	
Infin.	تدحرج tadaḥrug		

Die zehn abgeleiteten Formen.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Præt.	كتّب kattab	كاتب kâtab	اكتب aktab	تكتّب takattab	تكاتب takâtab
Aorist	يكتّب jukattib	يكاتب jukâtib	يكتب juktib	يتكتّب jetakattab	يتكاتب jetakâtab
Imperativ	كتّب kattib	كاتب kâtib	اكتب aktib	تكتّب takattab	تكاتب takâtab
Partic.	مكتّب mukattib	مكاتب mukâtib	مكتب muktib	متكتّب mutakattib	متكاتب mutakâtib

im Passiv mukattab mukâtab muktab und ſo immer a ſtatt i.

Inf.	تكتيب tektîb	كتاب kitâb	اكتاب iktâb	تكتّب takattub	تكاتب takâtub

	VII.	VIII.	IX.	X.
Præt.	انكتب inkatab	اكتتب iktatab	اكتبّ iktabb	استكتب istaktab
Aor.	ينكتب jenkatib	يكتتب jektatib	يكتبّ jektabb	يستكتب jestaktib
Imp.	انكتب inkatib	اكتتب iktatib	اكتبب iktabib	استكتب istaktib
Part.	منكتب minkatib	مكتتب muktatib	مكتبّ muktabb	مستكتب mustaktib
	انكتاب inkitâb	اكتتاب iktitâb	اكتباب iktibâb	استكتاب istiktâb

Bemerkungen.

a) Zu den zehn abgeleiteten Formen.

Die Bedeutung dieſer Formen iſt im Allgemeinen folgende:

Digitized by Google

Form II drückt eine Verstärkung, oft eine Wiederholung und häufig das Transitivum aus, z. B. ضرّب heftig oder wiederholt schlagen, دخّل einführen.

Form III drückt meistens eine Gegenseitigkeit unter Zweien aus, z. B. قاتله er kämpfte mit ihm, hatte ihn zum Gegner, شاركه er hatte ihn zum Genossen.

Form IV ist das gewöhnliche Transitivum, z. B. احلفهم er ließ sie schwören, اسخن الما er erwärmte das Wasser.

Form V macht reflexiv, z. B. تكبّر er dünkte sich groß, تملّاء er füllte sich.

Form VI drückt Reciprocität unter Vielen aus, z. B. تقاتلوا sie tödteten sich untereinander.

Form VII drückt das Passivum aus, z. B. انوجد er ist gefunden worden, انقتل er ist getödtet worden.

Form VIII hat vorherrschend reflexive Bedeutung, z. B. اغتسل er hat sich gewaschen.

Form IX ist selten und wird meist bei Farben gebraucht, z. B. اسودّ schwarz sein, اصفرّ gelb werden.

Form X drückt das Verlangen nach etwas aus, z. B. استشرب trinken wollen, zu trinken wünschen, استغفر um Verzeihung bitten.

Eine XI. Form اكتاب (ähnlich der IX.) ist nicht in die Tabelle aufgenommen, weil sie ganz selten ist.

Das Passiv ist bei den abgeleiteten Formen nicht gebräuchlich, außer im Particip.

b) Zu dem Zeitworte im Allgemeinen.

1. Andere Formen des Präteritums statt فَعَل sind: فَعِل und فَعُل, z. B. سَلِم, سَهُل.

2. Andere Formen des Aorist außer يَفْعُل sind: يَفْعَل und يفعِل, z. B. يقطَع jaqṭa', er schneidet, يَعْرِف ja'rif er weiß.

Digitized by Google

3. Das Präteritum فَعَل kann im Aoriſt alle drei Vokale haben. Iſt der zweite oder dritte Radikal ein ا ه ع غ خ ح, ſo hat der Aoriſt in der Mitte a. Das Präteritum فَعِل hat im Aoriſt immer a (يَفْعَل). Der Vokal der erſten Silbe des Aoriſt iſt i, z. B. يشرب jiśrab er trinkt, يكتب jiktub er ſchreibt, nur in Zeitwörtern primæ gutturalis iſt er a, z. B. يعرف ja'rif er weiß, und in Zeitwörtern mediæ Wau und Jod iſt er e, z. B. يكون jekûn er iſt.

4. Um das eigentliche Futurum zu bezeichnen, ſetzt man der gewöhnlichen Form des Aoriſt بدّ mit den Suffixen vor, z. B. بدّه يكتب beddu jiktub er wird ſchreiben (eigentl. er will ſchreiben).

5. Unſer „im Begriff ſein" wird ausgedrückt durch ماشى mâśi oder رايح râiḥ, d. h. gehend von مشى und راح, z. B. ايش ماشى تعمل êś mâśi ta'mel was biſt du im Begriff zu thun (eigentl. was gehend wirſt du thun).

Unſer „können" wird durch قدر qadar vermögen, oder امكن amkan ermöglichen mit nachfolgendem ان an „daß" oder bloßem Aoriſt ausgedrückt, z. B. ما قدرت اقرب له mâ qadart aqreb luh ich konnte mich ihm nicht nähern, ما يمكن ان يجى mâ jumkin an jigi, er ermöglicht es nicht zu kommen.

Ueber „pflegen" ſ. oben Bem. zum Zeitwort كان Nr. 4.

6. Beim Imperativ wird das Vorſchlag-ا mit u geſprochen, wenn der zweite Radikal im Aoriſt ein u hat, ſonſt immer wie i, doch bleibt es im gemeinen Leben meiſtens unausgeſprochen, z. B. اقتله 'qtuluh tödte ihn, اشرب 'śrab trinke. Der zweite Radikal des Imperativ hat denſelben Vokal wie der zweite des Aoriſt.

Die erſte Perſon Plur. des Imperativ wird durch den Aoriſt erſetzt, z. B. نلعب الشطرنج nel'ab eś-śaṭrang laß uns Schach ſpielen!

7. Das deutſche „wenn" mit darauf folgendem Conjunctiv oder der Conditionalis wird durch لو, das mit nachfolgendem Indicativ durch اذا oder ان ausgedrückt, z. B.

Digitized by Google

ان كان سمع in kân samiʿ wenn er gehört hat, لو كنت سمعت lau kunt samiʿt wenn ich gehört hätte. Eine beſondere Conjunctivform giebt es nicht.

3. Die unregelmäßigen Zeitwörter.

a) ſtumme oder maſſive, d. h. ſolche, bei denen der zweite und der dritte Radikal gleich ſind.

	Activ			Paſſiv
Præt.	رَدّ radd	er hat zurückgegeben		رُدّ rudd
	ردّت raddet	ſie =	=	wie im
	ردّيت raddêt	du haſt =	=	Activ
	ردّيتى raddêti f.	du =	=	
	ردّيت raddêt	ich habe =		
	ردّوا raddû	ſie haben =		
	ردّيتو raddêtû	ihr habt =		
	ردّينا raddêna	wir haben =		
Aor.	يردّ jerudd			يُرَدّ juradd
Imperativ	رُدّ rudd, ruddi			
	ردّوا ruddû			
Part.	رادّ râdd und راديد râdid			مردود mardûd

Die abgeleiteten Formen im Präteritum:

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.
ردّد	رادّ	ارَدّ	تردّد	ترادّ	انردّ	ارتدّ
raddad,	râdd,	iradd,	taraddad,	tarâdd,	inradd,	irtadd,

IX.	X.
اردادّ	استردّ
irdadd,	istaradd.

Alles ſonſt wie beim regelmäßigen Zeitwort.

Digitized by Google

b) schwache, d. h. solche, die ein schwaches و oder ى zum Radikal haben.

1. Zum ersten Radikal.

	Activ		Passiv	
Præter.	وقف	يسر	وُقِف	يُسِر
	waqaf [1])	jasar [2])	wuqif	jusir
Aor.	يقف ſt. jaqif	يوقف ſt. jauqif	يوقف jêsir	يوسر jûqaf
				jûsar
Imp.	قف	ايسر		
	qif	isir		
Part.	واقف	ميْسور موقوف ياسر		
	wâqif	jâsir mauqûf		meisûr

Abgeleitete Formen:

IV.	VIII.	X.
اوقف	اتّسر اتّفق ايسر	استوقف استيسر
auqaf	aisar ittafaq ittasar	istauqaf istaisar

Die andern sind regelmäßig.

2. Zum zweiten Radikal.

	Activ		Passiv	
Præt.	قال ſt. قَوَل	باع ſt. بَيَع	بيع	قيل
	qâl [3])	bâ' [4])	qîl	bî'
3. f.	قالت qâlet	باعت bâ'et		
2. m.	قلت qult	بعت ba't		
2. f.	قلتي qulti	بعتي ba'ti		
1	قلت qult	بعت bî't		
pl. 3 m.	قالوا qâlu	باعوا bâ'u		
2	قلتوا qultû	بعتوا bî'tû		
1	قلنا qulna	بعنا bî'na		

[1]) er ist gestanden [2]) er ist reich gewesen [3]) er hat gesagt [4]) er hat verkauft.

Digitized by Google

	Activ		Paſſiv	
Aor.	يقول jaqûl	يبيع jebî'	يقال juqâl	يباع jubâ
Imp.	قل oder قول qul, qûl	بع bi'		
Part.	قائل qâ'il	بايع bâ'i	مقول maqûl	مبيع mabî' oder مبيوع mebjû'

Abgeleitete Formen:

IV.	VII.	VIII.	X.
اقال	انقال	اقتال	استقال
aqâl	inqâl	iqtâl	istaqâl.

Die andern ganz regelmäßig oder auch nicht gebräuchlich.

3. Zum dritten Radikal.

	Activ					
Præt.	غزا ſt. غزو	ġazâ [1])	رمى	ramâ [2])	رضى	raḍâ [3])
	غزت	ġazat	رمت	ramat	رضيت	raḍi'et
	غزوت	ġazôt	رميت	ramêt	رضيت	raḍêt
	غزوتى	ġazôti	رميتى	ramêti	رضيتى	raḍêti
	غزوت	ġazôt	رميت	ramêt	رضيت	raḍît
	غزوا	ġazû	رموا	ramû	رضوا	raḍû
	غزوتو	ġazôtû	رميتوا	ramêtu	رضيتوا	raḍîtû
	غزونا	ġazôna	رمينا	ramêna	رضينا	raḍîna
Aorist	يغزو	jaġzû	يرمى	jarmi	يرضى	jarḍa
Imp.	اغزو	uġzû	ارمى	irmî	ارضى	irḍâ
Part.	غازى	ġâzî [4])	رامى	râmî [4])	راضى	râḍî [4])
	Paſſiv					
Præt.	غزى	ġuzi	رمى	rumi	رضى	ruḍi
Aor.	يغزى	juġza	يرمى	jurma	يرضى	jurḍa
Partic.	مغزو	magzû	مرمى	marmî	مرضى	marḍî

Die abgeleiteten Formen bieten keine neue Unregelmäßigkeit.

---

[1]) er hat angegriffen [2]) er hat geworfen [3]) er iſt zufrieden geweſen.

[4]) Mit langer Endſilbe, weil das Vulgäre kein تنوين (keine Nunnation) hat.

Digitized by Google

c) hamzirte, d. h. die ein أ (ein ا mit Hamza) zum Radikal haben.

	zum 1. Radikal	zum 2.	zum 3.	
	Activ			
Præt.	اخذ achaḏ [1])	سأل sa'al [2])	قرأ qara [3])	
	regelmäßig	regelmäßig	قريت qarêt	3. f.
			قريت qarêt	2. m.
			قريتى qarêti	2. f.
			قريت qarêt	1.
			قروا qarû	
			قريتو qarêtu	
			قرينا qarêna	
Aor.	ياخذ jâchuḏ	يسئل jas'al	يقرى jaqra	
Imp.	خذ chuḏ	سل sal	اقرى iqra	
Part.	آخذ âchiḏ	سايل sâ'il	قارى qâri	
Infin. [4])	اخذ achḏ	سوال suwâl	قراءة qarâ'a	
	Paſſiv			
Præt.	اخذ uchiḏ	سئل su'il	قرى quri	
Aor.	يوخذ juchaḏ	يسئل jus'al	يقرا juqra	
Part.	ماخوذ mâchûḏ	مسؤل mas'ûl	مقرو maqrû	

Die abgeleiteten Formen:

II.	III.	IV.	V.	VI.
اخّذ achchaḏ	آخذ âchaḏ	واخذ u. آخذ âchaḏ	تاخّذ teachchaḏ	تآخذ u. تواخذ teâchaḏ

VIII.	X.
اتخذ ittachaḏ	استاخذ istâchaḏ

---

[1]) er hat genommen [2]) er hat gefragt [3]) er hat geleſen
[4]) oder vielmehr nomen actionis ſ. oben S. 31.

Digitized by Google

Bemerkungen.

1. Die meiſten der ſchwachen Zeitwörter, welche ein و zum zweiten Radikal haben, werden wie قال conjugirt, nur wenige, wie نام ſchlafen, نال erlangen, richten ſich nach خاف fürchten, das — nach باع — in der erſten Perſon chift hat und im Aoriſt jechâf. Auch von den Zeitwörtern mediæ ى haben einige die Form يخاف, z. B. بات übernachten, يبات, بان erſcheinen, يبان.

2. Die Zeitwörter tertiæ ى verwandeln das ى in ا, wenn ein Suffix angehängt wird, z. B. رماني er hat mich geworfen, von رمى.

3. Kommt zu أ als erſtem Radikal noch ein ا, ſo werden beide zuſammengezogen und ein Medda darüber geſetzt. Dieſes geſchieht, außer in der erſten Perſon des Aoriſt, in den Formen III, IV und VI, alſo آخذ und تآخذ, dafür auch vulgär واخذ und تواخذ.

أ, das nach einem u zu ſtehen kommt, wird in das homogene و verwandelt, alſo يؤّخذ und يؤُخذ, مؤّخذ und مؤُخذ (Aoriſt und Particip von Form II und IV).

Nach einem i ſollte conſequenter Weiſe ein أ in ى verwandelt werden, alſo ايتخذ ſtatt اتّخذ, man ſagt aber dafür mit Verdoppelung des ت اتّخذ.

Dieſelbe Verwandlung von أ in و oder ى nach u und i findet bei den hamzirten Verben mediæ أ ſtatt, alſo سُيِل ſtatt سُئِل, مسوول oder مسول ſtatt مسؤول.

4. Die Verba tertiæ أ werden in der Vulgärſprache zuweilen wie die tertiæ ى behandelt, z. B. قريت qarêt von قرأت für قرات.

5. Wir geben hier noch die Conjugation eines mehrfach unregelmäßigen Zeitworts:

Digitized by Google

Præt.	جاء gâ' (ſt. جَيَأَ) er iſt gekommen		Aor. jegi يجي	3. m.
	جاءت gâ'et		tegi تجي	3. f.
	جيت gît		tegi تجي	2. m.
	جيتى gîti		tegi تجي	2. f.
	جيت gît		agi اجي	1.
	جاءوا gâ'u		jegîu يجيوا	pl. 3.
	جيتوا gîtu		tegîu تجيوا	2.
	جينا gîna		negi نجي	1.
Imper.	اجي igi komme	Part.	gâi جاى، جاى	
	اجيوا igiu kommt			

Aehnlich werden conjugirt:

شآء (ſt. شييء) er hat gewollt		im Aoriſt jeśâ يشاء		
رأى	= = geſehen	= =	jara يرى	
أتى	= iſt gekommen	= =	jâti ياتى	
حَيَّ	= hat gelebt	= =	jaḥâ يَحَى	

VI. Die Partikeln.

1. Präpoſitionen.

Anſtatt عوض 'iwaḍ
Auf على 'alâ
Außer غير, عدا, خلا, الّا ġêr, 'adâ, chalâ, illâ
Außerhalb خارج châriġ
Bei عند, مع, لدى 'end, ma', ladâ, bei Schwüren و
Bis حتّى ḥatta
Für ل li
Gegen نحو naḥû
Gegenüber قبال qubâl
Hinter خلف, عقب, ورا chalf, 'oqb, warâ
In فى fi
Innerhalb داخل dâchil
Mit (cum) مع, صحبة ma', çuḥbet
Nach pone خلف, secundum على chalf, 'alâ

Digitized by Google

Neben جنب ganb
Oberhalb فوق fôq
Ohne بلا, بغير bilâ, biġêr
Ringsum حول ḥaul
Seit منذ mun̲d
Unter = parmi فيما بين fimâ bên
Unter تحت taḥt
Unterhalb دون dûn
Von من min
Vor = coram امام imâm
Zu الى ila
Zwiſchen بين bên.

2. Conjunctionen.

Aber امّا amma, لكن lakin

Als لمّا lamma
Bevor قبل ما qabl ma, قبل ان qabl an

Bis daß حتّى ḥatta
Da حيث ḥêṯ
Damals als وقت ما waqṯ ma

Damit لحتّى laḥattâ, لكى lakei

Darauf, hierauf ثمّ ṯomma
Daß ان an
Denn لان lian
Dennoch مع ذلك ma' d̲âlik

Doch الّا ان illâ an
Gleichwie كما kamâ, مثل ما miṯl ma
Inſofern قد ما qadd ma
Nachdem بعد ان ba'd an, لما lamâ
Nein لا la
Obwohl ولو wa lô
Oder او au und ô
Und و wa, we, u

Vielleicht ربّما rubba-mà
Während بين ما bên ma

Digitized by Google

Wann متى matâ
Weil لان lian
Wenn ان in
Wenn nicht ان ما in ma, لولا lôlà
Wie quomodo كيف kêf.

3. Interjectionen.

Ach! ا, اه, اخ, اخ, اح, واخ a, ah, aḥ, ach, wâch.
Fort! ده deh
Gemach! على مهلك, على مهلكم ʿalâ mahlak, mahlakum
Gott bewahre! حاشا ḥâśâ

Oh! يا, ايّها ja, ajjuhâ
Pfui! اف uf
Vorwärts! دونك, دونكم dûnak, dûnakum
Wehe! ويح, ويل wêḥ, wêl

Wohlan! يالله jallâh
Wollte Gott! يا ليت oder يا ريت ja lêt, ja rêt
Zu Hülfe! مدد meded.

VII. Zur Satzbildung.

1. Das Adjectiv wird immer dem Subſtantiv nachgeſetzt, z. B. بستان كبير ein großer Garten, البيت العالى das hohe Haus. Nur in der ſublimen Diction iſt der Fall oft umgekehrt, z. B. شريف خاطركم deine (eure) edle Geſinnung.

2. Die Copula „iſt" wird entweder nicht ausgedrückt, z. B. البيت عالى das Haus iſt hoch, هى عاقله ſie iſt verſtändig, oder durch die dritte Perſon des perſönlichen Fürworts, z. B. الاخ هو صالح der Bruder iſt gut, انا هو الرجل ich bin (eigentl. ich er) der Mann.

3. Eine Frage wird gebildet a) durch Vorſetzung von أ oder هل, z. B. اهو عالم iſt er gelehrt? هل كان حاضر war er anweſend? oder b) durch Anhängung von ش (aus شى śêj Sache), z. B. كنتش هناك kuntś hunâk warſt du dort?

Digitized by Google

Dieſes ش wird auch gerne bei dem verneinenden Satz dem Zeitwort angehängt, z. B. انا ما كنتش هناك ich war nicht dort.

4. Das Subject, wenn es determinirt iſt, kann dem Zeitwort vorangehen oder nachfolgen; iſt es nicht determinirt, ſo muß es nachfolgen, widrigenfalls ein Relativſatz entſtehen würde, z. B. سافر رجل sâfar ragul ein Mann reiſte; رجل سافر wäre: ein Mann, welcher reiſte.

5. Iſt das Subject im Plural, ſo ſteht ſein Zeitwort, wenn es nachfolgt, auch im Plural; geht es aber vorher, ſo kann es auch im Singular ſtehen, z. B. مضى سنين es vergingen Jahre. Ein Pluralis fractus ſowie ein regelmäßiger Pluralis fem. generis nimmt das Zeitwort gerne im Singularis fem., z. B. ضاعت الاوراق die Papiere (eigentl. die Blätter) ſind verloren gegangen.

Digitized by Google

Phraſen-Sammlung.

Digitized by Google

Digitized by Google

Phraſen-Sammlung.

I. Verſchiedene Rufe und Anreden.

1. Die Bettler rufen:

Wer gibt mir den Preis eines Brodes? mên ja'ṭini ḥaqq raġîf. — من يعطيني حقّ رغيف

oder:

Ich habe noch nicht gefrühſtückt [1]). ana (ane) lissâ faṭrân. — انا لسّاعة فطران

oder:

O Mitleiderwecker, o Herr! ja moḥannin, ja rabb. — يا محنّن يا رب

oder:

Um Gotteswillen, o Mildthätige! lillah ja moḥsinîn. — للّه يا محسنين

oder:

Ich ſuche von meinem Herrn (Gott) einen Kuchen Brod. ana ṭâlib min 'and rabbi raġîf 'êś. — انا طالب من عند ربى رغيف عيش

oder:

O wie gütig biſt du, o Herr! ja manta (für ma enta) kerîm ja rabb. — يا ما انت كريم يا رب

oder:

Ich bin der Gaſt Gottes und des Propheten, ana ḍeif allah wa-n-nebî. — انا ضيف اللّه والنبى

---

[1]) Wörtlich: Ich zur Stunde nüchtern.

Digitized by Google

oder des Abends:

Meine Abendmahlzeit muß deine Gabe sein, o Herr [1])! ʿaśâja ʿaleik ja rabb. عشای علیك یا رب

oder am Vorabend des Freitags:

Die Nacht des glückbringenden Freitags, leilet el-gumaʿah el-faḍileh. لیلة الجمعة الفضیله

Antworten welche der Bettler erhält:

Gott helfe dir! allah jesâʿedak. الله یساعدك

Gott wird unterstützen! allah jerzuq. الله یرزق

Gott gebe dir! allah jaʿaṭîk (für joʿaṭîk). الله یعطیك

Gott befriedige dich! allah jeġnîk (für juġnîk). الله یغنیك

Gott öffne dir (die Herzen der Menschen)! allah jeftaḥ ʿalêk. الله یفتح علیك

2. **Die den Opfer- oder Liebestrank (sebîl) Reichenden** rufen, theils den der trinken soll, theils den, der den Trunk spendet (den musebbil) anredend:

O unser Durstender, zum Opfertrank! ja ʿaṭśânna es-sebîl. یا عطشاننا السبیل

Verzeih Gott deine Sünde! ġaffar allah ḏenbak. غفر الله ذنبك

Erbarme sich Gott deiner Eltern! raḥim allah wâlidêk. رحم الله والدیك

Im Paradies sei deine bleibende Stätte, fi'l genne maqâmak. فی الجنة مقامك

Der Ueberrest dem Freigebigen und das Paradies den Einheitsbekennern! Gesegne dir's. el-faḍle lil faḍîl wa'l genne lil muwaḥḥidîn hanîan lak. الفضلة للفضیل والجنة للموحّدین هنیئًا لك

Gott, du Spender des Opfertranks! ja çâhib es-sebîl. یا صاحب السبیل

Möge Gott Ersatz geben! ja ʿauwad allah. یا عوض اللّه

[1]) Wörtlich: Meine Abendmahlzeit über dir.

Digitized by Google

3. **Rufe der Diener** bei Begleitung der Herrſchaften (Aufforderungen an die Begegnenden, aus dem Wege zu gehen).

Deine Rechte (nimm' in Acht)! jemînak.	يمينك
Deine Linke! śimâlak.	شمالك
Deinen Rücken! ẓahrak.	ظهرك
Dein Geſicht! wughak.	وجهك
Deine Seite! gembak.	جنبك
Deinen Fuß! riglak.	رجلك
Deine Ferſe! ka'bak.	كعبك

Die Anreden dabei ſind folgende:

An einen Türken: ja effendi, effendîna, ja bêk.	يا افندى ' افندينا يا بيك
" " alten oder mittelbejahrten Muslim: ja śêch [1]).	يا شيخ
" " jungen Mann: ja çabi.	يا صبى
" " Knaben: ja weled, ja ibni.	يا ولد ' يا ابنى
" " grünbeturbanten: ja śerîf.	يا شريف
" " eingebornen Chriſten oder Juden: ja muallim.	يا معلّم
" " Franken: ja chawâgeh.	يا خواجه
" eine Dame: ja sitt.	يا ستّ
" ein armes Frauenzimmer: ja bint.	يا بنت
" eine junge Frau: ja 'arûs (d. h. o Braut).	يا عروس
" " Pilgerin: ja ḥâgge.	يا حاجّه

Weitere Anreden:

An einen vornehmen Mann:

Deine, oder Eure Herrlichkeit (eigentl. Glückſeligkeit). sa'âdetak, sa'âdetkum.	سعادتك ' سعادتكم

[1]) In den Dörfern redet man Jedermann ſo an.

Digitized by Google

An einen Wâlî, d. h. Generalgouverneur einer Provinz:

Eure Macht. ʿozmetkum. عظمتكم

An einen Geiſtlichen:

Deine, Eure Heiligkeit. qudusak, quduskum. قدسك ، قدسكم

An einen Biſchof, Patriarchen, Metropoliten:

Euer Geſtrenger (vostra serenità). ġibṭatkum (geſprochen ġubṭatkum). غبطتكم

An einen ſich gleichgeſtellten Mann:

Deine, Eure Seite. genâbak, genâbkum. جنابك ، جنابكم

An einen, den man ſich überordnet:

Deine, Eure Gegenwart (= Ew. Hochwohlgeb). ḥaḍretak, ḥaḍretkum. حضرتك ، حضرتكم

4. Rufe der Nachtwächter.

Geprieſen ſei der lebendige König, der nicht ſchläft und nicht ſtirbt! subḥân el-melik el-ḥei elledi la jenâm walâ jemût. سبحان الملك الحيّ الذى لا ينام ولا يموت

O Herr, o Ewiger! ja rabb, ja dâim. يا رب يا دايم

5. Rufe der Mueddin (Thürmer).

Gott iſt ſehr groß. Ich bekenne, daß es keinen Gott gibt außer Gott. Ich bekenne, daß Mohammad der Geſandte Gottes iſt. allâh akbar. aśhod ann la ilah ill' allâh. aśhod ann mohammad rasûl allâh. الله اكبر اشهد ان لا إله الّا اللّه اشهد ان محمدا رسول الله

Digitized by Google

Kommt zum Gebet, kommt zum Heil! Gebet ist besser als Schlaf. Gott ist sehr groß. Es gibt keinen Gott außer Gott. ḥei ʿalà-ç-çalât (wörtlich: lebendig über dem Gebet), ḥei ʿalâ-l-felâḥ. eç-çalât ʿchêr min el-nûm. allâh akbar. la ilaha ill-allâh

حيّ على الصلاة
حيّ على الفلاح
الصلاة خير من
النوم الله اكبر لا
إله الّا اللّه

6. Bei den Prozessionen des Mahmal, des von Mekka mit den Pilgern kommenden Heiligthums, wird gerufen:

Gib das gebräuchliche Geschenk! hat el ʿâdeh.

هات العاده

7. Wenn Jemand niest, ruft er:

Preis sei Gott! subḥan allah, elḥamd lillah.

سبحان اللّه الحمد للّه

Worauf die Anwesenden sagen:

Gott erbarme sich euer. allah jarḥemkum.

اللّه يرحمكم

Worauf er:

Gott führe mich und euch! allah jahdîni wajahdîkum.

اللّه يهديني ويهديكم

oder:

Vergelt euch Gott! agrakum allah.

اجركم الله

8. Wenn Jemand gähnen muß, ruft er:

Ich suche Zuflucht bei Gott vor Satan, dem Verfluchten. aʿud billah min eś-śaiṭân er-regîm.

اعوذ باللّه من الشيطان الرجيم

9. Eine Frau, welche aus Zufall mit unbedecktem Gesicht gesehen wird, ruft:

O ich Unglückliche! ja daʿweti.

يا دعوتى

oder:

O mein Kummer! ja nedâmti.

يا ندامتى

Digitized by Google

10. Der Mann, der seine Frau verstößt, ruft:

Du bist verstoßen! entî ṭâliqah. انتى طالقة

11. Der, den ein böser Gedanke oder die Erinnerung an eine schlechte That beunruhigt, spricht:

Ich flehe an die Vergebung Gottes des Großen. astaġfir allâh el-aẓîm. استغفر الله العظيم

12. Der gewöhnliche Ausruf des Erstaunens ist:

Bei Gott! wallah. والله

Worauf der Andere:

Bei Gott! wallahi. واللهِ

13. Auf den Ruf der Schildwachen „Wer da?" pflegt geantwortet zu werden:

Ein Bürger. ibn beled. ابن بلد

14. Ein Privatwächter ruft:

Bezeuge die Einheit Gottes, bezeuge, bezeuget! waḥḥed allah, waḥḥed, waḥḥedu. وحّدْ الله وحّدْ، وحّدوا

15. Ehe man ein Geschäft anfängt, spricht man:

Im Namen Gottes des Allbarmherzigen. bismi-llahi-r-raḥmâni-r-raḥîm. باسم الله الرحمان الرحيم

Bei Beendigung eines Geschäftes:

Gott sei Dank! el-ḥamd lillah. الحمد لله

16. Wenn einer trinkt, ruft man ihm zu:

Wohl bekomm es! henîan. عنيئا

Worauf geantwortet wird:

Gott verschaffe dir Genuß! allâh jehennik. الله يهنّيك

Digitized by Google

17. Auf die Anrede:

Glück zu eurer Gesundheit selâmât, سلامات
oder:
Ihr befindet euch hoffentlich wohl ṭeijibîn, طيّبين

ist die gewöhnliche Antwort:

Gott segne dich, Gott erhalte dich! allah jebârik fîk, allah jesellimak. الله يبارك فيك
الله يسلمك

18. Wenn sich Jemand einige Tage nicht hat sehen lassen, sagt man zu ihm:

Du hast uns einsam gemacht. auḥaśtenê oder auḥaśtanâ. اوحشتنا

Worauf gewöhnlich geantwortet wird:

Möge Gott dich nicht einsam machen! allah la juḥeśak. الله لا يوحشك

19. Beim Sterben sagt man oft:

Wahrlich, Gottes sind wir, wahrlich, zu Ihm kehren wir zurück! inna lillah wa-inna ilaihi râgi'ûn. انّا لله وانّا اليه راجعون

Ein Kranker antwortet auf Befragen nach seinem Zustand:

Preis sei Gott, unser Herr ist gütig. el-ḥamd lillâh, maulâna faḍîl. الحمد لله مولانا فضيل

20. Die Bäckermeister rufen zu ihren Gesellen:

Munter ihr Knaben, der Morgen ist kurz, der Arbeit viel. jallâh ja ûlâd, eç-çubḥ qaçîr, eś-śuġl keṯîr. يالله يا اولاد الصبح قصير الشغل كثير

21. Ein Mitleidiger läßt sich zu einem Thierquäler also vernehmen:

Unseliger, fürchtest du dich nicht vor Gott, willst du das Thier umbringen? ja menḥûs ma techâf min allah bedak temmawit ed-dâbbe. يا منحوس ما تخاف من الله بدك تموّت الدابّه

Digitized by Google

Dieſer entſchuldigt ſich mit den Worten:

Nein, mein Herr, aber wir ſind arme, elende Leute. la ja sîdi lâkin naḥn nâs fuqarâ mesâkîn.

لا يا سيدى لاكن نحن ناس فقرا مساكين

22. **Von dem Senſal** (Kaufvermittler) geführte Redensarten:

Beim Leben Gottes, liebe Herren, endigt die Sache ſo oder ſo. Ich bitte euch, genehmigt meinen Vorſchlag dieſem Bart zu Ehren. biḥajât allah ja sijâdnâ, uchluçû el-maçlaḥa ʿalâ kedâ. etreggâkum irdû min śân ha-l-daqn.

بحيات الله يا سيادنا اخلصوا المصلحه على كذا اترجاكم ارضوا من شان ها ألذقن

23. **Verkäufer** kann man **zum Käufer** ſagen hören:

Wie handelt es ſich zwiſchen uns um Geld? Nimm es umſonſt, mein Lieber, als Geſchenk von mir, thue dir durchaus keinen Zwang an [1]). śû fî flûs fîmâ bênanâ, choduh bilâś, ja ḥabîbî hedijje minni, ma fî teklîf abadâ.

شو فى فلوس فيما بيننا خذه بلاش يا حبيبى هديّه منّى ما فى تكليف ابدا

Antwort darauf:

Gott verzeihe es! istaġfir allah.

استغفر الله

Der Käufer:

Das letzte Gebot. âchir kelâm.

آخر كلام

Der Verkäufer:

Aus beſonderer Rückſicht für dich. min śân châṭrak.

من شان خاطرك

24. **Eine häufige Anknüpfungsfrage iſt:**

Ob es wahr iſt? ich hörte, der Gouverneur ſei abgeſetzt. allâhu aʿlam, samiʿt el wâli maʿzûl.

الله اعلم سمعت الوالى معزول

---

[1]) Entſpricht unſerm: Glaubſt du, ich habe meine Waare geſtohlen?

Digitized by Google

Die Antwort darauf ist gerne:

Mögen sie thun, was sie wollen. jestefilû [1]). يستفلوا

25. Der Zuckerwasserverkäufer ruft:

Erfrische dein Herz. berrid ʿalâ qalbak. برّد على قلبك

oder:

Lösche die Hitze. iṭfî el-ḥarâra. اطفى الحراره

26. Der Rosinenwasserverkäufer:

Gut geklärt, mein Kind. muʿallal ja weled. معلّل يا ولد

oder:

Beim Leben deines Vaters, gut geklärt. waḥajât abûk muʿallal. وحياة ابوك معلّل

oder:

Es reinigt das Blut. jerawwiq ed-dem. يروّق الدم

27. Der Verkäufer des Chusâf [2]):

Nimm deine Zähne in Acht. bâlak snûnak. بالك سنونك

28. Der Milchverkäufer:

O milder Gott! in Cairo: unser Morgen sei weiß! ja ḥalîm, çabâḥnâ abjaḍ. يا حليم، صباحنا ابيض

---

[1]) Die VIII. Form von سفل niedrig sein, also sich erniedrigen, gemein machen. Wenn man daher z. B. sagt: der und der hat sich gestern betrunken, kann darauf bemerkt werden: يستفل mag er sich gemein machen! Wir würden etwa sagen: Laß das Schwein sich im Kothe wälzen!

[2]) Aus dem persischen خوش آب, d. i. angenehmes Wasser, ist ein Rosinenwasser, zu dem noch getrocknete Aprikosen, halbgekochte Rosinen, Orangen, Wasser und Schnee verwendet werden.

Digitized by Google

29. **Die Hirtenknaben**, welche in der Stadt den Leuten in die Töpfe melken, rufen:

O Milch. jâ ḥalêb (ſtatt ḥalîb). يا حليب

30. **Die Ka'k (eine Art Brezel) austragenden Knaben** rufen:

O Allernährer, o Allgütiger, o Erſchließer, o Allwiſſender! jâ rezzâq, jâ kerîm, jâ fettâḥ, jâ 'alîm. يا رزاق يا كريم يا فتّاح يا عليم

31. **Die vorzüglichſte Art von Ka'k** (in der Geſtalt ſehr dicker Ringe) wird, kurz vor Mittag, ausgerufen mit den Worten:

Königska'k, Vormittagsſpeiſe, oder: gut ausgebackener. sulṭânî jâ ka'k, mâl el ġadâ ferâmûš ja ka'k. سلطاني يا كعك مال الغدا فراموش يا كعك

32. **Eine neue Art Halebiner Ka'k.**

Fabrikat von Ḥaleb, weich zu beißen. mâl ḥaleb, ja nâ'im. مال حليب يا ناعم

33. **Der Verkäufer der Berâzik**, d. i. dünner, mit dibs oder Butter beſtrichener und mit Seſam beſtreuter Weizenbrode, ruft:

Gott iſt der Ernährer, o Berâzik, oder: Schwalbenſpeiſe[1])! allah er-râziq, ja berâziq, akl es-snûnu. الله الرازق يا برازق اكل السنونو

34. **Der Verkäufer der Gardaka**[2]), eines Weizengebäckes, ruft:

Der Mildthätigkeit lohnt reiche Vergeltung Gottes. 'awâîd allah el-kerem. عوايض الله الكرم

---

[1]) D. i. Speiſe für eine junge, zarte Dame (dieſe werden mit Schwalben verglichen), will bedeuten: eine feine delikate Speiſe.

[2]) Die Gardaka iſt ein dünnes, kaum einen Meſſerrücken dickes, großes, rundes, in Aprikoſenöl geſottenes und mit bräunlichem dibs (Traubenſyrup) beträufeltes Weizengebäck.

Digitized by Google

35. **Der Verkäufer des Ḫubz el-ma'rûk** [1]), eines ſtark gekneteten Brodes, ruft:

Dies gehört dir, o Faſtender, ḥaḍa ilak ja çâïm. oder:
هذا الك يا صايم

Dies iſt für den Faſtenden gemacht, ḥaḍa ʿumil liç-çâïm. oder:
هذا عُمل للصايم

Deine Morgenſpeiſe o Faſtender [2]), suḥêrak ja çaïm. oder:
سحيرك يا صايم

Wie hat man dich in der Nacht geknetet, o Ma'ruk [3]), jâ mâ ʿarrakûk bil-lêl ja ma'rûk.
يا ما عرّكوك با لليل يا معروك

36. **Die geröſtete Kichererbſe** (qudâma) wird mit den Worten ausgerufen:

Tätowirt, warm und weich [4]). Mache dir eine frohe Nacht, Barmekide! muwaśśame, wasuchne wa nâʿime, lêlak ja barmekî.
موشّمه وسخنه ونـاعمه ليلك يا برمكى

Oder in Alexandrien:

Fein geröſtete Erbſen! mugôhar jâ ḥommuç.
مجوهر يا حمّص

---

[1]) Das Ḫubz el-ma'rûk iſt ein ſchönes, großes, weißes, drei bis vier Finger dickes Gebäck. Die Oberfläche davon wird mit dem ḥabb el-bereke, einem kleinen ſchwarzen Korn, beſtreut, welches durch das Backen des Brodes einen angenehmen Geſchmack bekommt, den es roh nicht hat.

[2]) Denn es wird nur im Faſtenmonat gemacht.

[3]) D. h. Wie vorzüglich iſt mein Ma'rûk.

[4]) Die Kichererbſen ruft man aus „tätowirt", weil ſie durch das Röſten dunkle Punkte bekommen; „warm", weil ſie friſch aus der Röſtpfanne gekommen; „weich", weil nicht übermäßig gebrannt. „Eine frohe Nacht!" (eigentlich deine Nacht!). Damit ſoll geſagt werden: Um ein Billiges kannſt du damit einen langen Abend gegen dich und deine Freunde den freigebigen Barmekiden ſpielen, du Hungerleider.

Digitized by Google

37. Die Melonenkerne ruft man also aus:

Geröstete Kerne! el-birz el-muḥammaç. البِرز الحمّص

Oder in Alexandrien:

O Tröster der Bedrängten, o Kerne! ja muselli el-ġalbân, ja libb. يا مسلى الغلبان يا لب

38. Die gerösteten Pistazien:

O Salzpistazien! [1]) jâ fustuq mumallaḥ. يا فستق مملّح

39. Frische Pistazien:

Alle voll. Oder: Halebiner Pistazien. kulluh malân, mâl ḥaleb ja fustuq. كُلّه ملآن مال حلب يا فستق

40. In Essig oder Salzwasser eingelegte Eßwaaren:

Gut und sauer! Vertreibe deine Appetitlosigkeit, Nachbar des Muhi eddin [2]). ṭajjib wa ḥâmiḍ ṭajjir qarafak gâr muḥi ed-din. oder: طيّب وحامض طيّر قرفك جار محى الدين

Etwas für Gott, ihr Frommen [3])! śê lillâh ja çâliḥîn. شى لله يا صالحين

41. Der Salatverkäufer ruft:

Gott ist der Dauernde, der Dauernde ist Gott [4]). ed-dâim allah, allah ed-dâim. oder: الدايم الله الله الدايم

Der Verkündiger des Sommers. mubeśśir eç-çêf. مبشّر الصيف

---

[1]) Weil, ehe man sie röstet, sie ein wenig geöffnet und in Salzwasser getaucht werden.

[2]) Die in Essig oder Salzwasser eingelegten Eßwaaren werden nämlich in Çalihîje bereitet und dort hat Muḥi eddin ibn el ʿArabi auch seine Turbe und Moschee; beide sind also Nachbarn.

[3]) D. h. Gebt etwas für diese Speise aus, es kommt einem Gott geweihten Orte zu gut.

[4]) Um anzudeuten, daß der Salat bald verwelkt.

Digitized by Google

42. **Der Verkäufer des Kaisersalats** (Dragun):

Gott ist treulos gegen den Treulosen. allah jechûn el-châin. الله يخون الخاين

oder:

Gott zieht dich zur Rechenschaft, Treuloser [1]). allah qabîlak, ja châin. الله قبيلك يا خاين

43. **Die ersten jungen Gurken** werden ausgerufen mit den Worten:

Dir, o Herr Gott, liegt die Vergeltung ob [2]). ʿalêk el-ʿiwad ja môlâi. عليك العوض يا مولاى

44. **Die Spätgurken** (im November):

Novembergurken! Gesegnete Mahlzeit, wer's erlebt [3]). ja tiśrînî ja henâ limen jeʿîś. يا تشرينى يا هَنَا لمن يعيش

oder:

Zwischen den Lubien gepflückt [4]). min bên el-lûbiâ. من بين اللوبيا

45. **Die qitte, eine Gurkenart,** wird ausgerufen:

Zart und frisch und hat sich in der Nacht gestreckt [5]). ṭarîjje waʾ bâride wa meddet bi'l-lêl. طريه وبارده ومدت بالليل

---

[1]) Weil er nicht an der Stelle zum Vorschein kommt, wo er gesät worden, den Gärtner also gewissermaßen täuscht.

[2]) D. h. Kauft immerhin diese Gurken, wenn sie auch als Erstlinge des Jahrs noch theuer sind; Gott wird euch das gebrachte Opfer schon vergelten.

[3]) D. h. Kauft lieber jetzt noch, da Niemand weiß, ob er im nächsten Jahr noch lebt.

[4]) Denn die zwischen den Lubien gezogenen und von deren Blättern beschatteten sind besonders zart.

[5]) Sie nimmt nämlich in einer Nacht um eine halbe Elle zu. Zart muß sie sein, damit sie sich leicht beißen läßt, denn sie wird roh gegessen.

Digitized by Google

46. **Die Waſſermelone** kann man ausrufen hören:

Sie iſt roth und ihr Rand roſig [1]). حمرا وزيقها وردى
ḥamra waziqha warda.
oder:
Melone aus Jaffa. ja mâl Jâfa. يا مال يافا

47. **Die ſyriſche Cactusfeige,** die Çabbâra:

O Malreiche, o Nützliche [2])! jâ umm eś-śâmât, jâ nâfi'a. يا ام الشامات يا نافعه

48. **Die weiße Maulbeere** ruft man aus:

O reife Datteln [3]). jâ ruṭeb. يا رطب

Die ſchwarze:

Damascener Maulbeere. tût śâmi. توت شامى

49. **Die aus Darejja kommende Ziertraube** zêkî wird ausgerufen:

Gott laſſe Dârejja leben! ḥejjâ allah Dârejja. حَيَّ الله داريّا

50. **Eine aus Roſette eingeführte Beere:**

Gott laſſe Roſette leben! ḥejjâ allâh er-Reśîd. حيّ الله الرشيد

51. **Die Myrtenbeere:**

Jetzt iſt die Myrtenbeere ſüß geworden. en-nôbe ḥalî ḥabb el-âs. النوبه حلى حب آلاس

---

[1]) Das Herz dieſer Melone (auch Braut genannt) ſoll dunkelroth ſein und ihre dicke Schaale darf, aufgeſchnitten, innerlich nicht grün, ſondern muß roſenroth ausſehen.

[2]) Weil ſie mit kleinen ſchwarzen Punkten bedeckt iſt. Die „nützliche" aber wird ſie per antiphrasin genannt, weil ſie wie Blei im Magen liegt und leicht ſchadet.

[3]) Um auszudrücken, daß die Beere ſo weiß und ſo leicht zu zerdrücken ſei, wie die reife Dattel.

Digitized by Google

52. Eine edlere Art von Granaten:

Auf der Zunge zergehend und süß. mellâsi jâ ḥilû. ملّاسى يا حلو

oder:

Wie Rosenwasser und süß. mâ werdi ja ḥilû. ما وردى يا حلو

53. Die von Ruḥêbe kommenden Rosinen:

Waare von Ruḥêbe, getrocknete Datteln! mâl er-ruḥêbe, ja temr. مال الرحيبة يا تمر

oder:

O Schwager der Datteln! [1]) jelli adîl et-temr. يلّى (يا الذى) عديل التمر

54. Die Quitten:

Jeder Biß um ein Würgen. kull ʿaḍḍa biġaççа. كلّ عضّه بغصّة

oder:

Wie deine Natur, so dein Handeln [2]). açlak fi'lak. اصلك فعلك

oder:

O Arzt des Kranken, heile deinen Kranken! jâ mudâwî el-ʿalîl, dâwî ʿalîlak. يا مداوى العليل داوى عليلك

oder in Aegypten:

O Mutter des Kranken, heile deinen Kranken! [3]) ja umm el-ʿalîl, dâwî ʿalîlak. يا ام العليل داوى عليلك

---

[1]) Weil sie so süß sind wie getrocknete Datteln, und weil sie nicht an den Stielen hängend zu Markte kommen.

[2]) D. h. Du beurkundest deine harte, herbe Natur, dadurch daß du den, der dich genießen will, an der Kehle würgst.

[3]) Die Quitte ist ein Zeichen der Liebe, ein Liebesbote; daher bedeuten die Worte: O Freund, laß das liebekranke Herz nicht länger schmachten; heile es, mit dieser Quitte die frohe Kunde der Gegenliebe schickend. Und: Bringe diese Quitte der Geliebten, um sie zu bitten, deinem liebekranken Sohn ihre Gegenliebe zu schenken.

Digitized by Google

55. **Lupinen** werden ausgerufen:

مدد يا امبابى مدد ترمس امبابى يغلب اللوز

Hülfe, o Embabi, Hülfe, die Lupinen von Embabi übertreffen die Mandeln. meded jâ embâbi meded, tirmis embâbi jaġlib al-lôz.

56. **Apfelsinen** (Orangen):

برتقان معدن عسل عسل يا برتقان عسل

Apfelsinen, Honigminen! Honig, o Apfelsinen, Honig! bortuqân maʿden ʿasal, ʿasal ja bortuqân ʿasal.

57. **Citronen:**

الله يهاونها يا ليمون

Gott mache sie leicht zu verkaufen, o Citronen! allah jehâwinhâ jâ limûn.

58. **Saubohnen:**

يا ما احلى بُنَيّ البحر

O wie süß ist das Söhnchen des Flusses. jâ mâ aḥla bunej el-baḥr.

59. **Sahne:**

ابيض صباح القشطه

Weiße Frühsahne. abjaḍ çebâḥ el-qiśṭa.

60. **Confect:**

حلاوة يا سكّر بمسوار يا حلاوة

Confect, o Zuckerwerk! für einen Nagel, o Confect. ḥalâwe, jâ sukkar bimiswâr jâ ḥalâwe.

61. **Rosen:**

الورد كان شوك من عرق النبى فتح

Die Rose war ein Dorn, von dem Schweiße des Propheten blühte er auf. el ward kân śôk, min ʿaraq en-nebi fataḥ.

62. **Henna:**

روايح الجنة يا تمر حنا

Düfte des Paradieses, Blumen des Hennabaumes. rawâjeḥ el-genne jâ tamar henne.

Digitized by Google

63. Backwerk:

Das Werk des Ochsen, o Mädchen. شغل الثور يا بنات
šuġl eṭ-ṭôr jâ binât.

64. Hühner:

Die guten der guten, d. h. sehr gute, junge. melâḥ el-melâh. ملاح الملاح

Die im Haus gemästeten. es-semmân el-bêtî. السمّان البيتى

65. Schwefel:

Was das Haus bedarf, Schwefel. يا ما يعتاز البيت
jâ mâ ja'tâz el-bêt kibrît. كبريت

66. Wasserträger rufen:

O möge mir mein Gott Ersatz geben! يا عوض الله
ja awwaḍ allah.

Beim Wasserausgießen spricht man:

Erlaubniß, ihr Gesegneten. destûr jâ mubârakîn. دستور يا مباركين

Gott ist einzig. wâḥid allah. واحد الله

Daß dich Gott behüte! ḥarasak allah. حرسك الله

67. Zigeunerinnen:

Wir punktiren und beschneiden. neduqq waneṭahir. ندق ونطهر

68. Frauen und Kinder rufen beim Tod des Familienvaters:

O mein Herr jâ sîdi. يا سيدى
O mein Kameel [1]) - gemeli يا جملى
O mein Löwe - seb'i يا سبعى
O Kameel des Hauses - gemel el-bêt يا جمل البيت

---

[1]) D. h. Der du mir den Lebensunterhalt brachtest und meine Lasten trugst.

Digitized by Google

O mein Ruhm jâ ʿezzi	يا عزي
O meine Hülfe - ḥîlett	يا حيلتي
O mein Vater - abûja	يا ابوي
O mein Unglück - daʿwati	يا دعوتي

69. Die öffentlichen Klagefrauen rufen:
(Die Welwele, Todtenklage):

Ach wie Schade! ja ḥasrati.	يا حسرتي

70. Auf erfolgtes Absterben wird gesprochen:

Gott! Es ist keine Kraft noch Macht außer in Gott. Gottes sind wir und zu ihm müssen wir zurückkehren. Gott sei ihm gnädig! allah, la ḥaula walâ quwweta illâ billah el-ʿali el-ʿaẓîm, innâ lillah wa-innâ ilaihi râgiʿûn, allah jarḥemhu.	الله لا حول ولا قوّة الّا بالله العالي العظيم إنّا لله وانّا اليه راجعون الله يرحمه

II. Fragen und Antworten.

Wie geht es? Wie befinden Sie sich? kêf kêfak, kêf ḥâlak, kêf çaḥḥetak [1]).	كيف كيفك، كيف حالك، كيف صحتك
Wie ist Ihre Gesundheit? azâjjak, êś ḥâlkum.	ازايّك [2]، ايش حالكم
Sie befinden sich hoffentlich wohl. in śa allah mabsûṭ.	ان شا الله مبسوط
Wie geht es deinem Bruder? kêf ḥâl achûk.	كيف حال اخوك
Es geht gut, Gott Lob. bil-chêr el ḥamdu lillah.	بالخير الحمد لله

---

[1]) Wörtlich: Wie ist deine Laune, dein Zustand, deine Gesundheit?

[2]) ازاى aus اى زىّ.

Digitized by Google

Ich befinde mich vollkommen wohl. mebsûṭ el-ḥamdu lillah mâ fi illâ chêr.	مبسوط الحمد لله ما فى الّا خير
Wie viel Uhr iſt es? qad êś es-sâ'a, es-sâ'a qad ês.	قد ايش الساعة، الساعة قد ايش
Es iſt Mittag vier Uhr. çâr eẓ-ẓuhr (ṭuhr) sâ'a arba'a.	صار الظهر ساعه اربعة
Was haſt Du? êś bik, mâ lak.	ايش بك، ما لك
Was fehlt Ihnen? êś çâir fîk.	ايش صاير فيك
Ich habe nichts. mâ fî śê, mâ lî śê.	ما فى شى، ما لى شى
Wer iſt das? mên (mîn) [1]) hua.	من هو
Ich bin es. anâ hua.	انا هو
Was giebt es Neues? êś fi chabar, śû fi chabar gedîd.	ايش فيه (فى) خبر، شو فى خبر جديد
Haſt Du Neuigkeiten? 'andak achbâr.	عندك اخبار
Ich habe nichts gehört. mâ sama't śê.	ما سمعت شى
Weißt Du das gewiß? ta'rif hada akîd.	تعرف هذا اكيد
Um was handelt es ſich? es-suwâl an ês, el-kelâm 'alâ êś.	السوال عن ايش، الكلام على ايش
Was iſt Dir begegnet? êś çâr lak, êś garâ 'alêk.	ايش صار لك، ايش جرى عليك
Wie beliebt? na'am ja sîdi.	نعم يا سيدى
Was wünſchen Sie? beddak ej ḥaḍritak.	بدك اى حضرتك
Was willſt Du? ente êś beddak.	انت ايش بدك
Wie alt biſt Du? qad êś 'omrak, ibn kem sene ent.	قد ايش عمرك، ابن كم سنه انت
Wir ſind gleich alt. anâ wa-iâk ferd 'omr.	انا واياك فرد عمر
Was koſtet es? Was koſtet Dich das? bikem hada, qad êś biswâ, kem wâqif 'alêk.	بكم هذا، قد ايش بسوى، كم واقف عليك

[1]) In Paläſtina: mîn.

Digitized by Google

Das iſt ſehr theuer; ich werde Dir die Hälfte des Preiſes geben, 1½ Piaſter. hada ġâli keṯîr, anâ biaʿṭîk ennuçf min ṯemenu ġerś u nuçf.	هذا غالى كثير انا باعطيك النصف من ثمنه غرش ونصف
Was beliebt Ihnen? êś trîd, êś beddak, śû beddak (in Jeruſalem: buddak).	ايش تريد ، ايش بدّك ، شو بدّك
Haſt Du Hunger oder Durſt? ente gauʿân au aṭśân.	انت جوعان او عطشان
Haſt Du Fleiſch und Brod für mich? ʿandak laḥme u êś ʿalâ gâni oder lilgâni.	عندك لحمه وعيش على جانى ، للجانى
Belieben Sie ſonſt noch etwas? beddak ġêr śê, mâ beddak ġêr śê.	بدك غير شى ، ما بدك غير شى
Wo ſind Sie abgeſtiegen? fên nâzil ḥaḍretak.	فين نازل حضرتك
Wo iſt Ihr Haus? fên bêtak, fên dârak.	فين بيتك ، فين دارك
Wo wohnen Sie? fên sâkin genâbak.	فين ساكن جنابك
Im neuen Gaſthaus. fil-châن elgedîd.	فى الخان الجديد
Ich wohne im Hauſe des Herrn N. N. anâ sâkin fi dâr el-chawâga fulân.	انا ساكن فى دار الخواجه فلان
Gehſt Du aus? tiṭlaʿ ente barâḥ.	تطلع انت براح
Was wirſt Du thun? êś râiḥ taʿmel.	ايش رايح تعمل
Wohin gehſt Du? ilâ ên râiḥ, fên râiḥ, wên râiḥ.	الى اين رايح ، فين رايح ، وين رايح
Wo biſt Du? ên ent, fênak, wênak.	اين انت ، فينك ، وينك
Wo warſt Du heute früh? kuntu fên fi-l nehârde.	كنت فين فى النهارده
Ich war bei Tagesanbruch in der Stadt. bil-fegr anâ kunt fi-l-medîne.	بالفجر انا كنت فى المدينة

Digitized by Google

Wo waren Sie in diesen Tagen? fên kunt ḥaḍratak el-ajâm dî. فين كنت حضرتك الايام دى

Ich war in meinem Dorf. kunt fi beledi. كنت فى بلدى

Ich gehe nach Paris. anâ râiḥ libârîs. انا رايح لباريس

Ich wohne in London. anâ sâkin fi london. انا ساكن فى لوندن

Wie viel Stunden ist es von hier nach Tripoli? kem sâ'a min hôn ilâ ṭrâblus. كم ساعة من هون الى طرابلس

Es ist nicht weit. môś ba'îd. مويش بعيد

Zwei Stunden. sâ'atên. ساعتين

Es ist nahe. qarîb. قريب

Wie groß ist die Entfernung von Aleppo hieher? mesîret ḥaleb qad êś min hon, êś qad min hôn ilâ ḥaleb. مسيرة حلب قد ايش من هون، ايش قد من هون الى حلب

Woher sind Sie gekommen? min ên gît genâbak. من اين جيت جنابك

Woher kommen Sie? min ên gâi genâbak. من اين جاى جنابك

Ich komme von dem und dem Ort. anâ gâi min maṭrach keḏa. انا جاى من مطرح كذا

Wo geht der Weg nach Nablus? ṭarîq nâblus fênu, fên râiḥ eṭ-ṭarîq la nâblus. طريق نابلس فينه، فين رايح الطريق لنابلس

Er ist vor Ihnen, mein Herr, nur gerade aus. quddâmak ja sîdi imśî doġri. قدامك يا سيدى امشى دوغرى

Wie heißt das Dorf? êś ism el-beled. ايش اسم البلد

Es heißt. ismu keḏa. اسمه كذا

Ist es heute heiß? fî śôb el-jôm. فى شوب اليوم

Es ist sehr heiß. śôb keṯîr, ḥarr keṯîr. شوب كثير، حرّ كثير

Es friert mich. anâ bardân, 'endî bard. انا بردان، عندى برد

Digitized by Google

Wen ſuchſt Du? ent ṭâlib mên, ʿalâ mên tefettiś, ʿalâ mên tedawwir.

انت طالب من، على من تفتّش، على من تدوّر

Was iſt das? êś hua, śû hadâ.

ايش هو، شو هذا

Es iſt nichts. ma fi śê (mafîś).

ما فى شى

Was denken Sie davon? kêf teśûf hadâ, kêf raêt hadâ, śû tezunn fi hadâ.

كيف تشوف هذا، كيف رايت هذا، شو تظنّ فى هذا

Was koſtet Sie dieſes Buch? bikem wâkif ʿalêk hadâ el-kitâb.

بكم واقف عليك هذا الكتاب

Wie viel koſtet das? biswâ kam di.

بسوى كم دى

Wie viel muß ich Dir bezahlen? kam adfaʿ ilak.

كم ادفع الك

Ich kaufte es für 30 Piaſter. iśterêtu biṭelâṭîn ġerś.

اشتريته بثلاثين غرش

Verſtehen Sie Arabiſch? taʿrif el-ʿarabi.

تعرف العربى

Sprechen Sie Arabiſch? tiḥki genâbak bil-ʿarabi.

تحكى جنابك بالعربى

Ich verſtehe nicht Arabiſch. mâ aʿrafś anâ.

ما اعرفش انا

Ich kann leſen. anâ ʿârif iqra.

انا عارف اقرا

KannſtDuſchreiben? taʿrif taktab ente.

تعرف تكتب انت

Nein, ein wenig. lâ, qalîl, śôje (śwôje).

لا، قليل، شويه

Was willſt Du jetzt machen? êś ruḥt ʿâmil ḏulwaqti.

ايش رحت عامل ذلوقتى

Schämſt Du dich nicht? ma tistaḥîś ente.

ما تستحيش انت

Ich kann (weiß) es nicht. anâ môś ʿârif.

انا موش عارف

Ich kann durchaus nicht. anâ mâ ârifś abadan (ebeden).

انا ما عارفش ابدا

Iſt ſeine Hoheit Said Paſcha ein guter Maun? hue effendîna saîd bâśa ragel ṭaib.

هو افندينا سعيد باشا رجل طيب

Digitized by Google

Bei Gott, es iſt kein zweiter wie er in der Welt. wallâhi abadan mâfiś zeihu fil-dunje.	ولله ابدا مافيش زيّه فى الدنيا

III. Wünſche, Bitten, Befehle ꝛc.

Guten Morgen. çabâḥ bil-chêr, çabâḥak bil-chêr.	صباح بالخير، صباحك بالخير
Antwort: Gott gebe dir einen guten Morgen. allah juçabbiḥak bil-chêr, aś'ad allah çabâḥak, mît çabâḥ. (wörtl.: hundert Morgen).	الله يصبّحك بالخير، اسعد الله صباحك، ميّة صباح
Guten Abend. mesâ-l-chêr.	مسا الخير
A.: Gott gebe dir einen guten Abend, hundert Abende. allah jumessîk bil-chêr, mît mesâ.	الله يمسّيك بالخير، ميّة مسا
Schlafet wohl. nâmu 'alâ chêr wa açbaḥu 'ala chêr.	نامو على خير واصبحوا على خير
A.: Deine Nacht ſei glücklich. lêlatak sa'îda.	ليلتك سعيدة
Deine Nacht ſei geſegnet. lêlatak mubâraka.	ليلتك مباركة
Gehe voraus. emśî qodâm.	امشى قدام
Gehe endlich. rûḥ baqâ.	روح بقا
Gehe weiter. rûḥ imśî.	روح امشى
Gehe weg von hier. ruḥ min hôn, inqali' min hôn.	روح من هون، انقلع من هون
Gehe zum Teufel (in die Gehenna). rûḥ lil-gehennum.	روح للجهنّم
Gehe langſam. emśî biśwêś (Aeg.).	امشى بشويش
Gehe hinaus. rûḥ barâḥ.	روح براح
Geh und bleib mir fern. imśî u challik be'îd anî.	امشى وخليك بعيد عنى
Geh zum Markt. ruḥ lis-sûk.	روح للسوق
Gehe her. gi oder egi hinâ.	جى اجى هنا
Gehe hinauf. iṭlâ' lafôq.	اطلع لفوق

Digitized by Google

Gehe jetzt endlich deiner Wege. ruḥ hallâq baqâ.	روح هلاق بقا
Gehe hin zur Post und bringe mir die Briefe. ruḥ fi-l-busṭa u hât el-mekâtib.	روح فى البوسطه وهات المكاتب
Laß mich gehen. challîni erûḥ, challiçni.	خلّينى اروح ، خلّصنى
Steig ab. inzil.	انزل
Lebewohl. châṭrak [1]).	خاطرك
Lebet wohl. chaṭirkum.	خاطركم
A.: Gott behüte dich. ma' salâme, allah jusellimak.	مع سلامه ، الله يسلّمك
Auf Wiedersehen. naśûf waśk fi chêr.	نشوف وشك فى خير
In Gottes Schutz. bil-amân, fi amân allah.	بالامان ، فى امان الله
Gott sei mit dir. allah jikûn ma'ak.	الله يكون معك
Friede sei mit euch. salâm 'alêkum.	سلام عليكم
Glückliche Reise! ṭarîk es-salâmet.	طريق السلامة
A.: Auch du gehab dich wohl. wa ent bichêr wa salâme.	وانت بخير وسلامة
Gott beschütze dich, Gott segne dich. allah jeḥfuzak, allah jesallemak, jebârak fîk.	الله يحفظك ، يسلّمك ، يبارك فيك
Guten Tag, wörtl.: dein Tag sei gesegnet. nehârak mubârak.	نهارك مبارك
A.: Dein Tag sei beglückt. nehârak sa'îd.	نهارك سعيد
Willkommen! ahla wa sahla wa marḥaba [2]).	اهلا وسهلا ومرحبا

---

[1]) Wörtlich: Dein Verlangen, dein Gemüth.

[2]) Wörtlich: Leute (Volk, viel Familie) und Leichtigkeit und Weite (keine Beengung) wünsche ich dir. Gewöhnlich spricht man nur den Schluß marḥaba.

Digitized by Google

Willkommen meine Herren [1]). marḥaba bikum jâ sijâdna. مرحبا بكم ياسيادنا

Nehmen Sie gefälligſt Platz [2]). itfaḍḍal isterîḥ, tefaḍḍalu ja sîdi, isterîḥû. اتفضّل استريح ، تفضّلوا يا سيدى استريحوا

Geſegnete Mahlzeit. sufra dâime, hanîjâ. سفره دايمه ، هنيّا

Erweiſt uns die Ehre, mit uns zu eſſen. itafaḍḍal kol ma'na. اتفضّل كل معنا

Verzeihe. la tuâchiḏni. لا تواخذني

Erlauben Sie, es iſt nicht ſo. 'an iḏnak ma hu keḏâ. عن اذنك ما هو كذا

Gib mir Milch. gîb li ḥalîb. جيب لى حليب

Gib mir Waſſer zu trinken. isqîni môje, dîni môje. اسقيني مويه ، ديني مويه

Gib mir deine Adreſſe, wörtl.: laß mich wiſſen dein Haus, wo du wohnſt. 'arrifni bêtak, 'arrifni fên ent sâkin. عرّفني بيتك ، عرّفني فين انت ساكن

Gib mir eine Scheere zum Schneiden. a'tîni (dîni) maqaçç la aquçç. اعطيني (ديني) مقصّ لاقص

Gib mir Kohlen zum Brennen. dîni faḥme min śân en-nâr. ديني فحمه من شان النار

Gib mir die Flinte zum Laden. hât el-bunduqîe la 'ammirhâ. هات البندقية لأعمّرها

Gib mir Geld zum Wechſeln. hât el-flûs la içarrifha. هات الفلوس لاصرّفها

Gib ihm ein Trinkgeld. dîlu baqśîś. ديلو بقشيش

Bringe Kienholz zum Feuermachen. gîb śirâq la uśa'l nâr. جيب شراق لاشعل نار

Bringe mir mein Pferd. gîb hât el-ḥiçân beta'i. جيب هات الحصان بتاعى

---

[1]) Eigentlich unſere Herren. So empfängt ein angeſehener Mann angeſehene Freunde in ſeinem Hauſe.

[2]) So ſpricht ſogar der Laſtträger.

Digitized by Google

Bringe mir Pulver und Schrot. gîb hât bârûd u reśś.	جيب هات بارود ورش
Komm her. taʿâ, taʿâl, taʿâla.	تعا، تعال، تعالى
Zeige mir das Haus des Herrn Conſuls. werrini el-bêt bitaʿ ḥaḍret el-qunçul.	وريني البيت بتاع حضرة القنصل
Beſuche uns bald wieder. igʿalha ʿôde, śerrif bêtna ʿan qarîb.	اجعلها عوده، شرّف بيتنا عن قريب
Bleib nicht lange. la tuṭawwiliś.	لا تطوّلش
Mach, geſchwind. qawâm, istaʿgil.	قوام، استعجل
Brechen wir auf! qûmû nerûḥ.	قوموا نروح
Mach alles fertig. ḥaḍḍir kull śê.	حضّر كل شى
Warte. uçbur, istenâ.	اصبر، استنا
Nimm weg (ôte) śîl.	شيل
Da bin ich. dûnak anâ, huḏâ anâ.	دونك انا، هوذا انا
Morgen werden wir früh vor Sonnenaufgang aufbrechen. bukra nekûm bakîr qabl ṭulûʿ eś-śems.	بكره نقوم بكير قبل طلوع الشمس
Auf deine Geſundheit! bisirrak, bisirr muḥabbetak, biçaḥḥetak.	بسرّك، بسرّ محبتك، بصحّتك
A.: Wohl bekomme es. ʿawâfi, ḥanîjâ.	عوافى، حنيّا
Haben Sie die Güte mir zu ſagen. itfaḍḍal (tefaḍḍal) ʿalai wa qul li, min faḍlak qul li.	اتفضّل على وقل لى، من فضلك قل لى
Höre was ich dir ſage. ismaʿ ma aqûl lak.	اسمع ما اقول لك
Grüße mir den und den. sellim li ʿalâ fulân, iqrâ minî es-selâm ʿalâ fulân.	سلّم لى على فلان، اقرا منى السلام على فلان
Gib Acht; nimm dich in Acht. içḥâ, iḥḏar, dîr bâlak.	اصحى، احذر، دير بالك
Erkälte dich nicht. ôʿâ tâchuḏ berd.	اوعى تاخذ برد
Rede mit dem Dragoman. kellim et-turgemân.	كلّم الترجمان
Rede mit ihm. kallimhu.	كلّمه

Digitized by Google

Entbinde mich hiervon. challiçni min eś-śuġl di. خلّصنى من الشغل دى

Thue Waſſer ins Bad. ġîb môje fil-ḥammâm. جيب مويه فى الحمام

Gieß das Waſſer aus dem Bade. kibb el-môje min el-ḥammâm. كبّ المويه من لحمام

Ich bitte dich um Gottes Willen. dachel allah. دخل الله

Thue mir dieſen Gefallen um Gottes Willen. min śân allah aʿmal li haḏâ el-maʿrûf. من شأن الله اعمل لى هذا المعروف

Gott gebe dir. allah jaʿṭîk. الله يعطيك

Thue Gutes und wirf es ins Meer. aʿmel chêr wa irmîh fil-baḥr. اعمل خير وارميه فى البحر

Gott laſſe es eurem Dorf wohlergehen. bârak allâh beledkum. بارك الله بلدكم

Gott erfülle deinen Wunſch. allah juballiġak maqçûdak. الله يبلّغك مقصودك

Gott erhöre euer Gebet! taqabbal allah. تقبّل الله

A.: Das meinige und das eurige im Gotteshauſe zu Mekka [1]). minâ wa minkum fil-ḥaram eś-śerîf. منا ومنكم فى الحرم الشريف

Ich wünſche dir ein geſegnetes Jahr. sene mabrûkeh ʿalêk, ʿâm mobârek ʿalêk. سنة مبروكه عليك، عام مبارك عليك

Gott ſchenke dir viele und glückliche Jahre. taʿûd ʿalêk wa ent biç-çiḥa wa es-selâme. تعود عليك وانت بالصحة والسلامه

Macht euch keine Gedanken [2]). là bâs ʿalêk. لا باس عليك

---

[1]) D. h. So Gott will, werden wir noch einmal zuſammen in der Kaba beten.

[2]) D. h. Es hat keine Gefahr für dich. Troſtwort für einen Kranken.

Digitized by Google

Thut euch Gewalt an. śedd ʿalêk, śedd ḥêlak.	شدّ عليك، شدّ حيلك
A.: Die Gewalt iſt bei Gott [1]). eś-śedda billah.	الشدة بالله
Gott gebe dir Geduld das Leiden zu tragen, das er dir zugetheilt hat. allah jeçabbirak ʿalâ mâ belâk.	الله يصبرك على ما بلاك
Heftiger Schmerz währt nicht lange. śidde utuzûl.	شدة وتزول
Der Menſch kann viel ertragen. el-ʿamr qaṭṭâʿ eś-śedâid.	العمر قطّاع الشدايد
Der Gläubige iſt ein Heimgeſuchter. el-mumin muçâb.	المومن مصاب
Krankheit löſt von Sündenſchuld. kefâre ḏunûb.	كفارة ذنوب

IV. Allerlei Erklärungen.

Wiſſe, daß ich ſoviel bin wie du. aʿlim anni qadak.	اعلم انى قدك
Ihr habt dieſelben Pflichten und Rechte wie wir. ʿalêkum mâ ʿalêna walakum mâ lanâ.	عليكم ما علينا ولكم ما لنا
Ich gab das Almoſen um Gottes Willen. fi ḥubb allah aʿṭêt eç-cadaqa.	فى حبّ الله اعطيت الصدقة
Ich habe es nicht verſtanden. mâ fehimtu.	ما فهمته
Ich habe Hunger und Durſt. anâ gôân wa ʿaṭśân.	انا جوعان وعطشان
Ich habe keinen Appetit. ma li nefs lilâkul, ma li qâbilîje oder ma biqa fil-qâbilîje.	ما لى نفس للاكل، ما لى قابلية، ما بقا فى القابليه
Ich habe Kopfweh. er-râs jugaʿani.	الراس يوجعنى
Ich habe Zahnweh. asnâni tugaʿani.	اسنانى توجعنى

[1]) D. h. Ich hoffe von ihm Beiſtand.

Digitized by Google

Ich habe Fieber. igetni el-berdîje.	اجتنى البردیه
Ich bin unwohl. ma lîś kêf, anâ muśawwiś, anâ ḍaîf.	ما لیش (لی یش) کیف، انا مشوّش، انا ضعیف
Ich habe ein Wort mit dir zu ſprechen. li ma'ak kelimet.	لی معك کلمه
Ich brauche es nicht. mâ li ḥâge fih.	ما لی حاجه فیه
Ich habe dieſes Wort auf der Zunge. ḥaḍi el-kelime 'ala râs lisâni.	هذه الکلمه علی راس لسانی
Ich habe genug. ḥâgeti, jekfîni.	حاجتی، یکفینی
Ich bin ſehr müde. anâ ta'bân keṯîr.	انا تعبان کثیر
Ich bin Ihnen verbunden. anâ memnûn ilak.	انا ممنون الك
Ich habe wenig Geld. 'endi qalîl min el-fulûs, 'endi fulûs qalîle.	عندی قلیل من الفلوس، عندی فلوس قلیله
Ich habe nichts verſehen. mâ li ḏemb (ſtatt ḏenb).	ما لی ذنب
Das iſt nicht mein Fehler. mâ hua ḏembi.	ما هو ذنبی
Ich möchte. murâdi.	مرادی
Ich kann nicht warten. mâ fîś waqf.	ما فیش وقف
Ich bin böſe auf dich. anâ ġaḍbân 'alêk.	انا غضبان علیك
Ich bin es zufrieden. anâ raḍi, raḍjân.	انا رضی، رضیان
Ich bin dein Diener. anâ chadâmak.	انا خدامك
Ich ſtehe dir zu Dienſten. bechâṭrak.	بخاطرك
Ich möchte (will) reiſen. beddi usâfer.	بدّی اسافر
Ich will eſſen. beddi âkul.	بدّی آکل
Du willſt ſchlafen. beddak tenâm ente, ente 'âwiz nôm.	بدّك تنام انت، انت عاوز نوم

Digitized by Google

Er möchte trinken. hue beddu jeś-rab.	هو بدّه يشرب
Sie möchte tanzen. hie beddha tarquç.	هى بدّها ترقص
Er hat Schulden. ʿaleihi dên, ta-dajjan.	عليه دين، تدّين
Er iſt mir ſchuldig. li ʿendi dên.	لى عندى دين
Er hat ein gutes Gedächtniß. ʿenduh ḥâfiẓa ṭaibe.	عنده حافظة طيبه
Mit Ihrer Erlaubniß. ʿan idnak, biidnak, bidestûrak.	عن اذنك، باذنك بدستورك
Sie haben Recht. çadaqt, el ḥaqq ʿendak, maʿak.	صدقت، الحق عندك، معك
Das iſt mir Recht. hadâ jaʿgibni.	هذا يعجبنى
Wie ſich's gebührt. kemâ jembaġi.	كما ينبغى
Das behagt mir. hadâ jiçlaḥ li.	هذا يصلح لى
Alles iſt fertig. kull śê châḍir.	كل شى حاضر
Wollend oder nicht wollend. ṭôʿan ô kerhân, ḥei allah berîd ô lâ berîd.	طوعا او كرها، حى الله بريد اولا بريد
Mit der Hülfe Gottes. biʿaun allah. wataufîqu.	بعون الله وتوفيقه
Sehr gerne. ʿalâ râsi waʿainî [1]).	على راسى وعينى
So geht es in der Welt. hadâ ḥâl ed-dunja, hêk ed-dunja.	هذا حال الدنيا، هيك الدنيا
Er hat Geſchäfte. hua meśġûl, ʿalêh (ʿendu) śuġl.	هو مشغول، عليه (عنده) شغل
Es gibt nicht davon. fi, fîś [2]).	فى، فيش
Danke ſchön. kettar chêrak, anâ bistektir chêrak.	كثّر خيرك، انا بستكثر خيرك
Gott ſegne dich. allah jubârik fîk.	الله يبارك فيك

---

[1]) Wörtlich: Ueber meinen Kopf und über mein Auge, d. h. dein Wunſch gilt mir mehr als mein Kopf und meine Augen.

[2]) Per ellipsin ſtatt مافيش wie tawalûś bleibe nicht lange aus.

Digitized by Google

Ich werde Ihnen dafür verbunden sein. akûn lak memnûn bidalik. — اكون لك ممنون بذلك

Du hast mich durch deine Worte betrübt. allamtni bikelâmak. — الّمتنى بكلامك

Dieser Weg geht nach der Stadt. hadâ ed-derb jâchod il' (ilâ) el-beled. — هذا الدرب ياخذ الى البلد

Die Pfeife geht nicht gut. el-qaçabe mâ betiśteġil melîh, — القصبه ما بتشتغل مليح

el-ġaljûn mâ jenaffas. — الغليون ما ينفّس

Meine Uhr geht gut. sâ'ati timśî tajib, tiśteġil qawwi melîh. — ساعتى تمشى طيب، تشتغل قوى مليح

Man lernt den Freund erst im Unglück kennen. ma ta'rif çâḥibak illâ fi zemân eś-śidde. — ما تعرف صاحبك الّا فى زمان الشدّة

Du hast uns von Kummer befreit. auḥaśtanâ, azalt 'anâ waḥśe. — اوحشتنا، ازلت عنا وحشه

Deine Rückkehr ist uns erquickender Regen. zâranâ el-ġît. — زارنا الغيت

Deine Rückkehr ist uns wie ein Besuch des Propheten. zâranâ en-nebi. — زارنا النبى

Es regnet. ed-dunjâ teśtî. — الدنيا تشتى

Die Regenzeit ist eingetreten. çâr śitâ. — صار شتا

Er liebt die Kleiderpracht. jeḥibb el-fantasîa. — يحب الفنتاسيّا

Es war bei ihnen gestern Nacht eine große Fantasia (d. i. Soirée mit Musik und Tanz). kânet 'endhum imbâreḥ lêle fantasîa 'aźîme. — كانت عندهم امبارح ليله فنتاسيّا عظيمه

Wer Nachts nicht schlief, der wird am Morgen schlafen. mên mâ nâm bil-lêl, jenâm bin-nahâr. — من ما نام بالليل ينام بالنهار

Digitized by Google

V. Interjectionale Phraſen des gemeinen Lebens.

Gott iſt gütig. allah karîm [1]).	الله كريم
Unſer Vertrauen ſteht auf Gott. ḥasbanâ allah wana'm el-wekîl [2]).	حسبنا الله ونعم الوكيل
Gott genügt mir (als Helfer). allah ḥasbi.	الله حسبى
Ich ſehe keine Rettung und Hülfe mehr, außer bei Gott. la ḥaula walâ quwweta illâ billah [3]).	لا حول ولا قوة الا بالله
Wir ſind Gottes und zu ihm kehren wir zurück. inna lillah wa-inna ilaihi râgi'un [4]).	انا لله وانا اليه راجعون
O Wunder Gottes! mâ śâ allah [5]).	ما شا الله
Was Gott gewollt, geſchah; was er nicht gewollt, geſchah nicht. mâ śâ allah kân wamâ lam jaśâ lam ikûn [6]).	ماشا الله كان ومالم يشا لم يكن
Gott ſei bei uns. a'ûd billah min eś-śaiṭân er-ragîm [7]).	اعوذ بالله من الشيطان الرجيم
Gott verhüte es (Gott füge es nicht)! allah la jaqdir.	اللّه لا يقدر
Gott lebt noch (ſoviel als: wir verzagen nicht)! allah maugûd.	اللّه موجود
Gott ſei geprieſen! subḥân allah.	سبحان اللّه

---

[1]) Als Aufmunterungsformel gebraucht, entſprechend unſerm: Sei guter Dinge.

[2]) Genauer: Gott iſt der, welcher für uns eintreten und unſer Sachwalter ſein wird.

[3]) Ausruf der Reſignation.

[4]) Ausruf der Hoffnungsloſigkeit.

[5]) Ausruf der Verwunderung. Was hat da Gott nicht gewollt! d. h. wie wunderbar ſind die Werke Gottes!

[6]) Tröſtungsformel.

[7]) Wörtlich: Ich ſuche Zuflucht bei Gott vor dem leidigen Satan.

Digitized by Google

So Gott will. in śâ allah (inśallah).	ان شا الله
Gott iſt allwiſſend. allahu aʿlam.	الله اعلم
Hier bin ich, o Allah, hier bin ich [1]). labîk allah labîk.	لبيك الله لبيك
Bei meinem Leben. wahjâti.	وحياتى
Bei deinem Bart. wahjât ḏaqnak.	وحيات ذقنك
Verflucht ſei dein Bart. iʿan ḏaqnak.	يلعن ذقنك
Treffe dich Verderben. ʿaḍḍak dâʿije.	عضك دايه
Treffe dich Unheil. ʿaḍḍak elhemm.	عضك الهم
Ich lege mir ſelbſt das Verbot auf. aleij el-ḥarâm.	علىّ الحرام
Ich lege mir ſelbſt Scheidung auf. ʿaleij eṭ-ṭalâq.	علىّ الطلاق
Vergelte dir Gott! chêrak keṯîre.	خيرك كثيره
O Gott, o Erſchließer (nämlich der Pforten des Erwerbs), o Allernährer. jâ allâh ja fettâḥ jâ rezzâq.	يا الله يا فتّاح يا رزّاق
Gott kennt das Verborgene. allâh jaʿlam el-ġeib.	الله يعلم الغيب
Gott erfülle deinen Wunſch. allâh juballiġak maqçûdak.	الله يبلّغك مقصودك

---

[1]) Labîk (oder auch labaïk) allah iſt der Pilgerruf der Mekkapilger. Nach Sprenger (Mohammad I, 250) bedeutet der Ausdruck „dir zu Dienſten zweimal!" Labb bedeute nämlich adesse, labbaï ſei der Dual. Auf ähnliche Weiſe werde noch jetzt von den Beduinen der Dual gebraucht in marḥabatain „doppelt willkommen", welches man als Antwort auf marḥaba ſage, das ك bedeute „dir." v. Maltzan (Wallfahrt nach Mekka I, 185) erklärt den Ausdruck durch „dir ſtelle ich mich gehorſam". Dozy (in der Schrift: „die Iſraeliten in Mekka") führt ihn auf das hebräiſche labbêcha elohim „deine Flamme, o Gott!" zurück. Nöldecke hat in den Gött. gel. Anzeigen nachgewieſen, daß labbaik auch außerhalb der Ritualſprache vorkomme.

Digitized by Google

Gott möge den Feind der Religion durchbohren! sihâm allah fi ʿadû ed-dîn.	سهام الله فى عدو الدين
Auf dein Auge! ʿalâ ênak [1]).	على عينك

VI. Sprichwörter und Verschiedenes.

Ordnung ist das halbe Leben. et-tedbîr nuçf el-maʿîše.	التدبير نصف المعيشه
Die Mauern haben Ohren. el-ḥêṭân lahâ audân.	الحيطان لها اودان
Das weiße Geld ist gut für die schwarzen Tage. ed-dirhem el-abjaḍ infaʿ lil-nehâr el-aswad.	الدرهم الابيض ينفع للنهار الاسود
Der Suchenden sind viel, der Findenden wenig. eṭ-ṭâlibûn keṯîr wa'l-waçilûn [2]) qelîl.	الطالبون كثير والواصلون قليل
Entschuldigung ist schlimmer als Schuld. el-ʿaḏar aqbaḥ min ed-demb.	العذر اقبح من الذنب
Nach der Geduld kommt nur das Grab. mâ baʿd eç-çabr illâ el-qabr.	ما بعد الصبر الّا القبر
Vorsicht schadet nicht. man châf salim [3]).	من خاف سَلِم
Wer Ausdauer hat, erreicht's. man çabr nâl.	من صبر نال
Der Mensch denkt, Gott lenkt. el-ʿabd mufakkir wal-rabb mudabbir.	العبد مُفكّر والربّ مُدَبّر
Vom Freunde ist das Wenige viel. el-qelîl min el-ḥabîb keṯîr.	القليل من الحبيب كثير

---

[1]) Nämlich: Falle etwas, daß du erblindest. Eine Verwünschung.
[2]) Die Endung ûn ist altarabisch.
[3]) Wörtlich: Wer Furcht hat, bleibt heil.

Digitized by Google

Frage, wer dein Nachbar sei, ehe du ein Haus kaufst oder mietest. el-gâr qabl ed-dâr [1]).	الجار قبل الدار
Das Gestern ist vorüber und wir sind Kinder des Heutigen. el-bâriḥ maḍâ wa naḥn aulâd el-jôm.	البارح مضى ونحن اولاد اليوم
Es gibt keine Hand, über welcher nicht eine andere wäre. lêsa bijedin illâ wajadun fôqaha.	ليس بيد إلّا ويد فوقها
Wer nicht dankbar gegen die Menschen ist, ist undankbar gegen Gott. lâ jeśkur allâh mên lâ jeśkur en-nâs.	لا يشكر الله من لا يشكر الناس

Der gegenseitige Gruß der Muselmänner ist:

Ich biete dir Heil. selâm ʿalêk.	سلام عليك

Worauf geantwortet wird:

Auch dir ist Heil geboten. wa ʿalêk es-selâm.	وعليك السّلام

Der Gruß wird von einem Feinde zurückverlangt mit den Worten:

Gib mir meinen Gruß zurück. rodd li selâmi.	رُدّ لى سلامى

Die Antwort darauf lautet:

Nimm ihn. chodu.	خذه
Gott setze dir einen Hut auf [2]). allâh jelbisak bornêṭa.	الله يلبسك برنيطه
Es ist nicht mein Haus, sondern das deinige. mahu (mô)bêti, hû bêtak.	ما هو بيتى هو بيتك
O Volk Muhammeds, o ihr Leute des Edelmuths (ein Hülferuf). jâ ummat Muhammad, jâ ahel el-muruwwa.	يا امة محمد يا اهل المروّة

[1]) Wörtlich: Der Nachbar vor dem Haus.

[2]) Eine Verwünschung, im Sinne von: Gott mache dich zum Ungläubigen!

Digitized by Google

Dieſem Bart zu Ehren! ikrâman lihal liḥja. اكراما لهل لحيه

Wo kommſt du her? min ên gâi. من اين جاى

beduiniſch: min ên ẓahart. من اين ظهرت

Ich komme als Schutzſuchender in dein Haus. anâ gâi dachîlak. انا جاى دخيلك

Sei guter Dinge! marḥabatak. مرحبتك

Er hat ihm die Augen mit der Lanze geſalbt [1]). kaḥḥaluh bir-rumḥ. كحله بالرمح

Von der Hand zum Herzen [2]). min el-îd lil-qalb. من اليد للقلب

Der Verhinderungsgrund möge nur etwas Gutes geweſen ſein! in śallah mâ kân el-mâni' illâ chêr. ان شا الله ما كان المانع الّا خير

---

[1]) D. h. Er hat ihn geblendet.

[2]) D. h. Von der Rechten zur Linken.

Digitized by Google

Wörterbuch.

Digitized by Google

Digitized by Google

A.

Aal, ḥajjet el-ma, ṭo'bân el-ma.	حية الما، ثعبان الما
Aas, gîfe, pl. giaf.	جيفه جِيَف
Abängſtigen, ängſtigen, 'addab, i.	عذّب
Abbeißen, beißen, 'aḍḍ, a.	عضّ
Abbilden, çawwar, mattal.	صوّر، مثّل
Abend, 'aśije, mesâ.	عشية، مسا
Abendeſſen, das, 'aśâ, 'aśijje [1]), zu Abend eſſen, ta'aśśâ.	عشا، عشية تعشا
Abendland, Weſten, el-ġarb, el-maġrib.	الغرب، المغرب
Abendländer, Mogrebiner, maġribi, pl. moġâribe.	مغربى مغاربة
Abendröthe, eś-śafaq.	الشفق
Aber, lakin, amma.	لكن، امّا
Abeſſynier, ḥabeśî, pl. ḥubśân.	حبشى، حبشان
Abfall, tifl, suqâṭa.	تفل، سقاطة
Abgekürzt, muchtaçar.	مختصر
Abgeſchmackt, bilâ ṭa'm, muḥâl.	بلا طعم، محال
Abgeſtumpft, ſtumpf, kelîl, mukellel.	كليل، مكلل
Abhalten, mana', a.	منع
Abhäuten, Rinde abziehen, qaśśar, i und u.	قشّر
Abkühlen, erfriſchen, barrad, u.	برّد
Abkürzung, ichtiçâr, taqçîr.	اختصار، تقصير
Ableugnen, keddeb, nakar, u.	كذّب، نكر

[1]) In Jeruſalem ausſchließlich 'aśijje.

Digitized by Google

Ablegen, ḥaṭṭ, waḍa', f. jaḍa'.	حطّ، وضع يضع
Abreiſe, rawâḥ.	رواح
Abſchaffung, tabṭîl.	تبطيل
Abſchälen = abhäuten, qaśśar.	قشّر
Abſchätzen, taxiren, qaddar i und u, chamman.	قدّر، خمّن
Abſcheulich, śenf, makrûh, beśf.	شنيع، مكروه، بشيع
Abſchnitt, façl, pl. fuçûl.	فصل فصول
Abſchreiben, copiren, nasach, a, naqal, u.	نسخ، نقل
Abſchreiber, Copiſt, nâsech, kâtib.	ناسخ، كاتب
Abſchrift, nuscha.	نسخة
Abſchwören, neker, a, eś-śej bil-jemîn.	نكر الشى باليمين
Abſicht, nîja, pl. nîjât, qaçd.	نيّة نيّات، قصد
Abſteigen, nazal, i, ḥawwal.	نزل، حوّل
Abſtufung, tedrîg.	تدريج
Abt, re'îs ed-dêr.	ريس الدير
Abtiſſin, re'îset ed-dêr.	ريسة الدير
Abtritt [1]), bêt el-mâ, bêt er-râḥa, bêt el-edeb, æ. kenîf, śiśme und giśme.	بيت الما، بيت الراحه، بيت الادب، كنيف، ششمه، جشمه
Abtrocknen, abwiſchen, mesaḥ, a.	مسح
Abwaſchen, waſchen, ġassal, i.	غسل
Abwaſchung, die religiöſe, woḍû.	وضو
Abwechſeln, ġajjar, beddel.	غيّر، بدّل
Abweſend, ġâîb, mutaġarrib, ġêr ḥâḍir,	غايب، متغرّب، غير حاضر
geiſtesabweſend, ġâîb el-'aql.	غايب العقل

[1]) Bei Berggren finden ſich unter dem Worte „lieu“ noch eine ganze Anzahl anderer Benennungen daſür. Vgl. auch Petermanns Reiſen I, 157.

Digitized by Google

Abwiſchen, reinigen, naḍḍaf, u.	نضّف
Abzeichen, das, el-wesm.	الوسم
Acazie (coll.), śeger el-fitna, zinzilacht,	شجر الفتنه، زنزلخت،
in Jeruſalem: seisâbân,	سيسابان
die Frucht davon: qaraẓ.	قرظ
Acclimatiſiren, ſich, te'awwad 'al-el-hawâ.	تعوّد على الهوا
Accord, Vergleich, ittifâq.	اتّفاق
Achſel, ibṭ, pl. âbâṭ.	ابط آباط
Achtung, iḥtirâm.	احترام
Act, gerichtlich geſtempelter, sigill,	سجلّ
geſchlechtlicher, el-gimâ'.	الجماع
Ader, 'irq, pl. 'urûq.	عرق عروق
Aderlaſſen, das, façâda.	فصاده
Adler, nasr, gewöhnlich nisr geſprochen, pl. nusûra.	نسر نسوره
Adminiſtration, ḥukm, ḥukùma,	حكم، حكومه
=aller Staatseinkünfte, diwân el-irâdât.	ديوان الايرادات
Admiral, emîr el-baḥr, qabṭân-bâśâ.	امير البحر، قبطان باشا
Adreſſe eines Briefes, 'olwân el-mektûb.	علوان المكتوب
Adriatiſches Meer, gûn el-bunduqîja.	جون البندقيه
Affe, qird, pl. qurûd, sa'dân.	قرد قرود، سعدان
Afrika, afrîqîa, el-ġarb.	افريقية، الغرب
Aga, aġâ.	اغا
Agent, 'âmil, pl. 'ummâl, wekîl, pl. wukalâ.	عامل عمّال، وكيل وكلا
Ägypten, miçr, in Syrien geſprochen: maçr.	مصر
Ägyptier, el-miçri, el-maçri.	المصرى
Ähnlich, śebîh, meṯîl, śibh.	شبيه، مثيل، شبه

Digitized by Google

Ähre, sumbule, coll. sumbul, pl. senâbil.	سنبلة سنبل سنابل
Ährenleſen, çejjef.	صيّف
Ährenleſer, çajjâf, beſſer laqqâṭ.	صيّاف، لقّاط
Akademie, auch Gymnaſium, medresa, pl. medâris, diwân el-ʿulema.	مدرسة مدارس ديوان العلما
Alabaſter, bannûr, marmar abjaḍ.	بنّور، مرمر ابيض
Alaun, śebb, śebbe.	شب، شبّة
Alaungrube, meśebbe.	مشبة
Albern, belâ ʿaql, qalîl el-ʿaql, charfân.	بلا عقل، قليل العقل، خرفان
Alchymie, el-kimiâ.	الكيميا
Aleppo, ḥaleb.	حلب
Aleppiner, ḥalebi.	حلبي
Alexander, el-iskender.	الاسكندر
Alexandrette, iskanderûna.	اسكندرونه
Alexandrien, iskenderîa.	اسكندرية
Algebra und Kalenderberechnung, el-gebr, ʿilm el-gebr wa-l-muqâbale.	الجبر علم الجبر والمقابله
Algier, el-gezâir.	الجزاير
Algierer, el-gezâirî, oder gezâirli.	الجزايرى، جزايرلى
All, kull, gemîʿ.	كل، جميع
Allein, alleinſtehend, waḥdâni.	وحداني
Allerheiligenfeſt, ʿîd gemîʿ el-qaddîsîn.	عيد جميع القدّيسين
Allerſeelen, ʿîd tedkîr el-amwât.	عيد تذكير الاموات
Allgemein, ʿumûmi.	عمومي
Almoſen, çadaqa.	صدقه
Aloe, Holz, ʿûd, ʿûd en-nedd, bitterer Saft, çabr.	عود، عود الند صبر
Alphabet, el-higâ, el-abged.	الهجا، الابجد
Alſo, keḏa, hêk.	كذا، هيك
Alt, bejahrt, kebîr es-sinn, musinn.	كبير السن، مسن

Digitized by Google

Alt, alterthümlich, qadîm, ʿatîq.	قديم ʿعتيق
Altar, medbaḥ.	مذبح
Alt-Cairo, maçr el-ʿatîqa.	مصر العتيقة
Alte Frau, ʿagûz, pl. ʿagâiz.	عجوز عجايز
Alter, kibar, kibar es-sinn, das Lebensalter, ʿomr.	كبر ʿكبر السّن عمر
Alter Mann, ichtijâr, śêch.	اختيار ʿشيخ
Ältern, die, el-wâlidên.	الوالدين
Älteſter, Gemeineälteſter, ichtiâr, pl. ichtiârîe,	اختيار اختياريه
Erſtgeborner, bekri.	بكرى
Ambra, ʿambar.	عنبر
Ameiſe, nimle, coll. niml.	نملة نمل
Amen, amîn.	أمين
Am Ende, fi'l-âchir, achîran, fi'l-nehâje.	فى الاخر ʿاخيرا ʿفى النهاية
Amerika, belâd amîrika.	بلاد اميركا
Am meiſten, ġâliban.	غالبا
Amſel, śaḥrûra, coll. śaḥrûr.	شحرورة شحرور
Amtsdiener und Polizeiſoldat, qawwâs[1]).	قوّاس
Amulet, ḥigâb.	حجاب
Anbieten, offeriren, ʿaraḍ, u.	عرض
Anblick, nazar, manzar.	نظر ʿمنظر
Andacht, Frömmigkeit, ʿibâde, taqwâ.	عبادة ʿتقوى
Andächtig, ḏikkîr.	ذكّير
Andenken, ḏikr.	ذكر
Anderer, ṯâni, el-ġeir, âchar.	ثانى ʿالغير ʿآخر
Anders (autrement), ġeir śikl.	غير شكل
Anders (différemment), śei âchar.	شى آخر
Ändern, abändern, ġeijar.	غيّر
Anemone, Windröschen, śaqîq, pl. śaqâiq.	شقيق شقايق
Anfangen, badâ, ibtadâ, fataḥ, a.	بدا ʿابتدا ʿفتح

[1]) Eigentlich: Bogenſchütze.

Digitized by Google

Anfangs, fi'l-mubtedâ, fi'l-bedâje.	فى المبتدا، فى البداية
Anflehen, den Himmel um Glück, istaktar el-chêr.	استكثر الخير
Anfüllen, vollmachen, malâ, a.	ملا
Angelhaken, auch Heftel am Kleid, sinâra, pl. regelmäßig.	سناره
Angenehm, maqbûl, laṭîf, maḥbûb, mustaḥabb.	مقبول، لطيف، محبوب، مستحب
Angeſtellter, muwaẓẓaf mit regelm. pl.	موظّف
Angezündet, śâ'il.	شاعل
Angriff, hugûm, hegme.	هجوم، هجمه
Angſt, Furcht, chôf, fez'.	خوف، فزع
Ängſtigen, 'addab, chawwaf.	عذّب، خوّف
Anhalten, ſtehen bleiben, waqaf, i.	وقف
Animiren, beſeelen, aḥja, f. jeḥji, an'aś, f. jen'iś.	احيا يحيى، انعش ينعش
Anis, jânîsûn.	يانيسون
Anker, mirsâ, mirsâje, lanker, michṭâf.	مرسا، مرسايه، لنكر، مخطاف
Anklage, Beſchuldigung, da'wâ, śikâje.	دعوى، شكاية
Anklagen, beſchuldigen, iśtakâ, idda'â 'alâ fulân.	اشتكا، ادّعا على فلان
Ankläger, muśtekî, mudda'î.	مشتكى، مُدّعى
Ankleiden, ſich, lebes, i.	لبس
Ankommen, waçal, f. jaçil, ḥaçal, gâ'.	وصل يصل، حصل، جاء
Ankunft, wuçûl.	وصول
Anlehnen, ſich, ittakâ.	اتكى
Anmeſſen, anpaſſen, qâs, f. jeqîs.	قاس يقيس
Annehmbar, munâsib, maqbûl.	مناسب، مقبول
Annehmen, teqabbal.	تقبل
Anpochen, chabaṭ, i.	خبط
Anreizen, ḥarrak, ḥammal.	حرّك، حمّل
Anrennen, hegem, u.	هجم
Anrufen, um Hülfe, istagâṯ.	استغاث

Digitized by Google

Anrufung, ġauṯ.	غوث
Anſehen, das äußere, naẓar, = die Ehre, i'tibâr.	نظر، اعتبار
Anſehen, etwas genauer, obſerviren, raçad, u.	رصد
Anſtatt, bidâl, 'awaḍ.	بدال، عوض
Anſtellen, engagieren, waẓẓaf.	وظّف
Anſtellung, waẓîfa.	وظيفه
Anſtrengung, Bemühung, geh'd, ta'b.	جَهْد، تعب
Antichriſt, der, ed-deggâl.	الدجّال
Antiquar, 'otaqî [1]).	عتقى
Antwort, gawâb.	جواب
Antworten, gâwab, f. jegâwib, redd, u.	جاوب يجاوب، ردّ
Anvertrauen, trauen, ista'man.	استأمن
Anweſend, ḥâḍir.	حاضر
Anzeigen, bekanntmachen, a'lan, chabbar, nebbah.	اعلن، خبّر، نبّه
Anzug, Coſtüm, zej, æ. kejâfe.	زىّ، كيافه
Anzünden, śa'al, a, ḥaraq, i.	شعل، حرق
Apfel, tuffâḥ.	تفاح
Apfelbaum, śegeret et-tuffâḥ.	شجرة التفّاح
Apfelſine, burtuqâne, burtuqâle.	برتقانه، برتقاله
Apoſtat, murtedd.	مرتدّ
Apoſtel, ḥawâri, pl. hawârijîn.	حوارى حواريين
Apotheke, dukkân el-adwië, agzachâne [2]), æ. esegîe.	دكّان الادويه، اجزاخانه، اسجية
Apotheker, esegî, 'aṭṭâr, ma'gûngi, ṭabbâch el-adwïe.	اسجى، عطّار، معجونجى، طبّاخ الادوية
Appetit, Hunger, kâbilîa.	قابلية

---

[1]) Von عتيق alt, Plural عُتَق alte Gegenſtände.

[2]) Das Wort agzachâne iſt halb arabiſch und halb türkiſch und bedeutet eigentlich Theilehaus, da جزء Theil iſt.

Digitized by Google

Aprikoſe [1]), miśmiś und miśmuś.	مشمش
Aprikoſenkuchen, qamardîn und qamar-ed-dîn [2]).	قمردين، قمر الدين
Araber, der, el-ʿarabî, pl. ʿorbân, coll. el-ʿarab,	العربى عربان عرب
der Zeltaraber, el-bedâwi,	البداوى
der ſeßhafte, el-ḥaḍari.	الحضرى
Arabien, gezîret el-ʿarab,	جزيرة العرب
das ſteinige, el-ḥigâz.	الحجاز
das glückliche, el-Jemen.	اليمن
Arabiſch, ʿarabî.	عربى
Arbeit, śuġl.	شغل
Arbeiten, iśtaġal.	اشتغل
Arbeitſam, śaġġâl, śaġġîl.	شغّال، شغّيل
Archidiacon, re'îs eś-śemâmise.	ريس الشمامسة
Architekt, bennâ, muhendis.	بنّاء، مهندس
Ärgern, ſich, iġtamma, za'il, a.	اغتمّ، زعل
Argwohn, Verdacht, ẓann, tuhama.	ظنّ، تهمه
Arithmetik, ʿilm el-ḥesâb.	علم الحساب
Arm, der, derâʿ, pl. edruʿ.	ذراع اذرع
Arm, meskîn, ṭafrân, muḥtâg, feqîr, pl. fuqara.	مسكين، طفران، محتاج، فقير فقرا
Armband, suwâr, pl. asâwîr.	سوار اساوير
Armee, ʿasker, pl. ʿasâkir, gêś, pl. giûś.	عسكر عساكر، جيش جيوش
Armeekorps, ordû, ordî, ʿordî.	اوردو، اوردى، عرضى
Armeekorpscommandant, muśîr.	مشير
Ärmel, der, kumm, pl. ekmâm.	كم اكمام
Armenier, ein, armenî.	ارمنى

---

[1]) Die zierlichſte und wohlſchmeckendſte Art ſind die Aprikoſen von Hama el-miśmiś el-ḥamawi المشمش الحموى.

[2]) Der qamardîn (d. h. der Mond der Religion) iſt der Saft und das Fleiſch der Aprikoſe, die man an der Sonne zu einer lederartigen Maſſe getrocknet hat.

Digitized by Google

Armer, Derwiſch, der für Geld betet, faqîr.	فقير
Armuth, fuqr, meskene, ṭafar.	فقر، مسكنه، طفر
Arnaut, Albaneſe, arnauṭi.	ارناوطي
Arſenal, terschâna, dâr es-silâḥ.	ترسخانه، دار السلاح
Arſenik, zernîḥ.	زرنيخ
Art, species, nauʿ, pl. anwâʿ, gins, pl. agnâs.	نوع انواع، جنس اجناس
Arterie, śerjâne, pl. śerjânât.	شريانة شريانات
Artigkeit, Höflichkeit, edeb.	ادب
Artillerie, ṭôbchâna, gebbachâna.	طوبخانه، جبخانه
Artilleriſten, ṭôbgîje.	طوبجيّة
Artiſchoke, ḥarśûf [1]).	حرشوف
Arznei, dawâ, pl. adwia.	دوا ادوية
Arzt, ḥakîm, pl. hukamâ, ṭabîb, pl. aṭibbâ.	حكيم حكماء، طبيب اطبّا
Augenarzt, kaḥḥâl [2]).	كحّال
Oberarzt, hekîm-bâśi (türkiſch).	حكيم باشي
Pferdearzt, Thierarzt, bîṭâr, pl. bejâṭira.	بيطار بياطرة
Wundarzt, gerrâḥ, ḥaggâm.	جراح، حجام
Aſche, rimâd, çafwa.	رماد، صفوة
Aſchgrau, rimâdi.	رمادى
Aſphalt, Erdpech, qîr, ḥommar.	قير، حمر
Aſſocié, śarîk, pl. śurakâ.	شريك شركا
Aſt, śilḥ, pl. śulûḥ, ferʿ, pl. furûʿ.	شلح شلوح، فرع فروع
Aſtrolabium, asṭerlâb.	اسطرلاب
Aſtronomie, ʿilm en-nugûm.	علم النجوم

---

[1]) ḥarśûf aus dem italiäniſchen carciofo oder umgekehrt.

[2]) Kaḥḥâl, d. h. eigentlich, der die Salbe كحل verkauft oder anwendet.

Digitized by Google

Aſylrecht, ḥimâjet ed-dachîl.	حماية الدخيل
Athem, nefes.	نفس
Atlasſeide, aṭlas.	اطلس
Auch, kemân, eïḍâ.	كمان، ايضا
Auf daß, liagl, min śân, ḥatta, lakej.	لاجل، من شان، حتى، لكى
Aufblaſen, nafach, a.	نفخ
Auf einmal, plötzlich, ʿalà ġafla, fi'l-ḥâl, ḥâlân.	على غفله، فى الحال، حالا
Auferſtehung, qijàma.	قيامة
Aufführung, sîra.	سيره
Aufgeblaſen, menfùch.	منفوخ
Aufgehen (von der Sonne), ṭaliʿ, a und u, aśraq.	طلع، اشرق
Aufgerichtet, mançûb, mustaqîm, wâkif.	منصوب، مستقيم، واقف
Aufgraben, ḥafar, u.	حفر
Aufhängen, ʿallaq.	علّق
Aufheben, heben, rafaʿ, a, aqâm, rafad, i.	رفع، اقام رفد
Aufhören, zâl, u, chalaç, u.	زال، خلص
Aufnehmen, Jemanden, qabil, a.	قبل
Aufrichtig, çadîq, amîn, çâfi ennîje.	صديق، اميين، صافى النيّة
Aufſeher, nâçir, pl. nuççâr.	ناصر نصار
Aufſtändiſch, ʿaçjân.	عصيان
Aufſtehen, qâm, u.	قام
Aufwachen, istaiqaẓ.	استيقظ
Aufwecken, aiqaẓ.	ايقظ
Aufzug, Proceſſion, môkib, seijàra, zeffe.	موكب، سيّاره، زفّة
Augapfel, bubu el-ʿain.	بربو العين
Auge, ʿain, pl. ʿijûn (antik ʿujun).	عين عيون
Augenblick, Minute, daqîqe, laḥẓa.	دقيقه، لحظه
Augenbrauen, ḥâgib, pl. ḥawâgib.	حاجب حواجب

Digitized by Google

Augenglas, Brille, ʿijûnât, ʿijûn.	عيونات، عيون
Augenlid, gifn, pl. gufûn.	جفن جفون
Augenſchwärze, kohl.	كحل
Augenzeuge, Zeuge, śâhid.	شاهد
Ausbreiten, ausdehnen, madd, u, basaṭ, u, faraś, u.	مدّ، بسط، فرش
Außer, ġêr, siwâ, illâ.	غير، سوى، الّا
Außer dieſem, ġêr ḏâlik.	غير ذلك
Außerordentlich, ḍidd el-ʿâde und fôq el-ʿâde.	ضدّ العاده، فوق العاده
Äußerſte, das, el-ġâja.	الغايه
Ausgabe, die, maçrûf, pl. maçârîf, nafaqa, pl. regelm.	مصروف مصاريف، نفقه
Ausgeben, Speſen machen, çaraf, u.	صرف
Ausgebreitet, ausgedehnt, memdûd, mafrûś.	ممدود، مفروش
Ausgehen, z. B. aus dem Hauſe, ṭalʿ, a und u, charag, u.	طلع، خرج
Ausgenommen, ʿida, mâ ʿida.	عدا، ما عدا
Ausgezeichnet, faḍîl, f. faḍîle, sâmi.	فضيل، سامى
Ausgleiten, zalaq, u.	زلق
Auskehren, kanas, u, qaśś, u.	كنس، قش
Auskleiden, ſich, śallaḥ ṯiâbu, a.	شلح ثيابه
Ausladen, ausſchiffen, ṭallaʿ.	طلّع
Auslegung, Erklärung, z. B. des Koran, tefsîr.	تفسير
Auslöſchen, maḥâ, u, ṭafa, i, intranſitiv, inṭafa.	محى، طفى، انطفى
Ausräumen, ausziehen, naqal, u.	نقل
Ausreißen, chalaʿ, qalaʿ, istâçal, Haare, nataf.	خلع، قلع، استاصل، نتف
Ausruhen, irtâḥ, istarâḥ.	ارتاح، استراح
Ausſatz, baraç.	بَرَص
Ausſätzig, abraç, pl. burç.	ابرص برص
Ausſchiffen, ſich, ṭalaʿ, a und u, min el-merkeb.	طلع من المركب

Digitized by Google

Ausſehen, das, hêa, manẓar.	هَيْئة، منظر
Ausſtattung, einer Braut, gihaz.	جهاز
Ausſtrecken, ſteif machen, medd, u.	مدّ
Ausſuchen, ichtâr, intachab.	اختار، انتخب
Ausweichen, igtanab.	اجتنب
Auswiſchen, maḥâ, u.	محا
Ausziehen, herausziehen, śalaḥ, a, sahab min, a,	شلح، سحب من
aus einem Hauſe, naqal, u, ḥawâig.	نقل حوايج
Autor, Verfaſſer, meçannif, mu'ellif.	مصنّف، مؤلّف
Axt, qaddûm, pl. qedâdîm, fâs.	قدّوم، فاس

B.

Baarfuß, ḥafjân, ḥâfi.	حفيان، حافى
Backen, der, chadd, pl. chudûd.	خد خدود
Backen, śawâ, i.	شوى
Bäcker, chabbâz, ferrân.	خبّاز، فرّان
Bäckerei, furn.	فرن
Backwerk, Buttergebackenes, faṭîr, faṭîra,	فطير، فطيرة
der Verkäufer davon, faṭâiri.	فطايرى
Bad, ḥammâm.	حمّام
Badebeutel, womit man abgerieben wird, kîs el-ḥammâm.	كيس الحمّام
Badediener, der, el-mûçôbin.	الموصوبن
Badeeigenthümer, çâhib el-ḥammâm.	صاحب الحمّام
Bademeiſter, mu'allim el-ḥammâm.	معلم الحمّام
Baden, ſich, igtasal, istaḥamm.	اغتسل، استحمّ
Badeproceſſion, zeffet el-ḥammâm.	زفة الحمّام

Digitized by Google

Baderaspel, Badeſtein, Reibſtein, ḥagar el-ḥammâm [1]).	حجر الحمّام
Badetuch, maḥzam.	محزم
Badewärter, mukeisâti.	مكيساتى
Badewärterin, bellâne.	بلّانه
Badezimmer, die Zapfenröhren im, ḥanafîe.	حنفية
Bagage, el-kelâr (Fremdwort).	الكلار
Bahnhof, maḥaṭṭ, maṭraḥ es-sikket el-ḥadîd.	محطّ، مطرح السكة الحديد
Bahre, naʿś.	نعش
Bajonet, ḥarba.	حربه
Ballaſt, çabûra.	صبورة
Bald, ʿan qarîb, qabl bi-śoia, fissâʿ.	عن قريب، قبل بشويه، فيسّاع [2])
Balken (poutre), chaśbe.	خشبه
Balkon, vergittertes Fenſter, maśrebîe.	مشربية
Balſam, balsam.	بلسم
Bamie (unſern Bohnen ähnlich), bâmîe.	باميه
Banane, môz.	موز
Band, bend, pl. bunûd.	بند بنود
Bank, mit Lehnen, dikke.	دكه
Bankcomptoir, maktaba.	مكتبه
Bankerot, iflâs, inkisâr, kesra.	افلاس، انكسار، كسرة
Bankerot machen, kessar, aflas.	كسّر، افلس
Bankerotteur, muflis, meksûr.	مفلس، مكسور
Bankier, çarrâf, çêrafî.	صرّاف، صيرفى
Bannen, raçad, u.	رصد
Banquet, Gaſterei, welîme.	وليمه
Bär, dubb, pl. dubeb.	دب دبب
Barbier, ḥallâq, muzêjin.	حلاق، مزيّن

[1]) Der ḥagar el-ḥammâm iſt ein Bimſtein, womit im Bade die Fußſohlen gerieben werden.

[2]) Statt فى السّاعة.

Digitized by Google

Barett, qallûse.	قلوسه
Barmherzig, raḥmân, raḥîm, ḥanûn.	رحمان، رحيم، حنون
Baron, bârûn.	بارون
Bart, ḏaqn, liḥja, pl. liḥâ,	ذقن، لحيه، لحا
Schnurrbart, śârib, pl. śewârib.	شارب، شوارب
Baſe, mütterl. Seits, bint el-châl, - - châle,	بنت الخال، - الخاله
väterl. Seits, bint el-ʿamm, - - ʿamme.	بنت العم - العمه
Baſilikum, Baſilienkraut, rîḥân.	ريحان
Baſſin, birket-mâ.	بركة ما
Baſtei, Thurm, burg.	برج
Bataillon, ṭâbûr, pl. ṭawâbîr.	طابور، طوابير
Bataillonschef, re'îs-ṭâbûr, bimbâśi (türk.).	رئيس طابور، بمباشى
Batterie, maqleb.	مقلب
Bau, Bauart, binâ, pl. abnia.	بنا، ابنيا
Bauch, baṭn, pl. buṭûn.	بطن، بطون
Bauchweh, wagʿ el-baṭn,	وجع البطن
Kolik, qôleng.	قولنج
Bauen, banâ, i, ʿammar.	بنى، عمّر
Bauer [1]), fellâḥ, pl. fellâḥîn.	فلّاح، فلاحين
Bauerntracht (ein Baumwollenhemd), ṯôb.	ثوب
Bauholz, chaśab.	خشب
Baukunſt, hendese.	هندسه
Baum, śegere, pl. eśgâr.	شجره، اشجار
Baumeiſter, bennâ, muhendis el-bijût.	بنا، مهندس البيوت

[1]) Es gibt zwei Arten unſelbſtſtändiger Landleute: a) die zurrâ. Säeleute, auch fellâḥîn kism, Antheilbauern, genannt, weil ſie den Ernteertrag ſo mit dem Herrn (ustâd) theilen, daß dieſer ¼ bekommt, während ſie ¾ erhalten. b) die murrâbi'în „die Viertler"; dieſe bekommen für ihre Arbeit ¼ der Ernte (Wetzſtein in Delitzſch's Commentar zum Hiob).

Digitized by Google

Baumharz, Gummi, çamag.	صمغ
Baumwolle, qoṭon.	قطن
Baumwollenſamen, buzr el-qoṭon.	بزر القطن
Baumwurzel, gidr, śurś, ʿorq.	جذر، شرش، عرق
Beamter, mutewelli.	متولّى
Beamter, beim Gerichtshof, śâhid.	شاهد
Becher, qadaḥ, kâs.	قدح، كاس
Becken, zum Waſchen, ṭišt.	طشت
Bedauern, śefiq.	شفق
Bedauern, das, ḥasra.	حسرة
Bedecken, zudecken, ġaṭṭa, f. jeġaṭṭî.	غطّا
Bedeckt, moġaṭṭa.	مغطّى
Bedeutung, Bezeichnung, maʿnâ, pl. maʿâni.	معنى، معانى
Bedienen, chadam, u.	خدم
Bedingung, śarṭ, pl. śurûṭ.	شرط، شروط
Beduine, ſ. Araber.	
Bedürfniß, ḥâga.	حاجه
Beerdigen, eingraben, dafan, i.	دفن
Beerdigt, madfûn.	مدفون
Befehl, Ordre, amr, pl. awâmir, (perſiſch) firmân.	امر اوامر، فرمان
Befehlen, amar.	امر
Befleckt, religiös unrein, negis, nissa.	نجس، نِسّة
Befreit, freigelaſſen, muṭlaq, moʿtaq, der Freigelaſſene, mowla.	مطلق، معتق مولى
Begegnen, laqî, a.	لقى
Begegnung, muçâdafa.	مصادفه
Begeiſterung, himme.	همّه
Begierig, gierig, ṭamʿân.	طمعان
Begießen, saqâ, i.	سقى
Beginn, bedâja.	بدايه
Begleiten, râfaq, çaḥab, a, çâḥab.	رافق، صحب، صاحب
Begräbniß, defn, genâza.	دفن، جنازة

Digitized by Google

Behaglichkeit, kêf.	كيف
Behälter, zum Aufbewahren des Getreides, kawâra, pl. kawaïr.	كواره، كوايز
Behüten, ḥafaẓ, u.	حفظ
Bei, ʿend, maʿ, bei dem Leben, waḥjât.	عند، مع وحياة
Beichtvater, mûʿallim el-iʿtirâf.	معلّم الاعتراف
Beifrau, ḍurra.	ضرة
Beifügen, zâd, i.	زاد
Beil, balṭa (æg.), fâs.	بلطه، فاس
Bein, Schienbein, sâq, pl. sîqân.	ساق سيقان
Beinahe, qarîban, illa qalîl.	قريبًا، الّا قليل
Beiname, laqab, pl. elqâb, kinje.	لقب القاب، كنيه
Beinkleid, śirwâl, pl. śarâwîl.	شروال، شراويل
weites, der Damen, śindiân,	شندیان
Unterbeinkleider, libâs.	لباس
Beinſpangen, chulchâl.	خلخال
Beiram, bairâm (türkiſch).	بيرام
Beiſammen, gemîʿan, sawâ sawâ, bis-swîje.	جميعا، سوا سوا، بالسويه
Beißen, ġaḍḍ, jucken, ḥak, u.	غض، حك
Beiſpiel, maṯal, pl. emṯâl.	مثل امثال
Beiſtehen, beiſpringen, sâʿad, ʿâwan und aʿân, f. jeʿîn.	ساعد، عاون، اعان
Bejahrt, ʿagûz, musinn.	عجوز، مسن
Bekannt, maʿrûf, maʿlûm.	معروف، معلوم
Bekanntmachen, proclamiren, aʿlan, nebbeh.	اعلن، نبّه
Beklagen ſich, Klage führen, iśtakâ, teśekkâ.	اشتكا، تشكى
Bekleidet, làbis.	لابس
Beläſtigen, nakkad.	نكد
Belebt, beſeelt, ḏu-rûch, ḏu-nefs, tropiſch: munʿiś.	ذو روح، ذو نفس منعش

Digitized by Google

Beleidigung, Injurie (insulte), ihâna, behdele, sebb.	اهانه، بهدله، سبّ
Belgier, fiâminki und felâminki.	فيامنكى، فلامنكى
Belieben, Gefallen, chiâr, riḍâ.	خيار، رضا
Beluſtigen, ſich, tefarraḥ, tesellâ.	تفرّح، تسلى
Beluſtigungen, Vergnügungen, mutenezzihât.	متنزهات
Bemerkung, tembie,	تنبية
Note in einem Buche, ḥâśia.	حاشية
Bemühen, beſtreben, ſich, igtehed, qaçad, u.	اجتهد، قصد
Bemühung, Anſtrengung, gehʿd, gedd, ta'b.	جهد، جد، تعب
Bequem, ſchicklich, munâsib, lâiq, = commode, mureijiḥ (objectiv), mustariḥ (ſubjectiv).	مناسب، لايق، مريح مستريح
Berathung, śôr, meśwere.	شور، مشوره
Berber, ein, berberî, pl. barâbira.	بربرى برابره
Berberei, bilâd el-barâbira.	بلاد البرابره
Berberſtraße, die, darb el-barâbira.	درب البرابره
Berechnen, ḥasab, u.	حسب
Berechnung, ḥisâb,	حساب
Zeitberechnung, ḥisâb el-mîqât.	حساب الميقات
Beredt, redneriſch, façîḥ.	فصيح
Beredſamkeit, façâḥa.	فصاحه
Bereit, ḥâḍir, hajji, mustaḥḍar.	حاضر، هيّى، مستحضر
Bereiten, ḥaḍḍar, hajja.	حضّر، هيّا
Bereuen, etwas, nedim, a.	ندم على شى
Berg, gebel, pl. gibâl,	جبل جبال
der Seligkeiten, gebel eṭ-ṭûbâ.	جبل الطوبى
Bernſtein, kâh-rubâ (perſiſch).	كاه ربا
Berühmt, maśhûr.	مشهور
Beſchädigung, Schaden, chasâra.	خساره
Beſchäftigung, śuġl, pl. aśġâl.	شغل اشغال

Digitized by Google

Beſcheiden, waḍi', mutewâḍi', edib, muteeddib. وضيع، متواضع، اديب، متأدب

Beſcheidenheit, tawaḍḍu'. تواضع

Beſchneiden, ṭahhar, chatan. طهّر، ختن

Beſchneider, der, moṭahhir. مطهّر

Beſchneidung, die, ṭuhûr. طهور

Beſchuldigen, anklagen, idda'â 'alâ fulân, iſtakâ. ادّعا على فلان، اشتكا

Beſchwerde, ta'b. تعب

Beſen, maqaśśe, meknese, in Jeruſalem: mukunse. مقشه، مكنسه

Beſeſſen, melbûs, megnûn. ملبوس، مجنون

Beſiegen, ġalab, i. غلب

Beſiegter, maġlûb, maksûr. مغلوب، مكسور

Beſitzen, melek, i. ملك

Beſonders, châççatan, chuçûçan, munferidan. خاصّةً، خصوصًا، منفردا

Beſprengen, mit Weihwaſſer, raśś, u. رش

Beſprengen, bewäſſern, saqâ, i. سقا

Beſſer, aḥsan, achjar. احسن، اخير

Beſtändig, dâim, dâiman. دايم، دايما

Beſtätigen, akkad. اكّد

Beſteigen, Pferd oder Eſel, rakib, a, eine Leiter, Treppe, ṭala', a. ركب، طلع

Beſtimmt, akîd. اكيد

Beſuchen, zâr, u. زار

Beſudeln, beſchmutzen, dennes, f. jidennis. دنّس

Beten, çallâ. صلّا

Betreffend, ammâ. امّا

Betrinken, sekar, i. سكر

Betrübt, maġmûn, ḥazîn. مغمون، حزين

Betrug, der, ġuśś, ġadr, zaġal. غش، غدر، زغل

Digitized by Google

Betrügen, ġaśś, u, ġadar, u, zaġal, u.	غش، غدر، زغل
Betrunkener, sekrân.	سكران
Bett, ferś, ferśe, farâś.	فرش، فرشه، فراش
Bettdecke, leḥâf, iḥrâm.	لحاف، احرام
Betteln, śaḥad, a.	شحد
Bettgeſtell, serîr.	سرير
Bettler, śaḥḥâd.	شحّاد
Bettlerin, śaḥḥâda.	شحّاده
Bettmatraze, ṭarḥa.	طرحه
Betttuch, Leintuch, milâje, pl. milâjât, śarśef, pl. śerâśif.	ملايه ملايات، شرشف شراشف
Bettvorhang, Musketire, namûsie.	ناموسيه
Beutel, Summe von 500 Piaſtern, kîs, pl. akjâs.	كيس اكياس
Bevollmächtigter, muwekkel.	موكّل
Bewäſſerungsmaſchine,	
in Oberägypten: śâdûf,	شادوف
in Unterägypten: tâbût,	تابوت
in Syrien: na'ûra.	ناعوره
Bewäſſerungsrad, saqqâja.	سقايه
Bewegen, ḥarrak.	حرّك
Bewirthen, aḍâf.	اضاف
Bewundern, etwas, ta'aggab 'an.	تعجّب عن
Bewundernswerth, 'agîb.	عجيب
Bey, bek, bêk und bej (das türkiſche Beg).	بك، بيك
Bezahlen, defa', a.	دفع
Bibel, altes Teſtament, taurât, neues, ingîl.	تورات انجيل
Biegen, 'awwag.	عوّج
Biegſam, geſchmeidig, ṭarî.	طرى
Biene, naḥle, pl. naḥl.	نحله نحل
Bienenkorb, kawâra.	كواره

Digitized by Google

Bier [1]), bîra, bûza.	بيرة، بوزة
Bild, çûra.	صورة
Bildhauer, muçawwir fi'l-ḥagar, naqqâś 'alâ el-ḥagar.	مصوّر في الحجر نقاش على الحجر
Billig, wohlfeil, rachîç.	رخيص
Bilſenkraut, muśêś.	مشيش
Binden, rabaṭ, u.	ربط
Bindfaden, çhêṭ maçîç.	خيط مصيص
Binſe, sell.	سل
Binſenmatten, ḥuçur.	حصر
Biographie, sîra, pl. siar.	سيرة سِيَر
Birnen, kumêṭra, ingâç (coll.).	كميثرة، انجاص
Birnbaum, kumeṭri, śegeret el-ingâç.	كمثرى، شجرة الانجاص
Biſchof, usquf, pl. asâqife, muṭrân [2]).	اسقف اساقفة، مطران
Bis daß, laḥattâ.	لحتّى
Biſſen, loqme, pl. luqmât.	لقمة لقمات
Bisweilen, ba'ḍ marrât.	بعض مرّات
Bis zu, laḥadd.	لحدّ
Bitten, ragâ, u, tereggâ.	رجا، ترجا
Bitter, murr.	مرّ
Bittſchrift, Geſuch, 'ard el-ḥâl.	عرض الحال
Blaſe, mebwale	مبولة
Blaſebalg, minfâch.	منفاخ
Blaſen, hauchen, nafach, u.	نفخ
Blatt, waraqa, pl. auraq und waraq, von einem Buch, çafḥa.	ورقة اوراق ورق صفحة
Blätter, gefüllte, waraq maḥśi.	ورق محشى
Blattern, die, gidri.	جدرى
Blau, ſ. hellblau.	

---

[1]) Wird am rothen Meer aus Durra oder aus Hafer bereitet und ſchmeckt ſehr ſauer und bitter. Munzinger, oſtafrik. Studien, 154.

[2]) In Paläſtina nur muṭrân (von Metropolit).

Digitized by Google

Blech, denek, tenek.	دنك، تنك
Blei, raçâç.	رصاص
Bleiben, demm, ṭall, baqi.	دم، طلّ، بقى
Bleich, açfar.	اصفر
Bleiſchwärze, kuḥ^{e}l el-ḥagar.	كحل الحجر
Bleiſtift, qalam reçâç.	قلم رصاص
Blick, baçar.	بصر
Blind, a'mâ, pl. 'omjân, ḍarîr.	اعمى، عميان، ضرير
Blindenkapelle, zâwiet el-'omjân.	زاوية العميان
Blitz, berq, borûq, çâ'iqa.	برق، بروق، صاعقه
Blödſinnig, megḏûb, pl. megâḏîb, belîd.	مجذوب مجاذيب، بليد
Blöken, der Schafe, mâ'â, f. jemâ'i. bâ'â, f. jebâ'i.	ماعا يماعى، باعا يباعى
Blond, açfar.	اصفر
Bloß, allein, faqaṭṭ, bess.	فقط، بس
Blühen, zahar, a, azhar.	زهر، ازهر
Blume, Blüthe, zahar (zahr), zahare, pl. ezhâr, zuhûr.	زهر، زهره ازهار، زهور
Blumenkohl, qarnabîṭ.	قرنبيط
Blumenſtrauß, śemâma, ḥamâle, meśmûm en-nuwâr, bâqa zaher.	شمامه، حماله، مشموم النوار، باقه زهر
Blut, dem.	دم
Blutbad, ḏebḥ, melḥama, qatl.	ذبح، ملحمه، قتل
Blutegel, dûd, beſſer: 'alaq.	دود، علق
Blüthe des Baumes, nôra, pl. enwâr.	نوره انوار
Boden, glatter, arḍ muzaḥliq.	ارض مزحلق
Bodenſatz, tifl (ſtatt tufl).	تفل
Bogen, qôs.	قوس
Bogenhalle, liwân.	ليوان
Bogenmacher, der, el-aqwâsi (æg.).	الاقواسى
Bohnen, fûl,	فول
Pferdebohnen, gekochte, fûl mudemmes.	فول مدمّس

Digitized by Google

Wolfsbohnen (Lupinen), lûbiâ, tirmis.	لوبيا، ترمس
Bohnenverkäufer, fawwâl.	فوّال
Bohrer, berîma.	بريمه
Bombe, qumbara.	قنبره
Boot, Schiff, Nilkahn ḏahabieh (æg.), ein kleineres, merkeb, śachtûra.	ذهبية، مركب، شختوره
Bord des Schiffes, ṭaraf, pl. aṭrâf (æg.).	طرف اطراف
Borde, Treſſe, endîśe (æg.).	انديشه
Borgen, entlehnen, istalaf.	استلف
Bös, śarr.	شر
Böſe, der, śerrîr.	شرّير
Böſewicht, der, mortakib.	مرتكب
Böſes Geſicht machen, qaśśar el-wegh, als Verbalnomen, ṭaqśîr el-wegh.	قشر الوجه، تقشير الوجه
Botanik, ʿilm en-nebâtât.	علم النباتات
Böttcher, berâmilî, ʿâmil el-bermâîl, qabbâb.	برامیلی، عامل البرامیل، قبّاب
Branntwein [1]), ʿaraq oder raqi, Aufguß davon, ʿerq sûs, der Verkäufer davon, ʿerq sûsi.	عرق، عرقی، عرق سوس، عرق سوسی
Braſilienholz, buqqam.	بقّم
Braten, śawâ.	شوی
Braten, der, laḥm meświ, kebâb.	لحم مشوی، کباب
Brater, rôtisseur, śawwâ.	شوّا
Bratſpieß, sîch el-kabâb.	سیخ الکباب
Bratwurſt, śelśîśe, coll. śelśiś.	شلشیشه
Braukeſſel, ein großer, ḥalle.	حلّه
Braun, ḥinṭî.	حنطی
Bräunlich, asmarâni.	اسمرانی
Braut, ʿarûs, pl. ʿarâïs.	عروس عرایس

[1]) Der Raqi iſt ein aus gepreßten Weintrauben oder Roſinen (in Bagdad aus Datteln) bereiteter Liqueur.

Digitized by Google

Brautführer, śebîn.	شبين
Bräutigam, ʿarîs [1]), châtib.	عريس، خاطب
Brautproceſſion, zeffet el-ʿarûs.	زفة العروس
Brautſchatz, mahr.	مهر
Brauttanz, çabâḥḥîe (æg.).	صباحية
Brautwerber, chaṭîb.	خطيب
Brautwerberin, chaṭba.	خطبه
Bravo, aḥsant, ḥasanan, ṭajjib.	احسنت، حسنا، طيّب
Brechen, zerbrechen, keser, u.	كسر
Breit, ʿarîḍ.	عريض
Breite, ʿarḍ.	عرض
Brennen, ḥaraq, i, iḥtaraq, śaʿal.	حرق، احترق، شعل
Brennend, heiß, ḥârr,	حار
= flammend, śâʿil,	شاعل
= verſengend, muḥriq.	محرق
Brenneſſel, qurrêç.	قريص
Brennholz, ḥaṭab.	حطب
Bret, lôḥ, deff, pl. dufûf.	لوح، دفّ، دفوف
Bretſpiel, ſ. Spiel.	
Brezel, ſ. Brod.	
Brief, verſiegelter, mektûb machtûm.	مكتوب مختوم
Briefadreſſe, ʿolwân.	علوان
Briefcouvert, leffâfe (æg.),	لفّافه
in Syrien: ẓarf.	ظرف
Brieftaſche, gezdân.	جزدان
Brigade, liwâ.	لوا
Brigadegeneral, emîr-liwâ.	امير لوا
Bringen, holen, gâb, i.	جاب
Brod, chubz, pl. chubzât, êś (æg.),	خبز خبزات، عيش
ein Laib Brod, raġîf,	رغيف
ungeſäuertes, faḍîr,	فضير
geſäuertes, chamîr,	خمير

[1]) In Jeruſalem iſt ʿarîs der junge, verheirathete Mann.

Digitized by Google

Brod, ein feines, dünnes, chubz raqîq,	خبز رقيق
ein langes, chubz rûmili,	خبز روملى
ein rundes, Brezel, ka'k.	كعك
Brombeere, dikke, kebûś, tût el-'olêq.	دكّه، كبوش، توت العليق
Bronce, nuḥâs açfar, nuḥâs ramli.	نحاس اصفر، نحاس رملى
Bruch, teksîr.	تكسير
Bruchwurz, wilde Paſtinak, marjamîje.	مريمية
Brücke, gisr, qanṭara, pl. qanâṭir,	جسر، قنطره، قناطر
übereinanderſtehende Bogen, qanâṭir fôq qanâṭir,	قناطر فوق قناطر
zum Paradies, eç-çirâṭ.	الصّراط
Bruder, ach, pl. ichwân und ichwe.	اخ اخوان، اخوه
Brunnen, gubb, bîr, pl. biâra,	جب، بير بياره
öffentlicher, sebîl,	سبيل
heiliger in Mekka, zemzem.	زمزم
Brunnencanal, çahrîg.	صهريج
Brunnenkreſſe, qurra.	قره
Bruſt, çadar, pl. çudûr.	صدر صدور
Bruſtbeere, 'annâb.	عنّاب
Bruſtlatz, Weſte, çidrîje.	صدريه
Bruſtwehr, metârîs.	متاريس
Brutanſtalt, ma'mal el-furûg.	معمل الفروج
Buch, kitâb.	كتاب
Buchbinder, mugellid, seffâr.	مجلّد، سفّار
Buchdrucker, ṭabbâ' el-kutub, baççâm [1]).	طبّاع الكتب، بصام
Buche, śagar el-baqq, zân.	شجر البق، زان
Bücherfutteral, ẓarf, pl. ẓurûf.	ظرف ظروف
Buchhändler, kutubî, pl. kutubîje.	كتبى
Buchs, baqs.	بقس

[1]) Baççâm aus dem türkiſchen baçmâ „der Druck" gebildet.

Digitized by Google

Büchſe, zum Schießen, raçâçe (æg.), bunduqîja,	رصاصه، بندقيه
in Syrien: śeśchâna,	ششخانه
um etwas hineinzulegen, ʿolbe.	علبه
Buchſtabe, ḥarf, pl. ḥurûf.	حرف حروف
Bucht, chôr.	خور
Buckel, Höcker, ḥadab.	حدب
Buckelig, abu ḥadab, aḥdab, maḥdûb.	ابو حدب، احدب محدوب
Büffel, gâmûs, pl. gawâmîs.	جاموس جواميس
Bügeleiſen, miqwa, pl. maqâwî.	مقوى مقاوى
Bureau, diwân.	ديوان
Bürger, ibn el-medîne.	ابن المدينة
Bürgerlich, ſtädtiſch, beledi.	بلدى
Bürſte, furśâh.	فرشاه
Bürſten, naśśaf (æg.).	نشف
Buſen, bizz, pl. ebzâz, nehd, pl. nuhûd.	بز ابزاز، نهد نهود
Butter, friſche, zibde, zebda,	زبده
Schmelzbutter, semen.	سمن

C.

Cactus, ſyriſcher, çabbâra (d. h. die Dulderin).	صبّاره
Cairiner, maçrijîn und maçâriwe.	مصريين، مصاروه
Cairo, el-qâhira, miçr el-qâhira.	القاهره، مصر القاهره
Camillenkraut, bâbûneg.	بابونج
Candia, krit.	كريت
Candidat, murîd.	مريد
Cap, râ's.	رأس
Capital, el-açli, râ's el-mâl, rasmâl.	الاصلى، راس المال، رسمال
Capitulation, muçâleḥe, muwâfaqe, muśârața.	مصالحه، موافقة، مشارطه
Carawane, qâfila, qafl, kirwân (perſ.).	قافلة، قفل، كروان

Digitized by Google

Cardinal, kardînâl.	كردينال
Carmoſin, qirmizi.	قرمزى
Caſtanie, kastana.	كستنه
Catarrh, nezla, nuzûl.	نزله، نزول
Cattun, bunter Schweizer, jemenî.	يمنى
Caution, kefâle.	كفاله
Cavallerie, chêl, chajjâle,	خيل، خياله
Lanciers, ahl er-rimâḥ.	اهل الرماح
Cedernbaum, erz.	ارز
Cement, mûne.	مونه
Centner, qanṭâr.	قنطار
Centrum, merkez.	مركز
Chamäleon, cherbâje.	خربايه
Charfreitag, jôm el-gumâ'a el-ḥazîne.	يوم الجمعه الحزينة
Charwoche, gum'at el-âlâm, el-gum'a el-muqaddase.	جمعة الالام، الجمعة المقدّسة
Chemie, kimîja.	كيميا
China, bilâd eç-çîn.	بلاد الصين
Chinaholz, kîna.	كينا
Chineſe, eç-çîni.	الصينى
Chirurg, gerrâḥ, ḥaggâm.	جرّاح، حجّام
Cholera, eṭ-ṭa'ûn el-hindi, el-haua el-açfar.	الطاعون الهندى الهوى الاصفر
Chriſt, naçrâni, pl. naçâra,	نصرانى نصارى
catholiſcher, kâtûlîk,	كاتوليك
griechiſcher, rûmî,	رومى
evangeliſcher, ingîlî.	انجيلى
Chriſtus, el-mesîḥ,	المسيح
unſer Herr Jeſus, sêjidna 'Isa.	سيدنا عيسى
Cichorie, hendebe und hindibâ.	هندبه، هندبا
Ciſterne, birka, maçna', gobb.	بركه، مصنع، جبّ
Citadelle, burg.	برج
Citrone, lêmûne, pl. lemûn.	ليمونه ليمون
Collegium, Rath, meglis.	مجلس
Commiſſion, el-mamûrîa.	المأموريّة

Digitized by Google

Communicationsmittel, wâsiṭa, pl. wasâiṭ.	واسطه، وسايط
Communion, tenâwul el-qorbân.	تناول القربان
Compagnie, buluk (türkiſch), ûḍa.	بلك، اوضه
Compaß, qible nâme.	قبلة نامه
Comptoir, mekteb.	مكتب
Concert, taqsîm el-âlât.	تقسيم الالات
Conchylien, çadef,	صدف
eine Art davon: qôqaʿ.	قوقع
Conducteur, qâid.	قايد
Confect, Süßigkeiten (bonbons), ḥalâwe, hilû.	حلاوه، حلو
Conſerviren, bewahren, ḥafaẓ, u.	حفظ
Conſtantinopel, iſtanbul, qusṭantînîje.	اسطنبول، قسطنطنيّة
Conſul, qonçul, pl. qanâçil.	قنصل، قناصل
Contract, Obligation, sened,	سند
Contract machen, iktib es-sened.	اكتب السند
Contuſion, ḍarba.	ضربه
Copie des Korân, muçḥaf.	مصحف
Copte, ein, qobṭi oder qibṭi.	قبطى
Corrigiren, çaḥḥaḥ.	صحّح
Corſett der Frauen, çidrîje.	صدريّة
Creatur, Geſchöpf, machlûq.	مخلوق
Credit, amâna.	امانه
Criminaliſch, muḥrim, muḏnib.	محرم، مذنب
Cultiviren, ʿammar.	عمّر
Curier, sâʿî, tatarî, heggân.	ساعى، تترى، هجّان
Curs, cours, megra.	مجرى
Cypern, qubruç.	قبرص
Cypreſſe, serwe, pl. serû.	سروه سرو

D.

Dach, saqf, saṭḥ.	سقف، سطح
Dachunterlagen, ṭabaq.	طبق
Damals, min zemân.	من زمان

Digitized by Google

Damascus, dimaśq, eśśâm.	دمشق، الشام
Damaſt, qumâś muśeggar.	قماش مشجّر
Dame, sitt, sêjide.	ست، سيدة
Damenſpiel, laʿb (leʿb) ḍâmâ.	لعب ضاما
Damm, Kunſtdamm, maḥqan, bend.	محقن، بند
Dämon, ginni, ʿifrît.	جنّي، عفريت
Dampfſchiff, merkeb en-nâr.	مركب النار
Dankbar, śakûr.	شكور
Dankbarkeit, śukr.	شكر
Danken, śakar, u.	شكر
Darm, maçrân, pl. maçârîn.	مصران، مصارين
Darmſaite, weter, pl. autâr.	وتر اوتار
Das heißt, jaʿnî.	يعني
Daß, an, en.	ان
Dattelpalme, nachle, pl. nachîl,	نخلة نخيل
die trockene, temra, pl. temr,	تمرة تمر
die friſche, belḥa, pl. belaḥ.	بلحة بلح
Datum, Epoche, târîch.	تاريخ
Dauerhaft, dauernd, dâim, mâkin.	دايم، ماكن
Dauern, dâm, u.	دام
David, dâud.	داود
Davontragen, wegnehmen, śâl, u, saḥab, a.	شال، سحب
Decan, ʿarîf.	عريف
Decke, überhaupt, kiswa.	كسوة
Decke, wollene, burda, iḥrâm.	بردة، احرام
Deckel, ġaṭâ.	غطا
Degen, sêf, pl. siûf.	سيف سيوف
Dekret, Befehl, amr, pl. awâmir, firmân.	امر اوامر، فرمان
Delphin, abu salâm, dirfîl.	ابو سلام، درفيل
Demoliren, zerſtören, charrab, hedem.	خرّب، هدم
Demuth, chuśûʿ.	خشوع
Demüthig, châśiʿ, wâḍiʿ en-nafs.	خاشع، واضع النفس
Denken, fakar, iftakar.	فكر، افتكر

Digitized by Google

Denn, dieweil, lienn, ḥîṯ.	لانّ، حيث
Derwiſch, derwîś.	درويش
Derwiſche, welche als Einſiedler leben, chalwetî.	خلوتى
Derwiſchandacht, dikr.	ذكر
Derwiſchtanz, fetl.	فتل
Deutlich, wâḍiḥ, muwaḍḍaḥ, bâin, mubajjen, ẓâhir.	واضح، موضّح، باين مبيّن، ظاهر
Deutſcher, nimsâwi, el-almâni.	نمساوى، الالمانى
Deutſchland, bilâd en-nemsâ, bilad el-almân.	بلاد النمسا، بلاد الالمان
Diaconus, śemmâs.	شمّاس
Diamant, almâs.	الماس
Dichter, und Erzähler, wenn ſie Gedichte abſingen, śâ'ir, pl. śu'arâ.	شاعر شعرا
Dick, tachîn, ġaliẓ, semîq.	تخين، غليظ، سميق
Dick machen, verſtärken, ġallaẓ, ḍachcham.	غلّظ، ضخّم
Dieb, sâriq, ḥarami, pl. ḥarâmîje, Gaudieb, neśśâl (æg.).	سارق، حرمى حراميه نشّال
Diebſtahl, sirqa.	سرقه
Dienen, chadam, u.	خدم
Diener, châdim, pl. chuddâm, chaddâm, davon (pl. vom pl.) chaddâmîn.	خادم خدّام، خدّام خدامين
Dienerin, chaddâma.	خدّامه
Dienſt, chidma, Staatsdienſt, waẓîfet-el-ḥukm.	خدمه وظيفة الحكم
Diplom, sigill, berâ'a.	سجلّ، برآة
Direct, mustaqîm.	مستقيم
ohne Vermittlung, bilâ muwâsaṭa.	بلا مواسطه
Dirigent, mudebbir.	مدبّر
Dirigiren, leiten, debbar, hadâ, i.	دبّر، هدا

Digitized by Google

Dirigirt, mudebbar, mehdî.	مدبّر، مهدى
Dirne, feile, qaḥbe, pl. qiḥâb.	قحبه قحاب
Diſtel, śôk, dardâr [1]).	شوك، دردار
Diviſion, beim Rechnen, qisme, qisâme,	قسمه، قسامه
beim Militär, firqa.	فرقه
Diviſionsgeneral, ferîq.	فريق
Diwan, diwân,	ديوان
Aufwärter des Diwan, lawingi ſtatt liwangi.	ليوانجى
Doch, indeß, lakin, illâ an.	لكن، الّا ان
Dogma, qâ'ida, ḥukm.	قاعده، حكم
Dolch, changar, gembijje (gembia).	خنجر، جنبية
Dolmetſchen, targam.	ترجم
Dolmetſcher, targumân.	ترجمان
Domänen, landesherrliche, eḍ-ḍijâ' el-châççât.	الضياع الخاصّات
Donau, dûna.	دونا
Donner, ra'd, pl. ru'ûd.	رعد رعود
Doppelt, muṯanna, muḍâ'af, ṭâqetên.	مثنّى، مضاعف، طاقتين
Dorf, ḍê'a, pl. dia',	ضيعه ضيع
ein verlaſſenes, chirbe.	خربه
Dorfrichter, śêch beled.	شيخ بلد
Dornpflanze [2]), çirr, za'rûr, śiḥ.	صرّ، زعرور، شيح سياج
Dornhecke, siâg.	
Dornſtrauch, 'ôsag, śôke.	عوسج، شوكه
Dort, hunnâk oder hennâk, hunnîk.	هناك، هنيك
Doſe, 'olbe, pl. 'oleb.	علبه علب
Drachme, dirhem.	درهم

[1]) Vgl. das hebräiſche דַּרְדַּר Gen. 3, 18.

[2]) Çirr iſt eine Art Schlehdorn, za'rûr eine Art Weißdorn; śiḥ, eine vieläſtige, holzige Pflanze, iſt, außer dem Miſt das einzige Brennmaterial der Nomaden und Bauern.

Digitized by Google

Draht, silk ḥadîd.	سلك حديد
Draußen, barra, min barra.	برّا، من برّا
Drechsler, charrâṭ.	خرّاط
Drehen, umkehren, dawwar, idâr.	دوّر، ادار
Drehſchrank, dûlâb.	دولاب
Dreieinigkeit, die, eṯ-ṯâlûṯ.	الثالوث
Dreſchmaſchine, môrag oder môreg.	مورج
Dreſchſchlitten, gargar.	جرجر
Dreſſiren, zurechtſetzen, aqâm.	اقام
Drinnen, guwwâ, dâchil.	جوّا، داخل
Droguiſt und Händler wohlriechender Dele, ʿaṭṭâr,	عطّار
Zubereitung der Droguen, ʿaṭâre.	عطاره
Drohen, hadded.	هدّد
Drohung, tehdîd.	تهديد
Dromedar, ſ. Reitkameel.	
Drucken, ṭabaʿ.	طبع
Druckerpreſſe, maṭbaʿa.	مطبعة
Drücken, ʿaçar, i.	عصر
Druſe, durzi.	درزي
Duane, Zollamt, kumruk.	كمرك
Dublone, dublûn.	دبلون
Dulden, çabar, u, iḥtamal.	صبر، احتمل
Dumm, blödſinnig, belîd, ġaśîm, behîm, ein zerſtreuter Menſch, muġaffal, tembel.	بليد، غشيم، بهيم، مغفّل، تنبل
Dunkel, muẓlim, dâmis.	مظلم، دامس
Dunkelblau, koḥli.	كحلي
Dunkelgrün, zêtûni.	زيتوني
Dunkelheit, ẓulme, ʿatama.	ظلمه، عتمه
Dünn, refiʿ, raqîq.	رفيع، رقيق
Durchaus nicht, abadan, açlan.	ابدًا، اصلا
Durchdringen, nefeḏ, u.	نفذ

Digitized by Google

Durchfall, der, ishâl, zerb el-baṭn, teshîl el-baṭn, inḥadâr.	اسهال، زرب البطن، تسهيل البطن، انحدار
Durchgang, der, Paſſage, ma'ber, menfed.	معبر، منفذ
Durchſchlag, Sieb, manchal, miçfâje.	منخل، مصفايه
Durchſichtig, râiq, śefâf.	رايق، شفاف
Dürr, trocken, jâbis, nâśif, mugaffaf.	يابس، ناشف، مجفّف
Durſt, 'aṭaś.	عطش
Dürſten, 'aṭeś, a.	عطش
Durſtig, 'aṭśân.	عطشان
Dyſſenterie, ishâl, seialân el-baṭn, nezîq ed-demm.	اسهال، سيالان البطن، نزيق الدم

E.

Ebbe, gezr.	جزر
Eben, flach, sâhil.	ساهل
Ebene, die, sahl.	سهل
Ebenſo, kedâlik.	كذلك
Echo, Wiederhall, dawî, çadâ.	دوى، صدى
Ecke, äußere, rokn, pl. arkân, innere, Winkel, qorna.	ركن اركان، قرنة
Edel, śerîf, açîl.	شريف، اصيل
Edelmann, śerîf, pl. śurafâ.	شريف شرفا
Edelmuth, kerem, murû'a.	كرم، مروه
Edelſtein, gôhar, pl. gewâhir.	جوهر جواهر
Edict, Befehl, amr, pl. awâmir.	امر اوامر
Effecten, Zeug, 'afś, hodûm.	عفش، هدوم
Egal, gleich, sawâ, mustâwi, ṁiṯlba'ḍuh, zei-ba'ḍuh.	سوا، مستاوى مثل بعضه، زى بعضه
Ehebruch, zinâ, fisq.	زنا، فسق
Ehecontract, kitâb en-nikâḥ.	كتاب النكاح
Ehedem, einſt, sâbiqan, qadîman.	سابقا، قديما
Eheſcheidung, ṭalâq.	طلاق
Ehrbar, çâliḥ.	صالح

Digitized by Google

Ehre, śaraf, ikrâm.	شرف، اكرام
Ehren, akram, karram, śarraf.	اكرم، كرّم، شرّف
Ehrenhaftigkeit, śeref en-nefs.	شرف النفس
Ehrenplatz, çadr.	صدر
Ehrgeiz, der, el-fichâr.	الفخار
Ehrgeizig, mufâchir.	مفاخر
Ehrlich, rechtſchaffen, amîn, çâliḥ.	امين، صالح
Ehrwürdig, muḥtaram, muḥtaśam.	محترم، محتشم
Eier, bêḍ (ein Ei bêḍa),	بيض
weiche, bêḍ biriśt.	بيض برشت
Eibiſch, eßbarer, bâmia.	باميه
Eiche, die großblättrige, rothe, ballût,	بلّوط
die von Baſan, mellûl,	ملّول
die Steineiche, sindijân.	سنديان
Eichel, ballûṭ.	بلّوط
Eid, jamîn, pl. eimân.	يمين، ايمان
Eidechſe, ḍabb.	ضبّ
Eid leiſten, ſchwören, ḥalaf jamîn, i.	حلف يمين
Eierſchale, qiśret el-bêḍ.	قشرة البيض
Eierſpeiſe, ʿogge.	عجّه
Eiferſucht, ġîra.	غيره
Eiferſüchtig, ġejjâr, ġejjûr.	غيّار، غيّور
Eigenſinn, ʿinâd.	عناد
Eilen, asraʿ, ʿagal und ʿagil, istaʿgal.	اسرع، عجل، استعجل
Eimer, ʿolbe, delû.	علبه، دلو
Eimermacher, Böttcher, ʿolabî.	علبى
Einäugig, aʿwar, pl. ʿûr.	اعور، عور
Einbildung, teçawwur.	تصوّر
Einfach, mufrad.	مفرد
Eingebildet (imaginé) teçawwurî,	تصوّرى
eitel, mutaʿaggib.	متعجّب
Eingeboren, inländiſch, beledî.	بلدى

Digitized by Google

Eingekerkert, maḥbûs.	محبوس
Eingemachtes (confiture) murabbâ.	مربّا
Eingeweide, aḥśâ, maçârîn.	احشا، مصارين
Einheizen, warm machen, deffâ.	دفّى
Einkaufen, iśtarâ.	اشترى
Einpacken, einbündeln, ḥazam, i.	حزم
Einrichten, arrangiren, zaff.	زف
Einrichtung, tedbîr, tanẓîm.	تدبير، تنظيم
Einſamkeit, waḥde, waḥdanîja.	وَحْدة، وحدانية
Einſammeln, qaśś, u.	قش
Einſchiffen, ſich, nezil el-merkeb.	نزل المركب
Einſchlafen, tanâwam.	تناوم
Einſicht, fehm.	فهم
Einſiedler, ḥabîs, zâhid.	حبيس، زاهد
Eintheilung, taqsîm, inqisâm.	تقسيم، انقسام
Eintreten, dachal, u, fât, u.	دخل، فات
Einwickeln, leff, u.	لف
Einwilligen, raḍâ, i.	رضى
Einzeln, ferdan, furûdan.	فردا، فرودا
Eis, gelîd, çaqî', qezqîz, ṭaqzîz [1]).	جليد، صقيع، قرقيز، طقزيز
Eiſen, ḥadîd,	حديد
damascirtes, ḥadîd el-gôhar oder el-mugôhar, tâbân.	حديد الجوهر، الجوهر، تابان
Eiſenbahn, sikket el-ḥadîd.	سكّة الحديد
Eitel, bâṭil, baṭṭâl.	باطل، بطال
Eitelkeit, boṭlân.	بطلان
Ekel erregen, qarraf.	قرّف
Eklipſe der Sonne, kusûf.	كسوف
Elephant, fîl, pl. afjâl.	فيل افيال
Elfenbein, sinn el-fîl.	سن الفيل

[1]) Letztere Ausdrücke in Jeruſalem zu Haus.

Digitized by Google

Eliſabeth, zobêde [1]).	زبيده
Ellbogen, kûʿ, pl. kîʿân.	كوع كيعان
Elle, ḏrâʿ.	ذراع
Empfangen, qabil.	قبل
Empfangſaal, qâʿa.	قاعه
Emſig, mugtahed.	مجتهد
Ende (bout) ṭaraf, pl. aṭrâf.	طرف اطراف
Enden, chatam, i, chalaç, u.	ختم، خلص
Endlich, fil-âchir.	فى الاخر
Eng, ḍajjiq.	ضيّق
Engel, malak, melâk, pl. melâika.	ملك، ملاك ملايكه
England, bilâd el-inklîz.	بلاد الانكليز
Engländer, inklîzi.	انكليزى
Enkel, sibṭ, pl. esbâṭ.	سبط اسباط
Enkelin, sibṭa, pl. sibṭât.	سبطه سبطات
Entbinden, entlaſſen, fekk, u.	فك
Entdecken, kaśaf, i.	كشف
Ente, baṭṭa, coll. baṭ.	بطّه بط
Entfernen, ſich, inçaraf, tebaʿad.	انصرف، تبعّد
Entfernt, baʿîd.	بعيد
Entfernung, mesâfa.	مسافه
Enthalten, ſich, imtanaʿ, intahâ, faſten, çâm, u.	امتنع، انتهى صام
Entkleiden, auskleiden, galâ, i.	جلا
Entlaufen, inhazam.	انهزم
Entlehnen, borgen, istalaf, dejjan.	استلف، ديّن
Entſchädigen, awwaḍ.	عوّض
Entſcheiden, ſich für etwas, iʿtamad ʿalâ.	اعتمد على
Entſcheidung des Mufti, fetwa, gerichtliche, iʿlâm ed-diwân, iʿlâm el-meḥkeme.	فتوى اعلام الديوان، اعلام المحكمه

[1]) Zobêde iſt nicht ſowol unſer Eliſabeth, als vielmehr ein arabiſcher Frauenname.

Digitized by Google

Entſchloſſen, mâis.	مايس
Entſchloſſen ſein, i'tamad 'alâ.	اعتمد على
Entſchuldige! (Redensart der Höflichkeit), lâ tawâchoḏni.	لا تواخذنى
Entſchuldigen, i'taḏar.	اعتذر
Entſchuldigung, 'oḏre, i'taḏâr.	عذره، اعتذار
Entſetzung, 'ozla.	عزله
Entſprungene, der, harbân.	هربان
Entwurzeln, ista'çal.	استأصل
Entzünden, anbrennen, śa'il, a, auqad.	شعل، اوقد
Epiphanienfeſt [1]), 'îd ('aîd) eẓ-ẓuhûr, el-ġaṭâs.	عيد الظهور، الغطاس
Erbe, der, wâriṯ, pl. wuraṯâ.	وارث ورثا
Erben, wariṯ, f. jariṯ.	ورث يرث
Erbleichen, içfarr.	اصفرّ
Erbprinz, wâriṯ el-kursî.	وارث الكرسى
Erbſen, bisella (basille, bisille), die Platterbſen, gilbân,	بسلّه جلبان
Kichererbſen, geröſtete, ḥommuç, die Pflanze davon, melâne.	حمّص ملانه
Erbzins, ḥekr.	حكر
Erdbeben, zelzele, pl. zelâzil.	زلزلة، زلازل
Erdbeere, felaura (ae.), tût el-afrengi [2]).	فلوره، توت الافرنجى
Erde, arḍ.	ارض
Erdkugel, Globus, kûra.	كوره
Erdpech, qîr, ḥommar.	قير، حمر
Erdreich, turâb.	تراب
Ereigniß, ḥâdiṯa.	حادثه
Erfahren, ichtabar.	اختبر
Erfahrung, chibrîja.	خبريّه

---

[1]) Bei den Griechen el 'ġaṭâs, d. i. die Taufe, weil bei ihnen dieſes Feſt zugleich das Taufffeſt iſt.

[2]) D. h. die europäiſche Maulbeere.

Digitized by Google

Erfinden, auffinden, wagad, f. jagid.	وجد يجد
Erfinden, erdichten, ichtaraʿ.	اخترع
Erfindung, Erdichtung, ichteraʾ.	اختراع
Erfrischen, abkühlen, barrad.	برّد
Ergehen, sich, śemm el-hawâ [1]), u, tenezzah.	شمّ الهوى، تنزّه
Erhalten, nâl, u.	نال
Erheben, sich, qâm, u, irtefaʿ.	قام، ارتفع
Erheiterung in Ruhe, nezha, tenezzah, a, kêf.	نزهه، تنزّه، كيف
Erhöhen, aufheben, rafaʿ, a.	رفع
Erinnern, tefekkar, iftekar, tedekkar.	تفكّر، افتكر، تذكّر
Erinnern, sich, dekar.	ذكر
Erkälten, sich, achad berd, u.	اخذ برد
Erkältung, burûda.	برودة
Erkennen, ʿaraf, i.	عرف
Erklären, klar machen, fasser, śarah, a.	فسّر، شرح
Erklärung, tefsîr, śarh.	تفسير، شرح
Erlauben, agâz, gawwaz.	اجاز، جوّز
Erlaubniß, Urlaub, idn, destûr (æ.), zum Lesen (licentia docendi), igâze.	اذن، دستور، اجازة
Erlaubt, gâiz, halâl.	جايز، حلال
Erleuchten, nawwar, adâʾ, anâr.	نوّر، اضاء، انار
Erleuchtet, munawwar.	منوّر
Erlöschen, aussterben, intafâ.	انطفى
Erlöser, muchalliç.	مخلّص
Erlösung, chalâç, tachlîç.	خلاص، تخليص
Ermorden, qatal, u.	قتل
Ermordet, qatîl, maqtûl.	قتيل، مقتول
Ermuthigen, gessar.	جسّر

[1]) Wörtlich: Luft riechen.

Digitized by Google

Ernähren, qât, u, aṭ'am.	قات، اطعم
Ernähren, von der Amme, arḍa'.	ارضع
Erndte, ḥaçâd, ḥaçîda.	حصاد، حصيده
Ernſt, ernſthaft, gedd.	جدّ
Erproben, verſuchen, imtaḥan.	امتحن
Errathen, ḥazzar.	حزّر
Erröthen, iḥmarr.	احمرّ
Erſchaffen, chalaq, u.	خلق
Erſcheinen, bân, i, ẓaḥir, a.	بان، ظهر
Erſchienen, mubejjin.	مبيّن
Erſtaunen, indahaś.	اندهش
Erſtaunt, mustaġrib, musta'gib.	مستغرب، مستعجب
Erwachen, istaiqaẓ.	استيقظ
Erwärmen, deffâ, intranſitiv: indefâ.	دفّا، اندفا
Erwarten, istenna, ta'ammal, intaẓar.	استنّا، تامّل، انتظر
Erwerben, iktasab, ḥaçal.	اكتسب، حصل
Erzählen, Geſchichten, rawâ, i, ḥakâ, u,	روى، حكى
Neuigkeiten, chabar el-ḥawâdiṯ.	خبر الحوادث
Erzähler von Geſchichten, ḥakawâti, muḥaddiṯ,	حكواتى، محدّث
Berichterſtatter, râwi.	راوى
welcher Ritterromane, wie den des Antar, vorträgt, 'antarî, pl. 'anâtire.	عنترى
Erzählung, qiſſa.	قصّة
Erzbiſchof, reïs el-esâqifa.	رييس الاساقفة
Erzengel, die, ru'usâ el-melâika.	رؤسا الملايكة
Erziehen, aufziehen, rabbâ, addab.	ربّا، ادّب
Eſche, dardâre.	درداره
Eſel, ḥimâr, pl. ḥamîr.	حمار حمير

Digitized by Google

Eſeltreiber, ḥammâr.	حمّار
Eſſen, akal, u.	اكل
Eſſig, chall.	خلّ
Eßwaare, Lebensmittel, zâd.	زاد
Eſtrade, ein langer, ſteinerner Sitz, maçṭaba.	مصطبه
Etage, Stockwerk, ṭabaqa.	طبقه
Etui, bêt.	بيت
Etwas, Gegenſtand, śej, śai, śwôje, ḥâge, pl. ḥawâig.	شى، شويه، حاجه حوايج
Eule, bûma, umm el-lêl.	بومه، ام الليل
Eunuch, ṭawâśi, chaçij.	طواشى، خصّى
Europa, bilâd el-ġarb, bilâd el-efreng.	بلاد الغرب، بلاد الافرنج
Europäer, frengi, coll. freng.	فرنجى فرنج
Evangelium, ingîl, die vier, el-beśâir el-arbaʿ.	انجيل البشاير الاربع
Ewig, azîl, dâim, çamadî.	ازيل، دايم، صمدى
Ewiges Leben, el-ḥajât el-abdîjje.	الحياة الابديه
Ewigkeit, azal.	ازل
Examen, imtiḥân, baḥç.	امتحان، بحص
Examiniren, prüfen, imtaḥan, baḥaç.	امتحن، بحص
Excellenz, saʿâdet.	سعادة
Exceß, farṭ.	فرط
Exegeſe des Koran, tefsîr.	تفسير
Exemplar, nuscha, pl. nusach.	نسخه نسخ
Expediren, eine Sendung, baʿaṯ, a.	بعث
Expreß, bil-ʿamed, ʿamada.	بالمعد، عمدا
Expreſſer Bote, sâʿî.	ساعى

F.

Fabrik, kârchâne, pl. karâchîn [1]).	كارخانه كراخين
Fächer, mirwaḥa, pl. merâwiḥ.	مروحه مراوح

[1]) Fremdwort, aber gewöhnlich.

Digitized by Google

Fackel, meś'al und meś'ale, pl. meśâ'il.	مشعل، مشعله مشاعل
Fackelträger, meśâ'ilî, meśa'legi [1]).	مشاعلى، معشله جى
Fadennudeln [2]), (vermicelles) kunâfe.	كنافه
Fähigkeitszeugniß, igâza.	اجازه
Fähndrich, sangâqgi, bêraqdâr.	سنجاقجى، بيرقدار
Fahne, 'alam, pl. a'lâm, râja, bêraq, pl. bejâriq, die Reichsfahne, sangaq [3]).	علم اعلام، رايه، بَيْرق بيارق سنجق
Fahren, rekib, a.	ركب
Fähre, ma'dîe (æg.).	مَعْدِيّة
Fährmann, ma'dâwî (æg.).	معداوى
Falke, bâz, ḏôġân, çaqr, ḥurr.	باز، ذوغان، صقر، حرّ
Fallen, waqa', jaqa'.	وقع يقع
Falſch, lügneriſch, kâḏib, kaḏḏâb, von edlen Metallen, zaġl.	كاذب، كذّاب زغل
Falſchheit (fausseté), zûr.	زور
Falten, in Falten legen, ṭawâ, i, ṭanâ, i.	طوى، ثنى
Familie, ahl, bêt, 'aśîra, qarâbe.	اهل، بيت، عشيرة، قرابة
Fangen, achaḏ, u, masak.	اخذ، مسك
Färbekraut für die Nägel, ḥennâ.	حنّا
Färben, çabaġ, u.	صبغ
Färber, çabbâġ.	صبّاغ
Faß, bermîl.	برميل
Faßbinder, berâmîlî, 'âmil el-berâmîl, qabbâb.	برامیلى، عامل البراميل، قبّاب
Faſching, merfa'.	مرفع
Faſten, çâm, u, das, çôm, çijâm, das große, çôm el-kebîr.	صام صوم، صيام صوم الكبير

[1]) Fremdwort.

[2]) Sie werden in Butter gebraten und mit Zucker oder Honig ſüß gemacht.

[3]) Perſiſches Wort.

Digitized by Google

Faſtenmonat, ramaḍân [1]).	رمضان
Faſtenzeit, 40tägige, çôm el-arba'în.	صوم الاربعين
Faul, ſchlaff, rachû,	رخو
träge, keslân,	كسلان
verfault, vermodert, remîm, mo'affin,	رميم، معفّن
ſtinkend, ſtinkend geworden, muntin, munettin.	منتن، منتّن
Faulheit, kesel.	كسل
Fauſt, auch die Handvoll, qabḍa.	قبضه
Feder, des Vogels, rîśe, pl. rîś,	ريشه ريش
zum Schreiben, qalam.	قلم
Federmeſſer, mibrâh, miqśâh, mûs.	مبراة، مقشاة، موس
Fegfeuer, maṯhar.	مطهر
Fehlen, ſündigen, achṭâ, irtaqab.	اخطى، ارتكب
Fehlend, mangelnd, unvollſtändig, nâqiç, ġêr mukemmel.	ناقص، غير مكمل
Fehler, Sünde, ḏemb, ġalaṭ.	ذنب، غلط
Fehlerhaft, ma'jûb, ġalṭân.	معيوب، غلطان
Feierabend, jôm el-waqfe.	يوم الوقفة
Feierkleid, telbîse, pl. telâbîs.	تلبيسة تلابيس
Feig, gebbân, kesîl, 'adîm eś-śegâ'a.	جبّان، كسيل، عديم الشجاعة
Feige, friſche, tîn ṭari,	تين طرى
trockene, tîn nâśif,	تين ناشف
im Waſſer erweicht, manqû', meblî.	منقوع، مبلى
Feigenbaum, śegeret et-tîn.	شجرة التين
Fein, daqîq oder deqîq, refî',	دقيق، رفيع
dünn, raqîq,	رقيق
= mager, naḥîf.	نحيف
Feind, 'adû, pl. 'idâ.	عدو عدا
Feindlich, qômânî.	قومانى
Feindſchaft, 'adâwa.	عداوة

[1]) Die Türken ſprechen ramasân.

Digitized by Google

Feld, arḍ, pl. arâḍi,	ارض اراضی
Saatfeld, mezraʿa, pl. mezâriʿ.	مزرعة مزارع
Felder, die der Nil bewäſſert, arḍ reijâ, arḍ saqî,	ارض ريّة، ارض سقی
die der Nil nicht bewäſſert, śaraqi,	شرقی
in Syrien: arḍ baʿl.	ارض بعل
Feldzug, oder Reiſe, sefer.	سفر
Felſen, çachra, pl. çuchûr.	صخرة، صخور
Fenchel, ḥabbe sôda, śumra.	حبّة سودا، شمرة
Fenſter, vergittertes, meśrebîe [1]), in Syrien: śabbâk, pl. śebâbîk,	مشربية، شبّاك شبابيك
Luftloch, rôsan, pl. rawâsin.	روسن رواسن
Ferne, baʿîd.	بعيد
Fernglas, naḍḍâra (ſtatt naẓẓâra).	نضّارة (نظارة)
Ferſe, ʿaqib.	عقب
Fertig, bereit ſtehend, ḥâḍir, châliç.	حاضر، خالص
Fertig machen, farraġ, tammam, kammal.	فرّغ، تمّم، كمّل
Fertig ſein, tamm, i.	تمّ
Feſt, das, faraḥ.	فرح
Feſt, mâkin,	ماكن
= ḥart, çulb, qâsi,	صلب، قاسی
= beſtändig, ṯâbit.	ثابت
Feſtland, berr.	برّ
Feſtmahl, ḍijâfe, welîme, pl. welâim.	ضيافه، وليمه ولايم
Feſtſetzen, feſtſtellen, mekkan, ṯabbet.	مكّن، ثبّت
Feſttag, jôm el-ʿîd.	يوم العيد
Feſtung, qalʿa pl. qilâʿ.	قلعه قلاع
Feſtzelte, große, çîwân.	صيوان
Fett, semîn.	سمين

[1]) Eigentlich: Ort zum Trinken.

Digitized by Google

Feuer, nâr.	نار
Feueranbeter, megûsî, kebr.	مجوسى، كبر
Feuerbehälter, kânûn.	كانون
Feuersbrunſt, ḥarîqa.	حريقة
Feuerungsmaterial, ḥaṭab,	حطب
aus Kuhmiſt, gelle.	جلّة
Feuerzange, malqaṭ, mâśik.	ملقط، ماشك
Feurig, śâ'il,	شاعل
= brennend, muḥriq.	محرق
Fichte, sanôbar.	سنوبر
Fieber, hitziges, suchûna, ḥimâ,	سخونة، حمى
kaltes, berdîja,	برديه
Anfall von kaltem Fieber, dôra.	دورة
Finanzminiſter, wezîr el-mâlîja.	وزير المالية
Finanzminiſterium, wizârat el-mâlîja, diwân el-ḥazne.	وزارة الماليّة، ديوان الخزنة
Finden, wagad, f. jagid, laqâ, a.	وجد يجد، لقا
Finger, içba', pl. açâbi'.	اصبع اصابع
Fingerhut, ankustubân und kustubân.	انكستبان، كستبان
Fingernagel, ẓufr, pl. aẓfâr, vulgär: ḍufr.	ظفر اظفار، ضفر
Fingerring, dible.	دبلة
Finſterniß, ẓulâm, 'adame.	ظلام، عدمه
Fiſch, semek.	سمك
Fiſcher, çêjâd es-semek, semekî, semmâk.	صيّاد السمك، سمكى سمّاك
Fiſchotter, kelb el-mâ, d. h. Waſſerhund.	كلب الما
Fittich, Flügel, ginḥ, pl. ginâḥ.	جنح جناح
Flach, ſ. Eben.	
Flachs, kittân.	كتّان
Flagge, ſ. Fahne.	
Flamme, lahîb.	لهيب
Flanell, flânella, çûf (letzteres=Wolle).	فلانلّه، صوف

Digitized by Google

Flaſche (vgl. Krug), qanîne, qazâze, eine ſilberne für wohlriechendes Waſſer, qumqum.	قنينة ، قزازه ، قمقم
Fledermaus, waṭwâṭ, pl. waṭâwîṭ.	وطواط وطاويط
Fleiſch, laḥm, pl. loḥûm,	لحم لحوم
Hammelfleiſch, laḥm ġanam oder ġanami, laḥm machça oder mochçi,	لحم غنم ، غنمى ، لحم مخصى
Kalbfleiſch, laḥm ʿogl oder ʿogli.	لحم عجل ، عجلى
Rindfleiſch, laḥm baqar oder baqari,	لحم بقر ، بقرى
Schaffleiſch, laḥm charûf oder eḍ-ḍâni,	لحم خروف ، لحم الضانى
Schweinefleiſch, laḥm chanzîr,	لحم خنزير
Bouletten, Klöße aus Hammelfleiſch, kubbe [1]), kubêbe,	كبّه ، كبيبه
geſottenes, laḥm maslûq,	لحم مسلوق
kleingehacktes Fleiſch in Wein- oder Salatblättern, waraq maḥṣî,	ورق محشى
ein wohlſchmeckendes Fleiſchgericht, in Jeruſalem zu Haus, daûd pâśa.	داود پاشا
Fleiſchbrühe, maraqet el-laḥm, in Jeruſalem: mojet el-laḥm.	مرقة اللحم ، موية اللحم
Fleiſcher, qaççâb, laḥḥâm, gezzâr.	قصّاب ، لحّام ، جزّار
Fleiſchtopf, qidra.	قدرة
Fleißig, śaġîl.	شغيل
Flickenrock, bunter, der Derwiſche, dilq.	دلق
Fliege, dubbâna, pl. dubbân.	دبّانه ، دبان
Fliegen, ṭâr, i.	طا

[1]) Die Kubbe, große, inwendig hohle Klöße, ſind eine Lieblingsſpeiſe der muhammedaniſchen wie der chriſtlichen Araber. Geſchmorte Fleiſch mit gehackten Zwiebeln heißt: jachni يخنى, ein würzhaft gedämpftes Fleiſchgericht mit Zwiebeln: qawurme قورمه.

Digitized by Google

Fliegenwedel, mekeśśa.	مكشه
Fliehen, harab, u, inhezem.	هرب، انهزم
Fließen, garâ, i.	جرى
Flinte, bârûde, pl. bawârîd.	بارودة بوارید
Floh, barġût, pl. berâġît.	برغوث براغيث
Flöte, ſ. Inſtrumente.	
Flotte, ʿamâra.	عمارة
Flucht, higre [1]), hezîme, harîbe.	هجرة، هزيمة، هريبة
Flüchten, in die Flucht jagen, harab, u.	هرب
Flüchtig, harbân.	هربان
Flüchtling, harîb, hezîm, munhezim.	هريب، هزيم، منهزم
Fluß, nahr, pl. anhâr, wâdi, pl. wudjân.	نهر انهار، وادى ودیان
Fluth, ṭûfân, medd.	طوفان، مدّ
Fluth und Ebbe des Meeres, el-medd wa-el-gezr.	المدّ والجَزْر
Folgen, taba', a, laḥiq, a.	تبع، لحق
Fontäne, eine kleine Art, fasqîje, fustuqîje.	فسقية، فستقية
Formenlehre und Syntax, çarf u naḥû.	صرف ونحو
Fortfahren, dawwam.	دوّم
Fortjagen, ṭarad, a, aṭla'.	طرد، اطلع
Fortlaſſen, deśśar.	دشّر
Fort von uns, berran.	برّا
Fourage fürs Militär, dachîra, pl. dachâir.	ذخيرة ذخاير
Fracht, Ladung, ḥiml, ḥamle.	حمل، حملة
Frachtſchein, raftîje.	رفتيّة
Frage, suâl.	سوال

[1]) Iſt mehr die Auswanderung.

Fragen nach dem Weg, sa'al, a, ʿan eṭ-ṭarîq.	سأل عن الطريق
Frankreich, bilâd fransa.	بلاد فرنسا
Franzoſe, fransâwi.	فرانساوى
Frau, imraa, marâ, ḥorme, pl. ḥarîm.	امرأة، مراة، حرمة حريم
Frauen, Weiber, niswân, nisâ.	نسوان، نسا
Frau des Hauſes, mulât oder çâḥibet ed-dâr,	مولاة، صاحبة الدّار
die erſte, oberſte, el-sitt,	الست
Mitfrau, ḍurra, pl. ḍarâir,	ضرة ضرايز
eine elegante, ġandûra, pl. ġandûrât,	غندورة غندورات
gelehrte, śêcha,	شيخة
weiße, bêḍa,	بيضاء
bräunliche, samrâ.	سمراء
Frauenjacke, geſtickte, çalta,	صلتة
eine andere Art in Aegypten: jelek.	يلك
Frauenüberwurf, milâje,	ملاية
von Battiſt, îzâr.	ايزار
Frech, waqiḥ, ʿadîm el-ḥêjâ.	وقح، عديم الحيا
Frechheit, weqâḥa.	وقاحة
Fregatte, ſ. Schiff.	
Frei, ḥurr, fâḍi,	حرّ، فاضى
von Fehlern, barî.	برى
Freigebig, liberal, kerîm, meftûḥ el-îd [1]), muḥsin, chêjir.	كريم، مفتوح الايد، محسن، خيّر
Freigebigkeit, niʿma.	نعمة
Freiheit, ḥurrîja.	حرية
Fremder, ġarîb, pl. ġurabâ, barrâni, aʿgemî.	غريب، غربا برّانى، اعجمى
Freſſen, ſ. Eſſen.	
Freude, surûr, faraḥ.	سرور، فرح

[1]) D. h. Offen von Hand.

Digitized by Google

Freudenmädchen (vgl. Ḥure), qaḥbe, pl. qiḥâb, bint el-chaṭâ'. قحبه قحاب، بنت الخطا

Freudig, erfreut, farḥân. فرحان

Freund, ḥabîb, pl. aḥbâb, çâḥib, pl. açḥâb, muḥibb, pl. muḥibbîn. حبيب احباب، صاحب اصحاب، محبّ محبين

Verbündeter, Alliirter, ḥalîf. حليف

Freundin, ḥabîbe, pl. ḥabibât. حبيبة حبيبات

Freundlich, beśûś, laṭîf. بشوش، لطيف

Freundſchaft, maḥabba, çoḥba. محبّة، صحبة

Frieden, çulḥ. صلح

Friſch bârid, ṭarî. بارد، طرى

Frivol, bâṭil. باطل

Froh, fröhlich, zufrieden, mebsûṭ, farḥân, mesrûr. مبسوط، فرحان، مسرور

Frohndienſt, sachâra. سخاره

Frohnleichnamsfeſt, 'îd el-gesed. عيد الجسد

Fromm, mufliḥ. مفلح

Frömmigkeit, 'ibâda, taqwa. عبادة، تقوى

Froſch, ḍifda'. ضفدع

Froſt, gelîd. جليد

Frucht, fâkiha, pl. fawâkih, ṭamr (ṭamar), pl. aṭmâr oder ṭimâr. فاكهه فواكه، ثمر اثمار، ثمار

Früchte, getrocknete, nuql. نقل

Fruchthändler, fâkihânî. فاكهانى

Früh, frühzeitig, bekri, bâkir, bekkir, bedri (æg.). بكرى، باكر بكّير بدرى

morgen früh, bukra bekkîr. بكره بكّير

Früher, vormals, sâbiq. سابق

Frühling, rabî'. ربيع

Frühmorgens, biç-çubḥ bekîr, biç-çubḥ bedri. بالصبح بكير، بالصبح بدرى

Frühſtück, das, el-faṭûr. الفطور

Frühſtücken, faṭar, a. فطر

Fuchs, ṭa'leb, abu ḥoçein. ثعلب، ابو حصين

Fühlen, ḥaśś, u. حش

Digitized by Google

Führen, leiten, hadâ, i, arśad, weddâ,	هدا، ارشد، ودّى
Führen, am Zügel, qâd.	قاد
Führer, delîl, pl. delâîl,	دليل دلايل
des Pilgerzugs, emîr el-ḥagg.	امير الحجّ
Füllen, malâ, a.	ملا
Fünfzigtägige Windsperiode, die, el-chamsîn [1]).	الخمسين
Für, ilâ, min śân.	الى، من شان
Furche, tilm, pl. tilâm.	تلم، تلام
Furcht, machâfa.	مخافه
Fürchten, châf, a.	خاف
Furchtſam, châif, chôfân.	خايف، خوفان
Für nichts, bilâś.	بلاش
Fürſt, emîr, pl. umarâ.	امير امرا
Fürſtin, emîre.	اميره
Fürwahr, ḥaqîqan, fi-l-ḥaqîqa, ṭôġrî.	حقيقا، فى الحقيقه، طوغرى
Fuß, rigl, pl. argul.	رجل ارجل
Fußbank, maçṭaba.	مصطبة
Fußboden, der höhere Theil deſſelben, liwân (aus el-iwân),	ليوان
der niedere, durqâ'a.	درقاعه
Fußgänger, mâśî.	ماشي
Fußſpuren, aṯar, pl. âtâr.	اثر آثار
Fußvolk, el-muśśâ, ez-zulm.	المشاه، الزلم
Futter des Kleides, biṭâna.	بطانه
Futteral, bêt.	بيت
Füttern von Kleidern, baṭṭan.	بطّن
Futterſack, der härene für Pferde, michlâje.	مخلايه

[1]) In Algier Scirocco oder Kabli, von den Wüſtenbewohnern Simum genannt. v. Maltzan, I, 39.

Digitized by Google

G.

Gabel, śôke.	شوكه
Gabriel, ʿgibrîl, gibrâil.	جبريل، جبرائيل
Galeere, lūmân.	لومان
Galläpfel, ʿafç.	عفص
Galle, sôdâ, çafrâ, merâre.	سودا، صفرا، مراره
Galgen, maśnaqa.	مشنقة
Galopp eines Pferdes, chabeb.	خبب
Gang, meśî.	مشى
Gans, wazze, coll. wazz.	وزه، وز
Ganz, kâmil, bi'l-kemâl.	كامل، بالكمال
Ganz und gar, gänzlich, kullijan, temâman, temâm.	كلّيا، تماما، تمام
Garant, kafîl.	كفيل
Garküche, dukkân eṭ-ṭabbâch.	دكّان الطباخ
Garn zum Stricken, ġazl.	غزل
Garten, bostân, ḥakûra, pl. ḥawâkîr, genêne, pl. genâin.	بستان، حاكورة، حواكير، جنينة، جناين
Gärtner, bustânî.	بستانى
Gasse, zuqâq.	زقاق
Gassenkoth, waḥal.	وحل
Gastfreundschaft, die, eḍ-ḍiâfa.	الضيافه
Gastgeber, chânâtî.	خاناتى
Gasthaus, ḍiâfa, maḍîf, chân, menzil, lôkanda, funduq, wekâle.	ضيافة، مضيف، خان، منزل، لوكندا، فندق، وكاله
Gastmahl, welîma.	وليمه
Gastzimmer (in den syrischen Dörfern), menzûl, meḍâfa.	منزول، مضافه
Gaukler, muzaʿbir, pl. muzaʿbirîje, der Vorsteher einer Gauklergesellschaft, qâim.	مزعبر مزعبرية، قايم
Gaumen, ḥalqûm.	حلقوم

Digitized by Google

Gauner, neśśâl,	نشّال
die Fingerfertigkeit derſelben, śaṭâra.	شطارة
Gazelle, ġazâle, pl. ġuzlân.	غزاله غزلان
Gebären, walad, f. jaled.	ولد يلد
Gebärſtuhl, kursi el-wilâde.	كرسي الولادة
Gebäude, binâ, binâje, ʿimâra.	بناء، بناية، عمارة
Geben, aʿṭâ.	اعطى
Gebet, ḥizb, duʿâ, çalâ, pl. çalâwât.	حزب، دعا، صلاة صلاوات
Gebetanrufer, Thürmer, mueddin.	مؤذّن
Gebetsrichtung, miḥrâb [1]).	محراب
Gebetſaal, muçallâ.	مصلا
Gebetſtelle in der Moſchee, der Stand des Vorbeters, maqçûra.	مقصورة
Gebetteppich, seggâde.	سجادة
Geboren, maulûd.	مولود
Gebraten, mustawi.	مستوى
Gebrauch, Gewohnheit, ʿâde, pl. ʿawâid.	عادة عوايد
Gebraucht, mustaʿmal, ʿatîq.	مستعمل، عتيق
Gebührend, werth, mustaḥiqq.	مستحق
Geburt, môlîd.	موليد
Geburtsfeſt, ʿîd-el-mîlâd.	عيد الميلاد
Gedächtniß, tidkâr, fikr, ḥifẓ, ḥâfiẓa.	تذكار، فكر، حفظ، حافظة
Gedanke, der, fikr.	فكر
Gedicht (Zweckgedicht), qaçîda.	قصيدة
Gedichtſammlung, dîwân.	ديوان
Gedränge, Beſchwerde, zaḥme.	زحمة
Geduld, çabr.	صبر
Geduldig, çâbir, çabûr.	صابر، صبور

[1]) Der Miḥrâb iſt genauer ein Zeichen an der Mauer, das die Direction anzeigt, nach welcher hin Mekka liegt, die ʿilâmet el-qibla علامة القبلة.

Digitized by Google

Gefahr, chaṭar.	خطر
Gefährlich, chaṭir, mutechôṭir.	خطر، متخوطر
Gefallen, belieben, raḍî, a, aḥsan.	رضى، احسن
Gefälligkeit, Güte, ma'rûf, riḍâ.	معروف، رضى
Gefangen, esîr, pl. usera.	اسير اسرا
Gefangener, maḥbûs.	محبوس
Gefängniß, ḥabs, sign.	حبس، سجن
Gefäß, inâ, wi'â,	انا، وعى، وعاء
ein lebernes zum Tränken, ḥôḍ,	حوض
zum Flaſchenausräuchern, mibchara [1]).	مبخرة
Gefühl, Taſtſinn, lems.	لمس
Gefüllt, mit Füllſel verſehen, maḥśi.	محشى
Gegen (envers), ilâ, naḥû,	الى، نحو
(contre), ḍedd.	ضدّ
Gegengewicht, 'idl.	عدل
Gegenüber, qodâm, qubâl, fi'l-muqâbele.	قدام، قبال، فى المقابلة
Gehalt, Lohn, igreh, kira,	اجرة، كرا
Monatsgehalt, mâhijje.	ماهيّة
Gehäſſig, verhaßt, mabġuḍ.	مبغوض
Gehäuſe, Ueberzug, bêt, ẓarf.	بيت، ظرف
Geheim, verſchwiegen, katûm es-serr, ḥâfiẓ es-serr,	كتوم السرّ، حافظ السرّ
im Geheimen, chafî, mutechebba, sirran.	خفى، متخبّا، سرّا
Geheimniß, serr.	سرّ
Geheimſchreiber, kâtib es-sirr.	كاتب السرّ
Gehen, meśî, i, râḥ, u.	مشى، راح
Gehöfte von Steinen, Hürde, çîra.	صيرة
Gehör, sem'.	سمع
Gehorchen, aṭâ'.	اطاع
Gehorſam, ṭâi', muṭi'.	طايع، مطيع

[1]) Von bachûr, Rauchwerk.

Digitized by Google

Gehorſam, der, ṭâ'a.	طاعة
Gehör ſchenken, çannat.	صنت
Gehülfe, der, çânî'.	صانع
Geier, racham, śûḥâ.	رخم، شوحا
Geimpft, moṭa'am.	مطعّم
Geimpft ſein, taṭa'am.	تطعّم
Geiſt, rûḥ, pl. arwâḥ,	روح ارواح
der heilige, ruḥ el-qudus.	روح القدس
Geiſter, ginni, pl. ginn.	جنّی جن
Geiſtlicher, imâm, pl. aïmma.	امام ایمّة
Geiz, bachl.	بخل
Geizig, neśif, bachîl.	نشف، بخیل
Gekocht, maslûq.	مسلوق
Gelangweilt, za'lân.	زعلان
Gelb, açfar.	اصفر
Gelblich, açfarâni.	اصفرانی
Gelbſucht, jaraqân.	یرقان
Geld, darâhim, fulûs, mo'âmela, meçâri [1]),	دراهم، فلوس، معاملة، مصاری
kleines, ferâda.	فرادة
Geldbeutel, kîs, pl. akjâs.	کیس اکیاس
Geldgeſchenk, von einer Verſammlung durch Collecte geſammelt, nuqût.	نقوط
Geldwechsler, ſ. Wechſler.	
Gelée, gelîd.	جلید
Gelegenheit, fursa.	فرسة
Gelehrt, 'âlim.	عالم
Gelehrter, 'âlim, pl. 'ulemâ.	عالم علما
Geleitsmann (der Pilgerſtraße), gafîr darb el-ḥagg.	غفیر درب الحج
Geliebter, maḥbûb, pl. maḥâbîb.	محبوب محابیب
Gelten, sawâ, a.	سوی

[1]) Meçâri, d. h. der Aegypter, iſt das gebräuchlichſte Wort für Geld.

Digitized by Google

Gelübde, nidr, pl. nudûra.	نذر نذوره
Gemach, inneres des Bades, maqçûra.	مقصوره
Gemahl, zôg, vulgär gôz, pl. azwâg.	زوج، جوز ازواج
Gemahlin, zôga, gôze, pl. zôgât.	زوجه، جوزه زوجات
Gemälde, taçwîra.	تصويره
Gemüse [1]), chudra, baqle, pl. baqûl und baql,	خضره، بقله بقول بقل
trockenes, idâm.	ادام
Gemüsehändler, chudarî.	خضرى
Genau, correct, çaḥiḥ.	صحيح
Genau wiedergeben, açlaḥ.	اصلح
General, generâl, bâšâ,	جنرال، باشا
en chef, emîr el-gujuš.	امير الجيوش
Generalconsul, qonçul gennenâr.	قنصل جنّنار
Genesung, šafâ.	شفاء
Genien, ginni, coll. ginn.	جنى جن
Genöthigt sein, müssen, iltazam.	التزم
Gensdarm, debṭi, pl. dabṭije.	ضبطى
Genug, kâfi, kifâje, bi'l-kifâje, bass.	كافى، كفايه، بالكفايه بس
Genügen, kefâ, i.	كفا
Genügend, kâfi.	كافى
Genügsam, muqni'.	مقنع
Geomantie, ḍarb er-ramal.	ضرب الرمل
Geometer, muhendis.	مهندس
Geometrie, mesâḥa.	مساحه
Georg, gorgus.	جرجس
Georgien, belâd-el-kurg, kurgestân.	بلاد الكرج، كرجستان
Georgier, kurgi.	كرجى
Gepäck, 'afš, lebeš, ḥimle, coll. ḥiml' und aḥmâl.	عفش، لبش، حمله حمل، احمال
Gepeinigt, geplagt, mu'addeb.	معذّب

[1]) Eine wol ziemlich vollständige Zusammenstellung der in Aegypten vorkommenden Gemüsearten s. bei Kremer I, 204 fg.

Digitized by Google

Gerade, sâwi, mustaqîm.	ساوی، مستقیم
Geradezu, ṭôġri.	طوغری
Gerber, debbâġ.	دباغ
Gerberei, madbeġa.	مدبغه
Gerecht, ʿâdil.	عادل
Gerechtigkeit, die, el-ʿadl und el-adâle.	العدل، العداله
Gericht, letztes, jôm ed-dîn.	یوم الدین
Gerichtsbarkeit, ḥukmîja.	حکمیة
Gerichtshof, Gerichtshaus, meḥkeme.	محکمه
Gering, klein, wenig, ḥaqîr, saġîr, qalîl.	حقیر، صغیر، قلیل
Gern, râḍi, raḍjân, ḥubbâ we kerameta.	راضی، رضیان، حبا وکرامة
Geröstet, muḥammaç.	محمّص
Gerste, śaʿîr.	شعیر
Gerstenkorn (am Auge), śaḥḥâdeh.	شحّاده
Geruch, rîḥa.	ریحه
Geruchssinn, śemm.	شمّ
Gesandter, safîr, mursal, ilgi (persisch), Gottes, rasûl.	سفیر، مرسل، الجی رسول
Gesang, ġinâ, mit Instrumentalbegleitung, śoġl.	غناء شغل
Geschäft, Angelegenheit, ḥâga, śêj, maçlaḥa.	حاجه، شی، مصلحه
Geschäftslocal, dukkân.	دکان
Gescheidt, klug, pfiffig, śâṭir, ʿâqil.	شاطر، عاقل
Geschenk, bachśîś, hedîje.	بخشیش، هدیّة
Geschichte, ʿilm târîch.	علم تاریخ
Geschick, Verhängniß, qaḍâ, qadar, maqdûr, muqaddar.	قضا، قدر، مقدور مقدّر
Geschickt, gewandt, śâṭir.	شاطر
Geschlechtstheil, der männliche, dekr, der weibliche, ferg.	ذکر فرج
Geschmack, ḏôq.	ذوق
Geschmacklos, bâsil, bilâ ṭaʿm.	باسل، بلا طعم

Digitized by Google

Geſchoren, maḥlûq.	محلوق
Geſchrei, çiâḥ, ʿajâṭ,	صياح، عياط
gellendes Freudengeſchrei, zaġârîṭ (æg.),	زغاريت
Jubelgeſchrei, zalâġîṭ, zaglûṭ [1]),	زلاغيت، زغلوط
Zetergeſchrei, welwele.	ولوله
Geſchrieben, mektûb.	مكتوب
Geſchwader, ʿamâre.	عماره
Geſchwollen, wârim, warmân,	وارم، ورمان
aufgeblaſen, menfûch.	منفوخ
Geſchwulſt, waram.	ورم
Geſchwür, dumele, pl. dumel.	دمله دمل
Geſegnet, mubârak und mebrûk.	مبارك، مبروك
Geſellſchaft, gemâʿa, gemʿîja, çuḥba.	جماعة، جمعيّة، صحبه
Geſetz, śerîa,	شريعة
Geſetz Gottes, śarʿ allâh,	شرع الله
durch den Koran geboten, farḍ,	فرض
das moſaiſche, tôrât.	تورات
Geſicht, baçar, naẓar, manẓar,	بصر، نظر، منظر
Angeſicht, wugh, wagh.	وجه
Geſichtsfarbe, lôn.	لون
Geſtade, sâḥil, pl. sawâḥil.	ساحل، سواحل
Geſtehen, iʿtaraf, qarr.	اعترف، قرّ
Geſtern, ems, imbâriḥ, el-bâriḥa.	امس، امبارح، البارحه
Geſtirn, kôkeb, pl. kawâkib.	كوكب، كواكب
Geſtohlen, mesrûq.	مسروق
Geſtopft, verſtopft, muʿabbâ, mesdûd.	معبّى، مسدود
Geſuch, Bittſchrift, ʿarḍ el-ḥâl.	عرض الحال
Geſund, çaḥîḥ, sâlim.	صحيح، سالم
Geſundheit, çaḥḥa, ʿâfia, selâme, refâhîje.	صحّه، عافيه، سلامه، رفاهيه
Getränk, śarb, śerbe.	شرب، شربة

[1]) Gewöhnlich mit Verſetzung der Buchſtaben zalġûṭ.

Digitized by Google

Getränke aus Roſinen, chuśâf [1]),	خشاف
von Ingwer und Zucker, saḥleb,	سحلب
von Roſinenſaft, gullâb,	جلاب
Zuckerwaſſer, mâ sukkar,	ماء سكّر
Limonade, śerbet lîmûn,	شربة ليمون
Zimmetwaſſer, ġurfe,	غرفة
Fruchtkernwaſſer, mâ bezûrât.	ماء بزورات
Süßholztrank, Lakrizenſaft, śerâb ʿorq sûs.	شراب عرق سوس
Getreide, ḥabb, pl. ḥubûb, ġalla (ġalle).	حب حبوب، غلة
Getreidemaaß (ein beſtimmtes), ardeb, mudd.	اردب، مدّ
Gewaltthätigkeit, ġaçb, zûr.	غصب، زور
Gewandt, fingerfertig, geübt in ſeiner Kunſt, śâṭir.	شاطر
Gewebe, Gewobenes, mensûg.	منسوج
Gewehr, Doppelgewehr, gift.	جفت
Gewehr entladen, ferrag.	فرّغ
Gewicht zum Wägen [2]), senga, ḥagar el-mîzân.	سنجه، حجر الميزان
Gewichtig, ṭeqîl.	ثقيل
Gewinn, nefʿ, rubḥ.	نفع، ربح
Gewinnen, kasab, iktasab.	كسب، اكتسب
Gewinnende, der, kesbân.	كسبان
Gewiß, bilâ śekk, çaḥîḥ, ḥaqîq.	بلا شك، صحيح، حقيق
Gewißlich, helbet (Fremdwort).	هلبت
Gewiſſen, ḍamîr.	ضمير

---

[1]) Ueber chuśâf ſ. Anm. 2, S. 53; gurfe iſt ein wärmendes, aber nicht berauſchendes Getränk für den Winter. Der Verkäufer des Süßholztrankes heißt chuśefâti, der des Roſinenſaftes bêjâʿ el-gullâb.

[2]) Die Namen der Gewichte und Maaße ſiehe am beſten bei v. Neimans „das rothe Meer und die Küſtenländer" in der Zeitſchrift der Deutſchen Morgenl. Geſellſchaft 1858, S. 436 fg.

Digitized by Google

Gewöhnen, ſich, teʿawwad.	تعوّد
Gewohnheit, Gebrauch, ʿâda.	عادة
Gewöhnlich, gewohnt, ḥasb el-ʿâde, biʿl-âde, moʿdâd, muʿawwad.	حسب العادة، بالعادة، مُعْداد، معوّد
Gewölbe, Wölbung, qabû, pl. aqbia.	قبو اقبية
Gewürz, beḥâr, behâr, ʿaṭri, ʿoṭr, ʿoṭrije.	بحار، بهار، عطرى، عطر، عطريه
Gewürzkrämer, ſ. Droguiſt.	
Gewürznelke, qorunful.	قرنفل
Gezänke, śamâṭa.	شماطه
Gicht, die, er-rîḥ.	الريح
Gier, ṭamʿ.	طمع
Gierig, gefräßig, ṭammâʿ, tammaʿân.	طمّاع، طمّعان
Gießen, ausgießen, kabb, u.	كبّ
Gießwaſſerkanne, ibrîq, pl. abâriq, misqâh.	ابريق ابارق، مسقاة
Gift, semm, zahr.	سم، زهر
Gips, gebsîn, kils.	جبسين، كلس
Giraffe, zerâfa.	زرافة
Gitter, śebeke.	شبكه
Glanz, nûr, nûrânîja, lamʿ.	نور، نورانيه، لمع
Glänzen, lamaʿ, a, nawwar.	لمع، نوّر
Glänzend, lemʿân, nejjir, munejjir.	لمعان، نيّر، منيّر
Glas, Becher, kâs, qadaḥ, kubbâje.	كاس، قدح، كبايَة
Glas, qazâz, zegâg.	قزاز، زجاج
Glaſer, qezzâz.	قزّاز
Glasfenſter, bunte, qamarîje (æg.).	قمريه
Glasfläſchchen, fatîle.	فتيله
Glaslampe, kleine, qandîl (æg.).	قنديل
Glaube, der, imân.	ايمان
Glauben, meinen, ẓann,	ظن
= etwas für ſicher halten, âman,	آمن
= Jemandem Recht geben, ṣaddaq.	صدّق

Digitized by Google

Gläubiger, mu'min,	مؤمن
Fürſt der Gläubigen, emîr el-mu'minîn.	امير المؤمنين
Gleichen, sawâ, a, śabah, u.	سوى، شبه
Glocke, kleine, garas, große, nâqûs.	جرس، ناقوس
Glück, bacht, sa'd, na'îm, iqbâl.	بخت، سعد، نعيم، اقبال
Glück auf! 'alâ baraket allâh.	على بركة الله
Glücklich, sa'îd, mes'ûd.	سعيد، مسعود
Glücksſpiel, Würfelſpiel, la'b el-qumâr.	لعب القمار
Gluth, leheb.	لهب
Gnade (pardon), amân,	امان
Gottes, 'inâja.	عناية
Gnädig, ḥalîm, kerîm, ḥâwi el-'inâje.	حليم، كريم، حاوى العناية
Gold, deheb.	ذهب
Goldregen (Pflanze), keśmîr.	كشمير
Gold- und Silberarbeiter, çâiġ, çêjâġ.	صايغ صيّاغ
Goldflitter, barq, pl. borûq.	برق بروق
Golf, ſ. Meerbuſen,	
von Sueż, baḥr el-qulzum.	بحر القلزم
Gondel, ſ. Schiff.	
Gott, allâh, ilâh.	الله، الاه
Gott bewahre! ḥâśa.	حاشا
Gottesdienſt, 'ibâdet allâh.	عبادة الله
Gotteslästerung, tegdîf.	تجديف
Gottheit, eine, ilâh,	الاه
die, allâh.	اللّه
Göttlich, übernatürlich, ilâhi.	الاهى
Götzenbild, watn.	وثن
Götzenbildanbeter, watni.	وثنى
Götzendiener (pl.), meśrikûn.	مشركون
Gouverneur, mudîr, qâim maqâm,	مدير، قايم مقام
Provinzialgouverneur, wâli,	والى
Untergouverneur, mutesellim.	متسلم
Gouvernement, ḥukûme.	حكومة

Digitized by Google

Grab, turbe, qabr, pl. qubûr.	تربة، قبر قبور
Graben, der, chandaq, pl. chanâdiq.	خندق خنادق
Graben, ḥafar, u.	حفر
Grabmonument von Holz, tâbût, von Stein, tarkîbe.	تابوت تركيبة
Grabſcheit, marr.	مر
Grabſtätte, meśhed, maqâm [1]).	مشهد، مقام
Grabſtein, śâhid.	شاهد
Grad, rutbe, mertebe.	رتبه، مرتبه
Graf, qonte.	قنته
Grammatik, ʿilm en-naḥû.	علم النحو
Granatäpfel, rummân, eine edlere Art: mellâsi, gemeine Art: śôki.	رمّان، ملاسى، شوكى
Gränze, Schranke, ḥadd, pl. ḥudûd.	حد حدود
Gras, ḥaśîś, pl. ḥaśâiś, ʿośb, pl. aʿśâb.	حشيش حشايش، عشب اعشاب
Grau, singâbi.	سنجابى
Graublau, eśhel.	اشهل
Grauſam, qâsi, ẓâlim.	قاسى، ظالم
Grauſamkeit, qasâwa.	قساوة
Graveur, faḥḥâr.	فحّار
Greis, śêch, pl. śijûch.	شيخ شيوخ
Greiſin, śêcha, pl. śêchât, ʿagûz, pl. ʿagâiz.	شيخه شيخات، عجوز عجايز
Grieche, rûmi, jûnânî.	رومى، يونانى
Griechenland, bilâd er-rûm, bilâd el-jûnân.	بلاد الروم، بلاد اليونان
Grille, çurçur.	صرصر
Grob (gros), tachîn, unartig (grossier), ġalîẓ, qalîl el-edeb.	تخين غليظ، قليل الادب
Groll, ḥaqad.	حقد

[1]) Vgl. dazu Wetzſtein bei Delitzſch S. 513; die Heiligengräber, zu denen man wallfahrtet, heißen: mezâre.

Digitized by Google

Groß, lang, kebîr, ṭawîl.	كبير، طويل
Größe, kobr.	كبر
Größer, akbar.	اكبر
Großmächtigſter, mo'azzam.	معظّم
Großmüthig, kerîm.	كريم
Großmüthigkeit, kerem.	كرم
Großmutter, gidde [1]), pl. geddât, sitt, pl. sittât.	جدّه جدات، ستّ ستّات
Großſprecherei, feśr.	فشر
Großvater, gidd, pl. agdâd.	جدّ اجداد
Grotte, kehf, maġâra, pl. maġâir und muġr.	كهف، مغاره مغاير مغر
Grün, achḍar, grünlich achḍarâni, piſtaziengrün, fustuqi.	اخضر، احضراني فستقي
Grundbeſitz, milk.	ملك
Gründonnerstag, jôm el-gam'a el-ḥazîne.	يوم الجمعه الحزينة
Grundſteuer, turabîja.	ترابية
Grünzeug, chuḍra,	خضرة
-krämer, baqqal.	بقّال
Gruß, selâm, Begrüßung: teslîm.	سلام، تسليم
Grüßen, sallam 'alâ.	سلّم على
Gummi, arabiſcher, çamch.	صمغ
Gunſt, Gnade, riḍâ.	رضى
Gurken, chijâr, chiâr, qiṭṭâ, kleine in Aegypten, darbûs, die kleinſte Art Herbſtgurken, el-chiâr el-qalâmi [2]).	خيار، قثا دربوس الخيار القلامي
Gürtel, ḥezâm, zunâr.	حزام، زنار
Gürtler, zanânîrî.	زنانيرى

---

[1]) Der Name der Hafenſtadt von Mekka. Siehe darüber v. Maltzan I, 215 fg.

[2]) Weil ſie ſo dünn und ſchlank ſind wie ein qalam, Schreibrohr. Chiâr iſt verwandt mit el-chêr, das Gute.

Digitized by Google

Gut, ṭajjib, çâliḥ.	طيب، صالح
Gut, das, chêr.	خير
Güte, Gefälligkeit, maʿrûf.	معروف
Güter, amwâl, niʿam.	اموال، نعم
Gutſagen, gutſtehen, ḍamman, kafal.	ضمن، كفل
Gutſteher für Schulden, ḍâmin ed-dîn, kefîl ed-dîn,	ضامن الدين، كفيل الدين
Bürge, daß Jemand ſich zur beſtimmten Zeit vor Gericht ſtellt, kefîl el-ḥuḍûr.	كفيل الحضور

H.

Haar, śaʿr, pl. śoʿûr.	شعر شعور
Haarbuſch, śûśe.	شوشه
Haarflechte, ḍafîre, pl. ḍufâir.	ضفيره ضفاير
Haarſieb, munchul.	منخل
Haber, charṭâl, hurṭemân.	خرطال، هرطمان
Haber, wilder, śûfân.	شوفان
Hackbrett, çanṭîr.	صنطير
Hafen, mînâ.	مينا
Hafencapitän, reïs el-mersa.	ريس المرسا
Hagel, barad.	برد
Hageſtolz, ʿâzib.	عازب
Hahn, dîk, pl. dijûk.	ديك ديوك
Haifiſch, kelb el-baḥr.	كلب البحر
Halb, nuçf, nuçç.	نصف، نصّ
Halle, offene mit Niſchen, iwân, liwân ſtatt el-iwân,	ايوان، لايوان
Gebetshalle, ruwâq.	رواق
Halm, qaśśa, ʿûde.	قشة، عوده
Hals, ʿonq, pl. ʿunûq, raqabe, pl. riqâb.	عنق عنوق، رقبه رقاب
Halsband, ʿaqd.	عقد
Halsbinde, raqabandîla.	رقبنديله
Halstuch, maḥreme.	محرمه

Digitized by Google

Halskragen, jâqa.	ياقه
Halsring, ſilberner, ṭôq, ʿiqd.	طوق، عقد
Halsſtarrigkeit, ʿinâd.	عناد
Halt, ûqaf, waqqif.	اوقف، وقّف
Halten, nehmen, mesek, i.	مسك
Hammel, kebṣ.	كبش
Hammer, śâkûś, miṭraqa,	شاكوش، مطرقه
Spitzhammer, debbûra.	دبّوره
Hand, jed, vulgär îd, pl. aidî und ejâdi,	يد، ايد، ايدى، ايادى
die hohle, keff [1]).	كفّ
Handbewegung, beim Grüßen, temenni.	تمنّى
Händebinden, knebeln, kattef.	كتّف
Handel, tugâre.	تجاره
Handelsbureau, mektab, pl. mekâtib.	مكتب مكاتب
Handelstribunal, meglis toggâr.	مجلس تجار
Handgeld, ʿarbûn.	عربون
Handlanger, fâʿil.	فاعل
Händler mit friſchen Früchten, fâkihâni,	فاكهانى
mit trockenen, nuqâli.	نقالى
Handſchuh, keff, pl. kofûf (æg.), menśefe.	كفّ كفوف، منشفة
Handſchuhmacher, kufûfî.	كفوفى
Handtuch, fûṭa, pl. fuwaṭ.	فوطه فوط
Handwerk, ḥirfa.	حرفه
Handwerker, açnâfi.	اصنافى
Handwerksleute, ahl el-ḥirfe.	اهل الحرفة
Handwerkszeug, auch Maſchine, âla, pl. âlât.	آله الات

[1]) Keff, die hohle Hand, bedeutet weiter 2) den Handſchuh, 3) die Ohrfeige.

Digitized by Google

Hanf, qinnab, ḥaśîś [1]).	قنب، حشيش
Hanfraucher, ḥaśśâś, pl. ḥaśśâśîn.	حشاش حشاشين
Hanfſamen, qumbus.	قنبس
Hanfſtengel, ḥaṭab.	حطب
Hängen, ʿallaq.	علّق
Harem, das Frauenperſonal eines Hauſes, ḥarîm.	حريم
Haremsweib, ḥorme.	حرمة
Häretiker, herâṭiqa.	هراطقه
Harnen, śuchch, u.	شخّ
Harniſch, ṭaqm.	طقم
Hart, qâsi, çulb, gâmid, mâkin.	قاسى، صلب، جامد، ماكن
Härte, Grauſamkeit, qasâwe.	قساوة
Hartherzig, grauſam, qâsi.	قاسى
Haſe, arneb, pl. arâneb,	ارنب ارانب
Springhaſe, jerbûʿ und gerbûʿ.	يربوع، جربوع
Haſelnuß, bunduq.	بندق
Haß, buġḍa.	بُغْضه
Haſſen, baġad, u, karih, a.	بغض، كره
Häßlich, beśîʿ, qabîḥ, waḥiś.	بشيع، قبيح، وحش
Haufen, Anhäufung, kôm.	كوم
Häufen, ſammeln, kawwam, gamaʿ, u.	كوّم، جمع
Hauptmann, jûzbâśi (türkiſch), qabṭân.	يوزباشى، قبطان
Hauptſächlich, lâ sijamâ.	لا سيما
Hauptſtadt einer Provinz, dâr el-welâje,	دار الولاية
Reſidenz des Landesfürſten, kursî el-memleke.	كرسى المملكة
Haus, bêt, pl. biût, dâr pl. diâr.	بيت بيوت، دار ديار
Haut, gild, pl. gulûd.	جلد جلود
Hebamme, dâje, qâbile.	دايه، قابلة

[1]) Der afrikaniſche opiumartige Hanf heißt kif.

Digitized by Google

Heben, aufheben, rafaʿ, a.	رفع
Heerd, ſ. Kohlenbecken.	
Heerde, ṭarś.	طرش
Heft, defter.	دفتر
Heften, mit der Nadel, chajjaṭ.	خيّط
Heftig, śedîd.	شديد
Heftigkeit, Gewalt, ġaçb, qahr.	غصب، قهر
Heide, Ungläubiger, kâfir, ʿâbid el-açnâm,	كافر، عابد الاصنام
Heiden, ummîjûn.	اميون
Heiliger, bei den Chriſten, qaddîs,	قدّيس
bei den Muhammedanern, śêch, weli, murâbiṭ,	شيخ، ولى، مرابط
verrückter Art, megd̲ûb, mesl̲ûb.	مجذوب، مسلوب
Heiligkeit, qadâse.	قداسه
Heiligthum, Reliquie, d̲echîre, pl. d̲echâir.	ذخيره ذخاير
Heilung, śefâ.	شفا
Heirath, Hochzeit, gôza, ʿirs, tâhîl.	جوزه، عرس، تاهيل
Heirathen, zawwag, tezawwag.	زوّج، تزوّج
Heiß, von der Temperatur, ḥâmi,	حامى
von Sachen, suchn.	سخن
Heißmachen, sachchan.	سخن
Held, baṭâl.	بطال
Hell, ſ. klar.	
Helle, die, ſ. Glanz.	
Hellblau, azraq.	ازرق
Hellbraun, asmar.	اسمر
Helfen, aʿân und ʿâwan, naçar.	اعان، عاون، نصر
Hemd, qamîç, pl. qumçân,	قميص قمصان
blaues der Fellachen, ʿerî,	عرى
das Baumwollenhemde der Bauern, ṯôb.	ثوب
Hengſt, faḥl, pl. foḥûl.	فحل فحول
Henker, Scharfrichter, gellâd.	جلاد

Digitized by Google

Henne, degâge, junge: farcha.	دجاجه، فرخه
Herabkunft, nuzûl, nizle.	نزول، نزله
Herbringen, mitbringen, gâb, i, qaddam, ḥaḍḍar, geleb, i und u.	جاب، قدّم، حضّر، جلب
Herbſt, charîf.	خريف
Herkunft, Abſtammung, açl.	اصل
Herr, sîd und sêjîd.	سيد
Herr des Hauſes, môla, çâḥib eddâr,	مولى، صاحب الدار
des Dorfes, çâḥib ḍê'a, ustâd beled.	صاحب ضيعه، استاد بلد
Herrin, sêjida und sitt.	سيّده، ست
Herrſchen, malak, salaṭ.	ملك، سلط
Herrſcher, sulṭân, pl. salâṭîn.	سلطان سلاطين
Herrſcherin, sulṭâne.	سلطانه
Herz, qalb, qulûb.	قلب قلوب
Herzog, dûqa.	دوقا
Heulen, 'awa, i.	عوى
Heuſchrecke, girâda, coll. girâd.	جراده جراد
Heute, en-nehâr da,	النهار دا
früh, ḥadi eççabîḥe, heute Abend, ḥadi el-'aśîje, heute Nacht, ḥadi el-lêle.	هذه الصبيحه، هذه العشيه، هذه الليله
Hieher, lahunâ, lahôn.	لهنا، لهون
Hier, hôn, honâ oder hunâ.	هون، هنا
Hier und dort, hunâ wa hunâk.	هنا وهناك
Himbeere, tût śôki.	توت شوكى
Himmel, semâ, pl. semawât.	سما سموات
Himmelblau, semâwi.	سماوى
Himmelfahrtfeſt, 'îd eç-çu'ûd, chamîs,	عيد الصعود، خميس
der Maria, 'îd el-'aḏrâ.	عيد العذرا
Himmelsjungfrau, ḥûrîje.	حوريّة
Himmliſch, semâwî, feleki.	سماوى، فلكى
Hinabſteigen, nezil, i.	نزل

Digitized by Google

Hinaufſteigen, ṭali', a und u.	طلع
Hinderniß, Widerſtand, mâni', pl. mawâni'.	مانع موانع
Hinkend, laḥm, a'rag.	اعرج
Hinreichend, genug, kâfi, bil-kefâje.	كافى، بالكفايه
Hinten, warâ, chalf.	ورا، خلف
Hinten bleiben, ṭall warâ.	طلّ ورا
Hinterbacke, dubr, kefel, obſcön.: ṭîz.	دبر، كفل، طيز
Hinterliſtig, ḥeijâli, câḥib-ḥîle.	حيالى، صاحب حيله
Hintermann, auf dem Pferd, Kameel, merdûf.	مردوف
Hintertheil des Schiffes, môchar el-merkeb.	موخر المركب
Hirn, dimâġ, muchch.	دماغ، مخّ
Hirſe, durra bêḍa, duḥun.	درّه بيضا، دحن
Hitze, ḥarr, ḥarâra, śôb.	حرّ، حراره، شوب
Hoch, 'âli, refî'.	عالى، رفيع
Hoch, erhaben, sâmi.	سامى
Hochherzigkeit, Edelmuth, murû'a.	مروه
Hochgebirg, gurd.	جرد
Hochgebirgsmulde, qâ', pl. qi'ân.	قاع قيعان
Hochgeborner Herr, jâ ḥaḍret môlâna wa welî ni'metna.	يا حضرة مولانا وولى نعمتنا
Hochmuth, kibriâ.	كبريا
Hochmüthig, mutakabbir.	متكبّر
Hochzeit, Vermählung, 'irs, faraḥ.	عرس، فرح
Hockend, kauernd, qarfaç, moqarfaś.	قرفص، مقرفش
Hof, der offene, ḥôś.	حوش
Hoffen, vertrauen auf etwas, amal, regâ.	امل، رجا
Höflich, muwaddab, mutemeddin, laṭîf.	مودّب، متمدّن، لطيف
Höhe, 'olû, irtifâ'.	علو، ارتفاع
Hohl, mugawwaf.	مجوّف

Digitized by Google

Hohlmaß, kêl.	كيل
Höhle, kahf, pl. kohûf, maġâre, pl. muġr und maġâir.	كهف كهوف ، مغارة مغر ، مغاير
Höhlung, gûra.	جورة
Hölle, gehennum, en-nâr.	جهنّم ، النار
Holunder, bêlisân.	بيلسان
Holz, Bauholz, chaśab, Brennholz, ḥaṭab.	خشب حطب
Holzhändler, chaśśâb, ḥaṭṭâb, ḥawâçili [1]).	خشّاب ، حطّاب ، حواصلي
Holzfackel, śe'âle, meś'ale.	شعالة ، مشعلة
Holzklotz, qurmîja, sâq el-chaśab.	قرميّة ، ساق الخشب
Honig, 'asal.	عسل
Honorar, ikrâmîja.	اكراميّة
Horchen, zuhören, istama'.	استمع
Hören, sama', a.	سمع
Horn, qarn, pl. qurûn.	قرن قرون
Hornviper, ḥaije el-qorn.	حية القرن
Horoskop ſtellen, raçd eṭ-ṭâli'.	رصد الطالع
Hoſen, śirwâl [2]).	شروال
Hoſpital, bêt el-marḍa.	بيت المرضى
Hoſpiz für arme Reiſende, tekije, für Geiſteskranke, mûristân, bimaristân.	تكية مورستان ، بيمرستان
Hoſtie, qurbâne.	قربانة
Hufeiſen, na'l.	نعل
Hufſchmied, bîṭâr.	بيطار
Hüfte, wirk, pl. aurâk.	ورك اوراك
Hügel, tell, pl. tulûl.	تل تلول

---

[1]) Ḥawâçili, der eine Holzniederlage حاصل, pl. حواصل hat. Ḥaṭṭâb iſt in Damascus Holzhauer.

[2]) Śirwâl iſt (nach v. Maltzan I, 278) das Sarabella der Römer, nach Andern iſt es corrumpirt aus dem perſiſchen شلوار.

Digitized by Google

Huhn, ein junges, farrûge, pl. farrûg oder farârîg.	فرّوجه فروج، فراريج
Hülfe, ʿaun, maʿûne.	عون، معونه
Hund, kelb, kilâb.	كلب كلاب
Hündchen, kulaïb.	كليب
Hundsgras, ingîl.	انجيل
Hunger, gôʿ.	جوع
Hungern, gâʿ, u.	جاع
Hungersnoth, qaḥṭ, gôʿ.	قحط، جوع
Hungrig, gôʿân.	جوعان
Hure, liederliche Weibsperson, śarmûṭe, śuluqqe oder śaluqqa, pl. śeluqqât.	شرموطة، شلقّة شلقّات
Hurenhaus, bêt eś-śarâmîṭ.	بيب الشرامبط
Hurenkuppler, muʿarraç, ʿakrût.	معرّص، عكروت
Husten, saʿal, u.	سعل
Husten, der, saʿale, suʿâl.	سعله، سعال
Hut, qobbaʿ, bornêṭa.	قبع، برنيطه
Hütte, Häuschen, chiçç, kûch.	خصّ، كوخ
Hyazinthe, sumbul.	سُنبل
Hyäne, ḍabʿ, pl. ḍebâʿ.	ضبع ضباع

J und Jod.

Ja, naʿm, eï oder ê,	نعم، اى
so ist es, hêk, hakeḏâ.	هيك، هكذا
Jacke, gubbe, pl. gubeb,	جبّه جبب
kurze, ḍâmir, fermelije,	ضامر، فرملية
kurze, ohne Aermel, çudeiri,	صديرى
wollener Kittel, buśt, pl. buśût.	بشت بشوت
Jagd, çêd.	صيد
Jagen, çâd, i, içṭâd.	صاد، اصطاد
Jäger, çêjâd, qannâç.	صيّاد، قناص
Jahr, senne, pl. sinîn, ʿâm, pl. ʿaʿwâm.	سنه سنين، عام اعوام

Digitized by Google

Jahrhundert, dahr, qarn.	دهر، قرن
Jährlich, senawî.	سنوى
Jahrmarkt, môsim.	موسم
Jahrzeit, façl es-sene, pl. fuçûl.	فصل السنه فصول
Jammern, nâḥ, u, tenawwaḥ, bakâ, i.	ناح، تنوّح، بكا
Jasmin, jâsmîn, fill.	ياسمين، فلّ
Jaspis, ʿaqîq.	عقيق
Ichneumon, nimsa, coll. nims.	نمسه نمس
Idee, Gedanke, maʿnâ.	معنى
Jerichoroſe, keff marjam (d. h. Hand Mariens).	كف مريم
Jeruſalem, el-qudus, gewöhnl. quds, bêt el-maqdes.	القدس، بيت المقدس
Jeſus Chriſtus, jesûʿ el-mesîḥ.	يسوع المسيح
Jetzt, elân, halân, halaq, halqêt [1]), da-l-waqt, hassâʿa oder hessâʿ.	الان، هلان، هلق، هلقيت، دا الوقت، ها السّاعه
Igel, umfil.	امفل
Illumination, Erleuchtung, tenwîr, waqada.	تنوير، وقده
Imam, imâm.	امام
Im Gegentheil, fil-ḍidd, bil-chilâf.	فى الضدّ، بالخلاف
Immer, dâima oder dâiman.	دايما
Impfen, ṭaʿam el-gidri, a.	طعم الجدرى
Impfung, taṭʿîm el-gidri.	تطعيم الجدرى
In, fi, bi.	فى، ب
Indien, bilâd el-hind.	بلاد الهند
Indier, hindi, pl. hunûd.	هندى هنود
Indigo, nîle, coll. nîl.	نيله نيل
Indigoblau, nîle.	نيله
Indigopflanze, nebât en-nîl, wesme.	نبات النيل، وسمه

[1]) Aus هذا الوقت contrahirt.

Digitized by Google

Infanteriſten, zulm, el-muśât, terâs.	زلم، المشاة، تراس
Ingwer, zingebîl und ginzebîl.	زنجبيل، جنزبيل
In Kurzem, ʿan qalîl.	عن قليل
Inſchrift, kutâbe, târîch.	كتابه، تاريخ
Inſel, gezîra, pl. gezâir.	جزيره جزاير
Insgeheim, fil-sirr, chifjatan.	في السرّ، خفية
Inſpector, Vorſteher, nâçir.	ناصر
Inſtrument, âla.	آله
Inſtrumente, muſikaliſche, âlât ennôba.	آلات النوبه
Caſtagnetten, fuqêśât.	نقيشات
Cymbeln, kâs.	كاس
Flöte, nâi.	ناى
Hackbrett, qânûn.	قانون
Laute, die, el-ʿûd.	العود
Mandoline, ṭambûr.	طنبور
Pauke, naqqâra mit regelm. Plural.	نقاره
Pfeife, zemr, zammâra.	زمر، زمّاره
Querpfeife, çaffâra.	صفّاره
Rohrpfeife, eine doppelte, mugwiz.	مجوز
Schalmei, śebâbe.	شبابه
Tambourin, Schellentrommel, ṭâr, bâz, deff.	طار، باز، دف
Trommel, ṭabl,	طبل
kleine, darbûke,	دربوكه
die Landtrommel, d. h. die ägyptiſche, ṭabl beledi.	طبل بلدى
Trompete, ſyriſche, nafîr.	نفير
Violine, die arabiſche mit 2 Saiten, rabâba,	ربابه
die europäiſche, kamanga.	كمنجه
Intereſſe (vom Geld), rubḥ, ribâḥ.	ربح، رباح

Digitized by Google

Intereſſen, Zinſen, fâiẓ.	فايظ
Invalide, ʿagûz.	عجوز
Johann, ḥanna, juḥanna.	حنا، يوحنا
Johanna, ḥanne.	حنّه
Johannisbeere, wilde, ʿinab eṭ-ṭaʿleb, ʿinab eddîb [1]).	عنب الثعلب، عنب الذيب
Johannisbrod, Johannisfraut, charrûb, charnûb.	خرّوب، خرنوب
Jordan, urdun.	اردن
Joſef, jûsuf oder jûsef.	يوسف
Irgend einer, aḥad, ḥadâ, aï-ragul-kân, men-mâ-kân.	احد، حدا، اي رجل كان، من ما كان
Iris, zembaq.	زمبق
Irren, ſich, ḍall, i, gâl, u, ġaśem, i.	ضلّ، جال، غشم
Irrthum, ġalṭa.	غلطه
Iſabellenfarbig, von Pferden, azraq.	ازرق
Islam, islâm.	اسلام
Italien, bilâd iṭalîa.	بلاد ايطاليا
Italiener, iṭaliâni.	ايطاليانى
Jucken, ſ. beißen.	
Jude, jehûdi, pl. jehûd.	يهودى يهود
Jugend, śebâb, śubûbîje.	شباب، شبوبيه
Jugendblüte, rôq eś-śebâb.	روق الشباب
Jung, śebb, śâbb, ṣaġîr es-sinn.	شبّ، شابّ، صغير السنّ
Jünger, Schüler, ṣâḥib, ḥawârî.	صاحب، حوارى
Jungfrau, bikr, pl. abkâr, bint bakar, betûle, ʿaḏra, die heilige, el-betûl, el-ʿaḏra.	بكر ابكار، بنت بكر، بتوله، عذرا البتول، العذرا
Jüngling, śebb, śâbb, pl. śebâb.	شب، شابّ شباب
Jurisprudenz, ʿilm el-fiqh.	علم الفقه
Juwelen, gewâḥir.	جواهر
Juwelier, gôharî, gòhargî (türkiſch).	جوهرى، جوهرجى
Juwelierſtraße, ḥârat el-gôhargîe.	حارة الجوهرجية

[1]) D. h. Fuchs- und Wolfsbeere.

Digitized by Google

K.

Kabeltau, kûmane.	كومنه
Käfer, Scarabäus, chunfusa, pl. chanâfis.	خنفسه، خنافس
Käfig, auch eine Art Bettlade, aus Palmblättern, qafaç, pl. aqfâç.	قفص اقفاص
Kaffee, qahwe.	قهوه
Kaffeebohnen, bunn.	بنّ
Kaffeehaus, qahwa.	قهوه
Kaffeekanne, bekreg oder bakrag oder bekrig, delle [1]).	بكرج، دلّه
Kaffeekocher (in Damascus), dôle.	دوله
Kaffeemörſer, gurn.	جرن
Kaffeetaſſe, fingân, pl. fenâgîn.	فنجان فناجين
Kaffewirth, çâḥib el-qahwa, qahwegî (türk.).	صاحب القهوه، قهوه‌جى
Kaftan, qaftân.	قفطان
Kahlköpfig, aqraʿ, açlaʿ.	اقرع، أصلع
Kaiſer, qaiçar, pl. qajâçira.	قيصر قياصره
Kalb, ʿigl, pl. ʿugûl.	عجل عجول
Kalender, rûznâme.	روزنامه
Kali, qilî.	قلى
Kalikraut, ſinân.	شنان
Kalk, gîr, kils.	جير، كلس
Kalt, kühl, bârid.	بارد
Kälte, bard.	برد
Kamaſchen, ṭemâqât.	طماقات
Kameel (überhaupt), ibl, baʿîr.	ابل، بعير
Kameel zum Laſttragen, gemel, pl. gimâl, zum Reiten, Dromedar, hegîn oder hagîn.	جمل جمال، هجين
Kameelreiter, dellâle.	دلّاله

[1]) Delle iſt beduiniſch.

Digitized by Google

Kameeltreiber, gemmâl.	جمّال
Kamerad, rafîq, pl. rufaqâ.	رفيق رفقا
Kamille, bâbûneg.	بابونج
Kamin, madchane.	مدخنه
Kamm, muśṭ, pl. amśâṭ.	مشط امشاط
Kämmen, maśaṭ, u.	مشط
Kammer, ḫugre, chazne.	حجره، خزنه
Kampf, muqâtele, qitâl.	مقاتله، قتال
Kämpfen, qâtal.	قاتل
Kampher, kâfûr.	كافور
Kanal, garâie, chalîg.	جرايه، خليج
Kaninchen, Haſe, arneb, webr.	ارنب، وبر
Kanone, medfa', pl. medâfi'.	مدفع مدافع
Kanonenſchaluppe, kangûn.	كنجون
Kanonier, medâfe'i, ṭobgi.	مدافعي، طوبجي
Kanzel, minbar, membar.	منبر
Kanzler, kâtib el-memleke, bâś kâtib.	كاتب المملكه، باش كاتب
Kapelle, ma'bad, maçallâ, der Druſen, chalwe, pl. chalwât [1]).	معبد، مصلا خلوه خلوات
Kaperſtaude, qabbâr.	قبّار
Kapuze, kâbût, kebbût.	كابوت، كبّوت
Kardemom, jemâme, ḥabb el-hân.	يمامه، حب الهان
Karneol, 'aqîq.	عقيق
Karren, 'arabât el-ḥammâlîn.	عربات الحمالين
Kartoffel, baṭâṭa.	بطاطه
Käſe, gibne, gibn.	جبنه، جبن
Käſefarbene Erde, arḍ el-gebbâne.	ارض الجبانه
Käſehändler, gebbân.	جبّان
Kaſerne, qiśla, pl. qiśl.	قشله قشل
Kaſſerol, chelle [2]), pl. chellât und chelel, ṭangara, pl. ṭanâgir.	خلّه خلات خلل، طنجره طناجر

[1]) D. h. ein einſamer Ort.

[2]) Chelle iſt in Damascus der große Braukeſſel.

Digitized by Google

Kaſſia, chiâr śembar.	خيار شنبر
Kaſtanie, kastanâ, qastana.	كستنا، قستنه
Kaſtell, Feſtung, qal'a.	قلعه
Katakomben, meġâra, pl. maġâir.	مغارة مغاير
Katalog, qâima, defter [1]).	قايمه، دفتر
Kataraft, śellâle.	شلاله
Katze, hirr (harr), qaṭṭa, qaṭṭ.	هرّ، قطه، قط
Meerkatzen = häßliche Weiber, qurûd,	قرود
eine wilde, sinnôr.	سنّور
Kauf, śerâ.	شرى
Kaufen, iśtara.	اشترى
Kaufmann, tâgir, pl. tuggâr.	تاجر تجّار
Kauffahrteiſchiff, ſ. Schiff.	
Kaum, bil-kadd.	بالكدّ
Kehle, ḥalq.	حلق
Kelch, kâs.	كاس
Keller, qabû, qabû en-nebîd,	قبو، قبو النبيد
Getreidekeller, maṭmûra.	مطمورة
Kellerwohnung, serdâb [2]).	سرداب
Kellner, Tiſchbedienter, sufragi.	سفرجى
Kennen, 'araf, i.	عرف
Kenntniß, ma'rifa, pl. ma'ârif.	معرفه معارف
Kennzeichen, 'alâma, nîśân (Fremdw.).	علامة، نيشان
Kern des Apfels, bizr, pl. bozûr, ḥabb, pl. ḥubûb.	بزر بزور، حب حبوب
des Johannisbrodes, qîrâṭ, der Nuß, lubb, qalb el-qôz, 'agû.	قيراط، لب، قلب الجوز، عجو
Kernhändler, Samenhändler, Droguiſt, buzûrî.	بزورى

---

[1]) Defter iſt überhaupt Buch, Schreibbuch, Rechenbuch, dann ſpeciell das Communalausgabebuch.

[2]) Serdâb iſt perſiſch und bedeutet: kaltes Waſſer. Ueber die Getreidekeller ſ. Tobler, dritte Wanderung, S. 185.

Digitized by Google

Kerze, śema'a mit regelm. Plural.	شمعة
Keſſel, burme, mâ'ûn, chelle.	برمة، ماعون، خلّه
Kette, selsele, pl. silâsil.	سلسله سلاسل
Keule, qanwa, debbûse.	قنوه، دبوسه
Keuſch, züchtig, 'afîf.	عفيف
Kienholz, śerâq.	شراق
Kieſelſtein, ḥaçwe.	حصوة
Kind, ṭifl, pl. aṭfâl, weled, pl. aulâd.	طفل، اطفال ولد اولاد
Kinn und Kinnbart, ḏaqan, pl. ḏuqûn.	ذقن ذقون
Kirche, Tempel, kenîse, pl. kenâis, die heilige, el-bê'a el-muqaddise,	كنيسة كنايس البيعة المقدسة
der Chor davon, heikâl.	هيكال
Kirchenſtaat, bilâd el-bâbâ.	بلاد البابا
Kirchhof, maqbara.	مقبره
Kirſche, kerez, kerâziâ, ḥabb el-mulûk [1]),	كرز، كرازيا، حب الملوك
Weichſelkirſche, waśne.	وشنه
Kiſſen, muchadde mit regelm. Plural, Polſter, misnad.	مخدّه مسند
Kiſte, zachchâra, eine kleine, çandûq çaġîr.	زخاره صندوق صغير
Kittel, buśt, pl. buśût.	بشت بشوت
Klage (lamentation), anîn.	انين
Klagefrau, neddâbe, laṭṭâme.	نداّبه، لطّامه
Klar, çâfi, râiq.	صافى، رايق
Klee, bersîm, nefal.	برسيم، نفل
Kleidung, libs, kiswe, bedle, kesm.	لبس، كسوه بدله، كسم
Kleie, nuchâle.	نخاله
Klein, çaġîr, pl. çiġâr.	صغير صغار
Kleingeld, flûs churde.	فلوس خرده

[1]) D. i. Kern der Könige.

Digitized by Google

Kleinigkeit, śei guz'i.	شي جزئي
Klempner, zenkeri, qaçâdîrî.	زنكري، قصاديري
Klima, iqlîm.	اقليم
Klinge, Damascener, sêf tâbân.	سيف تابان
Klingel, Schelle, garas.	جرس
Klopfen, daqq, i.	دق
Kloſter, dêr, pl. diûra.	دير ديوره
Klüftenland, arḍ el-ḥugr, arḍ el-wekr.	ارض الحجر، ارض الوكر
Klug, ʿâqil, zekî.	عاقل، زكي
Klugheit, ʿaql.	عقل
Klyſtier, ḥuqna.	حقنة
Knabe, çabî, pl. çibjân.	صبي صبيان
Knacken (der Glieder beim Baden), ṭaqṭaqa.	طقطق
Knebeln, katef, i.	كتف
Kneifzange, kellâbe.	كلّابه
Knie, rukbe, pl. rukeb.	ركبه ركب
Kniebanb, ribâṭ.	رباط
Knoblauch, tûm oder tôm.	توم
Knochen, ʿaẓm, vulgär ʿaṭm.	عظم، عطم
Knöchel, kaʿb.	كعب
Knopf, zurr, pl. ezrâr.	زرّ ازرار
Knopfloch, ʿarwe.	عروة
Knoten, ʿoqda, pl. ʿaqad.	عقده عقد
Knüpfen, ʿaqad.	عقد
Koch, ṭabbâch, ʿaśśî, pl. ʿaśślje.	طبّاخ، عشّى عشيّه
Kochen, ſieden, ġalâ, ṭabach.	غلى، طبخ
Köcher, kinâna, pl. kenâin.	كنانه كنايين
Koffer, çandûq, pl. çanâdîq.	صندوق صناديق
Kohl, Kohlrübe, kurumb (krumb), Weißkohl, melfûf.	كرنب، ملفوف
Kohlen, faḥm.	فحم

Digitized by Google

Kohlenbecken, thönernes, kânûne [1]),	كانونه
ein tragbares, manqal.	منقل
Kokusnuß, gôz hindi.	جوز هندى
Kolik, qoleng.	قولنج
Kommen, 'atâ, gâ, agâ, waçal.	اتا، جاء، اجا، وصل
Kompaß, qible nâme, bêt el-ibre, qiblîje.	قبله نامه، بيت الابره، قبليه
König, melik, pl. mulûk.	ملك ملوك
Königin, melike.	ملكه
Königlich, mulukî.	مُلوكيّ
Königreich, memleke.	مملكة
Können, qadr, amkan.	قدر، امكن
Kopf, râs, pl. ru'ûs.	راس رووس
Kopfbinde der Frauen, 'açâma,	عصامه
der Beduinen, 'aqâl.	عقال
Kopfkiſſen, maḥadde.	محدّه
Kopfbedeckung der Frauen, rabṭa.	ربطه
Kopftuch, kefîje, pl. kefâfî [2]),	كفيّه كفافى
der Frauen, 'açabe.	عَصَبَه
Kopfweh, wag' er-râs.	وجع الراس
Koralle, rothe, murgân,	مرجان
ſchwarze, jusr.	يسر
Koran, qorân.	قران
Korb, quffa,	قفّه
ein weiter, ſiebförmiger, farś, ṭablîje,	فرش، طبلية
geflochtener, zembîl,	زنبيل
Henkelkorb (aus Binſen oder Weiden), selle.	سلّه

---

[1]) Kânûne, ein kleiner Heerd, gelb angeſtrichen und von Thon, ſ. v. Maltzan I, 138.

[2]) Die Kefîje iſt von Seide, mit rothen, grünen und goldgelben Streifen und einer Menge kleiner Zipfel und Quaſten, welche bei jeder Bewegung ſchaukeln und ſo als Fliegenſcheucher dienen. v. Maltzan I, 128.

Digitized by Google

Koriander, kuzbara.	كزبره
Korkzieher, barîme.	بريمه
Korn, Getreide überhaupt, ḥubb, ġalla.	حبّ، غله
Kornſpeicher, bâika, pl. bawâik, unterirdiſche in Ciſternenform, ſ. Keller.	بايكه بوايك
Körper, beden, gesed, gesm.	بدن، جسد، جسم
Koſtbar, nefîs.	نفيس
Koſten, kellef.	كلّف
Koſten, ber, maçrûf.	مصروف
Koſtſpielig, mukellef.	مكلّف
Koſtſpieligkeit, teklîf.	تكليف
Koth, ṭîn, waḥl, wachm, charâ.	طين، وحل، وخم، خرا
Kraft, quwwa.	قوّى
Kräftig, qawî, śadîd.	قوى، شديد
Krank, marîḍ, ʿaijân.	مريض، عيّان
Krankheit, maraḍ, pl. emrâḍ.	مرض امراض
Krater, gefgefe, pl. gefâgif.	جفجفه، جفاجف
Kräuter, nebâtât.	نباتات
Krätze, Räude, garab.	جَرَب
Krebs, saraṭân.	سرطان
Kreide, ḥawâra, ṭabâśîr.	حواره، طباشير
Kreis, dâira.	دايره
Kreſſe, girgîr, riśâd.	جرجير، رشاد
Kreuz, çalîb, pl. çulbân.	صليب صلبان
Krieg, ḥarb, pl. ḥurûb.	حرب حروب
Kriegeriſch, ḥarbi.	حربى
Kriegsſchiff, merkeb el-ḥarb.	مركب الحرب
Kriegszuſtand, qôm.	قوم
Krippe, tuâle (æg.), medwed, maʿlef.	توالى، مدود، معلف
Krokodil, timsâḥ.	تمساح
Krone, tâg, pl. tîgân.	تاج تيجان
Krönung, teklîl.	تكليل

Digitized by Google

Kronleuchter, negefe.	نجفه
Krug, großer, garra,	جرّة
kleiner, ḥoqq, ibrîq,	حقّ، ابريق
ſilberner, qumqum [1]), pl. qemâqim.	قمقم قماقم
Krumm, gekrümmt, aʿwag, muʿawwag.	اعوج، معوّج
Kryſtall, bellôr.	بلّور
Kuchen, ſ. Backwerk.	
Küche, maṭbach.	مطبخ
Kugel, Globus überhaupt, kûre, pl. kûr,	كورة، كور
Kanonenkugel, kulle, pl. kullel,	كلّه كلّل
Flintenkugel, riçâça.	رصاصه
Kuḥ, baqara.	بقره
Kuḥpockengiſt, mâddet et-taṭʿîm.	مادّة التطعيم
Kühn, dreiſt, gerî.	جرى
Kümmel, kemmûn.	كمّون
Kummer, ġamm.	غم
Kundmachen, aʿlan.	اعلن
Kundſchafter, Spion, gâsûs, pl. gawâsîs.	جاسوس، جواسيس
Kunſt, kâr, çanâʿa.	كار، صناعه
Kupfer, nuḥâs.	نحاس
Kupferſchmied, naḥḥâs.	نحّاس
Kupferſtecher, naqqâś ʿalâ nuḥâs.	نقّاش على نحاس
Kuppel (dôme), qubbe, pl. qubeb.	قبة قبب
Kürbis, qaraʿ, jaqtîn.	قرع، يقطين
Kürbisgurke, kûsâ, kôse.	كوسا، كوسه
Kurioſitätenhändler, toḥafgi.	تحفجى
Kurz, qaçîr,	قصير
= lakoniſch, maqṭûʿ, moqtaçir,	مقطوع، مقتصر
Kurzgeſchnitten, mafrûm.	مفروم

[1]) Der qumqum iſt ein metallenes oder porcellanenes, kleines, langhalſiges Gefäß, zumal für Roſenwaſſer.

Digitized by Google

Kürzlich, min qarîb, qabl śwôje, mâś und môś zemân. — من قريب، قبل شويه، ماش زمان، موش

Kurzwaarenhändler, churdagi (perſ. türkiſch). — خردجى

Kuß, bûsa, bôsa, ḥubb (beduiniſch). — بوسه، حبّ

Küſſen, bâs, u, bawwas, qabbal, ḥabb, i. — باس، بوّس، قبّل، حبّ

Kutſche, Wagen, ʿarabâ, ʿarabâje. — عرباه، عربايه

L.

Lächeln, tebessem. — تبسم

Lachen, ḍaḥik, a. — ضحك

Lackirer, ſ. Maler.

Labe, die, chazne, dûlâb. — خزنه، دولاب

Laden, der, dukkân. — دكّان

Laden, ein Gewehr, dakk, u. — دك

Ladung, Laſt, Fracht, ḥiml, ḥimle, eine halbe, ferde. — حمل، حمله، فرده

Lager, Scheune, śûna, von Soldaten, moʿaskar, maḥall, ʿordî. — شونه، معسكر، محلّ، عرضى

Lahm, hinkend, aʿrag. — اعرج

Lähmung, chulâʿ. — خلاع

Lamm, charûf und chârûf, pl. churfân und chawârîf. — خروف، خاروف، خرفان، خواريف

Lampe, Leuchte, sirâg, qandîl. — سراج، قنديل

Lampendocht, fetîle, pl. fetâîl. — فتيله فتايل

Lampengeſtell, mesrege. — مسرجه

Land, beled, pl. bilâd, im Gegenſatz zum Meer, berr. — بلد بلاد، برّ

Landeskinder, aulâd el-beled. — اولاد البلد

Landesſprache, loget, lisân. — لغة، لسان

Landmann, ibn filḥ. — ابن فلح

Digitized by Google

Landſee, baḥara, pl. baḥarât [1]).	بحره بحرات
Landsmann, beledîje, ibn el-belâd.	بلديّه، ابن البلاد
Lang, ṭawîl.	طويل
Länge, ṭûl.	طول
Längenmaß, qijâs.	قياس
Langeweile, zaʿl.	زعل
Lange Zeit, zemân ṭawîl.	زمان طويل
Langſam, keslân, mehîl, ʿalâ mahluh.	كسلان، مهيل، على مهله
Langweilig, mutazaʿil.	متزعّل
Lanze, Speer, rumḥ, pl. rimâḥ, muzrâq.	رمح رماح، مزراق
Lanzenſpitze, śelfe, ḥarbe.	شلفه، حربه
Lanzenwerfen im Spiel, remî gerîd.	رمي جريد
Lappen, churqa.	خرقة
Lärm, ʿajâṭ.	عياط
Laſſen, unterlaſſen, tarak, challâ.	ترك، خلّا
Laſt, ṯiqle.	ثقله
Laſter, rezâil, raḏîla.	رزايل، رذيله
Laſterhaftigkeit, raḏâla.	رذاله
Läſtig, beſchwerlich, mutʿib, ṯaqîl ʿaleie, çaʿb ʿaleie.	متعب، ثقيل عليه، صعب عليه
Laſtthiere, dawâbb.	دوابّ
Laſtträger, ḥammâl, ʿattâl, śêjâl.	حمّال، عتّال، شيّال
Laterne, von Papier, fannâr,	فنّار
Taſchenlaterne von Glas, fannûs,	فنّوس
= = Holz, memrak,	ممرك
mit ſechs Lampen, ḥaml qanâdîl.	حمل قناديل
Lattich (laitue), chass.	خس

[1]) Baḥarât heißen in Damascus auch die marmornen Baſſins fließenden Waſſers in den Häuſern, und die öffentlichen Waſſerbehälter.

Digitized by Google

Lauch, kurrât.	كرّات
Lauf, megrâ.	مجرى
Laufbahn, sîra.	سيرة
Laufen, garâ, i, rekeḍ, u.	جرى، ركض
Laubhüttenfeſt, ʿîd el-maṭalla, ʿîd el-ʿarś.	عيد المظلّه، عيد العرش
Laugenwaſſer, burâda.	برادة
Läugnen, abläugnen, neker, a.	نكر
Laus, qamle, coll. qaml.	قملة قمل
Laut, bil-ʿâlî, biç-çôt el-ʿâlî.	بالعالى، بالصوت العالى
Laut, der, Klang, Schall, çôt, dewî.	صوت، دوى
Laute, die, el-ʿûd [1]).	العود
Läutern, ṭahhar, çaffa.	طهّر، صفّا
Lauwarm, fâtir.	فاتر
Leben, ʿâś, i.	عاش
das, ʿomr, ḥajâ (ḥai), ʿêś.	عمر، حياة، عيش
Lebendig, ḥajj.	حى
Lebensbeſchreibung, sîret.	سيرة
Leber, maʿlâq, kibde, kebid, pl. ekbâd.	معلاق، كبده، كبد اكباد
Lebhaftigkeit, ibtihâg.	ابتهاج
Lecken, laḥas, a.	لحس
Lection, Unterricht, ders.	درس
Leder, gild.	جلد
Leer, fâḍi, fârig, châwî, châlî.	فاضى، فارغ، خاوى، خالى
Legat, Vermächtniß, waqf.	وقف
Legen, waḍaʿ, f. jaḍaʿ, ḥaṭṭ, ſich legen, raqad, u.	وضع يضع، حطّ، رقد
Lehm, ṭîn.	طين
Lehnſeſſel, kursi masnad.	كرسى مسند

---

[1]) El-ûd. Daraus italiäniſch liuto, franzöſiſch luth, engliſch lute, deutſch Laute.

Digitized by Google

Lehre der Tradition, ʿilm el-ḥadîṯ.	علم الحديث
Lehren, ʿallam.	علّم
Lehrer, śêch, pl. śijûch, fîqî [1]) (æg.).	شيخ، شيوخ، فيقى
Lehrerin, eine Art in dem Harem, śêcha, pl. śêchât,	شيخة شيخات
im Sticken, Nähen, muʿallime.	معلّمه
Lehrling, Burſche, sânîʿ, weled, agîr.	سانع، ولد، اجير
Leibbinde, wollene, taqmîṭa.	تقميطه
Leichenbegängniß, genâze.	جنازه
Leichen-Todtenhemde, Leichentuch, kefen.	كفن
Leichenwäſcher, muġassil.	مغسّل
Leichnam, ġîfa.	جيفه
Leicht (aisé), sâhil, sehil,	ساهل، سهل
(léger), chafîf.	خفيف
Leid, ġamm.	غم
Leidenſchaft, sûsa, hawâ en-nefs.	سوسه، هوى النفس
Leihen, borgen, dejjan.	ديّن
Leim, Kitt, ġirra.	غره
Leinen, keṭân.	كتّان
Leintuch, śerśaf.	شرشف
Leinwand, qomâś, ketân, kittân.	قماش كتان، كتّان
Leiſe, ʿalâ mahl, śwoia oder śôje, châfîjeta.	على مهل، شويه، خافيّة
Leiten, führen, dirigiren, qâd, u, arśad.	قاد، ارشد
Leiter, sullem.	سلّم
Leopard, auch Tiger, nimr, pl. numûra.	نمر نمره
Lerche, qumbara, coll. qumbar.	قنبره، قنبر
Lernen, taʿallam.	تعلّم
Leſen, qarâ', a und u.	قرأ
Letzte, der, el-âchir,	الآخر

[1]) Aus فقيه verunſtaltet.

Digitized by Google

Letzte, die, el-achrânîje.	الآخرانيّة
Leuchten, erleuchten, nawwar, ḍâ', u, aḍâ'.	نوّر، ضاء، اضاء
Leuchtend, nejjir, munîr.	نيّر، منير
Leuchter, śema'dân,	شمعدان
siebenarmiger, ṯureija.	ثريّا
Leute, gelehrte, 'ulemâ.	علما
Leutselig, ademî.	ادمى
Levkoie, menṯûr.	منثور
Lexicon, qâmûs el-loġa.	قاموس اللغه
Libanon, libnân.	لبنان
Licht, nûr, pl. anwâr.	نور انوار
Lichtmeß, 'îd sim'ân eś-śêch.	عيد سمعان الشيخ
Liebe, muḥabba, mawadda,	محبّه، مودّه
Verliebtheit, 'iśq.	عشق
Lieben, ḥabb, i, aḥabb.	حب، احب
Liebenswürdig, maḥbûb.	محبوب
Liebesäpfel (pommes d'amour), benâdôra.	بنادوره
Liebeswerk, tesbîl.	تسبيل
Liebhaber, ma'śûq, maḥbûb.	معشوق، محبوب
Liebling Gottes, Heiliger, welî, pl. auliâ.	ولى اولياء
Lied, ġanîje, pl. ġanâni.	غنيّة غنانى
Liedersänger, munśid.	منشد
Lieutenant, mulâzim.	ملازم
Lilie, ward eś-śehâde [1]), zambaq, blaue, sûsân, sûsan.	ورد الشهاده، زنبق، سوسان، سوسن
Lilla, eigentlich fliederfarbig, lêlaqi.	ليلقى
Linie, saṭr, pl. esṭur.	سطر اسطر
Linienblatt, Oelpapier, masṭara.	مسطرة
Links, śemâl, 'alâś-śemâl, 'alśemâl, liś-śemâl, śemâli, 'alâ 'l-mêsara.	شمال، على الشمال، علشمال، للشمال، شمالى، على الميسرة

[1]) D. h. die Roſe des Märtyrerthums.

Digitized by Google

Linſen, ʿades.	عدس
Lippe, śiffe, pl. śifef u. śiffât (śiffât).	شفة شفف، شفّات
Liqueur, ʿamberi.	عنبرى
Liſt, ḥîla.	حيلة
Liſtig, mekkâr.	مكّار
Literatur, ſchöne, ʿilm el-adab oder edeb.	علم الادب
Lob, medḥ.	مدح
Loben, ḥamad, a, śakar, u.	حمد، شكر
Lobenswerth, maḥmûd.	محمود
Loch, bochś, pl. bochûś, cherq, pl. chorûq.	بخش بخوش، خرق خروق
Löffel, maʿlaqa, pl. maʿâliq, zum Augenlidſchwärzen, mîl, miswed.	معلقة معالق ميل، مسود
Logik, manṭiq.	منطق
Lohn, igreh, mâhîje, gâmkîje, Jemand in Lohn nehmen, âgar.	اجرة، ماهيّة، جامكيّة آجر
Lohnkutſcher, ʿarabâti, ʿarabangi.	عربانى، عربنجى
London, londra.	لندرا
Lootſe, Pilot, mudebbir el-merkib.	مدبّر المركب
Lorbeerbaum, ġâr.	غار
Löſchen, auslöſchen, ṭafâ.	طفى
Loslaſſen, verlaſſen, deśśer, terek, u, aṭlaq.	دشّر، ترك، اطلق
Losmachen, brechen, fekk, u, ḥall, u, ſich erledigen, techallaç.	فكّ، حلّ تخلّص
Losſchießen, ramâ, i, qawwas.	رمى، قوّس
Lotus, nuffâr.	نفّار
Lotusbaum, spina christi, sidr, nabk, des Paradieſes, sidrat el-muntahâ.	سدر، نبك سدرة المنتهى
Löwe, sebʿa, pl. sibâʿ, asad, pl. usd.	سبع سباع، اسد اُسْد
Luft, hawâ.	هوا

Digitized by Google

Luftſpiegelung, serâb.	سراب
Luchs, fahd.	فهد
Lüge, kiḏb.	كذب
Lügen, kaḏab, i.	كذب
Lügner, keḏḏâb, munâfiq.	كذّاب، منافق
Lügneriſch, kâḏib, kaḏḏâb.	كاذب، كذّاب
Lumpen, Fetzen, śarmûṭa, churqa.	شرموطه، خرقه
Lunge, rîja, in Aegypten: fiśśa.	ريّه، فشّه
Lupinen, tirmis.	ترمس
Luſtig, mutekejjif, mesrûr.	متكيّف، مسرور
Luſtigkeit, inbisâṭ.	انبساط
Luſtſeuche, dâ' el-gudâm, ed-dâ' el-frengi.	داء الجذام، الداء الفرنجى

M.

Mächtig, qâdir, ʿazîz.	قادر، عزيز
Machen, faʿal, a, ʿamal, a, çanaʿ, a.	فعل، عمل، صنع
Machtloſigkeit, ʿogz, ḍoʿf.	عجز، ضعف
Mädchen, çabîje, pl. çabâjâ, bint, pl. benât.	صبيّة صبايا، بنت بنات
Magazin, machzan, pl. machâzin, ḥâçil, pl. ḥawâçil.	مخزن مخازن، حاصل حواصل
Magd, ame, pl. amât, ḥâdime, pl. ḥâdimât.	امه امات، حادمه حادمات
Magen, maʿde.	معده
Mager, vgl. fein, ḍaʿîf, hazîl.	ضعيف، هزيل
Magie, sîmijâ.	سيميا
Magiker, Zauberer, saḥḥâr.	سحّار
Magiſtrat, der, el-ḥukm, el-ḥukûme.	الحكم، الحكومه
Magnet, maġnâṭîs.	مغناطيس
Mahlen, ṭaḥan, a.	طحن
Mahlzeit, die, el-akle.	الاكله

Digitized by Google

Mahlzeit, letzte, im Ramadan vor Tagesanbruch, saḥûr.	سحور
Mährchen, ḥikâje.	حكايه
Majeſtät, ʿoẓma, ḥaḍra.	عظمه، حضره
Major, bimbâśi (türk.), raʾîs ṭabûr.	بمباشى، رئيس طابور
Majoran, merdakûś.	مردكوش
Mais, durra.	درّه
Mäkler, dellâl.	دلّال
Mäklerin, dellâle.	دلّاله
Malen, naqaś, u.	نقش
Maler, Lackirer, muçawwir, deḫḫân.	مصوّر، دحّان
Malve, wilde, chubbêze.	خبّيزه
Mamluke, mamlûk.	مملوك
Mamlukengebet, çalât el-ġuzz.	صلاة الغزّ
Mandel, lôz.	لوز
Mandoline, ſ. Inſtrumente.	
Mangel, Abmangelung, naqç.	نقص
Mangel, Armuth, ṭafar, ʿâze.	طفر، عازه
Mangel haben, iḥtâg.	احتاج
Mann, ragul, pl. rigâl.	رجل رجال
Männchen, bei Thieren, ḏekr, pl. ḏukûr.	ذكر ذكور
Männlich, ḏeker, pl. ḏukûra.	ذكر ذكوره
Mantel (in der Berberei), burnus [1]), pl. berânis,	برنس برانس
mit Kapuze, kukulîje,	ككليّه
langer, von ſchwarzem Wollenzeug, ʿabâje und ʿabâ, pl. ʿobî,	عبايه، عبى

[1]) Der Burnus iſt ein weißer, wollener, mit einer Kappe verſehener Mantel. Der ʿAbâ, ein langer Wollenmantel, iſt unverkennbar die antike Abolla, vgl. v. Maltzan I, 128.

Digitized by Google

Mantel von rothem Tuch mit langen Aermeln, Obermantel (Tuchrock mit offenen Aermeln), beniś,	بنش
von Ziegenhaaren, ägyptiſcher Bauernmantel, maślaḥ,	مشلح
ein Frauenmantel (Umſchlagtuch aus Cattun), milâjeh (milâja),	ملايه
Pilgermantel (zwei Umſchlagtücher), iḥrâm,	احرام
Marder, nims.	نمس
Maria, mirjam und marjam (auch meriem).	مريم
Markt, sûq, pl. aswâq, bâzâr,	سوق اسواق، بازار
der Droguiſten, sûq el-bzûrîje,	سوق البزورية
Roßmarkt, sûq el-chêl.	سوق الخيل
Marktpreis, si'r es-sûq.	سعر السوق
Marmor, ruchâm, marmar.	رخام، مرمر
Marſch, maśâ, seïr.	مشى، سير
Marſchiren, maśî, i.	مشى
Marſeille, marsîliâ.	مرسيليا
Märtyrer, śahîd, pl. śuhadâ.	شهيد شهدا
Maß, die Metze, mudd [1]), pl. amdâd.	مد امداد
Maßaufſeher, moḥtesib.	محتسب
Maſern, ḥaçba.	حصبه
Mäßig, muqni', qanî', mo'tadil.	مقنع، قنيع، معتدل
Maskerade, ſchlechter Spaß, maschare.	مسخره
Maſt, çâri.	صارى
Matraze, ferâś, pl. furûś, ṭarrâḥa.	فراش فروش، طرّاحه
Matroſe, nauti, pl. nawâti, baḥri.	نوتى نواتى، بحرى
Matt, ajjân, ḍa'îf, ta'bân.	عيّان، ضعيف، تعبان

[1]) Der Mudd faßt in Damascus 5 Roṭol oder 27½ Dresdner Pfd. Weizenkörner. Es wird in ⅝ eingetheilt. Das Achtel heißt ṯimnîje ثمنيّة.

Matte von Binſen, ḥaçîra.	حصيرة
Mauer, sûr, ḥêṭ, ḥîṭân.	سور، حيط، حيطان
Mauerſtein, ṭûbe, pl. ṭûb.	طوبه طوب
Maulbeerbaum, ségeret et-tût.	شجرة التوت
Maulthier, baġl, baġle, pl. biġâl.	بغل، بغله بغال
Maulthiertreiber, mukâri, qâṭirgi (perſ.).	مكاري، قاطرجي
Maulwurf, chuld, girdaun.	خلد، جردون
Maurer, maʿmârî, muʿammir.	معماري، معمّر
Maus, fâr, fâra, pl. fîrân.	فار، فاره فيران
Mauth, Zoll, kumruk, pl. kemârik,	كمرك كمارك
Medicinwiſſenſchaft, ʿilm el-ḥikma, ʿilm eṭ-ṭibb.	علم الحكمه، علم الطب
Meer, baḥr, pl. biḥâr.	بحر بحار
Meerbuſen, gûn.	جون
Meeresküſte, sâḥal el-baḥr.	ساحل البحر
Meeresſtrand, śaṭṭ.	شطّ
Meerhafen, mînâ, pl. mînâwât.	مينا ميناوات
Mehl, ṭaḥîn, daqîq.	طحين، دقيق
Mehr, akṯar.	اكثر
Mehrere, gumle.	جمله
Meierhof, ḥânût, pl. ḥawânît.	حانوت حوانيت
Meinen, ẓann, u.	ظن
Meineid, jemîn zûr.	يمين زور
Meinung, Anſicht, ẓann, zaʿm, fikr.	ظن، زعم، فكر
Meinung, Behauptung, tachmîn.	تخمين
Meiſtens, ġâliban.	غالبا
Melanzone, bedingân.	بذنجان
Melodie, naġam, pl. anġâm.	نغم انغام
Melone [1]), Waſſermelone, baṭṭîch, gebes, ḥurś.	بطيخ، جبس، حرش
Melonenkerne, geröſtete, bizr muchammaç.	بزر محمّص
Menge, Mehrheit, kiṯr.	كثر

[1]) Sechs verſchiedene Melonenarten, in Dſchulfa vorkommend, ſ. bei Petermann, II, 226.

Digitized by Google

Mengen, miſchen, challaṭ.	خلّط
Menſch, ibn âdam, insân.	ابن آدم، انسان
Menſchen, nâs, benî âdam.	ناس، بني آدم
Menſchlich, insâni, insî, beśarî,	انساني، انسي، بشري
= gnädig, ḥalîm.	حليم
Merkwürdig, ʿagîb, ġarîb.	عجيب، غريب
Meſſe, môsim,	موسم
der Kirche, qaddâs.	قدّاس
Meſſen mit dem Längenmaß, qâs, i,	قاس
= = Ḥohlmaß, kâl, i.	كال
Meſſer, sikkîne, pl. sekâkîn,	سكّينه سكاكين
Schnappmeſſer, maṭâwi,	مطاوى
ein langes, krummes, ʿakfa.	عكفه
Meſſerſchmied, sekâkînî.	سكاكيني
Meſſing, nuḥâs açfar.	نحاس اصفر
Metall, maʿdenî.	معدني
Metallgewicht, singe.	سنجه
Miethe, kirâ, agâr.	كرى، اجار
Milch, ḥalîb, ſaure in Syrien: leben [1]).	حليب، لبن
Mild, ſanft, leijin.	لّين
Minaret, minâre, mâʾdana.	منارة، مأذنه
Miniſter, wezîr, pl. wuzurâ.	وزير وزرا
des Aeußern, wezîr el-umûr el-châriǧije,	وزير الامور الخارجية
des Cultus, wezîr ed-diâne,	وزير الديانة
der Finanzen, wezîr el-mâlije,	وزير المالية
des Innern, wezîr el-umûr ed-dâchilije,	وزير الامور الداخلية
der Juſtiz, wezîr el-ʿadlije,	وزير العدلية
des Kriegs, wezîr el-umûr el-ḥarbije.	وزير الامور الحربية

[1]) In manchen Theilen Arabiens iſt leben ſüße Milch. Getrocknete ſaure Milch heißt maris. S. Guarmani, Reiſe nach dem Negd. Zeitſchrift für allg. Erdkunde, XVIII, S. 204.

Digitized by Google

Miniſterpräſident, eç-çadr el-aʿẓam.	الصدر الاعظم
Minute, Augenblick, daqîqa.	دقيقه
Mispel, mês.	ميس
Miſt, zum Brennen, gelle.	جلّه
Mißtrauen, istichwân.	استخوان
Mißtrauiſch, chawwân.	خوّان
Mit, maʿ.	مع
Mitgift, mahr.	مهر
Mitleiden, raḥma.	رحمه
Mitleidig, muśfiq, ḥanûn, raḥûm.	مشفق، حنون، رحوم
Mittag, ẓuhr (wie ḍuhr geſpr.), nuçf en-nahâr.	ظهر، نصف النهار
Mittagsmahl, das, el-ġadâ.	الغدا
Mitte, wasṭ.	وسط
Mittelmäßig, wasṭâni.	وسطانى
Mittelmeer, el-baḥr eç-çaġîr, el-baḥr el-abjaḍ (das kleine, weiße).	البحر الصغير، البحر الابيض
Mittelweg, ed-darb el-wasṭâni.	الدرب الوسطانى
Mitten, fi'l-wasṭ, fîma bên, finuçf.	فى الوسط، فيما بين، فى النصف
Mitternacht, nuçf el-lêl.	نصف الليل
Möbliren, farraś [1]).	فرّش
Möglich, mumkin.	ممكن
Mohn, chaśchâś, śaqîq.	خشخاش، شقيق
rother, daḥnûn, dêdaḥâne, abu nâm,	دحنون، ديدحانه، ابو نام
Möhre, gelbe, gezer.	جزر
Mohrenland, Abyſſinien, bilâd el-ḥabeś.	بلاد الحبش
Monat, śahr, pl. eśhûr.	شهر اشهور
Monatlich, śahri.	شهرى
Monatsnamen, 1) die Sonnenmonate:	
Januar, kânûn ettâni.	كانون الثانى
Februar, śebâṭ.	شباط

[1]) فرّش البيت er möblirte das Haus.

Digitized by Google

Monatsnamen, 1) die Sonnenmonate:	
März, âdâr.	آذار
April, nîsân.	نيسان
Mai, ijâr.	ايار
Juni, ḥazîrân.	حزيران
Juli, temûz.	تموز
Auguſt, âb.	آب
September, êlûl.	ايلول
October, tiśrîn el-awwal.	تشرين الاوّل
November, tiśrîn eṯ-ṯâni.	تشرين الثانى
December, kânûn el-awwal.	كانون الاوّل
2) die Mondmonate:	
muḥarram.	محرّم
çafar.	صفر
rebîʿ el-awwal.	ربيع الاوّل
rebîʿ eṯ-ṯâni oder el-âchar.	ربيع الثانى، الآخر
gumâdi 'l-awwal.	جمادى الاوّل
gumâdi eṯ-ṯâni oder el-âchar.	جمادى الثانى، الآخر
regeb.	رجب
śaʿbân.	شعبان
ramaḍân.	رمضان
śawwâl (śual).	شوّال
ḏu'l-qaʿde.	ذو القعده
ḏu'l-ḥigge.	ذو الحجّه
Mönch, râhib, pl. ruhbân.	راهب رهبان
Mond, qamr, pl. aqmâr.	قمر اقمار
Mord, qatl.	قتل
Mörder, qâtil en-nefs.	قاتل النفس
Morgen (demain), ġadâ, bukra.	غدى، بكره
Morgen, der, çubḥ, çabâḥ,	صبح صباح
Feldmaß, feddân.	فدان
Morgenröthe, fegr.	فجر
Mörſer, eiſerner, hawân, pl. ahwân, gur.	هوان اهوان، جرن
Moſchee, eine große, gâmiʿ pl. gawâmiʿ,	جامع جوامع
eine kleine, mesgid, pl. mesâgid.	مسجد مساجد

Digitized by Google

Moſchee, Thürhüter derſelben, bawwâb, Vorſteher derſelben, nâzir.	بوّاب ناظر
Mücke, baʿûḍa, ḏubbâna, nâmûs.	بعوضه، ذبانه، ناموس
Müde, taʿbân.	تعبان
Müdigkeit, taʿb.	تعب
Mufti, muftî, pl. mefata.	مفتي
Muhammedaner, muslim, pl. muslimîn.	مسلم مسلمين
Mühle, ṭâḥûna, Handmühle: raḥâ.	طاحونه، رحا
Mühſam, ṣaʿb.	صعب
Müller, ṭaḥḥân.	طحّان
Multipliciren, ketter.	كثّر
Mund, fâh, fum (fumm) vulgärer: tumm.	فاه، فم، تم
Mündel, jetîm qâçir.	يتيم قاصر
Mundſtück, fumm.	فمّ
Münze, Krauſemünze, naʿnaʿ.	نعنع
Muſchel (vgl. Conchylien), qôqaʿ.	قوقع
Muſik, ʿilm el-musîqa, nôba.	علم الموسيقى، نوبة
Muſiker, âlâtî, pl. âlâtîje, nôbâti, pl. nôbâtîje.	آلاتي آلاتيه، نوباتي نوباتيه
Muſikaliſche Inſtrumente, ſ. Inſtrumente.	
Muskatnuß, gôz eṭ-ṭîb.	جوز الطيب
Muskel, ʿaḍle, ʿaḍal, pl. aḍlât oder ʿaḍalât.	عضله، عضل عضلات
Muſſelin, śâś, pl. śâśât.	شاش شاشات
Muſter, maṯal.	مثل
Muth, śegâʿa.	شجاعه
Muthig, śugʿân, humâm.	شجعان، همام
Mutter, umm, pl. ummahât.	ام امّهات
Mütze, die rothe, ṭarbûś, pl. ṭarâbîś, die Troddel derſelben, ṭurra, das Tuch, das darum gewickelt wird, leffe, pl. lefef, das von den Frauen darum gewickelt wird, ʿaçbe.	طربوش طرابيش طرّه لفّه لفف عصبه

Digitized by Google

Mütze, der darum geſchlungene Shawl, śâle,	شاله
die von Filz, die ſpitze der Derwiſche, lebâde,	لباده
die von Filz, die flache derſelben, qâûq,	قاوق
die von Druſinnen getragene, ṭarṭûr und ṭanṭûr,	طرطور، طنطور
die von Maronittinnen getragene, ṭâsa.	طاسه
Mützchen, ein baumwollenes, weißes Unterkäppchen, ṭâqîje, ʿaraqîje.	طاقيه، عرقيه
Myrobolan, ḥelîleg.	هليلج
Myrrhe, murr.	مرّ
Myrte, âs.	آس
Myrtenbeere, ḥabb el-âs oder ḥabbelâs.	حب الآس
Myrtengarten, ḥâkûra, pl. ḥawâkîr.	حاكوره حواكير
Myſterium, sirr, pl. asrâr.	سرّ اسرار

N.

Nabel, surra.	سرّه
Nach (après), baʿd, chalf, (selon), biḥasb.	بعد، خلف بحسب
Nach und nach, qalîlâ qalîlâ, śwôje śwôje.	قليلا قليلا، شويه شويه
Nachahmen, nachbilden, qallad.	قلّد
Nachbar, gâr, pl. gîrân.	جار جيران
Nachhut, sâqet el-ʿasker.	ساقه العسكر
Nachläſſig, ġâfil, ġaflân.	غافل، غفلان
Nachmittag, ʿaçr.	عصر
Nachſuchen, viſitiren, fetteś.	فتّش
Nacht, lêla, coll. lêl, pl. lejâlî.	ليله ليل ليالى
Nachtigall, bulbul, pl. belâbil.	بلبل بلابل

Digitized by Google

Nachtiſch, nuql.	نقل
Nachtparole, sirr el-lêle.	سرّ الليله
Nachttopf, mosta'mela, qaçerîje, chaddâme [1]).	مستعمله، قصريه، خدّامه
Nacken, naḫr, pl. nuḫûr,	نحر نحور
die Grube im Nacken, nuqra.	نقره
Nackt, 'arjân, 'arî.	عريان، عرى
Nadel, Nähnadel, ibra, pl. ibar,	ابره ابر
Steknadel, debbûsa, pl. debâbîs,	دبّوسة دبابيس
Packnadel, mesella.	مسلّه
Nadelbüchſe, ibâre.	ابارة
Nagel, an der Hand, ẓafar, pl. aẓâfir,	ظفر اظافر
zum Nageln, mismâr, pl. mesâmîr.	مسمار مسامير
Nageln, sammar.	سمّر
Nagelſchmied, mesâmîrî.	مسامیری
Nahe, qarîb.	قريب
Nahe bei, qarîb min, gemb.	قريب من، جنب
Nähen, chajjaṭ.	خيّط
Nähern, waççal,	وصّل
ſich, taqaddam, gânab.	تقدّم، جانب
Nähring, Fingerhut, kistiwân.	كستوان
Nährung, ṭa'âm, akal.	طعام، اكل
Nahrungsmittel, qût, ṭa'âm, pl. aṭ'ima.	قوت، طعام، اطعمه
Nähterei, chijâṭa.	خياطه
Nähterin, chêjâṭa, pl. chêjâṭât.	خياطه، خياطات
Name, ism, pl. esma und asâmî.	اسم اسما اسامى
Narciſſe, nargis.	نرجس
Narr, Tölpel, belîd.	بليد

[1]) Iſt im Orient eigentlich unbekannt. Gewöhnlich nennt man ihn Chaddâme, d. h. der Dienſtleiſtende.

Digitized by Google

Narrheit, Verrücktheit, genân.	جنان
Närriſch, megnûn, nâqiç el-ʿaql.	مجنون، ناقص العقل
Naſe, anf, munchâr, pl. menâchîr.	انف، منخار مناخير
Naſenring, chuzâm.	خزام
Nashorn, kerkedân, cherdid.	كركدان، خرديد
Naß, feucht, ṭarî, meblûl, nedî, raṭib.	طرى، مبلول، ندى، رطب
Näſſe, Feuchtigkeit, ruṭûbe.	رطوبة
Näſſen, bellal.	بلل
Natur, ṭabʿa, pl. ṭabâʾi.	طبيعة طبايع
Naturanlage, ṭabʿ.	طبع
Natürlich, ṭabʿî, chulqi.	طبعى، خلقى
Nebel, ġaṭâṭ, ḍabâb, ġêm.	غثاث، ضباب، غيم
Nebelig, muġajjem.	مغيّم
Neffe, ibn el-ach.	ابن الاخ
Neger, aswad, pl. sud.	اسود سود
Negerin, sôda, gârije.	سودا، جاريه
Nehmen, achaḏ, u.	اخذ
Neid, ḥasad.	حسد
Neidig, ḥasûd.	حسود
Nein, lâ.	لا
Nelke, qurumful.	قرنفل
Nerv, ʿaçab, pl. ʿiçâb.	عصب عصاب
Neſſel, ḥurrêjiq.	حريق
Nett, rein, naṭîf, gemîl, laṭîf, ẓarîf.	نطيف، جميل، لطيف، ظريف
Neu, gedîd, mustagidd.	جديد، مستجدّ
Neuigkeiten, mustagiddât.	مستجدّات
Neujahr, râs es-sene, ʿîd el-fûr.	راس السنه، عيد الفور
Neumond, hilâl.	هلال
Nicht, mâ, lâ.	ما، لا
Nichte, bint el-ach, bint el-ucht.	بنت الاخ، بنت الاخت
Nichtig, bâṭil.	باطل
Nie, abadâ, mâ abadan.	ابدا، ما ابدا

Digitized by Google

Niederlage, Depot, machzan,	مخزن
Besiegung, kesre, inkisâr.	كسرة، انكسار
Niederlegen, deponiren, chazan, waḍa'.	خزن، وضع
Niedrig, wâḍi', wâṭi, sufli.	واضع، واطي، سفلي
Niedrig = gemein, ḥaqîr, ḏelîl.	حقير، ذليل
Niere, eßbare, kilwe, kilâwe.	كلوة، كلاوة
Nießen, das, 'oṭâs.	عطاس
Nigritien, bilâd es-sûdân.	بلاد السودان
Nilmesser, miqjâs.	مقياس
Nilpferd, fars el-baḥr, chanzîr el-mâ.	فرس البحر، خنزير الما
Noch einmal, kamân, marrat uchrâ, ṯâni marra.	كمان، مرّة اخرى، ثاني مرّة
Noch nicht, lissâ', lissâ-mâ.	لسّاع، لسّا ما
Nonne, râhibe, pl. râhibât.	راهبة راهبات
Notar, çâḥib wazîfe.	صاحب وظيفه
Noten, tarânîl.	ترانيل
Nöthigen, lazzam.	لزّم
Nothwendig, lâzim, wâgib, ḍurûri.	لازم، واجب، ضروري
Nothwendigkeit, ḍurûra.	ضرورة
Nüchtern, çâim.	صايم
Null, sifr, pl. esfâr.	سفر اسفار
Null und nichtig, fâsich.	فاسخ
Nun also, baqâ.	بقا
Nun denn, aber, weamma, uba'd.	وامّا، وبعد
Nur, faqaṭ.	فقط
Nußbaum, śegeret el-gôz.	شجرة الجوز
Nützen, nafi', a.	نفع
Nützlich, nâfi', mufîd.	نافع، مفيد
Nützlichkeit, nef'.	نفع

Digitized by Google

Narrheit, Verrücktheit, genân.	جنان
Närriſch, megnûn, nâqiç el-ʿaql.	مجنون، ناقص العقل
Naſe, anf, munchâr, pl. menâchîr.	انف، منخار مناخير
Naſenring, chuzâm.	خزام
Nashorn, kerkedân, cherdid.	كركدان، خرديد
Naß, feucht, ṭarî, meblûl, nedî, raṭib.	طرى، مبلول، ندى، رطب
Näſſe, Feuchtigkeit, ruṭûbe.	رطوبه
Näſſen, bellal.	بلل
Natur, ṭabʿa, pl. ṭabâʿ.	طبيعة طبايع
Naturanlage, ṭabʿ.	طبع
Natürlich, ṭabʿî, chulqi.	طبعى، خلقى
Nebel, ġaṭâṭ, ḍabâb, ġêm.	غثاث، ضباب، غيم
Nebelig, muġajjem.	مغيّم
Neffe, ibn el-ach.	ابن الاخ
Neger, aswad, pl. sud.	اسود سود
Negerin, sôda, gârije.	سودا، جاريه
Nehmen, achaḏ, u.	اخذ
Neid, ḥasad.	حسد
Neidig, ḥasûd.	حسود
Nein, lâ.	لا
Nelke, qurumful.	قرنفل
Nerv, ʿaçab, pl. ʿiçâb.	عصب عصاب
Neſſel, ḥurrêjiq.	حرّيق
Nett, rein, naṭîf, gemîl, laṭîf, ẓarîf.	نطيف، جميل، لطيف، ظريف
Neu, gedîd, mustagidd.	جديد، مستجدّ
Neuigkeiten, mustagiddât.	مستجدّات
Neujahr, râs es-sene, ʿîd el-fûr.	راس السنه، عيد الفور
Neumond, hilâl.	هلال
Nicht, mâ, lâ.	ما، لا
Nichte, bint el-ach, bint el-ucht.	بنت الاخ، بنت الاخت
Nichtig, bâṭil.	باطل
Nie, abadâ, mâ abadan.	ابدا، ما ابدا

Digitized by Google

Niederlage, Depot, machzan, مخزن
Beſiegung, kesre, inkisâr. كسرة، انكسار
Niederlegen, deponiren, chazan, waḍa'. خزن، وضع
Niedrig, wâḍi', wâṭi, sufli. واضع، واطى، سفلى
Niedrig = gemein, ḥaqîr, ḏelîl. حقير، ذليل
Niere, eßbare, kilwe, kilâwe. كلوة، كلاوة
Nießen, das, 'oṭâs. عطاس
Nigritien, bilâd es-sûdân. بلاد السودان
Nilmeſſer, miqjâs. مقياس
Nilpferd, fars el-baḥr, chanzîr el-mâ. فرس البحر، خنزير الما
Noch einmal, kamân, marrat uchrâ, ṯâni marra. كمان، مرّة اخرى، ثانى مرّة
Noch nicht, lissâ', lissâ-mâ. لسّاع، لسّا ما
Nonne, râhibe, pl. râhibât. راهبه راهبات
Notar, çâḥib wazîfe. صاحب وظيفه
Noten, tarânîl. ترانيل
Nöthigen, lazzam. لزّم
Nothwendig, lâzim, wâgib, ḍurûri. لازم، واجب، ضرورى
Nothwendigkeit, ḍurûra. ضرورة
Nüchtern, çâim. صايم
Null, sifr, pl. esfâr. سفر اسفار
Null und nichtig, fâsich. فاسخ
Nun alſo, baqâ. بقا
Nun denn, aber, weamma, uba'd. وامّا، وبعد
Nur, faqaṭ. فقط
Nußbaum, śegeret el-gôz. شجرة الجوز
Nützen, nafi', a. نفع
Nützlich, nâfi', mufîd. نافع، مفيد
Nützlichkeit, nef'. نفع

Digitized by Google

O.

Obelisk, mesella [1]).	مسلّه
Oben, fôq, fi'l-ʿolû oder ʿalû.	فوق، فى العلو
Obengesagt, medkûr.	مذكور
Oberägypten, eç-çaʿîd.	الصعيد
Obergeneral, emîr el-gujûś.	امير الجيوش
Oberhalb, min fôq.	من فوق
Oberkleid, s. Rock.	
Oberschech, el-śêch el-kebîr, śêch el-meśâich.	الشيخ الكبير، شيخ المشايخ
Oblate, bersân.	برشان
Obligation, sened.	سند
Obmann, śêch, der Bettlerzunft, śêch eṭ-ṭawâif.	شيخ، شيخ الطوايف
Obrist, mîr [2]) âlâi.	مير آلاى
Obristlieutenant, qâim maqâm.	قايم مقام
Obst, fâkihe, pl. fewâkih.	فاكهه فواكه
Occident, ġarb, maġrib.	غرب، مغرب
Ocean, der, el-baḥr el-muḥîṭ.	البحر المحيط
Ochse, Stier, tôr, pl. ṭîrân.	ثور ثيران
Oder, au oder ô.	او
Öde, charbân, châlî.	خربان، خالى
Oel, zêt.	زيت
Oelbaum, śegeret ez-zêtûn.	شجرة الزيتون
Oelhändler, zejjât, bêâʿ ez-zêt.	زيّات، بياع الزيت
Oelkrug, kûze.	كوزه
Ofen (in den Städten), furn, pl. afrân.	فرن افران
Ofen zum Backen (auf dem Lande), tennûra, pl. tenânîr.	تنوره تنانير

---

[1]) Mesella ist eigentlich die Packnadel. Es findet hier offenbar ein Zusammenhang statt mit „der Nadel der Cleopatra".

[2]) مير statt امير.

Digitized by Google

Offen, geöffnet, maftûḥ.	مفتوح
Offen, frei, vacant, fâḍi.	فاضي
Öffentlich, offenkundig, ʿumûmi, ẓâhir.	عمومي، ظاهر
Öffnen, fataḥ, a.	فتح
Oft, emrâr.	امرار
Oh, jâ.	يا
Ohne, bilâ, siwâ, min ġêr, min ʿadâ, min dûn.	بلا، سوى، من غير، من عدا، من دون
Ohne Geld, muflis.	مفلس
Ohne Weiteres, bilâ ġalaba.	بلا غلبة
Ohne Zweifel, bilâ śekk, là rêb.	بلا شك، لا ريب
Ohr, iḏn, pl. âḏân.	اذن آذان
Ohrfeige, keff.	كف
Ohrgehänge, ḥalaqa.	حلقة
Ökonomie, taufîr.	توفير
Oleanderbaum, difle,	دفلة
= blume, ward ed-difl.	ورد الدفل
Olive, zêtûne, coll. zêtûn,	زيتونه زيتون
eingemachte, erçîç.	ارصيص
Olivfarbig, zêtûni.	زيتوني
Onkel, mütterl. Seits, châl, pl. achwâl,	خال أخوال
väterl. Seits, ʿamm, pl. aʿmâm.	عمّ اعمام
Opfer, qurbân,	قربان
unentgeldliches, sebîl.	سبيل
Opium, efjûn, cheśchâś [1]), benk und beng.	افيون، خشخاش، بنك، بنج
Opiumeſſer, afijûn.	افيون
Orange, bittere, Pomeranze, nâring,	نارنج
ſüße, Apfelſine, burtuqâne und burtuqâle.	برتقانه، برتقاله

[1]) Cheśchâś iſt zunächſt eine Mohnpflanze, dann das Opium, das daraus bereitet wird. Die Straße der Opiumverkäufer in Mekka heißt (nach v. Maltzan, II, 228) Kaśkasia. Vgl. die Worte Hanf, Hanfraucher, Mohn.

Digitized by Google

Orangenblüthenwaſſer, mâ zahr nâring. ما زهر نارنج

Orden, Ehrenzeichen, nîśân, نيشان
der Derwiſche, ṭarîqa. طريقه

Ordnen, rattab. رتّب
Ordnung, niẓâm. نظام
Orgel, arġûn. ارغون
Orient, śarq, maśriq. شرق، مشرق
Original, das, el-aṣl. الاصل
Ort, Platz, môḍi', maṭraḥ. موضع، مطرح
Ortsentfernung, masâfe. مسافة
Oſtern, 'îd el-kebîr, 'îd el-faṣḥ, 'îd el-qiâma. عيد الكبير، عيد الفصح، عيد القيامه
Öſterreich, austrîa, nemsâ. اوستريا، نمسا

P.

Paar, gôz, vulgär für zôg. جوز، زوج
Pacht, Verpachtung, iltizâm. التزام
Pack dich! barrâ barrâ, rûḥ. برا برا، روح
Paket, ein großes (ballot), ṭard. طرد
Palliſade, Schanzpfahl, watad, pl. autâd. وتد اوتاد
Palmbaum, nachle. نخله
Palbaumfaſern, zum Waſchen gebraucht wie ein Schwamm, lîf. ليف
Palmblätter, chûç. خوص
Palmſonntag, aḥad eś-śa'ânîn. احد الشعانين
Palmzweig, gerîde, coll. gerîd. جريده جريد
Pantoffel, oder vielmehr Ueberſchuh, bâbûg, pl. bawâbîg. بابوج بوابيج
Papagei, babaġâ und babaġân. ببغا، ببغان
Papier, waraq. ورق
Papiermacher, warrâq. وراق

Digitized by Google

Pappelbaum, śegeret el-ḥôr,	شجرة الحور
weißer, ḥôr rûmi [1]), ſchwarzer, ḥôr fârisi.	حور رومى ، حور فارسى
Papſt, der, el-bâbâ er-rumâni, el-ḥibr el-aʿẓam.	البابا الرومانى ، الحبر الاعظم
Papyrus, berdi.	بردى
Parade, zeffe.	زفة
Paradies, firdaus, gennet en-naʿîm.	فردوس ، جنة النعيم
Paradieſesmädchen [2]), ḥûrije, pl. ḥûr und ḥûrijât.	حورية حور حوريات
Paradiesvogel, ṭêr el-genne.	طير الجنه
Paris, bârîs, bârîz.	باريس ، باريز
Paſcha, bâśâ, pl. bâśâwât.	باشا باشاوات
Paß, tedkere, tedkeret el-murûr, firmân, bujurdi [3]), bujuruldi.	تذكره ، تذكرة المرور فرمان ، بيوردى
Paſſagier, musâfir.	مسافر
Paſſend, munâsib, lâiq.	مناسب ، لايق
Paſſionswoche, die, el-alam.	الالم
Paſtete, śembûseq.	شمبوسق
Paſtinak, gezar abjaḍ.	جزر ابيض
Pathe, śebîn.	شبين
Pathin, śebîne.	شبينه
Patriarch, baṭrak.	بطرك
Patrizier, baṭrîq.	بطريق
Paul, bûlus.	بولس
Pech, qîr, zift.	قير ، زفت
Pedant, muḥafliṭ.	محفلط
Peitſche, śôṭ oder sôṭ, qurbâg.	شوط ، سوط ، قرباج
Pelz, ferwe.	فروه

---

[1]) Rûmi, d. h. römiſcher oder fränkiſcher, fârisi perſiſcher.

[2]) Vgl. die homeriſche Himmelskönigin Here. Wetzſtein (Nordarabien, S. 438).

[3]) Bujurdi iſt türkiſch, heißt eigentlich: er hat befohlen; dann als Subſtantiv gebraucht ſo viel als: Verordnung. Bujurdi, vom Paſcha oder Statthalter ausgeſtellt, iſt vielmehr ein offenes Empfehlungsſchreiben als ein Paß.

Digitized by Google

Penſion, Ruhegehalt, ʿalûfe.	علوفه
Peripherie, moḥîṭ, śekl.	محيط شكل
Perlen, lûlû.	لولو
Perlenhalsband, ṭôq lûlû.	طوق لولو
Perlmutterſchale, çadaf, pl. eçdâf.	صدف اصداف
Perſer, der, el-ʿagemi, el-îrânî.	العجمي، الايراني
Perſien, bilâd el-ʿagem, bilâd îrân.	بلاد العجم، بلاد ايران
Perſon, śachç.	شخص
Peſt, Seuche, dâʾ, ṭâʿûn.	داء، طاعون
Peter, buṭrus.	بطرس
Peterſilie, baqdûnis.	بقدونس
Pfahl, ḥâzûq.	حازوق
Pfand, rahn.	رهن
Pfarrer, chûri [1]), pl. chawârinc.	خوري خوارنه
Pfau, ṭâûs.	طاووس
Pfeffer, fulful oder filfil.	فلفل
Pfefferſchote, rothe, felfile (flêfile).	فلفله
Pfeife, die lange, qaçabe, die Waſſerpfeife, narkîle [2]), pl. narâkîl,	قصبه، نركيله نراكيل
die Waſſerpfeife von Cocusnuß, gôze,	جوزه
von Glas, śîśe.	شيشه
Pfeifen, ziſchen, çafar, i.	صفر
Pfeifenhändler, qaçabâti, mâsûrâtî, śîśâti, gôzâti.	قصباتي، ماسوراتي، شيشاتي، جوزاتي
Pfeifenkopf, ḥagar, ġâliûn.	حجر، غاليون
Pfeifenmundſtück, bizz, pl. obzâz, tarkîba.	بزّ ابزاز، تركيبه
Pfeifenreiniger, muʿazzil, musellikâti.	معزّل، مسلّكاتي

---

[1]) Chûri iſt abgekürzt aus χωρεπίσκοπος, Vicar eines Biſchofs auf dem Lande. Seetzen, IV, 35.

[2]) In Damascus, auch in Aegypten, ſagt man anſtatt narkîle, ohne n, arkîle اركيله, die perſiſche Waſſerpfeife heißt ġaljan.

Digitized by Google

Pfeifenrohr, in Aegypten, ʿûd.	عود
Pfeifenſpitze, bizz.	بز
Pfeifenunterſätze, memfaṭah.	منفظة
Pfeil, Wurfſpieß, nibl, pl. nibâl, sahm, pl. sihâm.	نبل نبال، سهم سهام
Pfeiler, çâdûd, pl. çawâdid.	صادود صواديد
Pferd, Hengſt, ḥiçân, Stute, faras.	حصان، فرس
Pferde, chêl, chojûl, fars.	خيل، خيول، فرس
Pferdehändler, dellâl el-chêl.	دلال الخيل
Pferdeknecht, mukâri.	مكاري
Pfingſten, ʿîd el-ʿançara (ʿunçure).	عيد العنصره
Pfirſiche, durrâq, pl. durrâqîn, in Jeruſalem: chôch [1]).	درّاق دراقين، خوخ
Pflanze, nebât, pl. nebâtât.	نبات نباتات
Pflanzen, ġaras, i.	غرس
Pflaſter, raçîf, vom Straßenpflaſter: blâṭ,	رصيف، بلاط
mediciniſches, marham.	مرهم
Pflaumen, swêdâ, barqûq, in Damascus: chôch.	سويدا، برقوق، خوخ
Pflicht, Schuldigkeit, wugûb.	وجوب
Pflücken, qaṭaf, i, iltaqaṭ, genâ, i.	قطف، التقط، جنا
Pflug, miḥrâṭ, sikke.	محراث، سكّه
Pflügen, falaḥ, ḥaraṭ.	فلح، حرث
Pförtner, ḥâris, bawwâb.	حارس، بوّاب
Pfoſten, usṭâme, asâṭîm.	اسطامه اساطيم
Pfropfen, ſtöpſeln, sadd, u.	سدّ
Pfropfen, der, felîne.	فلينه
Philoſophie, falsafe.	فلسفه
Phyſik, ʿilm eṭ-ṭabiʿijât.	علم الطبيعيات
Piaſter, ġerś und qerś, pl. ġorûś.	غرش، قرش غروش

[1]) Chôch ſind in Damascus Pflaumen.

Digitized by Google

Pilger, ḥâgg, ḥugâg oder ḥagâg, zâir, pl. zuwwâr,	حاجّ حجاج، زاير زوّار
von Jeruſalem: maqdasi.	مقدسى
Pilgerin, ḥâgge, pl. ḥâggât.	حاجه حاجات
Pilgergewand [1]), iḥrâm.	احرام
Pilz, Erdſchwamm, fuṭr.	فطر
Pillaw, ſ. Reis.	
Pinie, çannûbar, çnôbar.	صنوبر
Pionniere, balṭâgîeḥ, zu'ama.	بلطاجيه، زعما
Piſtazien, fustuq,	فستق
Salzpiſtazien, fustuq mumellaḥ.	فستق مملّح
Piſtaziengrün, fustuqi.	فستقى
Piſtole, ṭabanga.	طبنجه
Plafond, Decke, saqf, saqfe.	سقف، سقفه
Plagen, quälen, 'addab.	عذّب
Plan, Zeichnung, Riß, resm.	رسم
Planet, kaukab, pl. kuwâkib.	كوكب كواكب
Planirinſtrument der Gärtner, misḥâje.	مسحايه
Platane, dulbe.	دلبه
Platin, deheb abjaḍ.	ذهب ابيض
Platte, Steinplatte (plat), balâṭe, coll. belâṭ [2]).	بلاطه بلاط
Platz, freier, sâḥa, maidân oder mêdân, mîdân, śârî', pl. śewârî'.	ساحه، ميدان، شارع شوارع
Plauderhaft, qawwâl, keṯîr el-ḥakî.	قوّال، كثير الحكى
Plectrum, rîśe.	ريشه
Plejaden, ṯureija.	ثريّا
Plump, grob, dick, ġalîẓ.	غليظ
Plündern, śellaḥ, naza', i, neheb, a und u, seleb.	شلّح، نزع، نهب، سلب

[1]) Ueber das Gewand der Mekkapilger vgl. v. Maltzan, I, 110 fg. und die Beilage zur Augsburger allgem. Zeitung, Nr. 289 vom Jahr 1865.

[2]) Daher mit Steinplatten belegt: muballaṭ.

Digitized by Google

Pocken, gidrî.	جدری
Poeſie, śi'r.	شعر
Pol, Achſe, quṭb.	قطب
Pole, der, el-lehi.	اللهی
Polen, bilâd el-leh.	بلاد اللّه
Polizei, die, siâset el-beled, ḍabṭije.	سیاسة البلد، ضبطیّة
Polizeibeamter, oberſter, in Aegypten, wâli,	والی
in Syrien, re'ìs ed-ḍabṭije.	رئیس الضبطیّه
Polizeidiener, qawwâs, ḍâbiṭ.	قوّاس، ضابط
Polſter, ſ. Kiſſen.	
Pomeranze, ſ. Orange.	
Porcellan, çînî, farfûri.	صینی، فرفوری
Porträtmaler, muçawwir, taçwîrâtî.	مصوّر، تصویراتی
Portulak, baqle, rigle.	بقله، رجله
Poſamentierer, ʿaqqâd.	عقّاد
Poſſen, herg.	هرج
Poſſenreißer, muherrig.	مهرج
Poſt, berîd [1]), bôsṭa.	برید، بوسطه
Prächtig, ʿaẓîm, fâchir.	عظیم، فاخر
Predigen, waʿaẓ.	وعظ
Prediger, wâʿiẓ,	واعظ
ein muhammedaniſcher, chaṭîb.	خطیب
das Vademecum deſſelben, beḍâ'at el-chaṭîb.	بضاعة الخطیب
Predigt, waʿaẓ, chuṭbe, karz.	وعظ، خطبه، کرز
Predigtbuch, diwân oder megmûʿ chuṭab.	دیوان، مجموع خطب
Preis, ṭemen, pl. aṭmân. Einkaufspreis der Waare, rusmâl.	ثمن اثمان، رسمال
Preiſen, rühmen, loben, meged, u.	مجد
Preußen, bilâd brûsîa.	بلاد بروسیا

[1]) Ueber den Namen berid vgl. A. Sprenger, die Poſt- und Reiſerouten des Orients, Leipzig, 1864, S. 1.

Digitized by Google

Preſſe, mekbese.	مكبسة
Preſſen, ʿaçar, i.	عصر
Prieſter, kâhin, ein chriſtlicher: qiss.	كاهن، قس
Probiren, verſuchen, garrab.	جرّب
Proceſſion, siâra, zeffe.	سيارة، زفّة
Proclamation, iʿlân.	اعلان
Profeſſor, muderris.	مدرّس
Prokurator, wakîl śerʿî.	وكيل شرعى
Prophet, nebî, pl. anbiâ, der Gottgeſandte (Muḥammed), resûl, pl. rusûl.	نبيّ انبيا رسول
Proſa, neṯr.	نثر
Proſelyt, dâchil.	داخل
Proviſion, Lebensmittel, zâd.	زاد
Prügeln, ḍarab, i.	ضرب
Pſalmen, die, el-mezâmîr, zubûr.	المزامير، زبور
Puls, nabḍ, nubṭ.	نبض، نبط
Pulsfühlen, dass, u, en-nabḍ, mess, u, en-nabḍ.	دسّ النبض، مسّ النبض
Pult, Schreibtiſch, mekteb.	مكتب
Pulver, bârûd.	بارود
Punkt, Tropfen, noqṭa.	نقطة
Puppen- oder Schattenſpiel, chajâlât, qarâgöz (türk.).	خيالات، قراكوز
Purgirmittel, śarba, mushil.	شربه، مسهل
Purpurfarbig, urguwânî.	ارجوانى
Putz, Schmuck, zîna.	زينه
Putzen, ſchmücken, zejjin.	زيّن
Pyramide, haram, pl. ahrâm und haramât.	هرم، اهرام، هرمات

Digitized by Google

Q.

Quälen, ʿaḏab, i.	عذب
Qualität, Art, Sorte, śikl, gins, naw.	شكل، جنس، نوع
Queckſilber, Mercur, zêbaq oder zîbaq.	زيبق
Quelle, ʿain, nebʿ,	عين، نبع
im Paradies, selsebîl.	سلسبيل
Quetſchung, harse, raḍḍe.	هرسه، رضّه
Quitten, sefergel.	سفرجل
Quittung, woçûl, wuçûl.	وصول

R.

Rabbiner, ḥâchâm.	حاخام
Rabe, ġorâb, zâġ.	غراب، زاغ
Rache, intiqâm, niqma.	انتقام، نقمه
Rächen, ſich, istanqam.	استنقم
Rad, Radſchiene, ʿagele, pl. ʿagel.	عجله، عجل
Rahm, zebed, raġwe.	زبد، رغوه
Rahmen, der, zum Sticken, menseg.	منسج
Rang, rutba.	رتبة
Ranzen, Querſack, gerâb.	جراب
Raſch, ſchnell, qawwâm, bi'l-ʿagel.	قوّام بالعجل
Raſiren, ḥalaq, zêjen,	حلق، زيّن
ſich, inḥalaq, tezêjen.	انحلق، تزيّن
Raſirmeſſer, mûs.	موس
Rath, śôr.	شور
Rathen, śâr, u, aśâr.	شار، اشار
Rathgeber, muśîr.	مشير
Rathsherr, ʿaḍû meglis eś-śôrâ.	عضو مجلس الشورى
Rathsverſammlung, meglis eś-śôrâ.	مجلس الشورى
Ratte, fâr, ḥirdôn.	فار، حردون
Raub, Diebſtahl, sirqe.	سرقه
Rauben, saraq, i.	سرق

Digitized by Google

Räuber, qaṭṭâʿ eṭ-ṭarîq, laççâç.	قطّاع الطريق، لصّاص
Rauch, duchân.	دخان
Rauchen, śareb, u, duchân.	شرب دخان
Rauchpfanne, mibchare, pl. mabâchir.	مبخره مباخر
Räude, ſ. Krätze.	
Rauch, chaśin.	خشن
Raupe, Wurm, dûda, pl. dûd.	دودة، دود
Raute, sedâb.	سداب
Rebell, ʿâçi.	عاصي
Rebhuhn, ḥagel, śennâr.	حجل، شنّار
Rebſtock, dâlie, pl. dawâli, ʿarîśe.	داليه، دوالى، عريشه
Rechenkunſt, ʿilm el-ḥisâb.	علم الحساب
Rechnen, ḥasab,	حسب
zählen, ʿadd.	عدّ
Rechnung, ḥisâb.	حساب
Rechnungsbuch, defter el-ḥisâb.	دفتر الحساب
Recht, ḥaqq [1]).	حق
Rechtmäßig, billig, śerʿî.	شرعي
Rechts, ʿalâ'l-jemîn oder ʿaljemîn, ʿalâ'l-mêmene, jemîni.	على اليمين، عليمين، على الميمنة، يميني
Rechtſchaffen, çâliḥ, basîṭ.	صالح، بسيط
Rechtsgelehrter, mufti, faqîh.	مفتي، فقيه
Recitation des Koran, chatme.	ختمه
Reclamiren, zurückfordern, ṭalab.	طلب
Rede, kelâm.	كلام
Reden, qâl, tekallam, naṭaq.	قال، تكلّم، نطق
Redlich, çadîq, ḥurr, gejid, çâliḥ.	صديق، حرّ، جيّد، صالح
Redner, chaṭîb.	خطيب
Regel, qânûn.	قانون
Regen, der, maṭar, śitâ, nuzûl er-raḥme (d. h. das Herabſteigen der Gnade).	مطر، شتاء، نزول الرحمه
Regenbogen, qôs quzaḥ.	قوس قزح

[1]) Ein ums Recht Flehender heißt: dâchil fi'l-ḥaqq داخل في الحق.

Regierung, ḥokm.	حكم
Regierungskaſſe, chazînat el-mîri.	خزينة الميرى
Regiment, alâi.	الاى
Region, iqlîm, pl. aqâlîm.	اقليم اقاليم
Reglement, tertîb.	ترتيب
Reiben des Körpers im Bade, tekjîs.	تكييس
Reich, Kaiſerreich, dôle, pl. dôl und duwal.	دولة، دول، دُوَل
Reich, vermögend, ġanî, çâḥib-mâl.	غنى، صاحب مال
Reichthum, ġinâ, ni'ma.	غنى، نعمة
Reif, zeitig, mustawî, nâḍig.	مستوى، ناضج
Reif, der, ḥawara.	حورة
Rein, çâfi, ṭâhir.	صافى، طاهر
Reinigen, abwiſchen, naḍḍaf,	نضّف
= läutern, ṭahhar, çaffâ.	طهّر، صفّا
Reinlich, anſtändig, naḍîf.	نضيف
Reinſchrift, die, el-tabjîḍ.	التبييض
Reis, ruzz,	رز
gedämpfter (Pilau), ruzz mufelfel.	رز مفلفل
Reiſe, sefer.	سفر
Reiſegenoſſe, rafîq, pl. rufaqâ.	رفيق رفقا
Reiſen, raḥal, a, sâfar.	رحل، سافر
Reiſender, musâfir.	مسافر
Reiſeſack, churg [1]).	خرج
Reiten, rekib, a.	ركب
Reiter, fâris, chêjal (chajâl),	فارس، خيّال
Kameelreiter, dellâle.	دلّاله
Reiterei, vgl. Cavallerie.	
Reitkameel, hegîn.	هجين
Religion, dîn, pl. edjân.	دين اديان
Reliquien von Heiligen, dachîre.	ذخيرة

[1]) Der Churg iſt der Querſack aus Wolle mit Leder eingefaßt, oder auch ganz aus Kameelleder, den man über den Eſel oder übers Pferd hängt.

Digitized by Google

Renegat, murtadd.	مرتدّ
Rennen, laufen, garâ, i, reked, u.	جرى، ركد
Republik, meśjacha.	مشيخة
Reſerve, redîf.	رديف
Reſidenz, ſ. Hauptſtadt.	
Retten, challaç.	خلّص
Rettig, figle, pl. figl.	فجله فجل
Reue, nedâma.	ندامه
Rhabarber, rîbâs, râwend.	ريباس، راوند
Rhetorik, 'ilm el-ma'âni wa-'l-bajân.	علم المعاني والبيان
Richter, qâḍî, pl. quḍâ.	قاضي قضاه
Richtung nach Mekka beim Gebet, qible.	قبله
Ricinus, charwa.	خروه
Riechen, śamm, u.	شمّ
Riechfläſchchen, qumqum.	قمقم
Rind, baqar, 'akś [1]),	بقر، عكش
Edelrinder, baqar el-beledi.	بقر البلدى
Rinde eines Baumes und Haut einer Frucht, qiśr, pl. quśûr.	قشر قشور
Ring, Naſenring der Weiber, ḥuzâm,	حزام
zum Siegeln, châtim, pl. chawâtim,	خاتم خواتم
Fingerring, ḥalaqa,	حلقه
Brillantring, châtim el-mâs.	خاتم الماس
Ringsum, ḥôl, dâir, dâir mâdûr.	حول، داير، داير مادور
Rippe, ḍil', pl. ḍolû'.	ضلع ضلوع
Robuſt, qâwi.	قاوى
Rock, das gewöhnliche Oberkleid (vgl. Jacke), gubbe [2]), kumbâz.	جبه، كمباز

[1]) Der 'Akś iſt das kleine, unſcheinbare Rind der Nomaden und Bauern.

[2]) Die Gubbe (türkiſch Göbbe), wovon unſer Juppe (jupe), iſt das gewöhnliche Oberkleid, oder ein langer Talar, mit langen, weiten, aber nicht aufgeſchlitzten Aermeln von Tuch. Der Kumbâz iſt der von Männern und von Frauen getragene Leibrock, lang, von bunter Seide, mit Aermeln.

Digitized by Google

Rock, ein langer, von geſtreiftem Seiden- und Baumwollenzeug, qafṭân.	قفطان
Roh, najj, châm.	نيّ، خام
Rom, rûmia.	رومية
Roſe, warde, pl. ward,	وردة ورد
Moſchusroſe, nisrîn.	نسرين
Roſengranate, gulnâr.	جلنار
Roſenkranz, masbaḥa.	مسبحة
Roſenroth, wardî.	وردي
Roſinen, zebîb.	زبيب
Roſinenſaft, chuśâf [1]).	خشاف
Roßmarkt, ſ. Markt.	
Roth, aḥmar.	احمر
Röthlich, aḥmarânî.	احمراني
Rotz, muḥâṭ.	محاط
Rübe, gelbe, Möhre, gezr,	جزر
Runkelrübe, śewender, weiße, lift, salgam.	شوندر، لفت، سلجم
Rücken, ḍahr.	ضهر
Rückkehr, regʿ, rogûʿ.	رجع، رجوع
Rückzug, ragʿa.	رجعة
Ruder, miqdâf,	مقداف
Steuerruder, daffe.	دفّة
Rudern, gaddaf, i.	جذف
Ruf zum Gebet, adân.	اذان
Rufen, kommen heißen, nâdâ, daʿâ, i.	نادى، دعى
Ruhen, ausruhen, isterâḥ.	استراح
Ruhen, bleiben, ẓall, istaqâm.	ظل، استقام
Ruhig, windſtill, hâdi,	هادي
ſtill, sâket.	ساكت
Ruhm, ʿezz, fachr.	عزّ، فخر
Rühmen, loben, preiſen, fachcham.	فخّم

[1]) Vgl. oben S. 53.

Digitized by Google

Ruine, chirba, pl. chirâb.	خربة، خراب
Ruiniren, zerſtören, charrab, hadam, i.	خرّب، هدم
Rund, dâir, mudawwar, mustadîr.	دايرٌ، مدوّر، مستدير
Rundum, ringsum, ḥawâli.	حوالى
Rundung, Kreis, dôra, ṭâr.	دورة، طار
Ruß, Kienruß, hibâb.	هباب
Ruſſe, moskôfî, in Jeruſalem: moskôbî.	مسكوفى مسكوبى
Rußland, bilâd el-moskôf.	بلاد المسكوف
Ruthe, Wegmaß, qaçaba.	قصبة
Rütteln, nafaḍ, u.	نفض

S.

Saal, maq'ad, diwân, pl. dawâwîn,	مقعد، ديوان دواوين
ein großer, qâ'a, pl. qâ'ât.	قاعه قاعات
Saatfeld, mezra'a.	مزرعه
Saatkorn, bed̲âr.	بذار
Sache, Gegenſtand, ḥâge, pl. ḥâgât.	حاجه حاجات
Sack, zekîbe,	زكيبة
ein großer, ziegenhärener, chêśe, pl. chiaś.	خيشه خيش
Sacrament, sirr, pl. asrâr.	سرّ اسرار
Säen, zara', a.	زرع
Safran, za'farân.	زعفران
Saflor, 'oçfur.	عصفر
Säge, minśâr.	منشار
Sagen, qâl, u.	قال
Sahne, qiśṭe.	قشطه
Salat, salaṭa, chass,	سلطه، خس
Kaiſerſalat (estragon) tarchûn.	ترخون
Salatverkäufer, bêjâ' el-choss.	بيّاع الخس
Salmiak, neśâder und nûśâder, neśâwir.	نشادر، نوشادر، نشاور

Digitized by Google

Salmiakgeiſt, ruḥ el-neśâder.	روح النشادر
Salz, milḥ.	ملح
Salzen, malaḥ, a und i.	ملح
Salzfaß, memleḥa.	مملحه
Samenkorn, bizr, nawâ, ḥabb, pl. ḥubûb.	بزر، نوا، حب حبوب
Sammeln, häufen, kawwam, gamma'.	كوّم، جمّع
Sammlung, gema', gemle.	جمع، جمله
Sammt, qaṭîfa, muchmal.	قطيفه، مخمل
Sand, raml.	رمل
Sandalen von Ochſenhaut, na'l.	نعل
Sandelholz, çandal.	صندل
Sanft, laṭîf, bi'l-laṭâfe.	لطيف، بالطافه
Sänfte, tachtrewân [1]), Kameelſänfte: haudeg,	تختروان، هودج
eine bedeckte, maḥâla.	محاله
Sängerin von Profeſſion (vgl. Tänzerin), ġânia, pl. ġawâni.	غانيه غوانى
Sappeur, za'îm, pl. zu'amâ.	زعيم زعما
Sarg, tâbût.	تابوت
Satan, śêṭân, pl. śêjâṭîn.	شيطان شياطين
Satt, śeb'ân.	شبعان
Sattel, serg, pl. surûg,	سرج سروج
Kameelſattel, raḥl.	رحل
Satteln, sarag, u.	سرج
Sattler, surûgi, sarrâg.	سروجى، سرّاج
Sauce, taġmîse.	تغميسه
Sauer, ḥâmiḍ.	حامض
Sauerampfer, ḥummêḍ.	حمّيض

[1]) Der Tachtrewân iſt eine lange, niedrige, bedeckte Sänfte, für eine oder mehrere Perſonen, mit Glasfenſtern und zwei verſchließbaren Seitenöffnungen zum Ein- und Ausſteigen, welche gewöhnlich von zwei ſtarken und großen Maulthieren getragen wird, aber nur auf waldloſen, nicht eingeengten und ziemlich ebenen Pfaden Anwendung finden kann. Häutzſche, Zeitſchrift der D. M. G., 1864, S. 423.

Digitized by Google

Säugamme, murḍi'a.	مرضعه
Saugen, maççа, irtaḍa'.	مصّ، ارتضع
Säufer, śarrâb.	شرّاب
Säule, 'âmûd, pl. 'awâmîd.	عامود عواميد
Saum, Leiſte, ṭarf, kenâr.	طرف، كنار
Säure, ḥamḍ.	حمض
Scepter, qaḍîb.	قضيب
Schach, ſ. Spiel.	
Schaden, ḍarr, u.	ضرّ
Schaden, der, Unglück, ḍarar, chasâra.	ضرر، خساره
Schaf, śâh, na'ga, ġanama.	شاه، نعجه، غنمه
Schakal, wâwî.	واوى
Schale, qiśra.	قشرة
Schalmei, śebâbe.	شبابه
Schalttage des Jahrs, ijâm en-nesî.	ايام النسى
Schaluppe, ſ. Schiff.	
Scham, ḥajâ.	حيا
Schämen, ſich, istaḥa.	استحا
Schamhaftigkeit, Züchtigkeit, wiqâr.	وقار
Schande, 'êb.	عيب
Scharf, ḥâdd, qâṭi'.	حادّ، قاطع
Schärfen, ſchleifen, wetzen, senn, u.	سنّ
Scharfrichter, sajjâf, gellâd.	سيّاف، جلّاد
Schatten, ẓall.	ظل
Schatz, chazne, kenz.	خزنه، كنز
Schatzmeiſter, chaznadâr.	خزندار
Schaufel, megrafa, pl. megârif, in Jeruſalem: iqrîq.	مجرفه مجارف، اقريق
Schaufel, margûḥa.	مرجوحه
Schaum, raġwe.	رغوه
Scheere, maqaççe.	مقصّ
Scheerenſchleifer, sennân.	سنّان
Scheideweg, maqraṭa.	مقرطه

Digitized by Google

Scheidung von der Ehefrau, ṭalâq.	طلاق
Schellentrommel, ſ. Inſtrumente.	
Schelten, ſchimpfen, śetem, i und u.	شتم
Schemel, iskemlîe.	اسكمليه
Schenke, chammâra, çânie.	خمّاره، صانية
Schenkel, faḫid, pl. efḫâd.	فخد افخاد
Schenken, a'ṭâ.	اعطى
Schenkwirth, chamâr, meichângi.	خمار، ميخانجى
Scherbet aus Acazienfrucht, śirbet charrûb.	شربة خرّوب
Scherbetverkäufer, śerîbâti, śerbetli (türk.).	شريباتى، شربتلى
Scherz, Spaß, Witz, mezḥ.	مزح
Scherzen, hezel, i.	هزل
Schicken, arsal.	ارسل
Schicklich, wâgib, munâsib, lâiq.	واجب، مناسب، لايق
Schickſal, Beſtimmung, qaḍâ, qadar.	قضا، قدر
Schickſalsloos, naçîb.	نصيب
Schielend, aḥwal.	احول
Schierling, sukêkirân.	سكيكران
Schießen, qawwas.	قوّس
Schiff, merkeb.	مركب
Seeſchiff, sefîne,	سفينه
Segelſchiff, merkeb el-qulû',	مركب القلوع
Kriegsſchiff, merkeb el-ḥarb,	- الحرب
Kauffahrteiſchiff, merkeb el-tuggâr,	- التجار
Dampfſchiff, merkeb en-nâr,	- النار
Schraubendampfſchiff, deffâś,	دفّاش
Fregatte, ferqâṭa,	فرقاطه
Corvette, ġorâb,	غراب
Galeere, ġaljûn,	غليون
Schaluppe, falûke,	فلوكه
Kanonenſchaluppe, kangûn.	كنجون

Digitized by Google

Schiff, Gondel, qange (qânga [1]),	قنجه
Boot, śaḥtûra, kelek,	شحتوره، كلك
Nilboot, maʿdîja.	معديه
Schiffer, mellâḥ, nûtî, baḥarî.	ملّاح، نوتى، بحرى
Schiffscapitän, qabṭân, reʾîs el-merkeb.	قبطان، رئيس المركب
Schiffsflagge, ʿalâmet el-merkeb.	علامة المركب
Schiffsjunge, mûgû.	موجو
Schild, daraqa.	درقه
Schildkrot, bâġa.	باغة
Schildkröte, sulḥafa, qorqaʿa,	سلحفه، قرقعه
Schildwache, ġafîr, ḥafîr, ʿâss, ʿassâs, pl. ʿassâsîn.	غفير، حفير، عاس، عسّاس عسّاسين
Schilfrohr, qaçab.	قصب
Schimmern, glänzen, lamaʿ, a.ʿ	لمع
Schinden, Haut abziehen, salach, a.	سلخ
Schinken gambûn (fränkiſch).	جمبون
Schismatiker, châriġi, śîʿî.	خارجي، شيعي
Schlacht (vgl. Kampf), qitâl, waqaʿa, môqaʿa.	قتال، وقعه، موقعه
Schlachtreihe, çaff.	صفّ
Schlaf, nôm.	نوم
Schläfe, die, çidġ, pl. açdâġ.	صدغ اصداغ
Schlafen, nâm, a.	نام
Schläfrig, naʿsân.	نعسان
Schlag, Stoß, ḍarb, ḍarba.	ضرب، ضربه
Schlagen, ḍarab, i.	ضرب
Schlägerei, ehanâqa.	خناقه
Schlagfluß, niqṭa.	نقطه

[1]) Die Qanga iſt ein Schiff von 80 bis 100 Tonnen Tragkraft mit nur zwei Maſten. v. Maltzan, I, 72. Ein Küſtenſchiff heißt zambuk (Sepp, Jeruſalem, II, 488), ein kleiner Dampfer segar (das heilige Land 1864, S. 45), eine längliche ägyptiſche Barke dahabia (ſ. oben unter Boot, v. Maltzan, I, 37); die Namen anderer Barken ſind: saya, baglah (ſ. Munzinger, oſtafrikaniſche Studien, S. 98).

Digitized by Google

Schlaff machen, abſpannen, fakk, u.	فكّ
Schlange, afaʿi, ḥaija, pl. ḥajâjâ.	افعى، حيّة حيايا
Schlauch, qirba, qirbe.	قربه
Schlecht, radî, ʿâṭil, śerîr,	ردى، عاطل، شرير
= faul, moʿaffin, muntin.	معفّن، منتن
Schlechtigkeit, redâwa.	ردآوة
Schleier, îzâr [1]),	ايزار
Geſichtsſchleier, mendîl, pl. menâdîl,	منديل مناديل
Geſichtsmaske, Geſichtslappen, burquʿ, berâqiʿ,	برقع براقع
Kopfſchleier, ṭarḥa, śûra.	طرحه، شورة
Schleifen, ſchleppen, garr, u.	جرّ
Schleim, balġam.	بلغم
Schleuder, miqlâʿ.	مقلاع
Schleuße, chalîg.	خليج
Schließen, zumachen mit dem Schloſſe, qaffal, sekkar.	قفّل، سكّر
Schlimmer, erdâ.	اردى
Schloß, Palaſt, qaçr, qoçûra, serâja (Serai).	قصر، قصورة، سرايه
Schloß zum Schließen, qifl, pl. aqfâl,	قفل اقفال
hölzernes, ḍabbe, pl. ḍabab, sakkara.	ضبّة ضبب، سكّرة
Schloſſer, sekâkirî.	سكاكرى
Schlüſſel, miftâḥ, pl. mefâtîḥ.	مفتاح مفاتيح
Schmal, ḍêjiq, muḍajjaq.	ضيّق، مضيّق

[1]) Izâr iſt der große Frauenüberwurf von Battiſt; mendîl iſt ein buntes, dünnes Tuch, das man unter dem îzâr über das Geſicht legt; ṭarḥa iſt ein ſilbergeſticktes Tuch, das über das Geſicht herabfällt. Der Schleier oder die ſchwarze Umhüllung der Kaʿba heißt kesua (ſ. darüber v. Maltzan, II, 62 fg.).

Digitized by Google

Schmarotzer, ṭufêli, pl. ṭufêlie.	طفيلى طفيليّه
Schmecken, ḏâq.	ذاق
Schmeichelei, tamlîq.	تمليق
Schmeicheln, dallal, mallaq.	دلّل، ملّق
Schmeidig, biegſam, ṭarî.	طرى
Schmerz, elem, wag'.	الم، وجع
Schmetterling, ṭêr el-genne, ferâś, farfûr.	طير الجنه، فراش، فرفور
Schmied, ḥaddâd, qaffâl [1]).	حدّاد، قفّال
Schmuck von Diamanten, rîśet almâs.	ريشة الماس
Schmuckhändler, gôhargi.	جوهرجى
Schmuckſachen, ḥulî.	حلى
Schmuckſtück, halbmondförmiges, qamara.	قمرة
Schmuggelei, Betrug, zaġal.	زغل
Schmutzig, wasîch, wasich, wachim.	وسيخ، وسخ، وخم
Schnalle, bezîm.	بزيم
Schnarchen, śachar.	شخر
Schnauzbart, śewârib.	شوارب
Schnäuzen, ſich, machaṭ, a und u.	مخط
Schneckenklee (luzerne), bersîm.	برسيم
Schnee, ṯalg (ṯelg).	ثلج
Schneiden, qaṭa', a, qaçç, u, Tabak ſchneiden, faram, u.	قطع، قص، فرم
Schneider, chêjâṭ.	خيّاط
Schnell, ſogleich, qawâm, fissâ, behend, serî', 'agîl, musta'gil.	قوام، فيسّا، سريع، عجيل، مستعجل
Schnelllaufen, rakaḍ, u.	ركض
Schnepfen, degâg el-qarnâbîṭ.	دجاج القرنابيط
Schnupfen, raśḥ.	رشح
Schnupfen haben, teraśśaḥ.	ترشّح
Schnupftabak, nuśûq, 'aṭûs.	نشوق، عطوس

[1]) Qaffâl iſt in Jeruſalem Schloſſer und Schmied.

Schnur, ſ. Bindfaden.	
Gurt für Hoſen, dikka.	دكّة
Schon, qad.	قد
Schön, ẓarîf, ḥasan, kuwêjis und kôjis.	ظريف، حسن، كويّس
Schönheit, ḥosn, gamâl, zên.	حسن، جمال، زين
Schöpfeimer, śadûf, delû.	شدوف، دلو
Schöpfer, châliq.	خالق
Schöpfmaſchine, tabût, nâʿûra [1]).	تبوت، ناعورة
Schöpfrad, saqîje.	سقيّة
Schöpftopf, kûz.	كوز
Schöpfung, tekwîn, dunjâ.	تكوين، دنيا
Schöps = Dummkopf, ḥaiwân.	حيوان
Schote, charbûb.	خربوب
Schräg, ſchief, warib.	ورب
Schrank, chûristân, chizâne.	خورستان، خزانه
Schraube, barîme.	بريمة
Schrecken, hôl, roʿba.	هول، رعبة
Schrecklich, muchîf, mahûl.	مخيف، مهول
Schreiben, katab.	كتب
Schreiber, kâtib, nâsich, nâqil,	كاتب، ناسخ، ناقل
Geheimſchreiber, kâtib es-sirr.	كاتب السرّ
Schreibbuch, defter, pl. defâtîr.	دفتر دفاتير
Schreibtafel, gusdân.	جسدان
Schreibunterlage, musnede.	مسندة
Schreien, çâḥ, i.	صاح
Schreiner, neggâr.	نجّار
Schrift, chaṭṭ,	خطّ
die heilige, el-kitâb el-muqaddes.	الكتاب المقدّس

[1]) Die nâʿûra hat zwei Eimer, von denen der eine ſchöpft, während der andere gießt, und wird von 20 Kameelinnen in Bewegung geſetzt, indem je 10 an einem Seile ziehen; jeder Eimer (delû) beſteht aus einer ganzen, unaufgeſchnittenen Kameelhaut. Wetzſteins Nordarabien, S. 411.

Digitized by Google

Schriftſteller, mu'allif, muçannif, çâḥib el-kitâb.	مؤلّف، مصنّف، صاحب الكتاب
Schriftſtellern, allaf, çannaf.	الّف، صنّف
Schritt, chaṭwa, pl. chaṭawât.	خطوه خطوات
Schröpfe, ḥigâme.	حجامه
Schröpfer oder Barbier, ḥaggâm.	حجّام
Schuh der Franken, kundra, der arabiſche: sermâja, markûb,	كوندره، سرمايه، مركوب
der gelbe Ueberſchuh der Frauen, mest,	مست
der gewöhnliche Bauernſchuh, medâs,	مداس
der rothe über den Strümpfen, qalâgîn, qalâsîn (= galoche),	تلاجين، تلاشين
Stelzenſchuhe, qabqâb, pl. qabâqîb.	قبقاب قباقيب
Schuhmacher, sirmâjâtî, gezmâti, qawwâf, eskâfi.	سرمايانى، جزماتى، قوّاف، اسكافى
Schulden, dên, pl. dujûn.	دين ديون
Schuldig, mudnib.	مذنب
Schuldner, medjûn.	مديون
Schule, mekteb, kuttâb, medrese.	مكتب، كتّاب، مدرسه
Schüler, telmîd.	تلميذ
Schulknabe, der oberſte, 'arîf.	عريف
Schulmeiſter, mu'allim el-kuttâb, fikîḥ, śêch (aeg.).	معلم الكتّاب، فقيه شيخ
Schulter, ketif, pl. aktâf.	كتف اكتاف
Schüſſel, auch Teller, çaḥfe, çaḥn, pl. çuḥûn, bâṭîe, pl. bawâṭi, ṭabaq,	صحفه، صحن صحون، باطيه بواطى، طبق
eine große, muldenartige von Kupfer, mansef [1]).	منسف
Schützen, bewahren, ḥamâ, i.	حمى

[1]) Der Mansef iſt zugleich Tiſch und Schüſſel, da er beim Eſſen auf die bloße Erde geſtellt wird.

Digitized by Google

Schützling, dachîl.	دخيل
Schwach, ḍaʿîf, ʿâgiz,	ضعيف، عاجز
= matt, taʿbân, rachû,	تعبان، رخو
= weich, leijin.	ليّن
Schwachheit, ſ. Machtloſigkeit.	
Schwadron, bulûk.	بلوك
Schwager, ʿadîl, silf.	عديل، سلف
Schwalbe, sunûnû, chuṭṭâf.	سنونو، خطّاف
Schwamm, suffinga.	سفنجه
Schwan, śâhîn.	شاهين
Schwangere, ḥâmil (im Maſc.), ḥoblà.	حامل، حبلى
Schwanz, ḏêl, ḏanab.	ذيل، ذنب
Schwarz, aswad.	اسود
Schwärzlich, aswadâni.	اسودانى
Schwarzwurzel, tubbe.	تبّه
Schwätzer, mikṯâr, keṯîr el-kalâm.	مكثار، كثير الكلام
Schwefel, kibrît.	كبريت
Schwefelholz, ſ. Zündholz.	
Schweigen, sakat, u.	سكت
Schweiß, ʿaraq.	عرق
Schweiz, bilâd suizera.	بلاد سويزرا
Schwer (difficile), ça'b,	صعب
(pesant), ṯaqîl.	ثقيل
Schwert, sêf, pl. siûf.	سيف سيوف
Schwertfeger, sijûfi.	سيوفى
Schweſter, ucht, pl. achwât.	اخت اخوات
Schwiegermutter, ḥammât.	حمّاة
Schwiegerſohn, çihr und çahr.	صهر
Schwiegertochter, kinne.	كنّه
Schwiegervater, ḥamû, ʿamm.	حمو، عمّ
Schwimmen, ʿâm, u.	عام
Schwitzen, transpiriren, ʿaraq, u.	عرق
Schwören, ḥalaf, i.	حلف
Schwur, jemîn.	يمين
Scorpion, ʿaqreb.	عقرب
See, Landſee, baḥra, buḥîra.	بحرة، بحيره

Digitized by Google

Seele, nefs, pl. nufûs.	نفس نفوس
Seemann, baḥrî.	بحری
Segel, qalaʿ.	قلع
Segelſtange, qarieh.	قریه
Segen, çalât.	صلوة (صلاة)
Segnen, bârak.	بارك
Segnung, baraka.	برکه
Sehen, naẓar, i, râa, a, śâf, u.	نظر، رای، شاف
Sehr, zu viel, qawî, ziâde, keṯîr.	قوی، زیاده، کثیر
Seide, ḥarîr, Atlasſeide, aṭlas.	حریر، اطلس
Seidenflechte, Kopfputz der Frauen, çaffa.	صفّة
Seife, çâbûn.	صابون
Seil, Strick, ḥabl.	حبل
Seiler, ḥabbâl.	حبّال
Seiltänzer, bahlawân und belhawân.	بهلوان، بلهوان
Seite, gemb, pl. agnâb.	جنب اجناب
Seitenlocke der Frauen, ḍafîra.	ضفیره
Sekte, mille, pl. milel, firqa.	ملّه ملل، فرقه
Selbſtüberhebung, der Dünkel, intifâch.	انتفاخ
Selig, ṭûbâni, saʿîd, die Seligen, eṭ-ṭûbânîîn.	طوبانی، سعید الطوبانیین
Sellerie, kerefs.	کرفس
Selten, nâdir, ʿazîz.	نادر، عزیز
Senden, ſchicken, arsal.	ارسل
Senf, chardal.	خردل
Senſal, Kaufvermittler, simsâr.	سمسار
Sentenz, Urtheil, ḥukm.	حکم
Sergeant, ôn bâśi.	اون باشی
Serviette, maḍbaṭa, fûṭa, pl. fuwweṭ.	مضبطه، فوطه فوط
Seſamkraut, simsim.	سمسم
Seſamöl, sîreg.	سیرج
Setzen, niederlaſſen, qaʿad, u, ſich, geles.	قعد جلس
Seufzen, nôḥ, u, tanawwuḥ.	نوح، تنوّح
Seufzer, der, tenhîda.	تنهیده

Digitized by Google

Shawl, śâla, pl. śâlât.	شاله شالات
Sicher, muḥaqqaq, maʿlûm.	محقّق، معلوم
Sicherheit, Caution, kefâle.	كفاله
Sicherlich, ḥaqqâ, bi'l-ḥaqîqa, bilâ śekk.	حقّا، بالحقيقه، بلا شك
Sichtbar, ẓâhir.	ظاهر
Sicilien, çiqilia.	صقليه
Sieb, ein feines Haarſieb, munchul, ein grobes, ġirbâl.	منخل غربال
Siebmacher, menâchilî.	مناخلى
Sieden, salaq.	سلق
Sieg, naçr.	نصر
Siegel, châtim.	خاتم
Siegelbewahrer, çâḥib el-chitm.	صاحب الختم
Siegel erbrechen, fakk el-chatm.	فك الختم
Siegellack, śamʿ.	شمع
Siegeln, chatam, i.	ختم
Sieger, ġâlib, mançûr.	غالب، منصور
Signal, Zeichen, ʿeśâra.	عشارة
Silber, faḍḍa oder fuḍḍa.	فضّه
Silberpara, faḍḍa, maçrîja.	فضّه، مصريّه
Sinai, sînâ.	سينا
Singen, ġannâ.	غنّى
Sinn, ḥassîja, ḥâssa, die fünf Sinne, el-ḥawâss el-choms.	حسّيّه، حاسّة الحواسّ الخمس
Sitz, ſteinerner, maçṭaba [1]).	مصطبه
Sitzen, qaʿad, u.	قعد
Skandal, ṭôśe.	طوشه
Skizze, Entwurf, resem.	رسم
Sklave, riqq, memlûk, pl. memâlîk, waçîf, pl. wuçfân, ein ſchwarzer: ʿabd, pl. ʿabîd.	رق، مملوك مماليك، وصيف وصفان، عبد عبيد

[1]) Vgl. Saulcy, voyage en terre sainte, I, 62.

Digitized by Google

Sklavenhändler, gellâb el-ʿabîd.	جلّاب العبيد
Sklavin, ſchwarze, ʿabde, gârië, pl. gawârî.	عبدة، جارية جوارى
Smaragd, zumurrud.	زمرّد
Smyrna, izmîr.	ازمير
Sofa, dîwân.	ديوان
Sogleich, ſ. ſchnell.	
Sohle (vgl. Sandalen), naʿl, von Kameelhaut: ṭarḥa.	نعل، طرحه
Sohn, ibn, pl. benîn und ebnâ.	ابن بنين، ابنا
Soldat, ʿaskarî, gindî.	عسكرى، جندى
Soldaten, ʿasâkir.	عساكر
Sommer, çêf, qêḍ.	صيف، قيض
Sommerjahreszeit, môsim eç-çêf.	موسم الصيف
Sonde, Griffel, Stift, mîl.	ميل
Sonderbar, ġarîb.	غريب
Sonne, śems.	شمس
Sonnenaufgang, ṭulûʿ eś-śems.	طلوع الشمس
Sonnenſchirm, śemsîje.	شمسيّة
Sonnenuhr, sâʿe śemsîje.	ساعة شمسيّة
Sonnenuntergang, maġrib, ġorûb eś-śems.	مغرب، غروب الشمس
Spalten, śaqq, u, felq, i.	شقّ، فلق
Spanien, isbâniâ, andalus.	اسبانيا، اندلس
Spanier, isbâniûli, andulsi.	اسبانيولى، اندلسى
Spanne, śibr, pl. aśbâr.	شبر اشبار
Spargel, haljûn oder heljûn.	هليون
Spaß, ſchlechter, maschara (ſ. Maskerade).	مسخرة
Spät, laqîs, loqsî, muwachchar, mute'achchir, wachrî.	لقيس، لقسى، موخّر، متاخّر، وخرى
Spazierengehen, ſ. ergehen, ſich.	
Spezereihändler, ʿaṭṭâr, sammân.	عطّار، سمّان
Speichel, rîq.	ريق

Digitized by Google

Speicher, bêt el-mûna, ṭabaqat el-ḥubûb, ḥâçil, Kornboden: hurâ, pl. aharâ, bawâik (coll.).	بيت المونه، طبقة الحبوب، حاصل، هرى اهرا، بوايك
Speien, ſpucken, taff', a, kâ', i, nataq, u.	تفّ، قاء، نتق
Speiſe, Gekochtes, ṭabîch.	طبيخ
Sperber, isbir.	اسبر
Sperling, açfur.	عصفر
Sphinx, abu-l-hûl.	ابو الهول
Spiegel, mirâja.	مرايه
Spiel, la'b,	لعب
Bretſpiel, la'b el-manqale,	- المنقله
Damenſpiel, la'b eḍ-ḍâmâ (dâme),	- الضاما
Kartenſpiel, la'b eś-śedda,	- الشدّه
Schachſpiel, la'b śaṭreng [1]),	- شطرنج
Schattenſpiel, la'b el-chiâlât.	- الخيالات
Spielen, la'ab, a.	لعب
Spielkarten, waraq el-qomâr.	ورق القمار
Spieß, ḥuśt, medrûb, nebbût.	حشت مدروب، نبّوت
Spinat, sibânach (sebânech), isbânag oder isfânâg.	سبانخ، اسبانخ، اسفاناج
Spinne, 'ankabût.	عنكبوت
Spinnengewebe, nasg el-'ankabût.	نسج العنكبوت
Spitze, Gipfel, râs,	راس
= Ecke, Kante, tachrîme.	تخريمه
Spitzname, Ehrenname, laqab, pl. alqâb, konje.	لقب القاب، كنيه
Sporn, śôke.	شوكه
Spott, hezl.	هزل
Spötter, muschin.	مسخن

[1]) Śaṭreng (türk. sanṭrag) iſt verſtümmelt aus dem Sanskrit tschatur anga, d. h. das viergliedrige. Ueber verſchiedene Kinderſpiele in Damascus ſ. Petermann, I, 155, von Erwachſenen ebendaſ. 158 und II, 307.

Digitized by Google

Sprache, lisân, pl. alsun.	لسان السن
Sprachgabe, naṭq.	نطق
Sprechen, qâl, u, ḥakâ, i, tekallam.	قال، حكا، تكلم
Springbrunnen, nôfara.	نوفره
Springen, tanzen, naṭṭ, u, waṭab, f. jaṭib.	نطّ، وثب يثب
Spritze, Klyſtierſpritze, tromba.	ترمبه
Sproſſe, Leiterſproſſe, derege.	درجة
Sprung, naṭṭa.	نطّه
Spulwurm, dûd.	دود
Staar, Vogel, zurnûr,	زرنور
grauer, heilbarer, rîśe,	ريشه
ſchwarzer, unheilbarer, ġaśâwet.	غشاوة
Staatsſecretär, Kanzler, re'îs el-kuttâb, re'îs efendi.	رئيس الكتّاب، رئيس افندى
Stab, ſ. Stock.	
Stachelſchwein, nîs.	نيس
Stadt, medîna, pl. mudun,	مدينة مدن
Reſidenz, Hauptſtadt, el-kursi, kursi el-memleke,	الكرسى، كرسى المملكه
Provinzialhauptſtadt, dâr el-welâje.	دار الولاية
Städtchen, qarje, bulêda.	قريه، بليده
Stadtmauer, sûr, pl. aswâr.	سور اسوار
Stadtviertel, ḥâra oder ḥâret [1]).	حاره
Stadtviertelmeiſter, śêch el-ḥâra.	شيخ الحاره
Stahl, bûlâd.	بولاد
Stall, içṭabl, achôr.	اصطبل، اخور
Stallknecht, Vorläufer, sâis, pl. sajjâs.	سايس سيّاس
Stallmeiſter, emîr achôr, içṭabli emîri.	امير اخور، اصطبلى اميرى
Stamm, Urſprung, açl,	اصل
eines Baumes, beden.	بدن

[1]) In Jeruſalem auch = Straße.

Digitized by Google

Stampfe, mudâr.	مدار
Stand, Lage, ḥâl.	حال
Stark, kräftig, gâmed, qawî, śedîd.	جامد، قوى، شديد
Stärke, Kraft, quwwa, śidda, zum Waſchen, neśâ.	قُوَّة، شدّة نشا
Statthalter (über kleine Bezirke), kâśif, qâim-maqâm.	كاشف، قايم مقام
Statur, Leibesgröße, qâme.	قامه
Staub, turâb, ġabra.	تراب، غبره
Stehen, qâm, u, waqaf, f. jaqef.	قام، وقف يقف
Stehlen, saraq, i.	سرق
Steigbügel, rikâb, pl. rikâbât.	ركاب ركابات
Stein [1]), ḥagar, pl. ḥigâr und ḥigâra.	حجر حجار حجاره
Stein oder Muſchel des Lochſpiels, ḥaçwa, pl. ḥaçâ.	حصوة حصى
Steinblock, çafâ.	صفا
Steinbock, wa'il, beden.	وعل، بدن
Steinerhöhung, außen am Hauſe, maçṭaba (vgl. Sitz).	مصطبة
Steinſchneider, ḥaggâr, ḥaffâr el-ḥigâre.	حجّار، حفّار الحجاره
Stellvertreter, nâib, pl. nijâb.	نايب نياب
Stelzenſchuh, Klotzſchuh, qabqâb, pl. qabâqîb.	قبقاب قباقيب
Stelzenſchuhmacher, qabâqîbî.	قباقيبي
Stengel, Halm, Spitze, 'ûde, qeśe, sâq.	عوده، قشة، ساق
Steppe, die ſyriſche, bâdïet, berrïet eś-śâm.	بادية، برّيّة الشام
Stern, nigme, pl. nugûm.	نجمه نجوم
Sternſchnuppe, śihâb, pl. śuhub.	شهاب شهب
Sterben, mât, u.	مات

[1]) Verſchiedene Steinarten ſ. bei Petermann, II, 302 und 385.

Digitized by Google

Steuer, mâl mîrî, maks,	مال میری، مکس
Einkommens=Vermögenssteuer, ferde,	فرده
Kopfsteuer, charâg [1]).	خراج
Steuermann = Schiffscapitän, re'îs merkeb.	رئیس مرکب
Steuerruder, daffe.	دفّه
Sticken, ṭarraz.	طرّز
Sticker, ṭarrâz.	طرّاز
Stickerei, teṭrîz, ṭeraze.	تطریز، طرازه
Stickrahmen, Webstuhl, menseg.	منسج
Stiefel, gezme, pl. gezmât, zerbûl [2]), pl. zerâbîl.	جزمه جزمات، زربول زرابیل
Stiefelwichse, bûje.	بویه
Stier, s. Ochse.	
Still! schweig! schweiget! ḥoss, uskut, uskutû, sakût,	حسّ، اسکت، اسکتوا، سکوت
ruhig, mustarîḥ.	مستریح
Still bleiben, ruhig bleiben, tesaṭṭaḥ, istirâḥ.	تسطّح، استراح
Stille halten, anhalten, waqqaf, auqaf.	وقّف، اوقف
Stillschweigen, sukût.	سکوت
Stimme, çôt, pl. açwât, ḥoss.	صوت اصوات، حسّ
Stirne, gebîn und gebîne, gebha.	جبین جبینه، جبهه
Stock, ʿaçâje, pl. ʿoçî,	عصایه عصی
ein dicker und langer, nebbût.	نبّوت
Stockwerck, tabaqa mit regelm. Plural.	طبقه
Stoff, Zeug, qumâś, pl. aqmiśe.	قماش اقمشه
Stolpern, straucheln, ʿaṯar, u.	عثر

---

[1]) Die Religionssteuer heißt: zikah زکاه, eine Art Armensteuer: fitre, die Abgabe in natura: wudî. (Petermann, I, 98, 267, II, 301. Seetzen, IV, 145, 155, Wetzstein, Reisebericht 141).

[2]) Der Zerbûl ist ein großer, rother Stiefel, mit weitem Schaft, vorn aufwärts gebogenem Schnabel und eisenbeschlagenen Absätzen, von den Dorfschechen getragen.

Digitized by Google

Stolz, śâmich, mutekebbir, mustekbir. شامخ، متكبّر، مستكبر

Stopfen, die Pfeife, mellâ, ʿabbâ. ملّى، عبّى

Storax, miʿe. مبعه

Storch, abu saʿd, leklek. ابو سعد، لكلك

Stoß, ſ. Schlag.

Stottern, tamtam. تمتم

Stotternd, alken pl. lukn. الكن لكن

Strahlen, die, śaʿâʿ. شعاع

Strafe, gezâ. جزا

Strafen, ʿâqab, gâzâ, qâçaç. عاقب، جازى، قاصص

Straße, Weg, ṭarîq, darb, sikke, طريق، درب، سكه

eine in der Stadt, maḥalle, pl. maḥallât, zaqâq, محلّه محلّات، زقاق

der Eiſenhändler, churdagîje, خرده جيّة

Heerſtraße, ed-darb el-sulṭânî, الدرب السلطانى

Römerſtraße, raçîf. رصيف

Straßencomplex, Quartier, ḥâra, pl. ḥârât (vgl. Stadtviertel). حاره حارات

Strauch, śugêra, naçbe. شجيره، نصبه

Strauß, der Vogelſtrauß, naʿâme. نعامه

Straußfedern, rîś en-naʿâme. ريش النعامه

Streit, chiçâm. خصام

Streiten, chaçam, i, châçam. خصم، خاصم

Streng, çârim, ʿâbis. صارم، عابس

Strick, ḥabl, pl. ḥibâl. حبل حبال

Strickpeitſche, zum Geißeln, firqille. فرقلّه

Striegel, maḥassa. محسّه

Stroh, in Häckſel geſchnittenes, tibn, langes, qaśś. تبن، قشّ

Strohhalm, tibne. تبنه

Strumpf, vielmehr Socke, gerâb, pl. gerâbât. جراب جرابات

Strumpfband, ribâṭ lissâq. رباط للساق

Stück, Stückchen, qeṭʿe. قطعه

Digitized by Google

Stück, von einem Zeug, maqṭaʿ.	مقطع
Student, ṭâlib el-ʿilm, pl. ṭullâb.	طالب العلم طلّاب
Studium, dars, pl. durûs.	درس دروس
Stufe, derege.	درجه
Stuhl, kursî, kerâsi.	كرسى، كراسى
Stumm, achras, pl. churs.	اخرس خرس
Stumpf gemacht, kelîl, mukellel.	كليل، مكلّل
Stunde, sâʿa,	ساعه
eine Viertelſtunde, rubʿ sâʿa,	ربع ساعه
eine halbe Stunde, nuçf oder nuççç sâʿa,	نصف، نصّ ساعه
drei Viertelſtunden, ṭalâṭ arbâʿ sâʿa,	ثلاث ارباع ساعه
zwei Stunden, sâʿatên.	ساعتين
Sturmwind, zôbaʿa.	زوبعه
Stute, ſ. Pferd.	
Suchen, nachſuchen, dawwar, fattaś.	دوّر، فتّش
Süden, genûb.	جنوب
Südwind, qiblî.	قبلى
Suezcanal, chalîg es-suwês.	خليج السويس
Sühnung, kafâra.	كفاره
Summe, meblag, qadr, gumle.	مبلغ، قدر، جمله
Sumpf, agame, gâb.	اجمة، غاب
Sünde, Verbrechen, gerîme,	جريمه
Schande, eib, ʿâr, chazîe.	عَيْب، عار، خزية
Sündfluth, ṭûfân.	طوفان
Sündigen, Fehler begehen, danab, i, irtakab, achṭâ.	ذنب، ارتكب، اخطى
Suppe, śôrabâ.	شوربا
Suppenſchüſſel, sulṭânîje.	سلطانيّة
Süß, ḥilû, fem. ḥilwe.	حلو، حلوه
Süßholz, sûs.	سوس
Sycomore, gummêz.	جمّيز
Syntax, ſ. Formenlehre.	
Syphilis, dâʾ frengî.	داء فرنجى
Syrup, ʿasel aswad = ſchwarzer Honig.	عسل اسود
Syrer, der, eś-śâmi.	الشامى
Syrien, bilâd eś-śâm.	بلاد الشام

Digitized by Google

T.

Taback, duchân, tutun (türkiſch), zur Waſſerpfeife, tumbak.	دخان، تتن تمبك
Tabackshändler, dachâchînî.	دخاخيى
Tabacksraucher, śârib-duchân.	شارب دخان
Tadel, ḏemm.	ذمّ
Tadeln, ḏemm, u, lâm, u.	ذم، لام
Tag, jôm, pl. ijâm.	يوم ايّام
Tag, im Gegenſatz von Nacht, nahâr.	نهار
Tagesanbruch, śaqq el-fegr.	شق الفجر
Täglich, jômî, kull jôm, jôm bi-jôm.	يومى، كل يوم، يوم بيوم
Taglohn, jômîe.	يوميّه
Tag- und Nachtgleiche, waqt el-istiwâ.	وقت الاستوا
Talent, Verſtand, ʿaql.	عقل
Talg, Unſchlitt, dihn.	دهن
Talisman, ṭilsem.	طلسم
Tamarinde, temr hindî.	تمر هندى
Tamariske, ṭurfâ oder ṭarfâ.	طرفا
Tambour, ṭabbâl.	طبّال
Tambourin, kleines, deff.	دفّ
Tanne, tannûb.	تنّوب
Tante, väterl. Seits, ʿamma, pl. ʿammât,	عمّه عمّات
mütterl. Seits, châla, pl. châlât.	خاله خالات
Tanz, raqç.	رقص
Tanzen, raqaç, u.	رقص
Tänzer von Profeſſion, chawwâl, ginkî.	خوّال، جنكى
Tänzerin, ġâziё, pl. ġawâzi, ʿâlme, pl. ʿawâlim.	غازية غوازى، عالمه عوالم
Tapfer, śugâʿ, śegʿân.	شجاع، شجعان

Digitized by Google

Tartar, ṭaṭar.	ططر
Taſche, gêbe.	جبة
Taſchenſpieler, Zauberer, muzaʿbir, qeijim, pl. qujem.	مزعبر، قيّم قُيم
Taſchentuch, maḥrama, pl. maḥârim, śôra.	محرمة محارم، شورة
Taſſe, ṭâse, sulṭânîje (iſt auch die Suppenſchüſſel), fingân.	طاسة، سلطانيّة، فنجان
Taſſenunterſetzer, ẓarf, pl. ẓurûf.	ظرف ظروف
Tätowiren, daqq, i.	دقّ
Taub, aṭraś, pl. ṭorś.	اطرش طرش
Taube, ḥamâme, coll. ḥamâm.	حمامة حمام
Täubchen, zaġlûl, eine kleine, kupferrothe, wilde, stêtîje.	زغلول، ستيتيّة
Taubenhaus, burg el-ḥamâm.	برج الحمام
Tauchen, untertauchen, ġaṭas, i,	غطس
eintauchen, eintunken, bell, u.	بلّ
Taufe, maʿmudîje.	معمودية
Taufen, ʿammad, i.	عمّد
Tauftuch, d. h. das Tuch, in welches das Kind gewickelt wird, ʿammâde.	عمّادة
Taugenichts, ibn ḥarâm, weled ḥarâm, ʿâṭil.	ابن حرام، ولد حرام، عاطل
Tauſchen, beddel.	بدّل
Taxiren, qaddar.	قدّر
Teich, birke.	بركة
Teig, ʿagîn.	عجين
Telegraph, eśâra (= Signal), silk (= Draht), teleġrâf.	اشارة، سلك، تلغراف
Telescop, nazẓâra.	نظارة
Teller, Eßteller, çaḥn, pl. çuḥûn, Präſentirteller, senîje.	صحن صحون، سنيّة
Tempel, hêkal [1]).	هيكل

[1]) Bei den Chriſten der Chor der Kirche.

Digitized by Google

Temperament, Charakter, ṭab'a, mizâg.	طبع، مزاج
Teppich, ein gewöhnlicher großer, busṭ.	بسط، بساط، بسط
besâṭ, pl. busuṭ, ṭunfasa,	طنفسه
ein kleiner Gebetsteppich, seggâde.	سجّاده
Terebinthe, buṭum.	بطم
Terraſſe, maśraqa.	مشرقه
Teſtament, letzter Wille, waçîja,	وصيّه
Teſtament, 'ahd.	عهد
Teufel, iblîs, śêṭân.	ابليس، شيطان
Thal, wâdî, pl. wudjân.	وادى ودیان
Thaler, 'reâl,	ريال
ein türkiſcher, megîdî,	مجيدى
= ſpaniſcher (Colonnate), reâl 'amûd, abû medfa',	ريال عمود، ابو مدفع
= Maria Thereſienthaler, abû nasr [1]).	ابو نسر
Thau, ṭall, nedâ.	طلّ، ندى
Theater, Spielplatz, mel'ab.	ملعب
Theben, quçûr abi-l-ḥagâg.	قصور ابى الحجاج
Thee, śâï.	شاى
Theer, qiṭrân.	قطران
Theil, qism, pl. aqsâm.	قسم اقسام
Theilen, qasam, u.	قسم
Theilung, Eintheilung, inqisâm.	انقسام
Theologie, 'ilm el-lâhût, 'ilm et-tauḥîd.	علم اللاهوت، التوحيد
Theuer, lieb (cher), maḥbûb, ġâlî,	محبوب، غالى
werthvoll (précieux), muṭmin.	مثمن
Thier, Vieh, ḥeiwân, pl. ḥawâwîn und ḥaiwânât,	حيوان حواوين، حيوانات
unvernünftiges, behîme.	بهيمه

[1]) Reâl 'amûd, d. h. Säulenthaler; abû medfa' heißt Kanonenvater, weil darauf zwei Säulenſchäfte abgebildet ſind, die für Kanonenläufe angeſehen werden können; abû nasr heißt Vater des Adlers.

Digitized by Google

Thier, wildes, waḥś, pl. woḥûś,	وحش، وحوش
Hausthier und überhaupt vierfüßiges, mâśîje, pl. mawâśî.	ماشيّة مواشى
Thon, weißer, ḥaṭṭân, arḍ el-fuchchâr.	حثان، ارض الفخّار
Thonröhren, qasâṭîl.	قساطيل
Thor, Thüre, bâb, pl. abwâb, bawâbe.	باب ابواب، بوابه
Thor, der, gâhil, pl. guhhâl.	جاهل جهّال
Thorheit, belâda, behâma.	بلاده، بهامه
Thöricht, aḥmaq, gâhil.	احمق، جاهل
Thräne, dem'a.	دمعه
Thun, ſ. machen.	
Thürhüter, bawwâb.	بوّاب
Thürmer, ſ. Gebetanrufer.	
Thymian, za'tar.	زعتر
Tief, 'amîq,	عميق
mit tiefer Stimme, biçôt wâṭî.	بصوت واطى
Tiger (auch Leopard), nimr, pl. namûra.	نمر نمورة
Tinte, ḥibr.	حبر
Tintenzeug, diwâje.	دوايه
Tiſch, niedriger, arabiſcher, sufra, mâide.	سفرة، مايده
Tiſchbedienter, Tafeldiener, sufragî.	سفرجى
Tiſchler, ſ. Schreiner.	
Tiſchtuch, mufraś, in Damascus: madde.	مفرش، مدّه
Tochter, bint, pl. binât, ibne, pl. ibnât.	بنت بنات، ابنه ابنات
Tochtermann, çihr.	صهر
Tod, môt, wefâ,	موت، وفاه
die dem Tod Geweihten, fedâwîje.	فداويّه
Todesengel, 'azrâîl.	عزرائيل
Todeskampf, nizâ' el-môt, sakrât el-môt.	نزاع الموت، سكرات الموت
Tödtlich, qâtil.	قاتل

Digitized by Google

Todt, mêjit.	ميّت
Tödten, qatal, u.	قتل
Todtengräber, ḥaffâr.	حفّار
Todter, mêjit, pl. amwât.	ميّت، اموات
Toilettenrequiſiten, alât el-ġandara.	الات الغندره
Tollapfel, bedingân.	بدنجان
Tonne, eine kleine, Fäßchen, barmîl, pl. barâmîl.	برميل براميل
Topf aus Erde, qadra (qidra), aus Kupfer, ṭangara, pl. tanâgir.	قدره طنجره طناجر
Töpfer, fâchûri, fuchchârî.	فاخوری، فخّاری
Tradition, die des Propheten, ḥadîṯ.	حديث
Träge, keslân.	كسلان
Tragband, Hoſenträger, ḥammâlât.	حمّالات
Tragen, ḥamal, i.	حمل
Tränken, saqâ, i.	سقى
Trappe, der, ḥabâri.	حبارى
Traube, Traubenkamm, ʿanqûd, pl. ʿanâqîd, die Lieblingstraube der Damascener: zêni, die Rieſentraube von Damascus: ḥilwâni.	عنقود عناقيد، زينى حلوانى
Traubenaufguß, zebîb.	زبيب
Traubenbeeren, ʿaneb.	عنب
Traubenſyrup, dibs.	دبس
Traum, ḥulm.	حلم
Traurig, maġmûm, ḥazîn, meksûr el-châṭir.	مغموم، حزين، مكسور الخاطر
Traurigkeit, ḥuzn.	حزن
Traurig ſein, ḥazin, inġamm.	حزن، انغمّ
Treffen, das, multaqâ.	ملتقا
Treiben, antreiben, sâq, u.	ساق
Trennen, faraq, u.	فرق
Treppe, dereg, derege.	درج، درجه
Treſſe, Bordüre, endîśe (perſiſch).	انديشه
Treten, dâs, u.	داس

Digitized by Google

Treu, amîn, çadîq.	امين، صديق
Treue, çidq.	صدق
Tribut, gizje, bei den Beduinen chuwwe.	جزية، خوّة
Trinken, śarib, a.	شرب
Trinkgelage, ein frohes, maḥall el-kêf.	محل الكيف
Trinkgeld, bachśîś, ḥaqq, ḥammâm.	بخشيش، حق، حمّام
Trinkſchale, irdene, qulle, kâs.	قلّة، كاس
Trinkſtätte fürs Vieh, ḥôḍ.	حوض
Trinkwaſſerverkäufer, saqqâ'.	سقّاء
Trocken, ſteif, ſtarr, nâśif, jâbis.	ناشف، يابس
Trocken werden, jebis, neśif.	يبس، نَشِف
Trocknen, naśśaf.	نشّف
Troddeln von Garn, śerâśîḥ.	شراشيح
Trödler, 'otaqî [1]).	عتقى
Trommel, kleine, bâz.	باز
Trompete, nafîr.	نفير
Trompeter, bawwâq, naffâr, zernâgî.	بوّاق، نفّار، زرناجى
Tropfen, Thautropfen, nukte, qaṭra.	نكتة، قطرة
Trüffeln, kim'a, gûme.	كمأ، جومة
Trümmer, Trümmerſtätte, kôm.	كوم
Trunkenbold, sukrî.	سكرى
Trunkenheit, sukr.	سكر
Truthahn, dîk rûmî.	ديك رومى
Tuch, gûḥ.	جوخ
Tuchhändler, bazzâz, guachî.	بزّاز، جوخى
Tuchmacher, qammâś.	قمّاش
Tugend, faḍîla, glänzende Tugenden, fachr.	فضيلة، فخر
Turban, 'amâme, pl. 'amâim, leffe, ein gedrehter, leffe mebrûme.	عمامة عمايم، لفّة، لفّة مبرومة

[1]) Vgl. oben Antiquar.

Digitized by Google

Türke, turkî, coll. turk, pl. atrâk.	ترکي، ترك اتراك
Türkei, bilâd et-turk.	بلاد الترك
Turteltaube, jamâme,	يمامه
eine beſondere Art, qumrî.	قمرى
Tyrann, ẓâlim, gebbâr, pl. gegâbira.	ظالم، جبّار جبابره
Tyrannei, ẓulm.	ظلم

U.

Übel, das, śarr.	شرّ
Über, fôq, ʿalâ.	فوق، على
Überdieß, min ġêr ḏalik.	من غير ذلك
Überdrüßig, qarfân.	قرفان
Übereinkommen, übereinſtimmen, ittafaq.	اتّفق
Überflüſſig, unnöthig, zâid.	زايد
Überfluß, ziâde, keṯre.	زيادة، كثرة
Überhaupt, ʿumûmân.	عمومًا
Übermaß, Ausſchweifung, ifrâṭ.	افراط
Übermäßig, qawî biś-śidde, śedîd biz-ziâda.	قوى بالشدّة، شديد بالزيادة
Übermorgen, baʿd bukra, baʿd ġadâ,	بعد بكره، بعد غدا
Überraſchen, istaʿgab, ḥejjar.	استعجب، حيّر
Überraſchung, teaggab.	تعجّب
Überſchuhe, bâbûg, pl. bawâbîg.	بابوج بوابيج
Überſetzen, targam.	ترجم
Überſetzung, tergeme.	ترجمه
Übertreiben, bâlaġ.	بالغ
Überzeugen, fahham.	فهّم
Überzug, Gehäuſe, bêt.	بيت
Übrig ſein, baqî, a.	بقي
Ufer, śaṭṭ,	شطّ
des Meeres, gerf,	جرف
eines Fluſſes, ḥâffe.	حافّه

Digitized by Google

Uhr, sâ'a.	ساعه
Uhrmacher, sâ'âtî.	ساعاتي
Ulme, dardâr, 'ar'ar.	دردار، عرعر
Umfang, Umkreis, dâira.	دايره
Umgang um die Kaaba, ṭuâf [1]).	طواف
Umgegend, dîra.	ديره
Umkehren, umstürzen, qalab, = umwenden, adâr.	قلب ادار
Umkreisen, ṭâf, u.	طاف
Umschläge, lazqa,	لزقة
Umschlagen, umwenden, inqaleb.	انقلب
Umschlingen, lawâ.	لوا
Um so besser für dich, henîan lak.	هنيئا لك
Um so schlimmer, jâ châsire.	يا خاسره
Umsonst, magânân, bilâś.	مجانا، بلاش
Umstand, ḥâl, pl. eḥwâl.	حال احوال
Umstoßen, umwerfen, qalab, i.	قلب
Unangenehm, ġêr muwâfiq, ġêr maqbûl, makrûh.	غير موافق، غير مقبول، مكروه
Unanständig, zotig, qabîḥ, fâḥiś.	قبيح، فاحش
Unbedeutendes, Kleinigkeit, śei guz'î.	شي جزئي
Unbekannt, ġêr ma'lum, meghûl.	غير معلوم، مجهول
Unbewohnt, ġêr meskûn.	غير مسكون
Und, wa, we, u.	و
Undankbar, qalîl el-ma'rûf.	قليل المعروف
Uneben, rauḥ, chaśin, wa'ir, ça'b.	خشن، وعر، صعب
Unehelich, ibn ez-zinâ, bandûq.	ابن الزنا، بندوق
Unendlich, unzählbar, ġêr ma'dûd, bilâ nehâjet.	غير معدود، بلا نهاية
Unentgeldlich, umsonst, balâś, magânâ.	بلاش، مجانا
Unerlaubt, maḥrûm.	محروم
Unfähig, untüchtig, ġêr qâdir, ġêr mustâhil.	غير قادر، غير مستأهل

[1]) Der den Umgang machen läßt, heißt: metuaf, s. v. Maltzan, II, 2, 46.

Digitized by Google

Unfall, Zufall, ʿarḍ.	عرض
Ungeduld, qillet çabr.	قلّة صبر
Ungefähr, biç-çadf.	بالصدف
Ungekocht, nâi.	نای
Ungerecht, ẓâlim.	ظالم
Ungerechtigkeit, ẓulm.	ظلم
Ungeſtüm, beṡidde.	بشدّه
Ungezogen, bârid.	بارد
Ungläubiger, kâfir.	کافر
Unglück, muçîba.	مصیبة
Unglücklich, menḥûs, melḥûq.	منحوس، ملحوق
Unhöflich, bilâ adeb.	بلا ادب
Uniform der Soldaten, ṭaqm.	طقم
Union, ittiḥâd.	اتّحاد
Unklug, qalîl el-fitne, min ġêr ʿaql.	قلیل الفتنه، من غیر عقل
Unmäßigkeit, nahma.	نهمه
Unmöglich, undenkbar, muḥâl.	محال
Unnöthig, mûś lâzim.	موش لازم
Unnütz, ġêr nâfiʿ.	غیر نافع
Unnützen Lärm machen, techannaq.	تخنّق
Unordnung, qille tartîb.	قلّة ترتیب
Unrath, Koth, wasch.	وسخ
Unrecht, ẓalm, qille ḥaqq.	ظلم، قلة حقّ
Unreif, grün, ʿagir, figg, ġêr mustawî.	عجر، فجّ، غیر مستوی
Unrein, verboten, negis.	نجس
Unſchuldig, barî.	بری
Unſterblichkeit, chulûd.	خلود
Unter, taḥt.	تحت
Untere, der, el-taḥtâni.	التحتانی
Untergehen von der Sonne, ġarab, u, ġâb, i.	غرب، غاب
Unterhalb, min taḥt.	من تحت

Digitized by Google

Unterhalten, vergnügen, ſich, tefarrag, tenezzeh, ista'nas, sâmar. تفرّج، تنزّه استانس، سامر

Unterhaltung, maḥâḍara. محاضره

Unterhoſen, libâs. لباس

Unterlieutenant, melàzim ṯânî. ملازم ثاني

Unterthan, ra'ïje, pl. ra'âjà. رعيّه رعايا

Unvermeidlich, lâ budd anhu. لا بد عنه

Unverſchämt, verwegen, waqiḥ. وقيح

Unwahrheit, kiḏbe. كذبه

Unwiſſend, gâhil. جاهل

Unwiſſenheit, gahl. جهل

Unze, ûqië, pl. awàq. اوقيه اواق

Unzählbar, ġêr ma'dûd. غير معدود

Unzüchtig, bilâ ḥejâ', ġêr mustaḥî, fâchiś. بلا حياء، غير مستحي، فاحش

Unzufrieden, ġêr ràḍi, mûrḍijân. غير راضي، مورضيان

Urin, bôl. بول

Urlaub nehmen, waddaʿ. ودّع

Urſache, Veranlaſſung, sebeb, pl. esbâb. سبب اسباب

Urſprung, Herkunft, açl. اصل

Urſprünglich, açlâ. اصلا

V.

Vater, ab, pl. âbâ. اب آبا

Vaterland, waṭan. وطن

Veilchen, benefseg. بنفسج

Vene, ʿorq, pl. ʿurûq. عرق عروق

Venedig, bunduqîje. بندقيه

Verachten, istaḥqar. استحقر

Verachtung, iḥteqâr. احتقار

Veränderlich, mutaġêjir. متغيّر

Verändert, mutaġajjar. متغيّر

Verband, rabâṭ. رباط

Digitized by Google

Verbergen, chabbâ, achfâ, ġaṭṭâ.	خبّا، اخفا، غطّا
Verbeſſern, çaḥḥaḥ, addab.	صحّح، ادّب
Verbieten, manaʿ, a, nahâ, u.	منع، نهى
Verbrechen, girm, iṯm.	جرم، اثم
Verbrannt, maḥrûq.	محروق
Verbunden, geſellſchaftlich, śerîk.	شريك
Verbündeter, muʿâhid, muràfiq.	معاهد، مرافق
Verdächtig, maẓnûn.	مظنون
Verdammen, laʿan, a.	لعن
Verderben, fassad.	فسّد
Verdienen, iktasab.	اكتسب
Verdienſt, Profit, fâide, mekseb.	فايده، مكسب
Verdoppeln, ḍâʿaf.	ضاعف
Verdoppelt, muḍâʿaf.	مضاعف
Verdorben, mendûʿ.	منذوع
Verdruß, Aerger, zaʿl.	زعل
Verehren, hâb, a, kerrem, śarraf.	هاب، كرّم، شرّف
Vereinigen, gemaʿ.	جمع
Vereinigt, mottaḥad.	متّحد
Vereinigung, ʿahd.	عهد
Vereinzeln, ſich, infarad.	انفرد
Verfaſſer, Autor, meçannif.	مصنّف
Verfertigen, çanaʿ, a.	صنع
Verfluchen, laʿan, a.	لعن
Verführen, ġarr, u, aḍall.	غرّ، اضلّ
Vergangen, mâḍi.	ماضى
Vergeben, samaḥ.	سمح
Vergebens, bâtilân, bilâ ṯamre.	باطلا، بلا ثمره
Vergeſſen, nasî, a.	نسى
Vergnügen, tenezzuh, teferrug.	تنزّه، تفرّج
Verhaßt, makrûh, mebġûḍ.	مكروه، مبغوض
Verhehlen, verbergen, chabâ.	خبأ

Digitized by Google

Verheirathet, mutezawwag, muzawwag und (transponirt) mugawwaz.	متزوّج، مزوّج، مجوّز
Verirren, ſich, ḍâʿ, i.	ضاع
Verkauf, bêʿ.	بيع
Verkaufen, bâʿ, i.	باع
Verkäufer, bêjâʿ.	بيّاع
Verkrüppelt, kesîḥ.	كسيح
Verlangen, ṭalab, u.	طلب
Verlaſſen, überlaſſen, abtreten, terek, u, hagar, u.	ترك، هجر
Verläumdung, qadf.	قذف
Verliebt, ʿâśiq, ʿaśqân.	عاشق، عشقان
Verlieren, chasar, a,	خسر
den Weg, ḍajjaʿ ed-darb, ḍall ʿan eṭ-ṭarîq.	ضيّع الدرب، ضل عن الطريق
Verlierend, chasrân.	خسران
Verlobung, choṭba.	خطبة
Verlockung, Verleitung, iḍlâl, ġurûr.	اضلال، غرور
Verlöſchen, intafâ.	انتفا
Vermehren, zunehmen, namâ, u, zâd, i, keber, u.	نمى، زاد، كبر
Vermehrung, Wachsthum, nemû, ziâda.	نمو، زيادة
Vermiethen, kerâ, i.	كرا
Vermiether von Pferden, Eſeln, Kameelen, mukâri.	مكارى
Vernachläſſigen, ġafal, u.	غفل
Vernichten, ahlak.	اهلك
Vernunft, ʿaql.	عقل
Vernünftig, ʿâqil.	عاقل
Verödung, waḥśe.	وحشة
Veröffentlichen, aʿlan.	اعلن
Verpflichtet, melzûm, megbûr.	ملزوم، مجبور
Verpflichtung, ſchriftliche, iltizâm.	التزام
Verrathen, chân, u.	خان
Verräther, châin.	خاين
Verrätherei, chiâna.	خيانة

Digitized by Google

Verreiſen, sâfar.	سافر
Verrückt, megnûn.	مجنون
Verſchließen, ġalaq, i.	غلق
Verſchloſſen, musekker.	مسكّر
Verſchwiegen, geheim, ketûm es-sirr.	كتوم السرّ
Verſchwiegenheit, kitmân es-sirr.	كتمان السرّ
Verslehre, Metrik, ʿilm el-ʿarûḍ.	علم العروض
Verſöhnen, açlaḥ.	اصلح
Verſprechen, waʿad, f. jaʿid.	وعد يعد
Verſtand, Geiſt, rûḥ, pl. arwâḥ.	روح ارواح
Verſtändig, fahîm.	فهيم
Verſteck, machbâh.	مخباه
Verſtecken, chabbâ.	خبّا
Verſtehen, fahim.	فهم
Verſtopft, mesdûd.	مسدود
Verſuch, Probe, tegribe.	تجربه
Vertheidigen, wehren, ḥarram, ḥamâ, i.	حرّم، حمى
Vertrag (ſchriftlicher), śarṭnâme.	شرطنامه
Vertrauen, das, amâna.	امانه
Verurſachen, veranlaſſen, sebbeb.	سبّب
Verwalten, dabbar.	دبّر
Verwalter, mudebbir, chôlî.	مدبّر، خَوْلى
Verwandeln, ġajjar,	غيّر
ſich, teġeijar.	تغيّر
Verwandt, nesîb, qarîb.	نسيب، قريب
Verwandter, qarîb, pl. qarâib.	قريب قرايب
Verweigern, abâ, a.	أبى
Verwundeter, megrûḥ, pl. megârîḥ.	مجروح، مجاريح
Verzeihen, ġafar, i,	غفر
um Verzeihung bitten, istaġfar.	استغفر
Verzeihung, maġfara, amân, samâḥ.	مغفرة، امان، سماح
Verzierung, Garnitur, tezjîn.	تزيين
Verzögern, achchar.	اخّر

Digitized by Google

Verzweiflung, chêba, ajâs.	خيبة، اياس
Vetter, väterl. Seits, ibn el-ʿamm,	ابن العمّ
mütterl. Seits, ibn el-châl.	ابن الخال
Vicar, Stellvertreter, nâib, wekîl.	نايب، وكيل
Viceconsul, wekîl el-qonçul.	وكيل القنصل
Vieh, ſ. Thier, Großvieh = Stier, baqar,	بقر
Kleinvieh, ganam.	غنم
Viehiſch, dumm, chaiwân, behîm.	خيوان، بهيم
Viel, keṯîr, (oft) rubbamâ.	كثير، ربما
Vielleicht, jumkin.	يمكن
Viereck, murabbaʿ.	مربّع
Violet, binefsegî.	بنفسجي
Violine, kamengâ, rabâbe.	كمنجا، ربابه
Vitriol, zâg achḍar.	زاج اخضر
Vogel, ṭêr, pl. ṭijûr,	طير طيور
kleiner, ʿaçfûr, pl. ʿaçâfîr.	عصفور عصافير
Vogelbeere, ʿobêra.	عبيراء
Voll, meljân, melaân.	مليان، ملآن
Vollkommen, tâmm, kâmil.	تامّ، كامل
Vollkommenheit, kemâl.	كمال
Vollmond, bedr.	بدر
Volk, Nation, mille, ṭâife, śaʿb.	ملّه، طايفه، شعب
Von, min,	من
hier, min hunâ,	من هنا
dort, min hunâk.	من هناك
Vor, qabl, quddâm.	قبل، قدّام
Vorausſetzen, sabaq, u.	سبق
Vordertheil des Schiffes, râs el-merkeb.	راس المركب
Voreltern, agdâd, pl. von gidd, der Ahne, aslâf, pl. von self.	اجداد، اسلاف
Vorgebirg, râs.	راس
Vorgeſehen! aufgepaßt! ḥiḏrâ, içḥâ.	حذرا، اصحا

Digitized by Google

Vorgeſtern, awwal el-bâriḥ, awwal imbâriḥ.	اوّل البارح ، اوّل امبارح
Vorhang, burdâje, sitr, Muskitovorhang, nâmusîje.	بردايه ، ستر ناموسيّة
Vorhängeſchloß, qifl.	قفل
Vorhaus, Hausflur, dahlîz, mandara (æg.).	دهليز ، مندره
Vorig, vorhergehend, mutaqaddim.	متقدّم
Vormals, ſ. früher.	
Vormittag, ḍaḥwa, qabl ez-ẓuhr.	ضحوه ، قبل الظهر
Vormund, wekîl el-quççâr, pl. wukalâ.	وكيل القُصّار وكلا
Vorne, min quddâm.	من قدّام
Vorrathshaus der Regierung, śûne.	شونه
Vorrücken, teqaddam.	تقدّم
Vorſicht, ḥiḏr.	حذر
Vorſichtig, baçîr, çaḥjân.	بصير ، صحيان
Vorſteher, nâẓir, mutewellî.	ناظ ، متولّى
Vortrapp, moqaddime.	مقدّمه
Vorübergehen, marr, u, ʿabar, u, gâz, u.	مرّ ، عبر ، جاز
Vorwärts, laquddâm.	لقدّام
Vorwurf, ʿitâb.	عتاب
Vorziehen, faḍḍal.	فضّل

W.

Waage, mîzân.	ميزان
Waare, rizq, pl. erzâq, beḍâʿa.	رزق ارزاق ، بضاعه
Waarengebäude, chân, ein großes, feuerfeſtes, wekâle, der mittele, freie Raum davon, sâḥa.	خان وكاله ساحه
Waarenlager, machzan, pl. machâzin.	مخزن مخازن
Wache, qarâqôl (türkiſch).	قراقول
Wachen, sahar, a.	سهر

Digitized by Google

Wachs, śamʿ.	شمع
Wachſen, zâd, i, nemâ, u.	زاد، نما
Wachsleinwand, muśemmaʿ.	مشمّع
Wachtel, summen.	سمّن
Wächter, ġafîr, pl. ġufarâ, ḥâris.	غفير غفراء، حارس
Wade, semânet es-sâq.	سمانة الساق
Waffe, silâḥ, pl. asliḥa.	سلاح اسلحه
Waffenſchmied, sujûfî.	سيوفى
Wagen, der, ʿarabâh [1]), ṭâlikâ.	عرباه طالكا
Wägen, wazan, f. jezin.	وزن يزن
Wahl, ichtijâr.	اختيار
Wählen, ichtâr.	اختار
Wahr, çaḥîḥ.	صحيح
Wahrheit, ḥaqq, ḥaqîqa.	حقّ، حقيقه
Wahrſcheinlich, jumkin, mumkin.	يمكن، ممكن
Waiſe, jetîm, pl. jutamâ, fem. jetîme, pl. jetimât.	يتيم يتما، يتيمه يتيمات
Wald, ḥiś, ḥirś, ġâb, maḥṭaba.	حيش، حرش، غاب، محطبه
Wallfahrtsort, mezâr.	مزار
Wand, ḥâiṭ, pl. ḥiṭân.	حايط حيطان
Wange, chadd, pl. chudûd.	خدّ خدود
Wann, matâ, emtâ, eimatâ.	متى، امتا، ايمتى
Wanze, baqq, (coll.), fesfese.	بق، فسفسة
Warm, ḥârr, sachin, ḥâmî, dâfî und defjân.	حارّ، سخن، حامى، دافى، دفيان
Wärme, śôb, suchna, ḥarr.	شوب، سخنه، حرّ
Warte, auf einer freien Anhöhe, marqab.	مرقب
Warten, istanẓar, dulden, çabar, u.	استنظر صبر

[1]) Die ʿarabâh iſt ein langer, buntbemalter Leiterwagen, von Ochſen gezogen; ṭâlikâ, wahrſcheinlich für iṭâlikâ (aus Italien), eine Kutſche in altfränkiſcher Form mit vergoldeten Zierrathen von außen, von Pferden gezogen.

Digitized by Google

Warum, lêś, limâḏâ.	ليش، لماذا
Waſchbecken, leken.	لكن
Waſchblau, nîle.	نيلة
Wäſche, Weißzeug, ġasîl,	غسيل
zum Umziehen, hodûm.	هدوم
Waſchen, ſich, iġtasal.	اغتسل
Wäſcher, ġassâl, qaççâr.	غسّال، قصّار
Wäſcherin, ġassâle.	غسّاله
Waſſer, mâ, môje.	ماء، موية
Waſſerbaſſin, birka, baḥra, pl. baḥrât.	بركه، بحره بحرات
Waſſerbecken der Moſchee, mêḍâ'a.	ميضأه
Waſſerbehälter, birka, maṭch, muqn.	بركه، مطمخ، مقن
Waſſerhuhn, degâget el-mâ.	دجاجة الماء
Waſſerflaſche aus poröſem Thon, meśraba, qulle.	مشربة، قلّه
Waſſergraben eines Kaſtells, chandaq.	خندق
Waſſerkrug, garra.	جرّه
Waſſerleitung, qanawât.	قنوات
Waſſerrad, saqîje.	سقيّه
Waſſerſchein, serâb.	سراب
Waſſerſchlauch, qirba.	قربه
Waſſerträger und Waſſerverkäufer, saqqâ, bêjâ' el-mâ.	سقّا، بيّاع الما
Weben, wirken, nasag, i und u.	نسج
Weber, nassâk, ḥajjâk, ḥâïk, nâsig.	نسّاك، حيّاك، حايك، ناسج
Wechſel, bôlisa, pl. bawâlis.	بولسه بوالس
Wechſelcours, rawâg.	رواج
Wechſeln, Geld, çaraf, i,	صرف
die Kleider, bedel, ġaijar.	بدل، غيّر
Wechsler, çêrafî, çarrâf.	صيْرفي، صرّاف
Weder noch, là wa-là.	لا ولا

Digitized by Google

Weggehen, deheb, a.	ذهب
Wegnehmen, wegführen, rafaʿ, a, śâl, i, aqâm.	رفع، شال، اقام
Wehe dir! wêlak, wullak.	ويلك، ولّك
Weibchen, von Thieren, unṯâ, pl. anâṯî.	انثى اناثى
Weiberbruſt, bizz, pl. abzâz.	بزّ ابزاز
Weiberhoſe, śindiân.	شندیان
Weiberſtiefeln, kurze, chuff.	خف
Weiberwohnung, bêt el-ḥarîm.	بيت الحريم
Weiblich, unṯâ.	انثى
Weich, nâʿim, lêjin.	ناعم ليّن
Weichlich, rachû.	رخو
Weide (Baum), çafçâf, ḥilâf.	صفصاف، حلاف
Weide, die, merʿâ.	مرعى
Weihnachten, ʿîd el-mîlâd.	عيد الميلاد
Weihrauch, libân, bachûr.	لبان، بخور
Weil, liann, biḥêṯ an.	لانّ، بحيث ان
Wein von Trauben, nebîḏ, chamr.	نبيذ، خمر
Weinbeeren, ʿineb oder ʿanab.	عنب
Weinberg, kerm, pl. kurûm.	كرم كروم
Weinen, bakâ, i.	بكا
Weinſchenke, chammâra.	خمّارة
Weintrinktafel, sufrat el-mudâm.	سفرة المدام
Weiſe, ḥakîm, ʿâlim, bei den Druſen, ʿâqil, pl. ʿuqalâ.	حكيم، عالم عاقل، عقلا
Weisheit, ḥikma.	حكمة
Weiß, abjaḍ.	ابيض
Weiſſagen, das, aus den Furchen der hohlen Hand, firâsa.	فراسة
Weißdorn, zaʿrûr.	زعرور
Weißer Sonntag, el-aḥad el-gedîd.	الاحد الجديد
Weißkraut, laḥane, melfûf.	لحنة، ملفوف
Weißlich, abjaḍâni.	ابيضانى
Weit, wâsiʿ,	واسع
entfernt, auch weitläufig, baʿîd.	بعيد

Digitized by Google

Weizen, ḥinṭa, qamḥ, gereinigter, qîma.	حنطه، قمح، قيمه
Weizenbrode, berâziq, für den Faſtenmonat, gardaqa.	برازق، جردقه
Weizengraupen, burġul.	برغل
Welt, dunjâ.	دنيا
Weltlich, dunjâni.	دنياني
Wenig, qalîl.	قليل
Weniger, aqall.	اقلّ
Wenigſtens, aqall mâ jekûn.	اقلّ ما يكون
Wenn, in, iḏâ.	ان، اذا
Wenn nicht, in kân lâ, iḏâ mâ.	ان كان لا، اذا ما
Werben, eine Braut, chaṭab, u.	خطب
Werfen, ramâ, i.	رمى
Wermuth, çabr.	صبر
Werth, würdig, mustaḥiqq, musta'hil.	مستحق، مستاهل
= theuer, geliebt, maḥbûb, 'azîz.	محبوب، عزيز
Werth haben, istaḥaqq, ista'hal.	استحق، استاهل
Werthlos, bâṭil.	باطل
Weſpe, debbûr, zembûr (beide coll.).	دبّور، زنبور
Weſt, ġarb.	غرب
Weſte (vgl. Corſett), çidrîje [1]), zebûn.	صدريّه، زبون
Weßwegen, liei sebeb.	لاى سبب
Wette, rahn.	رهن
Wetten, râhan.	راهن
Wichſe, bûja.	بويه
Wichtigkeit, qîma.	قيمة
Wicke, ſchwarze, kersenne,	كرسنّه
eine andere Art, gulbân=Platterbſe.	جلبان
Widder, kebś, pl. ekbâś.	كبش اكباش

[1]) Çidrîje, wörtlich Brüſtchen, iſt eine Weſte mit ſeidenen Knöpfen von buntem, ſeidenem Stoff.

Digitized by Google

Widerſprechen, entgegenſetzen, ḍâdad, châlaf.	ضادّ، خالف
Widerſtand, Hinderniß, menʿ, mâniʿ.	مَنْع، مانع
Widerwillen, kerha.	كرهة
Wie, kêf, śelôn.	كيف، شلون (=اَيْش لَوْنه)
Wiedehopf, hudhud.	هدهد
Wiederbekommen, laḥaq, a.	لحق
Wiederherſtellen, çallaḥ.	صلّح
Wiederholen, kerrar.	كرّر
Wiege, mahd.	مهد
Wiegen, ſchwer ſein, wazn, i.	وزن
Wieger, ein öffentlicher, wazzân, qabbânî.	وزّان، قبّاني
Wiehern, çahal und çahan, i und a.	صهل، صهن
Wie lange, ilâ matâ.	الى متى
Wieſe, merge, coll. merg, pl. murûg.	مرجة مرج مروج
Wieſel, ʿirse, umm sulêmân, abû ʿarûs.	عرسة، امّ سليمان، ابو عروس
Wie viel, kem, êś qad und qadêś.	كم، ايش قد، قدايش
Wild, berrî, waḥiś.	برّي، وحش
Wildpret, çêd.	صيد
Wildſchwein, chanzîr berrî.	خنزير برّي
Wille, irâda.	رادة
Wind, rîḥ, pl. riâḥ, hawâ, Wirbelwind, zôbaʿa.	ريح رياح، هوى زوبعة
Winde (Blume), leffâfe, meddâde.	لفافة، مدّادة
Windig, ḏû-rîḥ, fem. ḏât-rîḥ.	ذو ريح، ذات ريح هدى
Windſtill, hâdî.	زاوية
Winkel, Winkelmaß, zâwïe.	شتا
Winter, śitâ.	فصل الشتا
Winterjahreszeit, façl eś-śitâ.	كرّام
Winzer karrâm.	
Wirbelwind, ſ. Wind.	
Wirth, çâḥib maḍjafe, muʿazzib.	صاحب مضيفة، معزّب

Digitized by Google

Wirthshaus, bêt eḍ-ḍiâfe oder maḍîf, maḍâfa, menzûl.	بيت الضيافه ' مضيف ' مضافه ' منزول
Wiſſen, ʿalam, i.	علم
Wiſſenſchaft, ʿilm, pl. ʿulûm.	علم علوم
Wittwe, armele.	ارمله
Wittwer, armel, pl. arâmil.	ارمل ارامل
Witz, Spaß, mezḥ, hezel.	مزح ' هزل
Wo, ên, wên, fên (aus فى اين).	اين ' وين ' فين
Woche, gumaʿa, ʿsbûʿa.	جمعه ' اسبوع
Wochentagnamen:	
Sonntag, jôm el-aḥad.	يوم الاحد
Montag, jôm el-iṯnên oder eṯṯenên.	- الاثنين
Dienstag, jôm eṯ-ṯelâṯâ.	- الثلاثا
Mittwoch, jôm el-arbaʿâ.	- الاربعا
Donnerstag, jôm el-chamîs.	- الخميس
Freitag, jôm el-gumʿa.	- الجمعه
Sonnabend, jôm es-sebt.	- السبت
Wohin, ilâ ên, lawên.	الى اين ' لَوَيْن
Wohlan, jallâh.	ياللّه
Wohlfeil, rachîç.	رخيص
Wohlgeruch, ʿiṭr, bachûr.	عطر ' بخور
Wohlſchmecker, baṭnân mit regelm. pl., boṭênî.	بطنان ' بطيني
Wohlthat, maʿrûf, chêr, niʿma.	معروف ' خَيْر ' نعمه
Wohlthäter, welî en-niʿam, munʿim.	ولى النعم ' منعم
Wohlthätig, munʿim, cheijir.	منعم ' خيّر
Wohlthätigkeit, gûd, iḥsân.	جود ' احسان
Wohlthun, aḥsan ilâ.	احسن الى
Wohnen, sakan, u.	سكن
Wohnung, mesken.	مسكن
Wohnungsgeber, çâhib-menzil.	صاحب منزل
Wolke, ġêm, pl. ġijûm.	غيم غيوم
Wolf, dîb, pl. diâb.	ذيب ذياب
Wolfsbohne, turmis.	ترمس
Wolfsmilch, ḥuleibe ramlîje.	حليبه رمليّه

Digitized by Google

Wollblume, abû ferwe.	ابو فروه
Wollen, arâd, śâ, iśtahâ.	اراد، شاء، اشتها
Wollenzeug, çûf.	صوف
Wollte Gott! jâ rêt, jâ lêt.	يا ريت، يا ليت
Wort, kelime mit regelm. Plural.	كلمة
Wucher, ribâḥ, burâ.	رباح، برى
Wucherer, rabbâḥ.	رباح
Wunde, gurḥ, pl. gurûḥ.	جرح جروح
Wundarzt, ſ. Arzt.	
Wunder, ʿagîbe, moʿgiza, âje, pl. aijât.	عجيبة، معجزة، ايه ايات
Wunderbar, ʿagîb.	عجيب
Wunſch, ruġba, munja.	رغبة، منيه
Wünſchen, raġib, a, iśtahâ.	رغب، اشتها
Würde, hêba.	هيبة
Würfel, zum Spielen, kaʿb.	كعب
Wurm, Seidenwurm, dûd el-ḥarîr.	دود الحرير
Wurſt, suguq, śelśîś.	سجق، شلشيش
Wurzel, ʿorq, pl. ʿurûq, śurś, gedr, pl. gudur.	عرق عروق، شرش، جذر جذور
Wüſte, unfruchtbare, çaḥrâ [1]), fruchtbare, berrîje, die große ſyriſche, ḥamâd.	صحراء، برّيّة، حمّاد
Wuth, gunûn.	جنون
Wüthend, raſend, ġaḍîb, ġaḍûb, (vom Hunde), kelbân.	غضيب، غضوب، كلبان

Z.

Zahl, ʿadad.	عدد
Zahlen, bezahlen, auszahlen, dafaʿ, wafâ, ḥaṭṭ.	دفع، وفا، حط

[1]) Çaḥrâ iſt zunächſt die große afrikaniſche Sandwüſte, dann überhaupt jede weite Fläche, ſie mag nun Steppe, Sand, oder ein Lavaplateau ſein. Auch Syrien hat ſeine çaḥrâ, ſie beginnt drei Stunden

Digitized by Google

Zählen, ʿadd, u.	عدّ
Zahllos, bilâ ʿaded, ġeir maʿdûd.	بلا عدد، غير معدود
Zahlung, wefâ.	وفا
Zahm, gûî, musta'nis.	جوى، مستانس
Zahn, sinn, pl. asnân,	سنّ اسنان
der dens caninus, nâb, pl. anjâb.	ناب انياب
Zahnſtocher, miswâk [1]).	مسواك
Zange, kemmâśa.	كمّاشه
Zart, ṭarî, raṭib.	طرى، رطب
Zauberei, saḥr.	سحر
Zauberer, saḥḥâr.	سحّار
Zaubermittel (Amulett), ḥigâb.	حجاب
Zaum, ligâm.	لجام
Zehen, die, açâbiʿ er-rigl.	اصابع الرجل
Zeichenkunſt, ʿilm et-taçwîr.	علم التصوير
Zeichnen, rasam, u.	رسم
Zeigen, aśâr, arâ.	اشار، ارى
Zeile, saṭr, pl. aṣṭur.	سطر اسطر
Zeit, zemân, dahr, waqt.	زمان، دهر، وقت
Zeitig, ſ. reif.	
Zeitlich, bedrî, bekrî.	بدرى، بكرى
Zeitſtrecke, mudde.	مدّة
Zelle (vgl. Kapelle), chalwe.	خلوه
Zelt, chêma, pl. chiâm,	خيمه خيام
großes, çîwân.	صيوان
Zerreißen, qaṭṭaʿ, śaqq, u.	قطّع، شقّ
Zerſtreut, sâhî,	ساهى
ein zerſtreuter Menſch, muġaffal.	مغفّل

---

weſtlich von Damascus und iſt gegen drei Stunden breit und etwa ſechs Stunden lang, ſie iſt durchweg felſiger Boden mit einer ſpärlichen Vegetation. Wetzſtein, Nordarabien, S. 30.

[1]) Der Miswâk wird aus einer Pflanze (pavetta longifolia) gemacht. Vgl. v. Maltzan, I, 85; Petermann, II, 306.

Digitized by Google

Zeuge, śâhid, pl. śuhûd.	شاهد، شهود
Zeugenausſage, śehâda, iqrâr eś-śuhud.	شهادة، اقرار الشهود
Zeugniß, śehâde.	شهادة
Ziege, ma'za, pl. ma'z, na'ge.	معزة مَعْز، نجه
Edelziegen, ma'z beledî.	معز بلدى
Ziegel, kirmîd, gebrannter, agurr, Luftziegel, libn.	كرميد، اجرّ، لبن
Ziegenbock, têś, pl. tiûs,	تيس تيوس
junges Ziegenböckchen, gedî, pl. gidjân.	جدى جديان
Ziehen, śedd, u.	شدّ
Zielſcheibe, nîśân.	نيشان
Zieraffe, ġandûr, mukaḥḥal [1]).	غندور، مكحّل
Zierlich, laṭîf, gemîl.	لطيف، جميل
Zigeuner [2]), in Aegypten: ġagrî, pl. ġagar, in Syrien: nawarî, pl. nawar.	غجرى غجر، نورى نور
Zigeunerasa, aġat en-nawar.	اغة النور
Zimmer, ôḍa, pl. uwaḍ, murabba', maqçûra.	اوضه اوض، مربّع، مقصورة
Zimmermann, ſ. Schreiner.	
Zimmet, qirfa und ġirfe.	قرفه، غرفه
Zinn, qaçdîr.	قصدير
Zittern, regef, i.	رجف
Zittern, das, ragfa.	رجفه
Zirkel, bîkâr.	بيكار
Zögern, ta'achchar, baṭî.	تأخّر، بطى
Zoll, Wegegeld, ġafr.	غفر

---

[1]) Mukaḥḥal, d. i. der ſich mit Kohl (Augenſchwärze) beſchmiert.

[2]) Wenn ſie mit Affen herumziehen, ſo heißen ſie Kurudâti (von Kird, Affe). Die Zigeuner Oberägyptens nennen ſich ſelbſt Saâideh, d. i. Leute aus Said (d. h. Oberägypten), ſ. v. Kremer, I, 138—148. Nach v. Gobineau heißen ſie in Syrien kurbâti كورباتى, ſ. Zeitſchrift der D. M. G. XI, 690.

Digitized by Google

Zollhaus, Zollſtätte, bêt el-kumruk oder kumruk-châne.	بيت الكمرك، كمرك خانه
Zollwächter, nâṭûr el-kumruk.	ناطور الكمرك
Zorn, ġaḍab.	غضب
Zornig, ġadbân, ġadûb.	غضبان، غضوب
Zucker, sukkar.	سكّر
Zuckerbäcker, ḥelwagî (türkiſch), ḥilwânî.	حلوه‌جى، حلوانى
Zuckerkand, qand.	قند
Zuckermelone, qâûn, ʿabd allâwi, baṭṭîch açfar.	قاون، عبد اللاوى، بطّيخ اصفر
Zuckerrohr, qaçab sukkar.	قصب سكّر
Zuckerwaſſer, mâ sukkar.	ماء سكّر
Zugſchnur der Beinkleider, tikke.	تكّه
Zufall, ʿâriḍ, ʿaraḍ, pl. aʿrâḍ.	عارض، عرض، اعراض
Zufrieden, qanûʿ, mebsûṭ.	قنوع، مبسوط
Zufriedenheit, qanâʿa.	قناعه
Zügelloſigkeit, felet.	فَلَت
Zu Hülfe! maʿûne, meded.	معونه، مدد
Zukünftig, fî mâ baʿd.	فى ما بعد
Zündhölzer, kibrîta frengîje.	كبريته فرنجيّه
Zündſchwamm, çufân.	صوفان
Zunft, çanf, pl. açnâf.	صنف اصناف
Zunge, lisân, pl. elsun.	لسان السن
Zurechtſetzen, aqâm.	اقام
Zurückkommen, ragiʿ, a.	رجع
Zuſammenfügen, naẓam, u.	نظم
Zuſammenraffen, lamm, u.	لمّ
Zuſammenſtellen, rakkab.	ركّب
Zuſammenthun, hinzufügen, zâd, i.	زاد
Zuſchlag zum Einkaufspreis der Waare, mekseb, murâbaḥa.	مكسب، مرابحه
Zuſtand, ḥâl, pl. aḥwâl.	حال احوال

Digitized by Google

Zutragen, ſich, garâ, i, haçal, a.	جرى، حصل
Zutritt, Zugang, duchûl.	دخول
Zu viel, keṯîr keṯîr, fôq el-ḥadd.	كثير كثير، فوق الحد
Zuvor, min qabl.	من قبل
Zuvörderſt, awwalan.	اوّلا
Zweifel, śekk.	شكّ
Zweifelhaft, śukûki, taḥt eś-śekk.	شكوكى، تحت الشكّ
Zweifeln, śekk, teśekkek.	شكّ تشكّك
Zweig, fara', pl. furû', ġuçn, pl. ġuçûn und aġçân,	فرع فروع، غصن غصون، اغصان
ein kleiner (=Gerte), qadîb, pl. qudub und qudbân.	قضيب قضب، قضبان
Zweikampf, mubâraze.	مبارزة
Zwicken, kneifen, qaraç, u.	قرص
Zwieback, buqsumâṭ.	بقسماط
Zwiebel, baçale, coll. baçal.	بصله بصل
Zwirnsfaden, chêt, pl. chiṭân.	خيط، خيطان
Zwiſchen, bên, fimâ bên, bênât.	بين، فيما بين، بينات
Zwiſchenraum, mustachall.	مستخل

Digitized by Google

Zusätze zum Wörterbuch.

Abendgesellschaft, lêlîja.	ليليّه
Ausgang, der, machrag.	مخرج
Bücherschrank, kutubîja.	كتبيّه
Dachrinne, mizrâb.	مزراب
Eigenschaft, çifa.	صفه
Erkenntniß, ma'rifa.	معرفه
Feile, die, mibrad.	مبرد
Füllen, das, moh$^{\breve{o}}$r.	مهر
Giebeldach, gebelûn.	جبلون
Goldfinger, binçir,	بنصر
der kleine Finger, chinçir.	خنصر
Handgemeng, 'ark.	عرك
Handlanger, fa'âl, pl. fa'âlîn.	فعّال فعّالين
Hänschen, ḥannûn.	حنّون
Joch, des Pfluges, nîr.	نير
Könige, die christlichen, qralât.	قرالات
Leiblichkeit, gesmânîja.	جسمانيّه
Mariechen, marrûm.	مرّوم
Menschlichkeit, insânîja.	انسانيّه
Mütterchen, 'ogêjiz, von 'agûz die Alte.	عجيّز
Parteilichkeit, nefsânîja.	نفسانيّه
Pflock, ḥâzûq (=Pfahl).	حازوق
Reinheit, naḍâfa.	نضافه
Riegel, ḏeker, ġalaq.	ذكر غلق

Digitized by Google

Rüſthaus, maslaḥa, von silâḥ die Waffen.	مسلحه
Schlachtfeld, maʿraka, von ʿark Handgemeng.	معركه
Schößling, der, darbûn.	دربون
Spitzhaue, die, miʿwal.	مِعْول
Städtiſch, beledî.	بلدى
Steinig, waʿir.	وَعِر
Unbeſchäftigt, baṭṭâl.	بطّال
Vagabund, çaʿlûk.	صعلوك
Verſammlung, gemʿîja.	جمعيّه
Webeſtuhl, minwâl.	منوال
Werth, der, qîma.	قيمه
Wurfſchaufel, midrâja.	مذرايه

Bedeutung einzelner Bezeichnungen im Wörterbuch.

ae. oder aeg. bedeutet ägyptiſch.
f. " fem. " Femininum.
pl. bedeutet Pluralis; coll. Collectiv.

Die Vokale a, i, u hinter den Zeitwörtern deuten den zweiten Vokal des Aoriſts oder Futurums an. Nur ſelten iſt dieſen Vokalen ein f (was Futur bedeutet) vorausgeſetzt.

Digitized by Google

Nachträgliches zur Grammatik.

Digitized by Google

Digitized by Google

Zu Seite 3.

Die Araber beschließen die Tabelle des Alphabets mit Hinzufügung des Doppelbuchstabens Lâm-Elif (ﻻ, ﻼ), um anzudeuten, daß die Sprache außer dem aspirirten consonantenartigen Elif noch ein zweites auslautendes, also vocalartiges Elif besitzt, das zur Bildung einer langen offenen Silbe, z. B. ﻻ lâ, ﻣﺎ mâ, dient.

Zum Schluß von Seite 4.

Seitdem aber das Arabische seine Endvocale abgeworfen hat, verbindet das Waçl nur noch zwei eng zusammengehörige Wörter, z. B. قوم ٱشْرب qûm wiśrab steh' auf und trink, ابو ٱلفضل abû'l-faḍl (als Eigenname) der Vortreffliche, بالبيت bil-bêt im Hause, فى ٱلحرب fi'l-ḥarb, im Kriege.

Zu Seite 5 (Zeile 7).

Im letzten Falle läßt man auch die diakritischen Punkte des ء weg, z. B. ذِئْب di'b Wolf, رَئِيس ra'is Häuptling. Steht das Hamz allein, so wird es heutigentags nicht ausgesprochen, z. B. بَيْضاء bêḍâ die weiße, أَعْدَاءنا a'dânâ unsere Feinde.

Aller dieser Zeichen bedient man sich heutigentags selten und in der Regel nur, wo es das Verständniß der Schrift dringend erheischt.

Hierher gehört auch das Tenwîn (die sogenannte Nunation), welches im Altarabischen dem letzten Buchstaben eines nicht determinirten Haupt- oder Beiworts beigeschrieben wurde,

Digitized by Google

nämlich das Zeichen ـُ (un gesprochen) für den Nominativ, z. B. بَيْتٌ bêtun ein Haus, ـِ (in gesprochen), für den Genitiv, z. B. بيتٍ bêtin eines Hauses, ـَا oder ـً (an gesprochen) für den Accusativ, z. B. بيتًا bêtan, جَنَّةً gennatan einen Garten, سَقَّاءً saqqâ'an einen Wasserträger. Davon hat die heutige Sprache des arabischen Stadt- und Dorfbewohners (des Hadarî) fast nur das dritte in wenigen Fällen und meistentheils zur Bildung von Adverbien beibehalten, z. B. دائمًا dâ'iman beständig, ابدًا abadan immer, مجّانًا meggânan umsonst (gratis). Die Nunation des Genitiv findet sich nur noch in einigen Compositis des Wortes إذ damals (als Nomen gedacht), z. B. حِينَئِذٍ ḥîna'i̯din zur Zeit von damals, d. h. zu jener Zeit, يومئذٍ jôma'i̯din an jenem Tage.

Zu Seite 6.

Eigenthümlichkeiten einiger Consonanten.

a) Wenn einer der Gutturale ا ح خ ع غ ء am Ende des Wortes steht und ein gedehntes î oder û oder einen vokallosen Consonanten vor sich hat, so hört man vor ihm ein flüchtiges (furtives) ă, z. B. رِيح rîăḥ der Wind, جموع gumûăʿ die Menge, فقيه faqîăh der Rechtsgelehrte, رمح rumăḥ die Lanze, فقه fiqăh die Rechtswissenschaft, شمع śemăʿ die Kerze. Steht der Guttural in der Mitte eines einsilbigen Wortes von der Form der drei letztgenannten, so hört man jenen Hülfsvokal nach ihm, nur nimmt er hier oft die Färbung des vorhergehenden an, z. B. صخر çachăr der Fels, بِئْر bi'ĕr der Brunnen, مهر mohĕr das Füllen, رُعْب roʿŏb der Schrecken. Wird aber durch Verlängernng derartiger Worte der Endconsonant zu einer neuen Silbe gezogen, so hört man jenen flüchtigen Vokal nur bei ا ع ح und ء

durchklingen, z. B. مؤمن mo'ᵉmin der Gläubige, بحرة baḥᵃra das Wasserbassin, نعمة niʿᵉma die Wohlthat, أهلى ahᵃlî meine Familie. Zwar nimmt in der vorliegenden Schrift die Transcription keine Notiz von dieser phonetischen Erscheinung [1]) (auch die Nationalgrammatiker thun das nicht), aber im Munde eines Europäers, der namentlich das ح ع ة und أ selten richtig ausspricht, ist die Zuthat jener schwachen Vokale ein Vehikel, Gutturalformen dem Araber verständlich zu machen.

b) Das vokallose ن wird vor einem ب wie م gesprochen, z. B. قنبرة qumbara die Lerche, منبر mimbar die Kanzel. Auch vor andern Labialen geschieht das zuweilen z. B. مِنْ مَنْ mim-men (zusammengeschrieben مِمَّن) von demjenigen welcher, عَنْ ما am-mâ, (عَمَّا) von demjenigen was.

c) Die Buchstaben و und ى heißen die weichen Consonanten, weil sie häufig in Vokale umschlagen. Dies geschieht immer, wo sie hinter ihren homogenen Vokalen am Schlusse der Silbe stehen, z. B. رُوح rûḥ statt ruwḥ der Geist, نِيْر nîr statt nijr das Joch des Pflugs. Desgleichen verwandeln sie sich das eine in das andere, z. B. قيمة qîma statt qiwma der Werth, مُوقِظ mûqiẓ statt mujqiẓ aufweckend. Einmal zu Vokalen geworden, fallen sie in geschlossenen Silben ganz aus, z. B. قُلْت qult statt qawalt ich sprach, بِعْت biʿt statt bajaʿt ich verkaufte. Verwandeln sie sich in ein langes a, so tritt ein Elif an ihre Stelle, was schon in der ältesten Nominal- und Verbalflexion das Dehnungszeichen des A-Lautes ist, z. B. قامة qâma statt qawama die Statur, بان bân statt bajan er erschien.

Dieses Elif, welches die Araber unter Lâm-Elif meinen, ist zu unterscheiden von dem hamzirten Elif (أ), welches seine

[1]) Ausnahmsweise Seite 89, 99, 103, 239.

Digitized by Google

Consonantennatur festhält und selten, meist nur nach einem andern Hamz, wie إيمان 'imân für 'i'mân der Glaube, zum و oder ى werden, oder aus ihm entstehen kann.

Zu Seite 7.

1. Bildung der Nomina.

Die arabische Sprache hat das Charakteristische, daß ihren Wortbildungen dreibuchstabige Wurzeln zu Grunde liegen; vierbuchstabige sind seltener und man sieht es ihnen häufig an, daß und wie sie aus triliteren entstanden sind. Dieser Charakter der Sprache ist ein so allgemeiner und an jedem einzelnen Worte so leicht nachweisbar, daß die Nationalgrammatiker zur Veranschaulichung aller Formenbildungen nur ein einziges Paradigma aufzustellen brauchten. Sie wählten dazu die Wurzel فعل, die sie für quadrilitere Bildungen in فعلل verlängerten, und nennen daher den ersten Consonanten einer Wurzel ف, den zweiten ع, den dritten ل und den vierten das zweite ل.

Um aus diesen einfachen Wurzeln die Nominal- und Verbalformen zu entwickeln, bediente sich die Sprache dreier Mittel: a) der Zugabe von kurzen und langen Vokalen und der Diphthonge, b) der Verdoppelung des zweiten und seltener des dritten Wurzelbuchstabens, c) der Vermehrung der Wurzel durch verschiedene Consonanten, die deßhalb auch Bildungs- oder servile Buchstaben heißen, nämlich ا (ء), ب, ت, س, م, ن, ه, و, ى und ا (â). Zwei derselben, ب und س, werden nur bei Verbalformen, die übrigen bei diesen und den Nominalformen gemeinsam gebraucht.

In Folgendem geben wir eine Zusammenstellung der häufigsten Nominalformen (Haupt- und Beiwörter), wie sie sich auf jene dreifache Art aus der einfachen Wurzel gebildet haben. Ausgeschlossen bleiben die Participia und die Infinitive, welche im Arabischen gleichfalls Nominalwerth haben, da diese unter dem Zeitwort zu behandeln sind.

1. Einsilbige Formen: فَعْل, فُعْل, فِعْل.

2. Formen mit 2 kurzen Silben فَعَل, فَعِل, فُعُل, فِعَل.

Digitized by Google

3. Formen mit 1 kurzen und 1 langen Silbe: فَعَال, فِعَال, فُعَال, فَعِيل, فَعُول.

4. Formen mit 1 langen und 1 kurzen Silbe: فَاعَل, فاعِل, فَيْعَل, فَوْعَل.

5. Formen mit 2 langen Silben: فَاعُول, فَيْعُول.

6. Formen mit verdoppeltem zweiten Radikal: فَعَّل, فَعَّال, فُعَّال, فِعَّال, فَعُّول, فَعِّيل.

7. Formen mit angehängtem ان: فَعْلَان, فِعْلَان, فُعْلَان, فَعَلَان.

8. Formen mit angehängtem ون: فَعَلُون, فَعْلُون.

9. Formen mit vorgesetztem ا: إِفْعَل, إِفْعِل, أُفْعُل, إِفْعِيل, أُفْعُول.

10. Formen mit vorgesetztem ت: تِفْعَال, تَفْعُول.

11. Formen mit vorgesetztem م: مَفْعَل, مَفْعِل, مِفْعَل, مِفْعِل, مَفْعِيل, مِفْعَال.

12. Formen mit vorgesetztem ى: يَفْعُول.

13. Formen von 4 buchstabigen Wurzeln: فَعْلَل, فَعْلِل, فُعْلُل, فَعْلُول, فِعْلِيل, فَعْلِيل, فِعْلَال, فَعْلَال.

14. Formen mit kurzem *u* in der ersten und dem Diphthong *ei* in der zweiten Silbe (Diminutive) lassen sich in thesi von allen unter 1—13 genannten Formen bilden.

15. Formen mit angehängtem يّ (Relativadjective) lassen sich bilden von allen unter 1—14 genannten Formen.

16. Formen mit angehängtem ة (meist Feminina) lassen sich von allen unter 1—15 genannten Formen bilden.

17. Formen nach den Paradigmen أَفْعَل, فُعْلَى, فَعْلَاء.

Digitized by Google

Bemerkungen.

Die vorstehenden Nominalformen zerfallen nicht in zwei Classen, deren eine ausschließlich für Hauptwörter und die andere nur für Beiwörter gebraucht würde, denn der größte Theil derselben kommt beiden gemeinschaftlich zu. Nur die unter 4, 5, 8, 9, 10, 12 und fast alle unter 13 genannten sind ausschließlich für Hauptwörter. Im Uebrigen läßt sich der Charakter und Gebrauch eines großen Theils dieser Formen sehr bestimmt begrenzen.

Von 1 sind alle 3 Formen sehr häufig bei Hauptwörtern, doch finden sie sich auch bei Beiwörtern, z. B. صعب ça'b schwierig, حلو ḥilû (statt ḥilw) süß, مرّ (=مُرْر) murr bitter.

Von 2 sind die F. 1., 3., 4. vorherrschend Hauptwörter. Zur ersten gehören auch Worte wie ناب (=نَيَب) nâb der Hundszahn, und نار (=نَوَر) nâr das Feuer. Die zweite Form bezeichnet meistens Beiwörter, z. B. نَجِس negis unrein, وَعِر wa'ir steinig.

Die Formen von 3 sind Hauptwörter und, mit Ausnahme von فِعَال, auch Beiwörter. Für letztere besonders häufig die Formen فَعِيل und فَعُول, z. B. شريف śerîf edel, صبور çabûr geduldig.

Die von 4 sind Hauptwörter; auch werden eine Menge ursprünglicher Participia der Form فاعِل als Hauptwörter gebraucht, z. B. كاتب kâtib der Schreiber, صاحب çâḥib der Genosse, فارس fâris der Reiter.

Die von 5 sind Hauptwörter, doch liebt das Volk auch Adjective der Form فَعُول wie فاعُول auszusprechen, wenn die Bedeutung verstärkt werden soll, z. B. قاتول qâtûl der viel mordende (statt قتول mordend).

Die von 6 sind sämmtlich Beiwörter mit intensiver oder

Digitized by Google

frequentativer Bedeutung, doch sind 1—5 auch Substantive. Mit فَعَّال bezeichnet man einen, der eine Sache als beständiges Geschäft oder Handwerk oder Kunst betreibt, z. B. دبّاغ dabbâġ der Gerber, صبّاغ çabbâġ der Färber, لحّام laḥḥâm der Fleischer, طبّاخ ṭabbâch, der öffentl. Koch. Die Form فَعُّول ist heutigentags das Caritativ bei Eigennamen, z. B. حنّون Ḥannûn Hänschen von حَنَّا Johann, مرّوم Marrûm Mariechen von مريم Maria, فطّوم Faṭṭûm die kleine Fâṭima u. s. w.

Die von 7 sind Hauptwörter; nur فَعْلان ist ein in der alten und neuen Sprache sehr häufiges Beiwort, z. B. عطشان ʿaṭsân durstig, جَوْعان gôʿân hungrig, تعبان taʿbân müde, نعسان naʿsân schläfrig.

Die von 8—10 sind Hauptwörter, z. B. دَرْبون darbûn der Schößling, جبلون gebelûn, das Giebeldach, اسبر isbir der Sperber, تمساح timsâḥ das Krokodil. Die Form فَعْلون ist für Eigennamen gebräuchlich, z. B. حمدون Ḥamdûn (eigentl. der Preiswürdige), عبدون ʿAbdûn (der Gottesfürchtige), فضلون Faḍlûn (der Edelmüthige).

Die von 11 sind Hauptwörter, 3—6 auch Beiwörter in der Poesie, z. B. مجول migwel der Rosse tummelnde, منور minwir der Strahlende. Die beiden ersten Formen مَفْعَل und مَفْعِل umfassen jene große Menge von Wörtern, welche bei den Arabern Orts- und Zeitnomina heißen, z. B. مخرج machrag der Ausgang, مجلس meglis Ort oder Zeit des Zusammensitzens, منام (=مَنْوَم) Zeit oder Ort des Schlafens, مَسير (=مَسْيِر) die Abreise. Die 3. und 5. Form مِفْعَل und مِفْعال dagegen heißen bei den Arabern das Nomen des Werkzeugs, und sind die Paradigmen für eine zahlreiche

Digitized by Google

Classe von Wörtern, z. B. ملقط milqaṭ die Feuerzange, مقصّ (=مِقْصص) miqaççˑ die Scheere, مبرد mibrad die Feile, منفخ minfach der Blasebalg, مِعْول miʿwal die Spitzhaue; desgleichen منوال minwâl der Webestuhl, مزراب mizrâb die Dachrinne.

Die von 12 sind Substantive und selten, z. B. يربوع jarbûʿ der Springhase.

Die von 13 sind meist Substantive und sehr zahlreich, z. B. عسكر ʿaskar das Heer, بنصر binçir der Goldfinger, خنصر chinçir der kleine Finger, فلفل fulful der Pfeffer, بلبل bulbul die Nachtigall, كرفس kerefs der Sellerie, كربال kirbâl das Sieb, منديل mendîl der Frauenschleier, عُصْفُور (sprich ʿaçfûr) der Sperling, شحرور śaḥrûr die Amsel, صعلوك çaʿlûk der Vagabund.

14. Das Diminitivum von 1 und 2 hat die Form فُعَيْل, z. B. كليب kulêb das Hündchen von كَلْب der Hund, حسين ḥosên von حَسَن schön; von 3 hat es die Form فعَيّل, z. B. غزّيل ġuzêjil das Gazellchen von غَزَال die Gazelle, عجّيز ʿogêjiz das Mütterchen von عَجُوز die Alte, حبّيب ḥobêjib das Freundchen von حبيب der Freund; von 4 die Form فُوَيْعِل respective فُيَيْعِل, z. B. خويتم chowêtim das Ringlein von خاتم der Ring; Wörter wie فَيْصَل fêçal der entscheidende Held würden فُيَيْصِل lauten; von 5 die Form فُوَيْعِيل, z. B. حويزيق ḥowêziq das Pflöckchen von حازُوق der Pflock, خويريف chowêrîf das Lämmchen von خاروف (dem antiken خَروف) das Lamm; von 6 die Form فُعَيْعِل und فُعَيْعِيل, z. B. فليليح fulêliḥ das Bäuerlein von فَلّاح der Bauer, تفيفيح tufêfiḥ die Aepfelchen von

Digitized by Google

تُفّاح die Aepfel; von 7 die Form فُعَيْلان, z. B. فريحان furêḥân von فَرْحَان fröhlich, حميدان ḥomêdân von حَمْدان ehrenwerth. Dergleichen Diminutive sind ungemein häufig bei den Beduinen; die Formen 9—13 bilden das Diminutiv analog den vorhergehenden, indem sie hinter dem ersten Buchstaben u, hinter dem zweiten ei und hinter dem dritten i oder bei gedehnter Silbe î haben, z. B. أصيبع uçêbi' das Fingerchen von إِصْبَع der Finger, مسيجد musêgid die kleine Moschee von مَسْجِد die Moschee, مُقَيْصّ muqêçç (statt muqêçiç) die kleine Scheere von مِقَصّ die Scheere, شريويل śurêwîl die Höschen von شِرْوال die Hosen.

15. Durch Anhängung eines يّ wird von dem Nomen ein Adjectiv gebildet, welches die Herkunft, den Ursprung, die Angehörigkeit ausdrückt und von den Nationalgrammatikern das Beziehungsadjectiv (Nisba) genannt wird, z. B. تركي turkî türkisch von Turk die Türken, عربي 'arabî arabisch von 'Arab die Araber, فرنجي frengî europäisch von Freng die Europäer, يهودي jehûdî jüdisch von Jehûd die Juden, مسيحي mesîḥî christlich von mesîḥ der Messias; ferner حلبي ḥalebî aleppinisch von Ḥaleb Aleppo, قدسي qodsî jerusalemisch von el-qods Jerusalem, ملكي melikî königlich von melik der König, بلدي beledî städtisch von beled die Stadt, يومي jômî täglich von jôm der Tag, شهري śahrî monatlich von śahr der Monat.

Die Femininalendung ة fällt vor dem ي der Nisba aus, z. B. مكّي mekkî mekkanisch von مكّة Mekka, سنوي senawî jährlich von سنة (= سَنَوَة) sena das Jahr, لغوي logawî philologisch von لغة (= لُغْوَة) loga die Sprache, قروي qarawî zum Dorf gehörig von قريه (= قَرْوَة) qarja das Dorf.

Endigt ein Wort auf ein Elif (ا oder اء), so nimmt

Digitized by Google

das ى noch ein و oder ن vor ſich, z. B. صيداوى çêdâwî ſidoniſch von صَيْدَا Sidon, نمساوى nemsâwî deutſch von نَمْسا die Deutſchen, فرنساوى fransâwî franzöſiſch von Fransâ die Franzoſen, ماوى mâwî zum Waſſer gehörig von مَاء das Waſſer, سماوى semâwî himmliſch von سماء der Himmel, برّانى berrânî der äußere von بَرًّا draußen, جوّانى guwwâni der innere von جُوًّا drinnen, ورانى warânî der hintere von وَرَا hinten. Namentlich iſt die Silbe نى häufig in Syrien bei nicht arabiſchen Ortsnamen auf â, z. B. دومانى dûmânî aus dem Städtchen Dûmâ bei Damaskus, عقربانى ʿaqrabânî aus der Ortſchaft ʿAqraba gebürtig.

Endigt ein Ortsname auf îja, ſo lautet die Niſba ânî, z. B. بندقانى bunduqânî ein Venezier von Bunduqîa بندقيّة, اسكندرانى iskenderânî alexandriniſch von Eliskenderîa, لادقانى lâdiqânî aus der Stadt Ladiqîa (Laodicea), سُوَيدانى suwêdânî aus der Stadt Suwêdîa (Seleucia).

Dieſelbe Endung nimmt die Form أَفْعَل, wenn ſie Farbename iſt; die Niſba bezeichnet dann einen ſchwächern Grad der Farbe, z. B. اشقرانى aśqarânî bräunlich von aśqar braun, اصفرانى açfarânî gelblich von açfar gelb, احمرانى aḥmarânî röthlich von aḥmar roth. Auch einige andere Wörter der Form افعل erhalten dieſe Endung, z. B. الأوّلانى el-awwalânî der erſtere (von zweien).

Sehr häufig bildet man durch das ى der Niſba Nomina zur Bezeichnung ſolcher, die ſich mit etwas beſchäftigen, es anfertigen oder verkaufen, alſo ganz wie die oben unter 6 genannte Form فَعَّال. Das ى hängt ſich hierbei zuweilen an den Singular, meiſt aber an den Plural, z. B. بستانى bostânî der Gärtner von bostân der Garten, جوهرى gôharî der Juwelier von gôhar das Juwel, كتبى kutubî der Buchhändler von kutub die Bücher, ساعاتى sâʿâtî der Uhrmacher

Digitized by Google

von sâ'ât die Uhren, سرميّاتى surmêjâtî der Schuſter von surmêjât die Schuhe.

16. Durch Anhängung des ة bildet man a) wirkliche Femininalformen bei dem Adjectiv und der Niſba, z. B. عروس جميلة 'arûs gemîla eine ſchöne Braut (Maſc. gemîl), مدينة خربانه medîna charbâna eine verödete Stadt (Maſc. charbân), بنت يهوديّه bint jehûdîa ein jüdiſches Mädchen (Maſc. jehûdî); b) die ſogenannte Einheitsform zur Bezeichnung der einmaligen Handlung oder der Species im Gegenſatz zum Genus, z. B. ضربه ḍarba ein Schlag (von ḍarb das Schlagen), لحظه laḥẓa ein Blick (von laḥẓ das Blicken), شجره śegera ein Baum (von śeger Bäume), بقره baqara ein Rind (von baqar Rinder), حمامه ḥamâma eine Taube (von ḥamâm Tauben); c) die Form مَفْعَلَه in der Bedeutung von مَفْعَل (Nr. 11), z. B. مسلحه maslaḥa das Rüſthaus (von silâḥ die Waffen), مزرعه mezra'a das Saatfeld (von zera' die Saat), معركه ma'raka das Schlachtfeld (von عرك 'ark das Handgemeng); d) die Form مِفْعَلَه in der Bedeutung von مِفْعَل und مِفْعال (Nr. 11), z. B. مروحه mirwaḥa der Fächer (von rawaḥ wehen). Dieſe Formen von Wurzeln mit و oder ى am Ende lauten jetzt wie مذرايه midrâja die Wurfſchaufel, مصفايه miçfâja der Durchſchlag, مقلايه miqlâja der Tiegel; e) Pluralformen bildet das ة häufig bei dem Adjectiv der Niſba, z. B. سروجيّه surûgîja die Sattler (vom Sing. surûgî), حواصليّه ḥawâçilîja die Holzhändler (vom Sing. ḥawâçilî); desgleichen bei der Niſba der Ortsnamen, z. B. يافاويّه Jâfâwîja die Einwohner von Jâfa, حلبيّه Ḥalebîja die Aleppiner, حمويّه Ḥamawîja die Einwohner von Ḥamâh; f) Singularformen von der Niſba gebildet mit meiſtens abſtracter Bedeutung, z. B. انسانيّة insânîja die Menſchlichkeit, نفسانيّة nefsânîja die Parteilichkeit, جسمانيّه gesmânîja die Leiblichkeit, وحشيّه waḥśîja die Einſamkeit.

Digitized by Google

Außerdem endigen auch sehr viele Wörter aller Formen auf ة. Viele haben concrete Bedeutung, ohne daß sich immer erklären ließe, warum sie Femininal-Endung haben; größtentheils aber sind sie Abstracta, und solchen liebt der Araber die Femininalform zu geben, z. B. حكمة ḥikma die Weisheit, حكومة ḥukûma die Regierung, معرفة ma'rifa die Erkenntniß, نضافة naḍâfa die Reinheit. Die quadriliteren haben gegenwärtig nur die Femininform فَعْلَلَة für das Abstractum.

17. Nach der Form أَفْعَل bilden sich zwei Arten von Adjectiven, a) der Comparativ und (im Annexionsverhältnisse oder mit dem Artikel) der Superlativ; das Feminin dazu ist فُعْلَى, z. B. اكبر akbar der größere, Fem. كبرى kubrâ, الاكبر el-akbar der größte, Fem. الكبرى el-kubrâ; das Final-ى des Feminin verwandelt sich nach einem andern ى oder vor dem Suffix in ا, z. B. حسناهن ḥosnâhin die schönste von ihnen, von الاحسن el-aḥsan der schönste, الدّنيا die niedere (Welt) von الادنى el-adnâ der Niedere. Doch ist der Gebrauch der Femininform selten geworden, so daß man für beide Geschlechter jetzt nur die Masculinform kennt. Zuweilen bildet man die Steigerungsform auch von einem Hauptwort, wie ارجل argal männlicher, الافرس el-afras der reitkundigste von رجل ragul der Mann und fâris der Reiter. Wo ihre Bildung nicht möglich ist, wird sie umschrieben und zwar meist durch die Worte اكثر aktar mehr von كَثِير viel und اشدّ aśadd (= أَشْدَدْ) stärker vom Positiv شديد stark, z. B. أَكْثَر سَوَاد mehr an Schwärze = schwärzer, أَشَدّ حُمْرَة stärker an Röthe = röther, اكثر قيمة mehr an Werth = werthvoller. Aehnlich braucht man abwärts steigend das Wort اقلّ aqall (= أَقْلَل) weniger, vom Positiv قَلِيل wenig, الأقلّ der wenigste, z. B. أَقلّ قيمة weniger an Werth = werthloser, أَقَلّ البِلَاد قُرَى das wenigste der

Digitized by Google

Länder an Dörfern = das an Dörfern ärmſte Land. b) die andere Art Adjective dieſer Form bezeichnet die Farben und auffällige oder entſtellende Merkmale am menſchlichen und thieriſchen Körper; ihr Feminin iſt فَعْلَاء, z. B. ازرق azraq, Fem. زرقاء zerqâ hellblau, ابيض abjaḍ Fem. بيضاء bêḍâ weiß u. ſ. w.; ابطن abṭan Fem. baṭnâ dickleibig, اقرع aqraʿ kahlköpfig, احول aḥwal Fem. ḥaulâ ſchielend. Dieſe Wortclaſſe iſt ſehr zahlreich, da die Nomaden an den Schafen, Ziegen, Pferden und Kameelen eine Menge Unterſcheidungen namhaft machen.

2. Die Declination.

Das heutige Idiom hat, wie das alte, für die Hauptwörter 3 Numeri, den Singular, Dual und Plural. Im Dual tritt an die Singularform die Silbe يَنْ ên, die Femininalendung verwandelt ſich dabei in تَيْن tên. Im Plural erhalten Maſculina die Endung ين în und verwandeln Feminina das Final-ة in ات ât.

Kaſus-Endungen giebt es nicht mehr; die wenigen Wörter, an welchen noch die Nunation haftet (ſ. S. 244), gehören mehr ins Lexicon als in die Grammatik. Es reducirt ſich alſo die Nominalflexion auf folgende Formen:

	Maſc.		Fem.	
Sing.	خدّام	chaddâm Diener	خدّامه	chaddâma Dienerin
Dual	خدّامَيْن	chaddâmên zwei Diener	خدّامَتَيْن	chaddâmatên zwei Dienerinnen
Plur.	خدّامِين	chaddâmîn Diener	خدّامات	chaddâmât Dienerinnen.

Die Flexion des Beiworts iſt nicht verſchieden von der des Hauptworts, außer daß es in Verbindung mit letzterem, d. h. inſofern es nicht ſelbſt als Hauptwort gebraucht iſt,

Digitized by Google

keinen Dual bildet, weshalb ein Hauptwort im Dual sein Beiwort im Plural zu sich nimmt. Man sagt also:

Sing. masc.	خدّام طيّب	chaddâm ṭeijib ein guter Diener
fem.	خدّامه طيّبه	chaddâma ṭeijiba eine gute Dienerin
Dual masc.	خدّامَيْن طيّبين	chaddâmên ṭeijibîn zwei gute Diener
fem.	خدّامتَيْن طيّبات	chaddâmatên ṭeijibât zwei gute Dienerinnen
Plur. masc.	خدّامين طيّبين	chaddâmîn ṭeijibîn gute Diener
fem.	خدّامات طيّبات	chaddâmât ṭeijibât gute Dienerinnen.

Bemerkungen.

1. Der Dual der Hauptwörter.

Wiewohl man den Dual noch von jedem Hauptwort bilden kann, so fängt man doch an, ihn zu vermeiden und durch das Zahlwort اثنين iṯnên fem. ثِنْتَيْن ṯintên zwei zu ersetzen. Das Hauptwort steht dann im Plural, z. B. اِثْنَيْن خدّامين zwei Diener, ثِنْتَيْن خدّامات zwei Dienerinnen. Das Zahlwort kann in diesem Falle wie ein Adjectiv auch nach dem Hauptwort stehen. Ist das letztere determinirt, so erhält das Zahlwort den Artikel, z. B. اولاده الاثنين aulâduh el-iṯnên seine zwei Kinder.

2. Der Gebrauch des regelmäßigen Plural.

Bei wirklichen Hauptwörtern ist der Plural auf în nicht mehr gebräuchlich. Ausnahmen wie بنين benîn Söhne und سنين senîn Jahre sind vereinzelte Reste eines frühern Idioms; die beiden genannten Wörter haben sogar noch die verkürzte antike Form î in der Annexion, z. B. بنى حرب benî Ḥarb

Digitized by Google

die Söhne (d. h. der Stamm) des Ḥarb, سنى عمرى senî ʿomrî die Jahre meines Lebens, wo man jedoch auch schon senîn sagt. Nicht hierher gehören die Plurale wie المسيحيّين el-Mesîḥîjîn die Christen, الاوّلين el-awwalîn die Ersten, فعّالين die Handlanger, خدّامين die Diener, denn sie sind ursprüngliche Beiwörter, und Formen wie المسلمين el-moslimîn die Muselmänner sind Participia. Dagegen ist bei den Hauptwörtern der Plural auf ât noch häufig. Ihre Hauptmasse bildet die zahlreiche Classe der vorerwähnten Nomina unitatis, einschließlich ihrer Diminutiva; zu ihr gehören auch Worte wie قصبه qaçaba das Rohr, ساعه sâʿa die Stunde, حاره ḥâra das Stadtviertel, كلمه kelima das Wort; ferner bilden den Plural auf ât ursprüngliche Verbalnomina, wie صفه çifa die Eigenschaft, حكومه ḥukûma die Regierung, كرامه kerâma die Ehre; desgleichen alle aus der Nisba gebildeten Hauptwörter wie جمعيّه gemʿîja die Versammlung, جنبيّه genbîja der Dolch, ليليّه lêlîja die Abendgesellschaft, كتبيّه kutubîja der Bücherschrank, abgesehen vom weiblichen Gentile, welches als Adjectiv gilt. Außerdem haben mehrere Fremdwörter den Plural auf ât, z. B. خواجات chawâgât die Herren vom Sing. خواجه, قرالات qrâlât die christlichen Könige u. a. Die übrigen zahlreichen Wortformen weiblicher Endung haben den regelmäßigen Plural verloren.

Die Beiwörter zerfallen in zwei Classen, deren eine den Plural auf în und ât bildet und die andere nicht. Die erstere umfaßt die Adjectiva der Nisba, ferner die der Form فَعْلان und größtentheils auch die der Intensivformen فَعّال, فَعِّل und فِعّيل, z. B. بنات تركيّات benât turkîjât türkische Mädchen, تُجّار كسبانين tuggâr kesbânîn gewinnende Kaufleute, رجال بطّالين rigâl baṭṭâlîn unbeschäftigte Männer, نساء طيّبات nisâ ṭeijibât gute Weiber, صبايا شغّيلات

Digitized by Google

çabâjâ śiggîlât arbeitſame Jungfrauen. Aber alle derartige Adjectivformen bilden nur dann den regelmäßigen Plural, wenn ihr Hauptwort, wie in den gegebenen Beiſpielen, eine Perſon bezeichnet; bezeichnen ſie ein Thier oder jede beliebige Sache, ſo wird ihnen im Dual oder Plural nur das Femininal-s angehängt, z. B. خيل عطشانه chêl ʿaṭśâne durſtige Pferde, كلاب ميّته kilâb meijite todte Hunde, مأكولات طيّبه maʾkûlât ṭaijibe gute Speiſen, بقرتين حرّاثه baqaratên ḥarrâṯe zwei pflügende Rinder. Dieſen doppelten Gebrauch theilen mit ihnen, nebenbei erwähnt, alle Arten von Participien. Die zweite Klaſſe bilden die große Anzahl von Beiwörtern, welche den regelmäßigen Plural verloren und ihn entweder durch das Femininal-s oder durch den ſogenannten gebrochenen Plural erſetzt haben.

3. Der gebrochene Plural.

Der Gebrauch des regelmäßigen Plurals auf în und ât wurde ſehr frühzeitig beſchränkt, denn ſchon in den älteſten uns bekannten Schriften der Araber finden wir ihn durch Wortbildungen verdrängt, die äußerlich ganz wie Singulare ausſehen, aber, um als Plurale gelten zu können, urſprünglich eine Collectivbedeutung gehabt haben, oder Nomina abstracta geweſen ſein mußten. Aehnliches hätten wir hiernach vergleichsweiſe in unſerer Sprache, wenn dieſe in Ermangelung regelmäßiger Plurale z. B. ſagte: das Rohr, Pl. das Röhrich, der Wurm, Pl. das Gewürm, der Reiter, Pl. die Reiterei, der Herr, Pl. die Herrſchaft, jung, Pl. die Jugend, der Arme, Pl. die Armuth. Den erſten Fond zur Unzahl dieſer Plurale lieferten wahrſcheinlich Abſtracta, in denen das ſinnlich-poetiſche Volk nur Complexe concreter Dinge ſah. Als Plurale wurden ſie zunächſt wol durch die Dichter in Curs geſetzt, welche Jahrtauſende lang die einzigen Sprachbildner der Araber geweſen ſein mögen. Der urſprüngliche Beſtand dieſer Formen zeigte gewiß nicht die große Varietät, welche die Sprache jetzt beſitzt. Viele

Digitized by Google

Neubildungen werden dadurch entstanden sein, daß aus metrischen Rücksichten und im Interesse des Reims kürzere Formen verlängert, und längere verkürzt wurden. Volksthümlich konnte eine neue Form durch die Auctorität des Dichters werden, der häufig der Fürst und Held seines Stammes war, durch die weite Verbreitung eines Gedichts und durch die Pietät der spätern Geschlechter gegen die frühern.

Diese dem Arabischen eigenthümlichen Sprachbildungen heißen bei den einheimischen Grammatikern der gebrochene Plural الجَمْعُ المُكَسَّر oder جمع التَّكْسير, weil in ihnen Silbenbau, Prosodie und Vokalisation des Singular verändert erscheinen. Er ist nicht nur beim Hauptwort gebräuchlich, sondern auch beim Beiwort und dem Particip. activum und passivum der einfachen Conjugation. Das Terrain seiner Anwendung, sowie die Zahl seiner Formen erweiterte sich bis auf die Gegenwart herab fortwährend. Die Tabelle auf Seite 8 und 9 gibt den gebräuchlichsten Theil derselben.

Folgende sind ihnen noch hinzuzufügen:

Vor 1. فُعْل = Nr. 22., z. B. مغر mugr vom Sing. مغارة magâra die Höhle.

= 2. فِعَل, z. B. حكم ḥikam vom Sing. حكمة ḥikma Weisheit.

= 13. فَعْلَى, z. B. موتى môtâ vom Sing. ميّت mêjit todt.

= 11. فَوَاعيل, z. B. جواميس gawâmîs vom Sing. جاموس gâmûs Büffel.

Nach 18 a. أَفَاعِل, z. B. اصابع açâ'bi = = اصبع içba' Finger.

= 18 b. مَفَاعِل, z. B. مساجد mesâgid = = مسجد mesgid Moschee.

= 18 c. مَفَاعِيل, z. B. مفاتيح mefâtîḥ = = مفتاح miftâḥ Schlüssel.

Digitized by Google

Bemerkungen.

Die neben den einzelnen Paradigmen stehenden Beispiele geben nicht die einzig möglichen Singularformen derselben, vielmehr wird ein und derselbe Pluralis fractus meist von mehreren verschiedenen Singularformen gebildet; desgleichen ist es häufig, daß zwei im Singular gleich geformte Wörter nicht denselben Pluralis fractus haben. Der Schluß vom Singular auf den Plural ist daher oft ebensowenig möglich, wie der vom Plural auf den Singular. Es hängt hier Vieles vom Sprachgebrauch ab, der durch die Praxis erlernt werden muß. Doch werden es die folgenden Bestimmungen dem Anfänger erleichtern, aus der Form des Plurals auf die des Singulars und umgekehrt zu schließen. Es bildet sich ein Plural

فُعْل meist vom Sing. أَفْعَل Adjectiv der Farbe.

فُعَل und فِعَل meist von فَعْلَة (mit a, i, u in der ersten Silbe).

فُعْل meist von فِعَال, فَعِيل und فَعُول.

فُعُول, فِعَال und أَفْعُل meist von فَعْل (mit a, i, u in der ersten Silbe.

أَفْعَال und فِعلَان meist von فِعْل (hohler Wurzeln).

أَفْعِلَة meist von فِعَال und فَعِيل (defectiver Wurzeln).

فَعَائل meist von فَعِيلة, فَعُول und فَعَالة (mit u und i).

فُعَلَاء und أَفْعِلاء von فَعِيل.

فُعْلَان meist von أَفْعل (Adj. für körperliche Abnormitäten).

فَعَالِي von فَعْلَاء und فُعْلَى (mit u und i).

فَعَالَى von فَعْلَان (Adj.; häufiger ist hier der regelm. Plural).

مَفَاعِل von مفْعل und مفْعلة (beide mit a und i, seltener u in Silbe 1 und 2).

Digitized by Google

مَفَاعِيل von مِفْعَال, مَفْعُول, مِفْعَالَه und مَفْعُولَه.

فَعَالِل von فعْلل und فعْلَه (verschieden vokalisirt).

فَعَالِيل und فَعَالِلَه von فِعْلال, فعْلُول (mit a und u) und فعْلِيل (mit a und i).

Seltenere Formen lehrt der Usus; dergleichen sind:

أَفَاعِيل vom Sing. إِفْعِيل, z. B. إِكْلِيل die Brautkrone.

فَعَالِين = = فُعْلان, = = سُلْطان der Herrscher.

Häufiger sind die Formen فَعَالُوه und فَعَالِنَه, beides Plurale von Adjectiven der Nisba zur Bezeichnung von Ortsangehörigen, ihr Singular kann die verschiedenste Form und Vokalisation haben, z. B. مصاروه maçâruwa Aegypter, vom Sing. miçrî, عكاكوه ʿAkâkuwa Bewohner von Akka, vom Sing. ʿAkkâwî, صيادنه Çajâdina Sidonier, vom Sing. Çêdâwi, صوارنه Çawârina Einwohner von Tyrus, vom Sing. Çûrî, بوارته Bawârita Einwohner von Beirût, vom Sing. Beirûti.

Zuweilen wird aus einem Pluralis fractus ein neuer gebildet, der dann gewöhnlich weibliche Endung hat, z. B. عيونات ʿujûnât die Brille, vom pl. fr. عيون ʿujûn die Augen; doch hat er auch die Form eines Pluralis fractus, z. B. ايادى ajâdî die Hände, von أَيْدِى dem pl. fr. von يد jed die Hand, اماكن amâkin die Orte, von امكنه amkina dem pl. fr. von مكان mekân der Ort.

Anomalische Plurale, oder solche die so erscheinen, sind z. B.:

امّهات ummahât	die Mütter,	vom Sing.	أُمّ	umm.
آباء âbâ	= Väter,	= =	اب (=أَبُو)	
ابناء abnâ	= Söhne,	= =	ابن (=بِنْى)	
بنات binât	= Töchter,	= =	بِنْت (=بِنْيَه)	
اخوه ichwa	= Brüder,	= =	أَخ (=أَخْو)	

Digitized by Google

اخوات achwât die Schweſtern, vom Sing. أُخْت (=أَخَوَة)

ناس nâs = Menſchen, = = إِنْسان

حريم ḥarîm = Frauen, = = حُرْمَة

ايدى eidî = Hände, = = يَد (=يَدْى)

ليالى lejâlî = Nächte, = = لَيْلة

اراضى arâḍî = Ländereien, = = أَرْض

اهالى ahâlî = Angehörigen, = = أَهْل.

In der Form فَعَائِل iſt das Hamza ein wirkliches, obſchon es nur aus einem langen â, î und û des Singular entſtanden iſt; man ſpricht alſo Worte, wie جزائر (Inſeln), حمائل (Familien), رسائل (Sendſchreiben) nicht gezâjir, ḥamâjil, rasâjil, ſondern gezâ'ir u. ſ. w.

Bei Wörtern von ſchwachen Wurzeln iſt es dem Anfänger häufig ſchwer, die Form des Pluralis fractus zu erkennen; ſo iſt أَيّام (für أَيْوام) die Form أَفْعال, vom Sing. يوم jôm der Tag, بيض bîḍ die Form فُعْل, vom Sing. أَبْيض abjaḍ weiß, عصى ʿoçî die Form فُعُل, vom Sing. عصايه ʿaçâja der Stock, هدايا hedâjâ die Form فعائل, vom Sing. هديّه hedîja das Geſchenk, nur daß hier wegen des vorhergehenden und nachfolgenden Elif das Hamza nicht eintritt. Auch bei Wörtern von Wurzeln mit reduplicirtem zweiten Radikal kommen zuweilen dieſe Schwierigkeiten vor; ſo iſt مقاصّ maqâçç (für مَقَاصِص) die Form مَفَاعل, vom Sing. مقصّ miqaçç die Scheere, أَئِمّه a'imma (für أَاِمِمَه) die Form أَفْعِلَه, vom Sing. امام imâm der Vorſteher, أَحِبّاء aḥibbâ (für أَحْبِبَاء) die Form أَفْعِلاء, vom Sing. حبيب ḥabîb der Freund.

Die Wörterbücher führen zu ſehr vielen arabiſchen Haupt-

Digitized by Google

wörten mehrere Plurales fracti an, da aber in der Regel und nach dem allen Sprachen eigenen Sparsamkeitsgesetze jedes Wort nur Einen Plural hat, so gehören die übrigen entweder frühern Sprachperioden an und können nur noch von Dichtern gebraucht werden, oder sie sind in andern Ländern arabischer Zunge die gewöhnlichen, oder sie haben unter sich verschiedene Bedeutungen. Meistentheils ist Letzteres der Fall, عَيْن z. B. das Auge, hat die Plurale عيون ʿujûn und اعيان aʿjân, ersteres bedeutet die Augen und letzteres die Vornehmen; عَبْد der Sklave, hat عبيد ʿabîd die Sklaven und عباد ʿibâd die Menschen als Diener Gottes, شاهد śahid der Zeuge, hat شهود śuhûd die Zeugen und شواهد śawâhid die Leichensteine.

4. Der Genitiv und die Annexion.

Das Genitivverhältniß wird durch eine engere Verbindung zweier Worte, die sogenannte Annexion, gebildet, bei der das zweite im Genitiv stehende Wort unverändert bleibt und nur das erstere in gewissen Fällen Veränderungen erleidet. Es verliert stets den Artikel, z. B. بَيْت ٱلقاضى (statt البَيْت) das Haus des Richters. Hat es die Femininalendung ة, so wird diese ۃ geschrieben und wie ت gesprochen. Ebenso behandelt man das Elif am Ende der Fremdwörter, z. B. باشة البلد (für باشا) bâśat el-beled der Gouverneur der Stadt, آغة الحارة (für آغا) âġat el-ḥâra der Vorstand des Stadtviertels.

Ist das zweite Glied des Genitivverhältnisses ein Pronominalsuffix, so verliert das mit ihm verbundene Nomen im Dual das Final-ن und man sagt عينيها ʿainêhâ ihre 2 Augen statt عينينها ʿainênhâ. Es ist das der Ueberrest einer altarabischen Sprachregel, nach welcher in allen Arten der Annexion das Final-ن nicht nur des Dual, sondern auch des Plural verloren ging, was jetzt nicht mehr geschieht. Mithin stellt sich jetzt die Verbindung des Worts mit einem Genitiv so dar:

Digitized by Google

Sing. masc.	خدّام البيت	chaddâm el-bêt der Diener des Hauſes
fem.	خدّامة البيت	chaddâmet el-bêt die Dienerin des Hauſes.
Dual masc.	خدّامَيْن البيت	chaddâmên el-bêt die zwei Diener des Hauſes
fem.	خدّامتَيْن البيت	chaddâmetên el-bêt die zwei Dienerinnen des Hauſes
Plur. masc.	خدّامِين البيت	chaddâmîn el-bêt die Diener des Hauſes
fem.	خدّامات البيت	chaddâmât el-bêt die Dienerinnen des Hauſes.

Und mit dem Suffix:

Sing. masc.	خدّامكم	chaddâmkum euer Diener
fem.	خدّامتكم	chaddâmetkum eure Dienerin
Dual masc.	خدّامَيْكم	chaddâmêkum eure zwei Diener
fem.	خدّامتَيْكم	chaddâmetêkum eure zwei Dienerinnen
Plur. masc.	خدّامِينكم	chaddâmînkum eure Diener
fem.	خدّاماتكم	chaddâmâtkum eure Dienerinnen.

Ein anderes umſtändlicheres, aber in allen Ländern arabiſcher Zunge ſehr gebräuchliches Genitivverhältniß iſt folgendes: Man ſchaltet zwiſchen den beiden Gliedern der Annexion ein Wort ein, welches zu dem erſten in Appoſition tritt und ſeine Stelle im Annexionsverhältniſſe einnimmt, folglich ihm die Wiederannahme des Artikels geſtattet. Dieſes Wort iſt nicht überall daſſelbe, aber es drückt ſtets die Zugehörigkeit aus. In Syrien braucht man meiſtentheils شيّه šîja (Sache), pl. شيّات šijât, ferner بتاع betâ' (zuertheilt), fem. und pl. بتاعه betâ'a, desgleichen تبع teba' (zugehörig) fem. und pl. تبعه teba'a; in Aegypten hat man das erwähnte بتاع betâ', welches dort außer dem Feminin بتاعه betâ'a noch einen Plural بتوع butû' bildet; in Jemen liebt

man das Wort حقّ ḥaqq (Antheil); im ʿIrâk مال mâl (Eigenthum); in Mauritanien متاع metâʿ (das Utenſil, die im Gebrauch Jemandes befindliche Sache). Beiſpiele: جيب الكتاب شيّة اخوك gîb el-kitâb šîjat achûk bringe das Buch deines Bruders, حطّ السّاعة بتاعة ابى ḥoṭṭ es-sâʿa betâʿat abî lege die Uhr meines Vaters hin, علّق للحمار تبعك ʿalliq lil-ḥimâr tebaʿak füttere deinen Eſel, بيع الجاريه تبعتك bîʿ el-gâria tebaʿatak verkaufe deine Sklavin, اشترى البيوت بتوعنا ištarâ el-bijût butûʿna er kaufte unſere Häuſer, اعطاهم العشا حقّهم aʿṭâhum el-ʿašâ ḥaqqhum er gab ihnen ihr Abendeſſen, حمّل الصندوق مال المسافر ḥammil eç-çandûq mâl el-musâfir lade den Koffer des Reiſenden auf, عبّى القصبه متاعى ʿabbî el-qaçaba metâʿi ſtopfe meine Pfeife.

5. Verbindung von Haupt- und Beiwort.

a) Das Beiwort ſteht immer hinter dem Hauptwort, und will man es der Betonung halber vorſtellen, ſo ändert ſich die Conſtruction, indem es dann mit dem Hauptworte ein Annexionsverhältniß bildet, z. B. أَعَزّ ٱلْمُلُوك عَدِيلهم der ſeltenſte König (wörtl. der Könige) iſt der gerechte. b) Iſt das Hauptwort durch die Annexion oder den Artikel beſtimmt (determinirt), ſo nimmt ſein Beiwort den Artikel an, z. B. وَلَدْهم الصَّغِير ihr kleines Kind, البَيْت الكبير das große Haus. Im letzten Falle läßt die Volksſprache beim Hauptwort den Artikel weg, gleichſam als fände zwiſchen Haupt- und Beiwort ein Annexionsverhältniß ſtatt, und man ſagt بَيْت الكبير das große Haus, خدامات الطيّبات die guten Dienerinnen; aber der Gebildete behält den Artikel bei, wenn auch nicht immer im Geſpräch, doch in der Schrift.

Digitized by Google

6. Das Geschlecht der Hauptwörter.

Die arabische Sprache hat zwei Geschlechter, ein männliches und ein weibliches; das letztere wird in der Regel durch die Endung ة bezeichnet, doch gibt es auch Feminina ohne diese Endung, z. B. اُمّ umm die Mutter, عروس ʿarûs die Braut, عجوز ʿagûz die alte Frau. Desgleichen fehlt diese Endung a) dem Charitativ der Frauennamen von der Form فَعُّول; b) den beiden Femininalformen von أَفْعَل, z. B. الدنيا ed-dunjâ die Welt, الحسنى el-ḥosnâ die Schönste, السمراء es-samrâ die Bräunliche, الصحراء eç-çaḥrâ die Wüste; c) vielen Städtenamen, die sich als Feminina brauchen lassen, z. B. مصر القاهرة miçr el-qâhira das siegreiche Miçr (d. h. Cairo); doch sagt man القدس الشريف el-qodus eś-śerîf das heilige Jerusalem; d) einer Anzahl Wörter, die immer weiblichen Geschlechts sind, wie ارض arḍ die Erde, نار nâr das Feuer, ريح rîḥ der Wind, شمس śems die Sonne, بئر bi'r der Brunnen, دار dâr das Haus u. A. Alle Feminina nehmen ihr Adjectiv in der Femininalendung zu sich, z. B. صبيّة انيسة çabîja anîsa eine freundliche Jungfrau, الارض الخضراء el-arḍ el-chaḍrâ die grüne Erde. Im Plural, der, wie erwähnt, sowol für Haupt- als Beiwort meistens der gebrochene ist, bleibt der Geschlechtsunterschied häufig unerkennbar, z. B. شباب شراف śibâb śirâf edle Jünglinge, صبايا شراف çabâjâ śirâf edle Jungfrauen.

Die Fürwörter.

Die Casus obliqui zum persönlichen Fürwort (S. 16) bilden die Pronomina suffixa, welche als Verstümmelungen der entsprechenden Formen des persönlichen Fürworts gelten können. Suffixa heißen sie, weil sie nicht selbstständige Wörter sind, sondern dem Verbum, der Präposition und dem Nomen angehängt werden. Mit dem letztern verbunden ersetzen sie zugleich das Pronomen possessivum. Sie lauten:

Digitized by Google

1. Perſ. Sing.	ني	nî mir, mich (Verbalſuffix)
	ي	î mein (Nominalſuffix)
Plur.	نا	nâ uns (Verbalſ.), unſer (Nominalſ.)
2. Perſ. Sing. masc.	ك	ak dir, dich (Verbalſ.), dein (Nominalſ.)
fem.	ك	ek und nach einem gedehnten Vokal كي kî
Plur. comm.	كم	kum euch (Verbalſ.), euer (Nominalſ.)
3. Perſ. Sing. masc.	ه	uh und nach einem gedehnten Vokal ـه h ihm, ihn (Verbalſ.), ſein (Nominalſ.)
fem.	ها	hâ ihr, ſie (Verbalſ.), ihr (Nominalſ.)
Plur. comm.	هم	hum ihnen, ſie (Verbalſ.), ihr, ſie (Nominalſ.).

Die Präpoſition erhält das Nominalſuffix, weil ſie virtuell der Casus locativus eines Nomens iſt, z. B. فوقي fôqî auf mir, تحتي taḥtî unter mir. Mit der Präpoſition ل li oder الـ il zu (franz. à), welche meiſtens zur Bezeichnung des Dativverhältniſſes dient, verbindet ſich das Suffix wie auf Seite 16 (den ſieben letzten Zeilen) angegeben iſt.

Als einen Accuſativ des perſönlichen Pronomens läßt ſich die Verbindung der Suffixa mit dem jetzt bedeutungsloſen ايّا ijâ anſehen (ſiehe Seite 17 die ſieben erſten Zeilen).

Mit dem Nomen verbindet ſich das Suffix als Poſſeſſivpronomen, wie auf Seite 17 angegeben iſt.

Die Suffixa bleiben unverändert dieſelben, ihr Nomen mag im Singular, Dual oder Plural ſtehen, desgleichen mag dieſes männlichen oder weiblichen Geſchlechts ſein.

Die Demonſtrativpronomina.

Sie dienen dazu, auf einen vor Augen liegenden Gegenſtand hinzuweiſen.

Sachlich und ſprachlich verwandt mit ihnen iſt der Determinativartikel, welcher einen Gegenſtand als bekannt bezeichnet; er heißt im Arabiſchen الـ el, entſpricht unſerm der, die, das, ohne jedoch durch Genus, Caſus und Numerus verändert zu werden, und verbindet ſich in der Schrift mit dem Nomen (Hauptwort, Beiwort und Particip) zu Einem Worte, z. B.

Digitized by Google

الولد el-weled das Kind, البنات el-binât die Töchter. Beginnt das Wort mit einem der Zahn- oder Zungenlaute (ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن), so assimilirt sich das Lâm des Artikels demselben und verdoppelt ihn, z. B. التّمرة et-temra die Dattel, الرّزّ er-ruzz der Reis, الزّبدة ez-zibda die Butter, النّبيذ en-nebîd der Wein u. s. w. Mit der Präposition ل li verbunden, fällt das Elif el-Waçl des Artikels aus, z. B. للملك lil-melik für den König.

In Syrien ist die einfachste und beliebteste Form des Demonstrativpronomens ها hâ, z. B. ها انت hâ ent du da, ها نحن hâ naḥn wir da; als der einfachste Deutelaut bleibt es unverändert beim Wechsel von Genus, Numerus und Casus, gleichwie der Artikel, mit welchem es sich gerne zu einem Worte verbindet, z. B. ها الكتاب hâ'l-kitâb dieses Buch, zusammengezogen in هلكتاب hal-kitâb, هلخدّمين hal-chaddâmîn diese Diener.

In Aegypten substituirt man diesem hal des Demonstrativs, ذا d̲â, fem. ذى d̲î, pl. comm. ذَوْل d̲ôl, nur mit dem Unterschiede, daß dies immer nach seinem Nomen gestellt wird, z. B. البيْت ذا dieses Haus, البنت ذى diese Tochter, الرجَال ذَوْل diese Männer.

Gleichfalls häufig ist die Zusammensetzung der beiden vorerwähnten Demonstrativa, nämlich هاذا hâd̲â, fem. هاذى hâd̲î, pl. comm. هاذول hâd̲ôl und هاذولى hâd̲ôlî, welche Formen man gewöhnlich also schreibt: هذا, هذى, هذول. Der antike Dual und Plural هاذين hâd̲ên diese beiden, fem. هاتين hâtên, هاؤلاء hâ'ulâ und (ohne ها), اولاء 'ulâ sind nur noch in der Schrift gebräuchlich.

Für das entferntere Object hat man das Demonstrativ ذاك d̲âk jener, fem. ذيك d̲îk jene, pl. comm. ذوليك d̲ôlîk. Auch hier setzt man gern den Deutelaut ها vor und sagt: هاذاك oder هاذاكى, fem. هاذيك oder هاذيكى, pl. comm. هاذوليك oder هاذوليكى und (in Damascus)

Digitized by Google

هاذولنك hâḏôlink; defectiv ſchreibt man dieſe Formen: هذاك, هذيك, هذوليك u. ſ. w.

Die Magrebiner bilden vom Pronomen ذاك und هاذاك den Plural ذوك ḏûk und هاذوك (هذوك) hâḏûk.

Die Aegypter verkürzen ذاك in ذك ḏek, welches unverändert bleibt und nur zur Bezeichnung von Genus und Numerus die dritte Perſon des perſönlichen Fürworts anhängt, z. B. البنت ذكها el-bint ḏekhâ jene Tochter, الرجال ذكهم er-rigâl ḏekhum jene Männer. Es ſteht wie das Pronomen ذا immer nach ſeinem Nomen.

Die ſyriſchen Beduinen haben ſtatt ذاك das Wort هك hek, welches aus هاك verkürzt iſt, vor ſeinem Nomen ſteht und unveränderlich iſt, z. B. هك الليله hek el-lêla jene Nacht, هك المنازل hek el-menâzil jene Zeltlager.

Das antike Demonſtrativ für das entferntere Object ذالك ḏâlik, fem. تلك tilk, pl. comm. اولائك 'ûlâ'ik gehört nicht mehr der Volksſprache an.

Die Relativpronomina.

Sie ſind:

a) الّى ellî und abgekürzt الّ ell, „der welcher, die welche, das welches". Es läßt keine Flexion zu, iſt mit dem Determinativartikel el verwandt und in Wirklichkeit kein Relativum, ſondern eine demonſtrative Appoſition zu einem determinirten Nomen, ähnlich dem deutſchen „der" in der Bedeutung von „derjenige welcher", z. B. الملك الّى مات el-melik ellî mât der König, der (ſelbe welcher) geſtorben iſt. In der alten Sprache hing man ihm zur Unterſcheidung der Geſchlechter die Deutelaute ذى und تى an und ſagte الّذى elleḏî der welcher, fem. الّتى elletî die welche. Die Plurale waren: الّذين elleḏîn und fem. الّلاتى ellâtî; aber dieſe Formen ſind nicht mehr in Gebrauch.

b) مَنْ men „einer welcher", von einer oder mehreren Perſonen, ſowol männlichen als weiblichen Geſchlechts gebraucht;

Digitized by Google

ما mâ „etwas welches", nur von Sachen gebraucht. Beide, من und ما, sind indeclinabel, z. B. أجاني من أحبّه agâni men aḥibbuh es kam zu mir Jemand, welchen ich liebe, اريك ما يسرّك urîk mâ jesurrak ich werde dir zeigen etwas, welches dich freuen wird.

Die Interrogativpronomina.

a) منو menû oder مَن men oder مَيْن mên „wer?" von Personen und ما mâ „was?" von Sachen gebraucht. Dem letztern hängt man gern den Deutelaut ذا d̲â an. Alle diese Formen sind inflexibel. Beispiele: منو هذا menû hâd̲â wer ist dieser? من اجا men agâ wer kam? مَيْن هَوْن mên hôn wer ist da? ما تريد mâ turîd oder ماذا تريد was willst du? Der Aegypter setzt die Form مَيْن gern nach, z. B. ضربت مين ḍarabt mên wen hast du geschlagen? Eine Art Genitiv zu مَن ist das magrebinische ديمن dîmen wessen? z. B. ديمن البيت dîmen el-bêt wessen ist das Haus? wo der Syrer لمين lamên wem? sagt.

b) أيّ eij wer? was? fem ايّة eija welche? z. B. ايّهم eijhum wer von ihnen? اى طريق نمشي eij ṭarîq nimśi welchen Weg gehen wir? ايّة مرأة eijet mar'a welche Frau? ايّة النساء eijet en-nisâ welche unter den Weibern? Das einfache „was?" wird durch ein hinzugefügtes شى śei Sache ausgedrückt, z. B. اى شي تأكل eij śei ta'kul was ißt du? In der mündlichen Rede aber verkürzt es sich in ش, welches sich mit ايّ zu einem Wort ايش êś verbindet; die Verdoppelung des ى fällt dabei aus, z. B. ايش تأكل êś ta'kul, ايش الوقت êś el-waqt was ist die Zeit? بايش بتعيش biêś bet'îś von was lebst du? لايش تضحك liêś tiḍhak zu was (d. h. warum) lachst du? Doch fällt hier das Elif aus

Digitized by Google

und man sagt allgemein لَيْش lêś warum? Der Aegypter stellt das Wort êś gern ans Ende der Frage, z. B. تزعل على ايش tiz'al 'alà êś auf was zürnst du? تاكل ايش tà'kul êś was ißt du?

Der Magrebine verwandelt ايش in اش aś und der syrische Beduine in وَش waś.

Statt ايش braucht der Aegypter auch ايه êh gleichfalls ohne Verdoppelung des ى, z. B. تأكل ايه was ißt du? تبكى لايه tibkî lîêh wegen was weinst du? doch setzt man auch hier gewöhnlicher ليه lêh warum?

c) اينا ênâ, انا anâ, انو anû, انى anî „wer? was?" Diese inflexibeln Formen werden promiscue von Personen und Sachen gebraucht, nur انو vorherrschend von Personen, z. B. انو اجا anû agâ wer ist gekommen? انى مرّاه anî mar'a welche Frau? بانى وقت bianî waqt zu welcher Zeit? اينا مطرح كان ênâ maṭraḥ kân welcher Ort es auch immer sei, بانا ساعه تعشّيت bianâ sâ'a te'aśśêt zu welcher Stunde hast du gespeist?

Bemerkungen.

Das Pronomen ما tritt oft hinter ein anderes, um den Begriff desselben zu verallgemeinern, z. B. مَنْ ما كان wer er auch immer ist, مهما صار (statt ماما) mahmâ çâr was auch geschehen mag, ايش ما تريد êś mâ turîd was du immer wünschen magst, اىّ ما اجا was auch kommen mag. Mit مَن geschieht dies in اىّ من كان eij men kân wer es auch immer ist.

Der Begriff „Irgend einer" (aliquis) wird immer durch das Zahlwort واحد wâḥid, fem. واحدة ausgedrückt, und der Plural „Einige" durch بعض ba'ḍ und كم kem (vulgär اكام akâm, ägyptisch كام kâm) mit folgendem Singular, z. B.

Digitized by Google

لقيت بعض الناس laqêt baʿḍ en-nâs ich traf einige Leute, oder لقيت البَعْض مِنْهُم; اخذت كم تفّاحه achaḏt kem tuffâḥa ich nahm einige Aepfel, شفت كم رجل śuft kem ragul ich sah einige Männer, سخنت كم يوم sachant kem jôm ich fieberte einige Tage.

Digitized by Google

Die erſte Sure:

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَانِ ٱلرَّحِيمِ

١ أَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ٢ ٱلرَّحْمَانِ ٱلرَّحِيمِ ٣ مَالِكِ
يَوْمِ ٱلدِّينِ ٤ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٥ إِهْدِنَا
ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ٦ صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
٧ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّالِّينَ ✲

Das Vaterunſer:

ابونا الذى فى السموات، ليتقدّس اسمك، لتَأْتِ ملكوتك،
لتكُنْ مشيّتك كما فى السماء كذلك على الارض، خبزنا كفافنا
أَعْطِنا اليوم، واغفر لنا خطايانا كما نغفر نحن لِمَنْ
اخطأَ الينا، ولا تُدْخِلْنا فى التَجارِب، لكن نَجِّنا مِن
الشرير، امين ✲

Digitized by Google

Berichtigungen.

Seite				
4	Z.	10	v. o.	lies: Beduinen ſtatt Beduine.
5	„	4	v. u.	„ nur im Hintermunde gebildet, ſt. nur emphatiſcher.
6	„	8	v. u.	„ كتبوا katabû ſt. قتبوا qatabû.
7	„	5	v. u.	„ ساعات sâ'ât ſt. ساعتين sâ'atîn.
7	„	8	v. u.	„ قباقيب qabâqîb ſt. ققابيب qaqâbîb.
9	„	3	v. o.	„ asâqifa ſt. asaqifi.
10	„	20	v. o.	„ يتاع ſt. بضاع.
11	„	10	v. o.	„ ت ſt. ة.
11	„	27	v. o.	„ zweiten Radikal ſt. erſten.
15	„	10	v. u.	„ اكبر ſt. الاكبر.
20	„	12	v. u.	„ Fiſche deren ſt. ein Fiſch deſſen.
20	„	13	v. u.	„ ذهب ſt. الذهب.
21	„	1	v. o.	„ ضربوه ſt. ضربوا.
23	„	7	v. o.	„ es ſt. el.
35	ſetze bei Bem. 4 bei: vgl. den Zuſatz zu S. 5 (auf S. 243).			
36	„	„	„	4 S. 28 ſt. 31.
46	Z.	5	v. o.	lies: الجمعه ſt. الجمعة.
56	„	2	v. o.	„ bizr ſt. birz, البزر ſt. البرز.
65	„	14	v. o.	„ nach Aleppo von hier ſt. von Aleppo hieher.
74	„	7	v. o.	„ عندهٔ 'enduh ſt. عندى 'endî.
104	„	18	v. o.	„ berâmîl ſt. bermâil.
121	„	4	v. u.	„ بالعمد ſt. بالمعد.
162	„	13	v. u.	„ tilge das , hinter mahall und das ' hinter محلّ.
174	„	3	v. u.	„ gurn ſt. gur.
188	„	11	v. o.	„ pl. rusul رُسُل ſt. rusûl.
192	„	12	v. u.	„ almâs ſt. el-mâs.
197	„	9	v. o.	„ Johannisbrod ſt. Acazienfrucht.
208	„	11	v. o.	„ زرزرو zurzûr ſt. زرنور zurnûr.
218	„	7	v. o.	„ tilge das , hinter ḥaqq und das ' hinter حق.
221	„	15	v. o.	„ fiṭne فطنه ſt. fitne فتنه.
224	„	19	v. o.	„ inṭafa انطفا ſt. intafa انتفا.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Digitized by Google

893.76
W 83

Digitized by Google